

# برسیهای تاریخی

خرداد - تیر ۱۳۵۱

(شماره مسلسل ۳۹)

سال هفتم

شماره ۲

JOU

PER

955.05/BAR

J1902

Barrasi hay-e-tarikhi

V 7 No 2 Jun-Jul 1972



بفرمان

مطاع شهاب‌نشا و آریا مهر نبرک ارشاداران





# بررسی‌های تاریخی

مجله تاریخ و تحقیقات ایران شناسی

نشریه ستاد بزرگ ارتشتاران - اداره روابط عمومی

بررسی‌های تاریخی

خرداد - تیر ۱۳۵۱

ژوئن - ژوئیه ۱۹۷۲

شماره ۲ سال هفتم

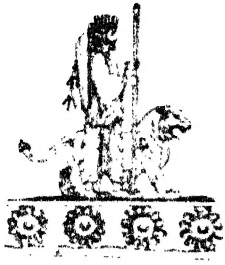
شماره مسلسل - ۳۹





« ذکر تاریخ گذشته از واجباتست بخصوص در  
مورد ملت‌هایی که افتخار داشتن تاریخ کهن ملی را دارند  
جوانان باید بدانند که مردم گذشته چه فداکاریها  
کرده و چه وظیفه حساس فوق العاده به عهد آنها  
است . »

از سخنان شاهنشاه آریامهر



این مجله بتعداد دو هزار و پانصد جلد در چاپخانه ارتش شاهنشاهی  
به چاپ رسیده است .

بفرمان مطاع  
اعلیحضرت همایون شاهنشاه آریامهر بزرگ ارتشتاران  
هیأت‌های رهبری مجلهٔ بررسی‌های تاریخی  
بشرح زیر میباشد



الف - هیأت رئیسهٔ افتخاری :

ارشد رضا عظیمی	ارشد غلامرضا ازهاری	جناب آقای هوشنگ نهاوندی
« وزیر جنگ »	« رئیس ستاد بزرگ ارتشتاران »	« رئیس دانشگاه تهران »

ب - هیأت مدیره :

سپید علی کریملو	جانشین رئیس ستاد بزرگ ارتشتاران
سپید اصغر بهمرشت	معاون هم‌آهنگ‌کنندهٔ ستاد بزرگ ارتشتاران
سپید حمین رسگار نامدار	رئیس ادارهٔ کنترل ستاد بزرگ ارتشتاران
سرلشگر ابوالحسن سعادت‌مند	رئیس اداره روابط عمومی ستاد بزرگ ارتشتاران

پ - هیأت تحریریه :

آقای شجاع‌الدین سفا	معاون فرهنگی وزارت دربار شاهنشاهی
آقای خانابا بانی	استاد تاریخ دانشگاه تهران
آقای عباس زریاب‌خویی	رئیس گروه تاریخ دانشکدهٔ ادبیات تهران
آقای رضا فیوضی	دکتر در حقوق بین‌الملل
آقای سید محمدتقی مصطفوی	استاد باستان‌شناسی
سرهنگ جهانگیر قائم‌مقامی	دکتر در تاریخ
سرهنگ یحیی شهیدی	مدیر مسئول و سردبیر مجلهٔ بررسی‌های تاریخی



# در این شماره

صفحه	عنوان مقاله	نویسنده - مترجم
۱۱- ۲۲	تأثیر فرهنگ و تمدن ایرانی بر کرانه های سرزمین لبنان	موريس شهاب
۲۳- ۴۶	پژوهشی در باره سکه ها و نقوش و سنگ - نبشته های شاپور اول، شاهنشاه ساسانی	بافو ملکزاده بیانی
۴۷- ۹۲	موسی خورنی «تاریخ نگار ارمنی عهد ساسانی»	عنایت الله رضا
۹۳- ۱۰۸	مهرهای نویافته پادشاهان ایران	سرهنگ جهانگیر قائم مقامی
۱۰۹- ۱۷۶	فیلیپ دوزاگلی و استقرار تجارت ایران دو کورلاند بسال ۱۶۹۶	نوشته: دربر تو گلبنکیان ترجمه: عباس آگاهی
۱۷۷- ۲۳۲	چند تلگراف از صدیق العمالک حاکم دشتستان بفرمانفرمای فارس	سروان مجید وهرام
۲۳۳- ۲۴۴	قونیه و سیر تاریخی آن	داود اصفهانیان
۲۴۵- ۲۵۸	پلهای تاریخی آذربایجان (بقیه)	رحیم هویدا

## بخش دوم

خوانندگان و ما ۲۶۱-۲۶۲





تأثیر

فرهنگ و تمدن ایرانی

بر کرانه‌های سرزمین لبنان

بقلم

موریس شهاب

(مترجم از کتاب: L'Influence de la civilisation iranienne sur le Liban)

## IN THIS ISSUE

<u>TITLES</u>	<u>Authors-Translators</u>	<u>Page</u>
The effect of Iranian Culture and Civilization on the coasts of Lebanon	SHAHAB (m.)	11-22
An Investigation in coins, engravings, and reliefs of Shahpour the First, the King of Sasanid dynasty	Mrs. BALANI (m.)	23-46
Moosa Khoreni «The Armenian chronologer in Sasanid era»	REZA (a.)	47-92
The newly-found seals of Persian Kings	Col. GHAEM-MAGHAMI (j.)	93-108
Philip De Zagly and the establishment of Persian Business in Kourland in 1696	by: Roberto Golbangian translated by: AGAHI (a.)	109-176
Some telegrams from Sadighol-Mamalek, governor of Dashtestan to the ruler of Fars	Capt. VAHRAM (m.)	177-232
Ghoonieh and Its Historical career	ISFAHANIAN (d.)	233-244
The Historical Bridges of Azarbayjan (Contd)	HOVEIDA (r.)	245-258

## PART II

readers and Us

261-262

اصل مقاله « تأثیر فرهنگ و تمدن ایرانی بر کرانه های سرزمین لبنان » را بزبان فرانسه ، دانشمند گرامی استاد موريس شهاب مدير كل باستانشناسی کشور لبنان که از جمله شخصیت‌های نامور جهانی و علمی بشمار میروند مرقوم داشته اند و کمی پس از برگزاری مراسم جشن دوهزار و پانصدمین سال شاهنشاهی ایران بدست ما رسیده است . ترجمه فارسی آن در این شماره بنظر علاقمندان ارجمند میرسد . متن فرانسه و ترجمه انگلیسی مقاله در مجله بررسیهای تاریخی ایران که به زبانهای انگلیسی و فرانسه در شهریور ماه ۱۳۵۱ (سپتامبر ۱۹۷۲) منتشر میشود بچاپ خواهد رسید .

از استاد موريس شهاب که بمناسبت حرفه شريف و مطالعات ارزنده و عمیقشان در تاریخ و باستانشناسی نسبت به گذشته ایران و مفاخر آن احساسات مودت آمیز توأم با پژوهشهای علمی فراوان دارند صمیمانه سپاسگزاری مینماید و امیدوار است در آینده، این همکاری علمی ثمربخش توسعه روزافزون یابد .



# تأثیر فرهنگ و تمدن ایرانی بر کرانه‌های سرزمین لبنان

بقلم

موریس شهاب

( مدیر کل، باستانشناسی لبنان )

پیوستگیهای لبنان و ایران  
به‌دورترین ادوار نابخ میرسد.  
دانشمند فرانسوی رنه دوسو  
( René DUSSAUD ) بمناسبت  
کشف يك مدال طلا منقوش به  
هلال و گل در بسابل اینگونه  
پیوستگیها را بیش از پیش نمایان  
ساخته است. دانشمندان نامبرده  
پیوستگی نزدیک بین این مدال  
را که مربوط به اوایل هزاره  
دوم پیش از میلاد است با مدالهای  
مشابهی که در کشور باستانی  
شوشیناک ( خوزستان ) پیدا  
کرده‌اند نشان داده است :  
اما این پیوستگیها در دوران  
شاهنشاهی ایران بیش از پیش  
استوار و بی‌واسطه و دوستانه تر  
شد .



را که در سواحل فلسطین قرارداد به اشمونازار و مادرش وا گذارده است . هر چند شاهان ( Ptolomees ) نیز بنام شاه شاهان نامیده میشوند و این رسم را از رسوم شاهنشاهی بزرگ ایران بارت برده بودند اما خدماتی که فنیقیان برای کمبوجیه در جنگ با مصر و لیبی انجام داده بودند چنین پادشاهان را سزاوار ایشان میداشت .

از نوشته های یونانیان نیز درباره چگونگی پیوستگی بین نخستین شهر یاران هخامنشی و حتی پیش از هخامنشیان با فنیقیان اطلاعات خوبی بدست می آید .

در موقع جنگ بین ایران و یونان وسعت کشور شاهنشاهی ایران تا کرانه های دریای اژه و مرزهای مصر میرسید و در حقیقت بعلت وسعت زیاد میتوان آنرا قاره شاهنشاهی نامید .

رفتار یونانیان اروپا نسبت به یونانیان آسیای صغیر شاهان را برانگیخت به حمله دریائی مبادرت نماید و لازمه رسیدن به چنین مقصودی این بود که نسبت به فنیقیان که بر دریاها حکومت میکردند سیاست دوستانه درپیش گیرد .

کمبوجیه پیش از حمله به کشور یونان لازم دانست بجنگ فرعون مصر که یونانیان آسیای صغیر را به شورش بر میانگیخت برود . فنیقیان نه تنها کمبوجیه را در جنگ بر علیه مصر با کمبوجیه همراهی کردند بلکه در جنگ بر ضد لیبی نیز شرکت جستند ، هر دوت توضیحات زیادی درباره امتیازاتی که شاه ایران به فنیقیان بخشیده بود میدهد .

در جلسات مشاوره جنگی پادشاهان فنیقی شهر صیدون و شهر تیر در نخستین جایگاه پشت سر شاه شاهان می نشستند وقتی کمبوجیه تصمیم بجنگ با کارتاژ گرفت فنیقیان خود را کنار کشیدند و اظهار داشتند که نمیتوانند بجنگ فرزندان خود بروند . شاه شاهان برای رعایت احساسات فنیقیان و

کورش درباره مردم خاورمیانه سیاست نزدیکی و همبستگی را بکار می‌بست. این سیاست بخصوص در مورد مذبح جلوه گر شد و از این رو وی برای برپا ساختن معبد بیت المقدس منشاء حمایت و تأثیر فراوانی بوده است. در کشورهای فنیقی هم معبد اشمون در شهر صیدون گواه همکاری شاه شاهان و پادشاهان فنیقی بشمار میرود: معبد نامبرده در آغاز قرن کنونی بوسیله هیئت ویگان (Wiegand) بطور سطحی خاک برداری شد و در سالهای اخیر خاک برداری کاملی در آن انجام گرفت.

اداره کل باستان شناسی لبنان آقای موريس دونان Maurice Dunand را مامور کاوش نمود و برای اجرای این منظور اعتبارات وسیع و کافی باختیارشان گذارد. در حال حاضر عملیات خاک برداری گسترش زیادی یافته و موجب گردیده است که معبد باستانی مورد ذکر به بلندی بیست متر و پهنای شصت متر در معرض دید و تحسین بینندگان قرار گیرد. بطور کلی در این معبد بوضوح از شیوه محوطه‌های باز و وسیع ایرانی الهام گرفته شده است، آثار مختلفی از آنچه بازگو کننده هنر ایران است از این معبد بدست آورده اند. از جمله آنها پیکر حیوان قشنک افسانه‌ای از مرمر به سبک هخامنشی و ستون مرمرینی را میتوان نام برد که مجسمه‌های چهارونیم تنه گاو بر فراز آن رو بچهار جانب قرار داشت.

کتیبه‌های فنیقی که بوسیله آقای ویگان (Wiegand) بر روی نمای تحتانی پائین‌ترین سکوی زیرین این بنا کشف شده است حکایت میکند که معبد نامبرده بوسیله بود اشتارت پادشاه صیدون برپا گردیده است.

چنانکه از فحواي کتیبه‌های گوناگون برمی آید این پادشاه یکی از اعضاء خاندان معروف سلطنتی صیدون بوده است که از آن پادشاهانی چون اشمونازار اول، تابنیت، اشمونازار دوم و مادرش آماشتارت نیز برخاسته اند. بنابر نوشته‌های روی تابوت اشمونازار، شاه شاهان دشت حاصلخیز سارون



يك ارابه ایستاده و جامه او جامه شاهنشاه ایران است. يك نفر با کلاهی مخروطی شکل شیوه فنیقی پشت ارابه دیده میشود. نوشته روی سکه مرکب از دو حرف فنیقی اول اسم شاه ابد اشتارت یا بوداشتارت است و این رسمی از فنیقیان بود که در دوران شاهنشاهی هخامنشیان گسترش یافت.

نزدیک همانجائی در قرن گذشته تابوت اشمو نازار کشف شد گور ناشناخته‌ای پدیدار گردید که درون آن قطعه زینتی جواهرمانندی مربوط به اواخر قرن پنجم پیدا شد. این جواهر دارای يك حلقه نقره‌ایست که بر روی آن چنگالی از طلا درست شده که سنگ آماتیس بر روی آن قرار گرفته است. روی سنگ آماتیس يك ربه النوع در حالیکه روی تخت پادشاهی نشسته است دیده میشود و جلوی او بکنفر در حال نیایش قرار دارد و بر زمینه سنگ علامتهای مربوط به ستاره شناسی وجود دارد. حالت و طرح لباسها بروشنی تحت تأثیر هنر ایران قرار گرفته است.

چند سال پیش هم در ویرانه‌های شهر بیلوس يك پایه مجسمه فنیقی پدیدار گشت که قسمت فوقانی آن (به او میلک شاه Yehawmilk) را هنگام پرستش در مقابل (بالات Baalat) نشان میدهد. بالات همانند ایزیس هاتور (Isis Hathor) نمایش داده شده است. لباس و کلاه شاه کاملاً از هنر هخامنشی الهام گرفته و همانند لباسهایی است که بر تصویر شاه در سکه‌های شهر صیدون دیده میشود.

نا گفته نماند که شاهنشاهان هخامنشی در سراسر کشورهای خاور نزدیک سبک استحكامات و درها ایجاد نمودند.

آقای دونان هنگام برگزاری جشن پنجاهمین سال تأسیس دانشگاه آمریکائی بیروت کشف مهم تازه‌ای را که در بیلوس انجام گرفته بود باطلاع همگان رسانید. کشف نامبرده مربوط بدژی از دوران شاهنشاهی هخامنشی ایران بود که از چندین برج ترکیب شده و بر جها بوسیله دیواری بهم پیوسته بود و مجسمه يك پارچه نیم تنه شیر دیوارها را زینت می‌بخشود.

بدون توجه به مخالفت‌های شاهان دیگر از حمله دریائی به کارتاز صرف نظر نمود و دست بیک حمله زمینی زد که موفقیتی بدست نیامد. امری طبیعی است که پادشاهان صیدون ضمن این لشکرکشی‌ها تابوت‌های تابینت و اشمونازار را از مصر همراه خود آورده باشند. قسمت آخر نوشته‌های تابوت اشمونازار دقیقاً حکایت از ساختمان معبد‌هایی در اشمون و آشتر در نزدیکی‌های آین - ابدلال در حول و حوش شهر صیدون میکند. امروزه نیز آب از زیر معبد اشمون میگذرد. بوداشتارت فقط به نوسازی یا وسعت دادن معبدی که پدر بزرگش اشمونازار ساخته بود پرداخت.

ایرانیان در قبال کمکهای فنیقیان امتیازاتی بایشان دادند چنانکه داریوش بزرگ هنگام سازمان بخشیدن به شاهنشاهی هخامنشی صیدون را مرکز پنجمین ساتراپی قرارداد که وسعت آن تاسرزمینهای دور- دست در امتداد فرات گسترده بود. فنیقیان نیز در عوض کمک شایانی به شاه بزرگ کردند. نساوگان ایشان نقش بسیار مؤثری را در نبردهای داریوش بزرگ و پس از او در بیکارهای خشایارشا ایفا نمود.

در آغاز سده بیستم میلادی در شهر صیدون هنگام پی برداری مدرسه آمریکائی و پس از آن مدرسه فرانسوی برادران ماریست آثار مهمی از کاخ آپادانای شاهنشاهی ایران از دل خاک نمودار شد. در نتیجه کمکهای مالی (Amesican Presbyterian Mission) و خانم لیوینگستن (Livingston Taylor)

ماچندین اثر مهم متعلق بکاخ آپادانای نامبرده را بدست آوردیم. و از نتایج همینگونه کشفیات بود که توانستیم پایه ستونی بفرم آشوری بنام «کولانو» و همچنین یک سرستون مشتمل بر دو نیم تنه گاو را که پشت بهم است دوباره برقرار سازیم

هنر ایران در سرزمینهای فنیقیه حتی در کارهای هنری کم اهمیت نیز تأثیر نموده است. سکه‌های شهر صیدون تصویر شهریاری را نشان میدهد که در

شش قرن پس از دوره هخامنشی بار دیگر نفوذ ایرانیان با آئین مهرپرستی به کرانه‌های فنیقی باز گشت. معبد مهری صیدون بهترین نمونه و گواه چنین نفوذی است و بتازگی هم نوشته‌ای مربوط به آئین مهرپرستی در معبد اشمون بدست آورده‌اند. در شهر تیر نیز اینجانب چند سال پیش مجسمه‌هایی پیدا کردم که بیک عبادتگاه مهر تعلق داشت.

در کتابی که راجع به موزائیکها نوشته‌ام پیوستگیهای چشمگیری بین این موزائیکها و نقوشی که تا با امروز نیز معرف و شاخص فرشهای ایران است مشاهده میشود.

چنین پیوستگیها و ارتباطها با هنر ایران تا روزگار ما در ظروف کاشی و هنرهای چوبی برقرار است بحث و بررسی درباره این پیوستگیها در دوران اسلام بدرزا میکشد و بدین جهت گفتگوی خود را با اشاره کوتاهی بدوران رومیان پایان می‌بخشم.

در دوره‌های ساسانی ورم شرقی هنرمندانی در کارا بریشم بایران مهاجرت کردند و آنجا را برای خود وطن دوم یافتند و سهمی در پیشرفت و رونق این صنعت بدست آوردند.

در زمان پیروزی و گسترش اسلام خانواده‌های ایرانی در بعلبک و دیگر نواحی لبنان سکونت داشتند.

خاندانهای متعدد لبنانی هستند که خود را ایرانی‌الاصل میخوانند و رسوم خانوادگی و اجتماعی ایرانیانرا محفوظ داشته و پیروی میکنند.

در اوایل قرن هفدهم میلادی روابط بسیار گسترده‌ای بین امیر فخرالدین دوم فرمانروای لبنان و شاه عباس کبیر وجود داشت و مقام مهمی را که شیخ لطف‌اله عاملی در نزد شهریار بزرگ ایران داشت مؤید همین معنی است. علمای جبل عامل در پیشرفت و توسعه علم در ایران سهمی بسزا داشته‌اند و در حال حاضر چنین تأثیری بصورت متقابل جریان دارد.

آقای دونان به پیوستگی و شباهت معماری این دژ با معماری معبد اشمون و دژهایی که در بیت المقدس و بانیاس کشف شده است اشاره نمود. از طرف دیگر این جانب هم در ویرانه های باستانی شهر تیرشروع به خاکبرداری باروی دو جداره آنجا کرده ام که بخشهایی در آن در دوران فرمانروایی هخامنشیان ساخته شده یا مورد استفاده مجددا قرار گرفته است.

دیری نمی باید که در سده چهارم پیش از میلاد سرزمینهای فنیقیان در شورش های ساتراپها شرکت جستند و چون ساتراپهای دیگر دست از شورش برداشتند فنیقیان تصمیم بر ادامه شورش گرفتند و رهبری شورش را به استراتون پادشاه هیدون وا گذاردند. پس از این شورش بود که اردشیر سوم به صیدون حمله کرد و آنجا را به آتش کشیده شد.

هنگامی که اسکندر با داریوش سوم جنگید چند فرمانروای فنیقی فرمانبردار ایرانیان بودند لکن تمام ملت فنیقیه بیش از پیش به یونان دلبستگی یافته بود. اسکندر از بیم آنکه پادشاهان فنیقیه جنگ را به کرانه های یونان بکشانند و یا عناصر ناراضی آنجا متحد گردند و بویژه برای از میان برداشتن نیروی اقتصادی و دریائی فنیقیان در قلب کشورشان، دست از تعقیب داریوش سوم که بجانب کرانه های فرات عقب نشینی میکرد برداشت و خود به کرانه های کشور فنیقی رو آورد.

۱۶۵۲

با وجود پیروزیهای اسکندر و اشغال کشور هخامنشیان تا مدت های مدید پس از وی یادگارهایی از هنر هخامنشی در کشورهای فنیقی برجای ماند. در مجموعه عکسهای مجسمه های کوچکی که در کاوشهای خرابی بدست آمده است و چند سال پیش آنها را انتشار داده ام سعی کرده ام که اهمیت تأثیر هخامنشیان را بهتر معلوم سازم. کلاهها، جامه های فراخ و چین دار برخی شخصیتها و یا بعضی از بجه ها تأثیر فراوان هنر هخامنشی را تا قرن سوم پیش از میلاد بخوبی نشان میدهد.



پژوهشی درباره

**سکه‌ها و نقوش و سنگ نبشته‌های**

شاپور اول ، شاهنشاه ساسانی

بقلم :

بانو ملک زاده بیانی

با توجه بدین مراتب بجرئت میتوان گفت درطول قرنهای متمادی از دوران کورش بزرگ تا زمان حاضر کشورهای ایران و لبنان دارای ارتباط و پیوستگیهای دائم بوده اند.

پژوهشی درباره

# سکه‌ها و نقوش و سنگ نبشته‌های

شاپور اول ، شاهنشاه ساسانی

از دومین شاهنشاه ساسانی  
شاپور اول (۲۴۱-۲۷۲ میلادی)  
پسر اردشیر اول (بابکان)<sup>۱</sup>  
سکه‌های متنوع و سنگ‌نبشته‌ها  
و نقوش برجسته‌ای چند موجود  
است. این آثار بطور تحقیق  
مدارک و اسناد مهم و مستندی  
در باره وقایع تاریخی و اوضاع  
اجتماعی و اقتصادی و سیاسی  
آن روز گاران بشمار میرود.

بسم

## بانو ملک زاده بیانی

با بررسی دقیق چنین  
آثار و سنگ نبشته‌هایی  
میتوان اگر اشتباهات یا اغراض  
و نادرستی‌هایی در تاریخ نویسی  
این دوران بجهت‌های مختلف  
وارد آمده باشد،<sup>۲</sup> مرتفع نمود و

۱- اردشیر اول (۲۲۴-۲۴۱ میلادی) یربایک شاهزاده پارس که مردی باندبیر و  
توانا بود بر اردوان پنجم شهریار اشکانی غلبه کرد و شاهنشاهی بزرگی را که ۵ قرن ادامه  
داشت و بمناسبت عوامل چندی روبرو انحطاط نهاده بود، دگرگون ساخت و زمام امور کشور  
ایران را بدست گرفت.

۲- چنانکه لاکتانی تینوس (Lactantius Fimiannus) (۲۶۵-۳۲۵ میلادی)  
مورخ رومی که توجه خاصی بمسائل مذهب مسیح داشته است، در مورد رفتار شاپور  
با والرین قیصر روم که بدست ایرانیان اسیر شده بود، از طریق انصاف خارج گشته است.





خویش را بسر او نهاد»<sup>۶</sup>. در نبرد اردشیر با رومیان بسال (۲۳۷ میلادی) فرماندهی سپاهیان برعهده شاپور بود شاپور در ابن جنگ نبوغ فرماندهی خود را نشان داد.<sup>۷</sup>

شاپور پس از درگذشت اردشیر اول (سال ۲۴۱ م) بر تخت نشست و بنابر سنت باستانی در نوروز (۲۴۲ م) با ترتیبی باشکوه تاجگذاری نمود<sup>۸</sup>.

شاپور که دارای صفات عالی فرماندهی و کیاست بود<sup>۹</sup> پس از نظم و نسق دادن اوضاع مملکت بمسائل خارجی پرداخت و شاهنشاهی کوشان را که از راه تجارت قدرتمند شده بود و خطری برای مرزهای شرقی ایران بنظر میرسید منقرض کرد. در سنگنوشتهٔ کعبهٔ زرتشت (نقش رستم) وضع جنگ و پیروزیهای شاپور نقل گردیده است.

شاپور پس از فیصله بخشیدن به امور شرقی شورش را که در ارمنستان بتحریر رومیان صورت گرفته بود فرونشاند و بسوی مغرب روانه شد و شهر انطاکیه در سوریه را بتصرف درآورد.

در جنگ با گوردین سوم<sup>۱۰</sup> امپراطور روم در آغاز موفقیت بارومیان بود؛ ولی کشته شدن وی موجب سازش امپراطور جدید فیلیپ عرب<sup>۱۱</sup> با شاهنشاه ساسانی گردید و در ضمن شرایط صلح علاوه بر پرداخت غرامات جنگی سرزمین ارمنستان و بین النهرین به ایران واگذار گردید.

۶- تاریخ طبری (ابوعلی محمد بلعمی) بامقدمه حواشی دکتر مشکور (صفحه ۸۶)

۷- امپراطور روم در این جنگ الکساندر سوره (Alexandre Severe) بوده است.

۸- در تاجگذاری شاپور مانی که از بزرگان خاندان شاهی اشکانی بود خطبهٔ شادباش را که بر اساس افکار و عقاید خود تنظیم نموده بود، ایراد کرد.

۹- «شاپور اندر انصاف و داد و آبادانی برسان پدر بود». مجمل النوار یخ و العصص. تصحیح ملک الشعراء بهار (صفحه ۶۳)

۱۰- (Cordien III) امپراطور روم (۲۳۸-۲۴۴ م)

۱۱- (Philippe) (۲۴۴-۲۴۹ م) پس از کشته شدن گوردین امپراطور روم گردید.

بیش از بیش حقایق را روشن ساخت در سنگنوشته‌های ساسانی که با دقت فراوانی از طرف دانشمندان زبان شناس مورد مطالعه قرار گرفته است، نوشته‌هایی مفصل و فوق‌العاده مهم از دوران شهریار شاپور اول موجود است. مانند سنگنوشته کعبه زرتشت<sup>۳</sup> در نقش رستم که ضمن آن مسائل دینی و امور سیاسی مملکتی و پیروزیهای شاپور اول بیان گردیده و تعدادی از خاندانهای بزرگ معرفی شده‌اند.<sup>۴</sup>

سکه‌های شاپور اول که در نهایت دقت بوسیله هنرمندان حكاك تهیه گردیده است، نمودار اعتلاء هنر و فرهنگ پیشرفته و موقی این دوران بوده و قدرت مالی و نظام اقتصادی و فرهنگی ساسانی را بیش از پیش روشن میسازد. نقوش برجسته مختلف و متنوعی که بر صخره‌ها و کوه‌ها کنده کاری شده شاهکارهایی از هنر حجاری و پیکر سازی میباشد که وقایع و حوادث مهم تاریخی و فتوحات ایرانیان را بر دشمنان بالاخص رومیان که قدرت بزرگی در جهان آنروز بوده‌اند، آشکار و جاویدان ساخته است.

شاپور اول در زمان حیات پدر خود اردشیر اول بفرمانروائی خراسان و پادشاهی کوشان منصوب گردید.<sup>۵</sup> سپس اردشیر شهریار ساسانی او را به ولیعهدی برگزید «اردشیر بمذائن آمد و پسر خویش شاپور را ولیعهد خود کرد و تاج

۳- کعبه زرتشت آتسگاه یا محلی برای حفظ و نگهداری اسناد دینی بوده است. چنانکه در متن نوشته آمده است « همه این نوشته‌ها در (بن‌خانه) بماند. (بن‌خانه) بمعنی مخزن اسناد رسمی و دستورهای مذهبی شاید بخش‌های (اوستای مقدس) بوده. کتاب‌تمدن ایران ساسانی. تألیف. و. گ. لوکومین ترجمه دکتر عنایت‌الرضا (صفحه ۱۶)

۴- سنگنوشته کعبه زرتشت که یکی از سه لوح آن بخط پهلوی ساسانی است از طرف دانشمندان زبان شناس خوانده شده است. آخرین مطالعات را پرفسور (هنینگ Henning) و پروفیسور هینز (Hinz) انجام داده‌اند.

۵ تدبیری که اردشیر اول برای آماده ساختن فرزند خود شاپور در امور کشورداری بکار برد و وی را به فرمانروائی خطه خراسان و کوشان منصوب کرد، پس از وی مرسوم شد و در دوران ساسانی متداول گردید.

این بود مختصری از شرح زندگی این شهریار بزرگ. اکنون میپردازیم به آثاری که از وی بجای مانده و بطور دقیق وقایع آن دوران را بازگوئی مینماید.

اولین نقوشی که از دورهٔ ساسانیان بر بدنهٔ کوه کنده شده دو نقش از اردشیر اول (بابکان) در تنگاب ۱۸ فیروزآباد ۱۹ است که فاصله دو کیلومتری از یکدیگر قرار دارد.

نقش بزرگتر اولی پیروزی اردشیر را بر اردوان پنجم آخرین ساهنشاه اشکانی نشان میدهد. در این نقش اردشیر سوار بر اسب، اردوان را از اسب بزیر انداخته، و بانیزه به او حمله و راست و شاپور پسر وی (ولیعهد) یکی از بزرگان را که شاید (دربندان) وزیر ۲۰ اردوان باشد از پای در آورده است (ش-۱). در این نقش شاپور تاجی بسر دارد که قسمت بالای آن سر شاهین است. بر تصویر هر سکه ممتاز و کمیابی که از شاپور بدست آمده همین نوع تاج با تزئینات بیشتری مشاهده میشود (ش-۲). موضوع نقش کوچکتر تاجگذاری اردشیر اول است که نشانهٔ شهر یاری را از مظهر اهورامزدا میگیرد، و در پشت سر وی شاپور و چند تن از بزرگان ایستاده‌اند. ۲۱ (ش-۳)

۱۸- بستر رودخانهٔ تنگاب پای کوه قرار دارد.

۱۹- شهری است که اردشیر اول بنانهاد ( اردشیر خوره ) و بعد نام فیروزآباد گرفت.

۲۰- پرفسور ( واندنبرگ Vanden Bergh ) این شخص را وزیر اردوان

پنجم (دربندان) گفته است. باستانشناسی ایران ترجمه عیسی بهنام (صفحه ۵۲)

۲۱- نوشتهٔ پهلوی منقور بر صحنه این نقش از بن رفته است ولی نوشتهٔ دیگری بفاصلهٔ کمی موجود است که در سال ۱۹۲۴ پرفسور هرتسفلد آنرا کشف کرد و ترجمه نمود ولی ترجمه کامل از پرفسور (Henning) است. این نوشته از مهر نرسه یکی از بزرگان کشور ( وزیر بزرگ ) در دوران پادشاهی یزدگرد اول و یزدگرد دوم مربوط به پهلوی است که بدستوروی ساخته شده است. برای اطلاع بیشتر به اصل مقاله پرفسور (Henning) یا ترجمهٔ آن که بوسیلهٔ آقای علی سامی انجام گرفته است در مجله چهارم گزارش های باستانشناسی (صفحه ۳۵۲) مراجعه شود.

در جنگی که پس از پانزده سال مجدداً بین ایران و روم در گرفت، توفیق بزرگی نصیب ایرانیان گردید، و امپراتور روم (والرین ۱۲) در نزدیکی (الرها ۱۳) شکست خورد و با سپاه هفتاد هزار نفری خود به اسارت ایرانیان درآمد (۲۶۰ میلادی) شاهنشاه ساسانی یکی از سرداران رومی بنام (سیریادیس) را بجای والرین به امپراتوری روم منصوب کرد ۱۴.

شاپور اول یکی از نامآوران بزرگ ایران میباشد که دوران سلطنت وی با فتوحات زیادی توأم است. این شاهنشاه برای اعتلاء کشور در جهات مختلف مانند پیشرفت علوم ۱۵ و آبادانی ۱۶ سعی فراوان بکاربرد.

شاهنشاهی ساسانی که در دوران شهریارى اردشیر اول بنیان نهاده شد در مدت شهریارى شاپور عظمت بى نظیری یافت. بدین مناسبت عنوان شاهنشاه ایران و انیران بوی داده شد. ۱۷

۱۲- (Valerianus) (۲۵۳-۲۶۰ میلادی)

۱۳- (الرها) یا (Edsse) اکنون بنام (اورفه) است.

۱۴- در مورد جنگهای ایران و روم به کتاب کریستن سن ترجمه رشید یاسمی (صفحه ۲۴۴-۲۴۶) مراجعه شود.

۱۵- شاپور اول برای پیشرفت علوم دستور داد آثار و تصنیفات متعدد یونانی و هندی در طب و فلسفه و نجوم را ترجمه کنند. دارالعلم جندی شاپور (گندی شاپور) را در ناحیه شوشتر خوزستان بنیانهاد که بعدها توسعه پیدا نمود. در این مرکز علمی جهان آنروز علوم مختلف از جمله نجوم، حکم و طب ایرانی و یونانی و هندی تدریس میشد.

۱۶- شاپور شهرسازی علاقه زیاد نشان داد چنانکه از اسیران رومی که در معماری و مهندسی متخصص و در فنون مختلف اطلاعاتی داشتند استفاده نمود. آنان در شهرهائی مانند جندی شاپور استقرار یافتند و بکار سدسازی و راهسازی و ساختمان پلها با ایرانیان همکاری نمودند. از شهرهای مهمی که در این دوران بنا گردید میتوان شهر بیشاپور در نزدیکی کازرون و بیشاپور در خراسان نام برد. درباره کاخ معظم بیستون (طاق کسری) که یکی از مهمترین آثار ساسانی است و ساختمان آنرا به خسرو انوشیروان نسبت داده اند، دانشمندیانی مانند (هرتسفلد) (Herzfeld) و (Beauchamp) که از علمای فرانسه در قرن ۱۹ می باشند اطلاعات جامعی داده اند و ساختمان اولیه طاق کسری را از شاپور اول میدانند.

۱۷- «ایران» معنی غیر ایران، شاپور بایبیزیهای مکرر کشورهای را بدست آورد که ضمیمه شاهنشاهی ایران گردید.

در نقش برجستهٔ نقش رجب ۲۲ مجلس اعطای حلقهٔ پادشاهی از طرف مظهر اهورامزدا به اردشیر اول نشان داده شده است. در مقابل اردشیر و مظهر اهورامزدا دو نوجوان ۲۳ ایستاده‌اند که یکی گرز سلطنتی را بدست دارد و دیگری که یکدست خود را بنشانهٔ احترام بلند کرده است شاپور میباش (ش-۴) .

در مورد این نقش اختلاف نظرهایی موجود است. پرفسور (زاره) ۲۴ این طفل یا نوجوان را شاپور می‌شناسد، ولی (جورجینا هرمن) ۲۵ در تحقیقی که دربارهٔ نقش برجسته‌های ساسانی نموده است برخلاف عقیده (زاره) جوانی را که در پشت سر شاهنشاه ساسانی ایستاده است شاپور پسر وی میدانند و پرفسور (واندنبرگ) ۲۶ نیز این نظریه را تأیید میکند ولی با مطالعهٔ دقیق و مقایسه‌ای که دربارهٔ تصویر شاپور در این نقش برجسته و چند سکه‌یی از اردشیر اول که بر روی آنها تصویر شاهنشاه ساسانی و تصویر نیم تنهٔ نیم رخ شاپور قرار دارد (ش-۵) نمودم باین نتیجه رسیده‌ام که این طفل یا نوجوان ایستاده شاپور میباش .

این نقش مانند تصویر منقور بر سکه بوده ۲۷ و تاج وی بسبک اشکانیان

۲۲- نقش رجب در سه کیلومتری شمال تخت جمشید در کنار شاهراه شیراز به اصفهان واقع است .

۲۳- شاپور در زمانیکه اردشیر به سلطنت رسید کودکی را پشت سر نهاده و در وقایع جنگ با اردوان همراه پدر بوده و در نبرد (هرمزگان) که اردوان پنجم کشته شد، مشارکت داشته است.

۲۴- (Sarré) رجوع شود به کتاب .

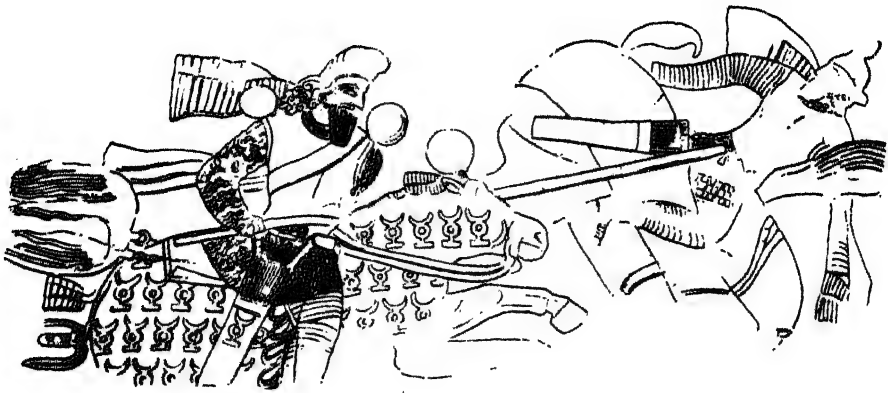
Sarré and Herzfeld Iranish Felsreliefs (صفحه ۹۵)

۲۵- IRAN Journal of the British Institute of Persian Studies

A. discussion in the Context of Early Sassanian Sculpture By : Georgina Herrmann

۲۶- (Vanden Bergh) باستانشناسی ایران ترجمهٔ عیسی بهنام (صفحه ۲۴)

۲۷- نمونهٔ این سکه که بسیار کمیاب است در مجموعهٔ موزهٔ ایران باستان و در موزهٔ بانک سپه موجود است .



۱- صحنه نبرد شایور (ولیعهد) با (دربندان) نقش برجسته بزرگ فیروزآباد  
(ننگاب)



۲- سکه (درهم) بهمنار ممتازی از اوایل دوران سلطنت شایور اول

تاجی مدور و شبیه به تاجی است که در تصویر سکه های مربوط به اوایل دوران سلطنت اردشیر مشاهده میشود .

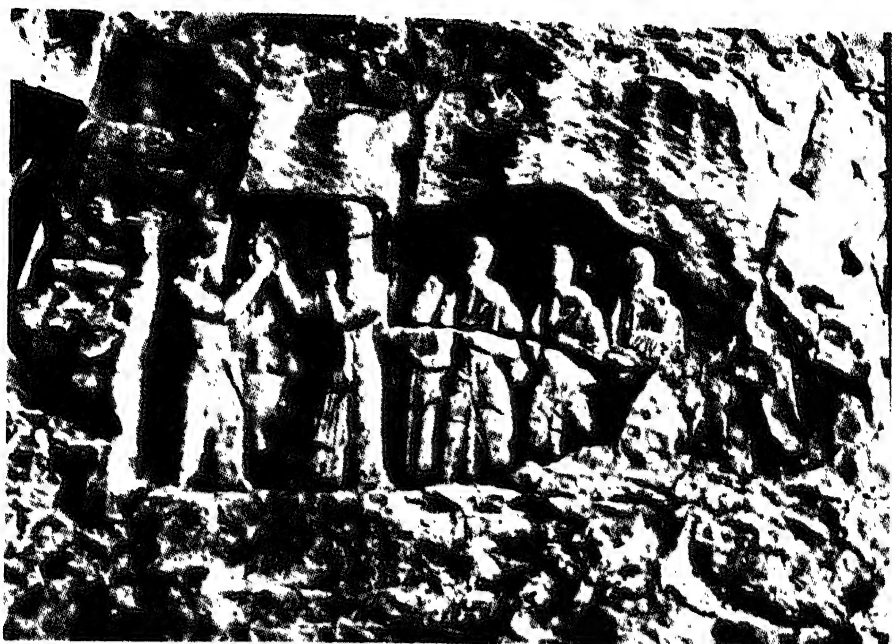
در نقش رجب دو نقش برجسته از شاپور اول موجود است : یکی مجلس تاجگذاری او را نشان میدهد که شاپور اول سوار بر اسب حلقه نشانه پادشاهی را از مظهر اهورامزدا میگیرد . در نقش دیگر شاپور سوار بر اسب و در پشت سر وی ولیعهد هرمز و بزرگان کشور ایستاده اند . این نقوش مربوط به اوایل سلطنت وی میباشد و نوشته ای بخط پهلوی و یونانی بر سینه اسب شاپور نقر است ۲۸ (ش ۶ و ۷) .

از این نقوش چنین مستفاد میشود که شاپور از دوران صباوت همچنان که مورخان درباره وی گفته اند و او را ستوده اند از صفات عالی فرماندهی برخوردار بوده و بجهت همین امتیازات مورد عطف و عنایت اولین شهریار ساسانی پدر خود قرار گرفته است . چنانکه وی را بفرمانروائی منطقه پارت و کوشان منصوب نموده بود .

در نزدیکی نقش رستم در کوه حاجی آباد غاری است که در بدنه شمالی درون غار نوشته پهلوی نقر است که شاپور شرح تیراندازی خود را در حضور بزرگان کشور میدهد .

سنگ نوشته کعبه زرتشت بسیاری از وقایع تاریخی قسمت اول دوران سلطنت شاپور را معلوم میکند . شاپور پس از سپاس یزدان و بر شمردن نسب خود فهرستی از نام ایالات را میدهد که بوسیله آن میتوان بوسعت و حدود ایران پی برد ، سپس وقایع جنگهای شاپور با رومیان شرح داده شده است . نخست نبرد با گردین و کشته شدن وی و عقب نشینی رومیان و پیشنهاد صلح امپراطور جدید (فیلیپ عرب) که خراجگذار ایران گردید ، سپس نبرد مکرر

۲۸- در این نوشته شاپور خود را مزدایرست و شاهنشاه ایران و انیران (غیرایران) ، پسر اردشیر شاهنشاه ایران ، پسر بابک خوانده که آئین زرتشت را که متزلزل شده بود تجدید نموده است .



۳) تاجگذاری اردشیر اول . شاپور و چندتن از بزرگان پشت سر شاهنشاه  
ساسانی ایستاده‌اند . نقش برجسته کوچک فیروزآباد (تنگاب)



۴) اعطای حلقه پادشاهی از طرف مظهر اهورامزدا به اردشیر اول . طفل ایستاده  
که دست را بشانه احترام بلند کرده شاپور است (نقش رجب)



با رومیان و شکست دادن آنان و شهرهائی که مسخر نموده است و آتشکده‌هائی که دستور داده است برای شادی روان خود و سایر شاهزادگان، فرزندان پسر و دختر و ملکه،<sup>۲۹</sup> بنا کنند.

در این نوشته نام بزرگان و خاندانها و افرادی که در دورهٔ شهریاری اردشیر اول و یاد در آن هنگام مقاماتی بزرگ و یا کوچک داشته‌اند، ثبت گردیده است. قسمت دیگر سنگنوشته از کرتیر موبد بزرگ است که قسمتی از آن نوشته مربوط به دوران سلطنت شاپور و خدماتی که وی انجام داده است،<sup>۳۰</sup> میباشد.

چند نقش برجستهٔ پرشکوه که پیروزی شاپور شاهنشاه ایران را بر امپراطور روم والربن مجسم مینماید در داراب و نیشاپور و نقش رستم موجود است که هر یک بصورتی خاص کنده شده است:

(۱) نقش برجستهٔ «داراب گرد»<sup>۳۱</sup> پیروزی شاپور بر والربن را برداشته کوه داراب مجسم میکند. در این نقش شاپور سوار بر اسب است و در مقابل وی امپراطور روم والربن زانو را بحال احترام خم کرده، دستها را بصورت درخواست جلو آورده است. پشت سروی چندتن از بزرگان روم که به اسارت درآمده اند دیده میشوند. پشت سر شاپور در چهار ردیف بزرگان ایران در حال

۲۹- در سنگنوشته نام چندتن از شاهزاده خانمهای ساسانی برده شده است از جمله ملکهٔ ایران زن شاپور اول (آذرناهی) با عنوان ملکه ملکه‌ها.

۳۰- برای مزید اطلاع در مورد نوشته‌های کعبهٔ زرتشت به کتاب تمدن ساسانی تألیف (و.ک. لوکونین) ترجمه دکتر عنایت‌اله رضا و تمدن ساسانی جلد اول تألیف علی سامی (۵۴-۵۷) و مقاله دکتر پرویز رجبی (کرتیر و سنگ نبشتهٔ او در کعبهٔ زرتشت) مجلهٔ بررسیهای تاریخی شماره مخصوص سال ششم مهرماه ۱۳۵۰ مراجعه شود.

۳۱- داراب که نام قدیم آن (دارابگرد) و (دارابگرد) است، یکی از شهرهای مهم ساسانی میباشد که بقایای آثار این دوره مانند آتشکده و قلعه هنوز در این ناحیه موجود است.



۵) سکه اردشیر اول با تصویر شادور (ولیمهد)



۶) شادور اول سوار بر اسب حلقه نشانه پادشاهی راز مظهر اهورامزدا میگیرد  
(نقش رجب) عکس از مقاله (ج - هرمان)



۷) شاپور اول سوار بر اسب است در پشت وی ولیعهد (هرمز اردشیر) و بزرگان  
کسمور ایستاده‌اند (بمن رجب) عکس از مقاله (ج - هرمان)



۸) بیروزی شاپور بروالربن . نقش برجسته (دارابگرد) طرح (فلاندن) عکس از  
مقاله (ج - هرمان)

احترام ایستاده اند، و شاپور بر سر (سیربادیس) که بر گزیده وی به امپراطوری روم است دست نوازش میکشد<sup>۳۲</sup> (ش - ۸).

نقش برجسته «نقش رستم» بصورتی با شکوه پیروزی شاهنشاه ساسانی را مینماید<sup>۳۳</sup>. والرین در مقابل شهریار ساسانی که سوار بر اسب است زانو بر زمین زده و دست را بنشانۀ درخواست بخشایش بلند نموده است. شاپور دست (سیربادیس) را گرفته او را بجای والرین به امپراطوری روم منصوب مینماید<sup>۳۴</sup> (ش-۹).

۳) در «تنگ چوگان» بیشاپور<sup>۳۵</sup> يك نقش برجسته دو مورد تاریخی را نشان میدهد که یکی تاجگذاری شاپور و گرفتن حلقۀ نشانۀ شهریار از اهورامزدا است، و دومی صحنۀ پیروزی است که والرین با وضعی عاجزانه در مقابل شاهنشاه ساسانی بزانو افتاده است. (ش - ۱۰).

۴) در نقش برجسته دیگری در «تنگ چوگان» شاپور سوار بر اسب دست «سیربادیس» را گرفته در زیر پای اسب دشمنی لگد کوب شده است.<sup>۳۶</sup> در مقابل

۳۲- تصویر این نقش بوسیله (فلاندن Flandin) در سال ۱۸۱۱ میلادی کشیده شده است. عکس از معاله (ج. هرمان):

IRAN. Journal of the British Institute of Persian Studies (G. Herrmann) (مجله صفحه ۶۴) گرفته شده است.

۳۳- این نقش بطول ۱۲ متر و بعرض ۷/۵ متر است.

۳۴- پرفسور گیرشمن امپراطور مغلوب را که طلب بخشایش مینماید (فیلیپ عرب) میداند (صفحه ۱۵۹-۱۶۰).

۳۵- این شهر در ۲۵ کیلومتری غرب کازرون واقع است. در سالهای ۱۳۱۴-۱۳۱۹ هیئت علمی فرانسوی بریاست پرفسور گیرشمن کاوشهایی در آنجا نمود و آثار و ابنیه مهمی بدست آورد. اکنون اداره باستانشناسی کاوش را ادامه میدهد.

۳۶- پرفسور گیرشمن (R. Ghirshman) این مرد را که زیر پایهای اسب شاپور افتاده (گور دبن-سوم) میداند. این امپراطور در سال (۲۴۴ میلادی) کشته شده و پیش از دوران امپراطوری والرین بوده که در سال (۲۵۳ میلادی) فرمانروایی روم را بدست گرفته است. ولی محتملاً صحنۀ این نقش که بر بالای آن فرشته مظاهرا یزد حلقۀ شهریار را بطرف سر شاهنشاه ساسانی میبرد، جنبه توصیفی دارد و نشانۀ رمزی از پیروزیهای پی در پی که نصیب شاپور گردیده است باشد.

شاهنشاه والرین زانو زده و پشت سر وی دوتن از بزرگان کشور در حال احترام ایستاده‌اند بر بالای نقش فرشته‌یی نشانهٔ شهر یاری را بطرف تاج شاپور میبرد (ش-۱۱-۱۲).

۵) نزدیک همین نقش صحنهٔ دیگری از پیروزی شاپور بر والرین حجاری شده. پشت سر شاپور بزرگان ایران بحال سوار در دوردیف و پشت سروالرین نقوش رومیان دیده می‌شود (ش-۱۳).

۶) در نقش بزرگی که جانب چپ «تنگ چوگان» روی سطح محذب کوه کنده شده صحنه‌های متنوعی نمایان است. در وسط مجلس پیروزی شاپور بر والرین است که در طرفین آن در چهار ردیف یکسوسربازان و اسرای رومی با غنائم جنگی و برچم روم و گردونهٔ امپراطور و سوی دیگر بزرگان و نجبا و سواران ایرانی قرار دارند.<sup>۳۷</sup> از این شاهنشاد پیکر سنگی بزرگی هم که در کمال هنرمندی حجاری شده است درون غار شاپور<sup>۳۸</sup> برپاست. بلندی پیکر در حدود هفت متر می‌باشد و قسمتی از دست‌ها و پاها آسیب دیده است (ش-۱۴).

در مجموعهٔ مهرهای کتابخانهٔ ملی پاریس، نگین انگشتی از شاپور اول موجود است که نبرد وی را با والرین نشان می‌دهد. در این نقش برتری شاپور بر والرین بنظر میرسد.<sup>۳۹</sup> (ش-۱۵)

سکه‌های شاپور اول که جزو آثار مهم هنری ساسانی است از زر

۳۷- در مورد جزئیات این نقش برجسته که بزرگترین نقش برجستهٔ بیشاپور است و سایر نقوش «تنگ چوگان» به کتاب اقلیم پارس تألیف سید محمد تقی مصطفوی مراجعه شود (صفحه ۱۲۴ تا ۱۲۹)

۳۸- این غار در بالای کوه سمت چپ «تنگ چوگان» به مسافت ۵ کیلومتری بیشاپور واقع است.

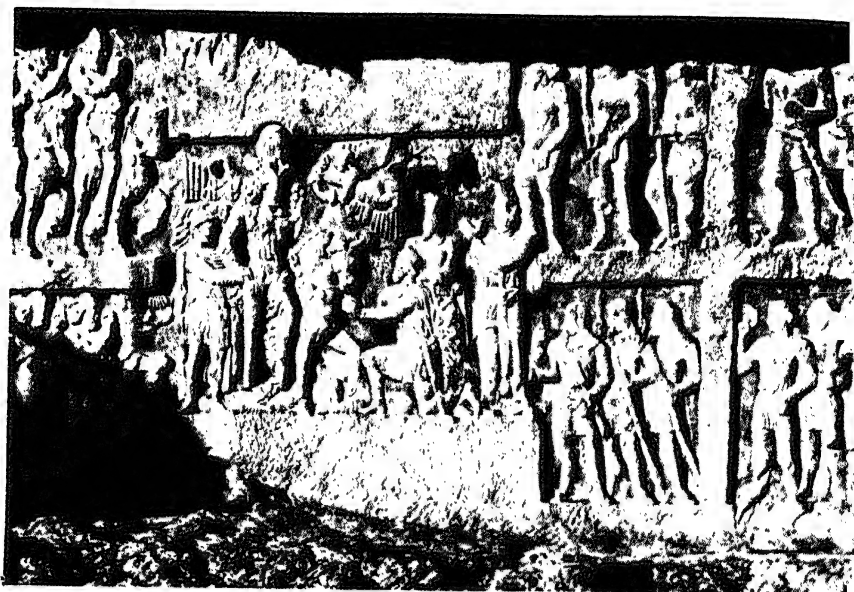
۳۹- این نگین از سنگ یشم مخطط برنکهای قهوه‌ای، سفید و آبی بوده و بیضی شکل است.



۹) بیروزی شاپور بروالرین امپراطور روم  
نقش برجسته . (نقش رستم)



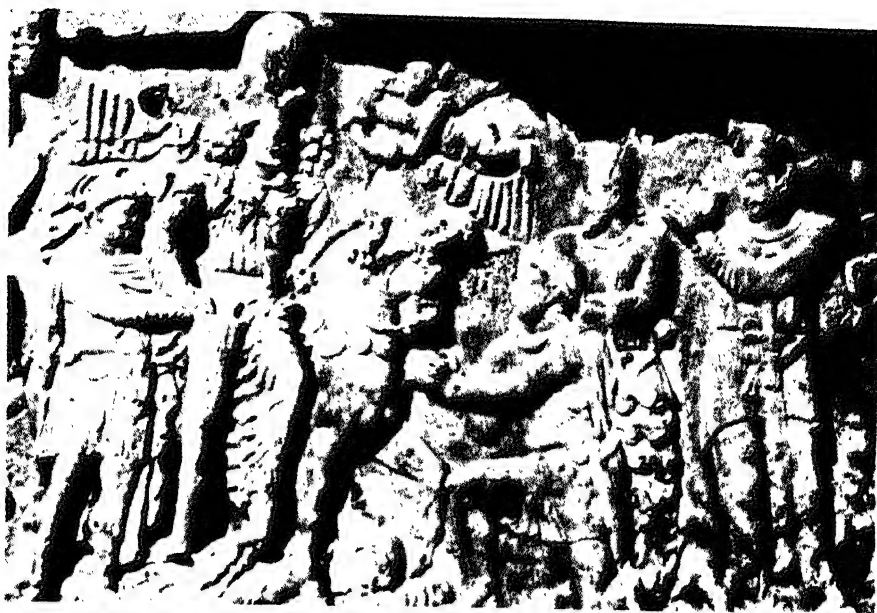
۱۰) امپراطور روم در مقابل شاهنشاه ساسانی بزافو درآمده است (بیشاپور)  
تنک چوگان  
(۱۴)



۱۳) نقش برجسته بزرگ بیروزی  
نمایور بر والرین که طرفین آن  
صحنه های مختلفی که مبین  
افرازات ابرامیان است فرار دارد  
بیشاپور (تنگ حوکان)



۱۴) قسمتی از مجسمه شاپور اول  
بیشاپور (غار شاپور)



۱۱) بیروزی شاه، واول بروالرین  
امپراطور روم بینابور (نک  
چوکان)

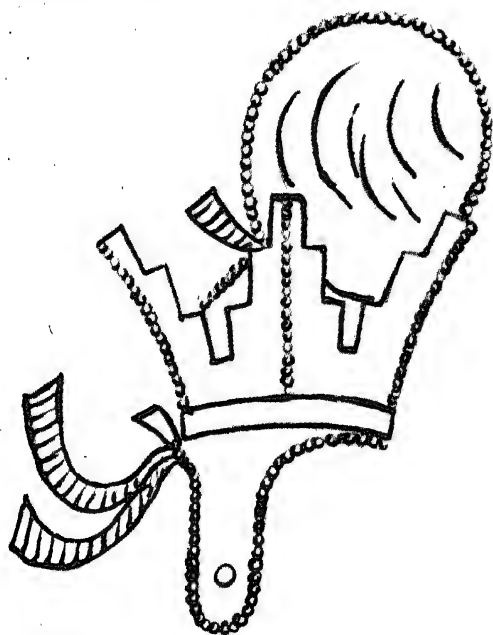


۱۲) قسمتی از نقش که امپراطور  
شکست خورده روم را نشان میدهد.





۱۵) نکین انکسنری  
(نبرد سدابور باوالتر بن)  
کما بدانه ملی نارنس



۱۶) تاج شادبور اول

- (دینار) نیم دیناری و ربع دیناری و سیم (درهم) و نیم درهم و دانگ نیم ابون و برنز و مس میباشد ۴۰، که درضرابخانههای شاهی ضرب زده شده است.
- سکههای این شهریار ساسانی را میتوان به دو دسته تقسیم نمود: دسته اول از نوجوانی و دوران ولیعهدی او است که اردشیر ویرا در کارهای کشور وارد ساخته، و چنانکه برخی از مورخان گفته اند او را در مملکت داری سهیم نمود. این نوع سکه که شرح گذشت، از اردشیر اول است که روی سکه تصویر نیم رخ اردشیر و شاپور روبروی یکدیگر قرار دارد. ۴۱
- دسته دوم تصویر نیم رخ و نیم تنه شاپور با آرایش و تزئینات کامل بر روی سکه نقر است. تاج وی سه نوع است یکی شبیه بتاجی است که در نقش برجسته فیروز آباد در جنگ اردشیر با اردوان بسردارد. نوع دوم تاج کنگره دار است. درون کنگره زرین مزین به مروارید، گوئی زربفت گوهر نشان قرار دارد. نوع سوم اضافه بر این تزئینات تاج دارای زبانه ای است که گوش را پوشانده تا روی گردن آمده است و حاشیه این زبانه مروارید نشان میباشد در پشت تاج بر روی موهای انبوه شاهنشاه ساسانی دو نوار چین دار در اهتزاز است و برگردن وی گردنبندی با یک یا دو ردیف مروارید است دور یقه لباس حاشیه ای گوهر نشان و در کنار سینه گلی از جواهر نصب میباشد (ش-۱۶-۱۷-۱۸). دور تصویر نوشته بهلوی متضمن نام و القاب شاپور نقر است: «مزدیسن بغی شهریوری ملکان منوچتری من یزدان». مزدایرست خدایگان شاپور، شاه شاهان ایران که نژاد مینوی از یزدان دارد.
- بر سکه های شاپور اول عنوان «شاه شاهان ایران» بکار رفته است در صورتیکه بر سنگنوشته های وی شاه شاهان ایران و انیران (غیر ایران) آمده است. ۴۲
- بر پشت سکه، در وسط آتشدان بسیار مجللی که مبین مذهب و آئین ۴۰- دینار شاپور در حدود (۷/۳۰ گرم) و درهم در حدود (۳/۳۰ گرم) یا کمی بیشتر میباشد. نیم درهمی نیز به تعداد کمی موجود است.
- ۴۱- به شکل ۵ مراجعه شود.
- ۴۲- این عنوان در سنگنوشته کعبه زرتشت و سنگنوشته غار حاجی آباد و نقش رجب نوشته شده است.



ش ۱۷-۱۸ : دو نوع سکه سیمین (درهم)  
از شادور اول (مجموعه موزه بانک سبیه)



ش ۱۹ : هشت سکه شادور اول

زرتشت در این دوران میباید با شعله‌های فروزان قرارداد. طرفین آتشدان دوتن از شاهزادگان یا شاپور و ولیعهد<sup>۴۳</sup> وی در حال احترام نیزه بدست برای حفاظت و حراست آتش ایستاده‌اند<sup>۴۴</sup>، و نوشته پهلوی (نورازی شهری) (آتش شاپور)<sup>۴۵</sup> بر دور سکه نقر است (ش - ۱۹).

از این مختصر چنین مستفاد میشود که در دوران طولانی ۳۱ ساله شهر یاری شاپور اول ایران زمین از جهات مختلف سیاسی، اقتصادی، فرهنگی، هنری و آبادانی پیشرفت فراوان نموده و شاهنشاهی نو بنیاد ساسانیان بر پایه متین و مستحکمی قوام گرفت و استوار گردیده است.

۴۳- هرمز اردشیر پسر بزرگ شاپور اول که مدتی بفرمانروایی ارمنستان با عنوان شاهی از جانب پدر گمارده شد، پس از درگذشت شاپور اول بنام هرمز اول به پادشاهی رسید و مدت شهر یاری وی کوتاه بود (۲۷۲-۲۷۳م)

۴۴- شاپور اول عقیده داشت که مردم در آئین و مذهب خود آزاد باشند (البزه وارداد Elisee Vardapet) مورخ ارمنی، از فرمانی یاد میکند که شاپور امر داده است تا مغان و یهودیان و پیروان مانی و طرفداران مذاهب دیگر را در هر نقطه از ایران که باشند آزاد بگذارند، و مانع انجام مراسم مذهبی آنان نشوند. شاپور اول در ابتدای سلطنت تمایل داشت که مذهبی جامع‌تر از مذهب زرتشت بیابد تا بتواند مردم ایران بزرگ را که از ملل مختلف تشکیل شده بود اغناء و راضی نماید. شاید به همین مناسبت به مانی و افکار فلسفی و مذهبی وی توجه پیدا نمود. ولی عدم رضایت مؤبدان و رؤسای مذهبی (مغان) که قدرت زیادی داشتند او را از این اندیشه بازداشت. چنانکه در نوشته‌های کعبه زرتشت که بامر (کرتیر) رئیس بزرگ مغان نفر شده است، مواردی یاد شده که بنابر آن مذهب قوام و نیروی تازه گرفته و بر پایه و اساس محکم و نظم صحیح استوار شده است در این مورد به مقاله بسیار جامع (پردومناش Père de Menasce)، کتاب تمدن ایران، ترجمه عیسی- بهنام (س ۱۷۱-۱۸۳) مراجعه شود.

۴۵- شاپور بنابر سنگ‌نوشته کعبه زرتشت فرمان داد تا (آتش سرافرازی) بیاد بود روان وی و آتش دیگری بنام آذر آناهیت ملکه ملکه‌ها دختر شاپور و (آتش سرافرازی) برای شادی روان پسر شاپور (هرمز اردشیر) شاه بزرگ ارمنستان پسر شاپور و (آتش سرافرازی) بشادی روان چند تن دیگر از فرزندان وی برقرار شود. در قسمت دیگر از نوشته (کرتیر) چنین آمده است: «مر آتش‌مای مقدس برپا کردم و آتش‌های بهرام بسیار برقرار شد. هر جا لشکریان شاهنشاه عبور کردند در انطاکیه، کیلیکیه، کاپادوکیه، و ارمنستان پرسش آتش برقرار شد» (به اصل سنگ‌نوشته کرتیر مراجعه شود).

دین دینی، سحر و قیام

تاریخ نگار ارمنی عبدسماسانی

تکمیل

عزایت الله رضا

در آستانهٔ تاریخ

## فهرست منابع و مآخذ

- ۱- کریستن سن: ایران در زمان ساسانیان . ترجمه رشید یاسمی
- ۲- پردومناش Pere de Menasce : تمدن ایرانی ( مذهب زرتشتی )  
ترجمه دکتر عیسی بهنام (۱۷۸-۱۸۳)
- ۳- هانری پواش (H. ch. Puech) : تمدن ایرانی (وضع مذهب در زمان  
ساسانیان) (ص ۱۷۱-۱۷۸)
- ۴- بلعمی: تاریخ طبری ، باحواشی دکتر مشکور
- ۵- مجمل التواریخ والقصص ، با حواشی ملك الشعراء بهار
- ۶- سید محمد تقی مصطفوی: اقلیم پارس
- ۷- علی سامی: تمدن ساسانی جلد اول
- ۸- ملك زاده بیانی و دکتر رضوانی: سیمای شاهان و نام آوران ایران
- ۹- واندنبرگ (Vandenbergh): باستانشناسی ایران، ترجمه دکتر  
عیسی بهنام
- ۱۰- پور داود: آناهیتا
- ۱۱- ولادیمیر گریگوریچ لوکونین: تمدن ایران ساسانی، ترجمه  
دکتر عنایت الله رضا
- ۱۲- ملك زاده بیانی: سکه های دوره شاهی و شاهنشاهی اردشیر بابکان،  
مجله بررسیهای تاریخی سال یکم شماره ۴
- 13- R. Girshman. Parthes et Sassanides
- 14- Georgina Herrmann. The Darabgird Relief IRAN Journal of  
The British Institute of Persian Studies.
- 15- J. De Morgan. Numismatique Orientale. Tome I.
- 16- R. Göbl. Sasanidische Numismatik.
- 17- Paruck. Sassanian Coins.

موسسی خورنی

## «تاریخ نگار ارمنی عهد ساسانی»

بقلم

عنایت الله رضا

(دکتر در فلسفه)

موسسی خورنی یکی از مورخان و جغرافی نگاران بنام ارمنستان در روزگار ساسانیان است. او نخستین کس از ارمنیان است که تاریخ ایران و ارمنستان را از روزگار باستان تا سده پنجم میلادی برشته تحریر کشیده است. کتاب او که به «تاریخ ارمنستان» شهرت یافته انباشته است از وقایع و رویدادهای تاریخی. بی سبب نیست که ارمنیان موسسی خورنی را «هرودوت ارمنستان» و «پدر تاریخ ارمنستان» نامیده اند. موسسی خورنی بعنوان مورخی بزرگ مورد قبول بسیاری از خاور-شناسان جهان است. اکادمیسین-





سرفرماندهی سپاه تاشرابدار شاه در دست این طبقه (ناخرار) بود. مشاغل آنها از نسلی به نسل دیگر منتقل میشد.

آزادان بطور کلی شامل سوار نظام سپاه و از پرداخت مالیات معاف بودند. طبقه زیرین جامعه شامل کشاورزان و پیشه‌وران بدو دسته شیناکان<sup>۲</sup> و رامیکها<sup>۳</sup> بخش شده بودند.

شهرها که بطور عمده در روزگار شاهنشاهی اشکانیان پدید آمده بودند، در زندگی اقتصادی و اجتماعی مردم ارمنستان نقشی فراوان داشتند. ویژگیهای شهرهای متعلق به روزگار اشکانی همچنان تاسده چهارم میلادی پا برجای بود. ولی در سده چهارم میلادی بهنگام لشکر کشی شاپور دوم شاهنشاه ساسانی برخی از شهرهای ارمنستان ویران شد. این شهرها پیش از ویرانی مراکز عمده بازرگانی و صنعت بشمار می رفتند و در اقتصاد ارمنستان نقش فراوان داشتند.

شاهنشاهی ساسانی و امپراطوری رم شرقی که رقیب سرسخت یکدیگر بودند، میکوشیدند تا راههای بازرگانی و نظامی ارمنستان را در دست خود نگاه دارند. پیکارهای ایران و رم شرقی بخاطر ارمنستان در نیمه دوم سده چهارم میلادی شکلی بس حاد بخود گرفت. این پیکارها در سال ۳۸۷ میلادی به آشتی انجامید. برخی از سرزمینهای غربی ارمنستان بتصرف امپراطوری رم شرقی درآمد ولی شرق ارمنستان همچنان جزئی از شاهنشاهی ایران بود. به سال ۳۹۱ میلادی امپراطوری رم شرقی استقلال سیاسی غرب ارمنستان را ملغی کرد و اداره این سرزمین را حکمرانان و فرماندهان نظامی بیزانس در دست گرفتند.

نقش کلیسای مسیحی در ارمنستان رفته رفته فزونی گرفت و آئین مسیح بعنوان دین رسمی اعلام شد. با رسمیت ییافتن آئین مسیح همه ثروتهای

ن یا . مار مینویسد : «موسی خورنی متفکر بزرگ زمان خود بود . وی دوره کاملی از زندگی اجتماعی ارمنستان را روش ساخت » .<sup>۱</sup>  
آگهی های موسی خورنی درباره تاریخ ایران در روزگار ساسانیان بسیار ارزنده و گرانبهاست .

گرچه « تاریخ ارمنستان » نوشته موسی خورنی گاه نادرست و در برخی موارد درهم و آشفته است ، با اینهمه شامل اطلاعات گرانبهایی در زمینه تاریخ ایران و ارمنستان و روابط شاهنشاهی ساسانیان با امپراطوری رم شرقی است . از اینرو شناختن موسی خورنی برای کسانی که نوشته های او را مورد مطالعه و پژوهش قرار میدهند بسیار ضروری است .

برای شناختن موسی خورنی آگاهی از تاریخ و اوضاع اجتماعی ایران و ارمنستان حائز اهمیت است . بنابراین پیش از بحث درباره شخصیت موسی - خورنی و نوشته های او به اجمال از تاریخ و اوضاع اجتماعی ارمنستان و ایران و روزگاری که وی میزیسته سخن میگوئیم . زیرا بدون بررسی در این زمینه پیدائی تصویری درست و جامع در باره موسی خورنی و کتاب « تاریخ » او نا میسر است .

### ۱ - ارمنستان در سده پنجم میلادی

پایان سده سوم میلادی حکومت ارتاشسیان ساقط شد و دودمان اشکانیان مجدداً بر سر کار آمدند . این دوره با آشفتگیهای اقتصادی و سیاسی و جنگهای داخلی میان اشراف و تلاش برای جدائی از دولت مرکزی همراه بود .

طبقات عمده جامعه ارمنستان عبارت بودند از اشراف و بزرگان « ناخرارها » آزادان بزرگ و کوچک ، کشاورزان و پیشه‌وران .

قدرت بطور عمده در دست اشراف و بزرگان بود . تمام مشاغل از

1— N. Ia. Marr: K kritike istorii Moiseia Khorenskoge, SPB, 1898, P. 42

چون ناخرارهای ارمنی و کلیسای مسیحی روش نفاق و دورویی درپیش گرفتند شاهنشاهی ساسانی به آنان بدگمان شد و همگی را از کار برکنار کرد و شخصی بنام دین شاپوه ۱۰ را به ارمنستان فرستاد. در روزگار مرزبانی دین شاپوه نه تنها کشاورزان، بلکه روحانیان مسیحی نیز ناگزیر از پرداخت مالیات بودند. اشراف و روحانیان مسیحی که وضع را دشوار دیدند به شورش و نافرمانی برخاستند و در سالهای ۵۰ - ۵۱ میلادی دست به عصیان زدند.

یقبشه ۱۱ مورخ ارمنی در سده پنجم میلادی در کتاب خود زیر عنوان «درباره وردان و جنگهای ارمنستان» وضع ارمنستان را در آستان شورش سالهای ۵۰ - ۵۱ میلادی چنین توصیف میکند: «چه کسی می تواند از سنگینی موت، ساک، باژ (باج) و حصه که بر کوهها، دشتها و جنگلها تعلق گرفته سخنی بر زبان راند؟ آنها اینها (موت، ساک، باژ، و حصه) را چنانکه شایسته مقام دولت است نمی گیرند. بلکه به غارت می برند، غارتی شگفتی آور... اگر از سرزمینی به این اندازه نعمت و خواسته بر گیرند، برای آن جز فقر چه خواهد ماند؟»<sup>۱۲</sup>

در این روزگار دشواری دیگری نیز پدید آمد و آن اعزام دسته های سوار نظام از ناخرارهای ارمنی به آسیای میانه برای پیکار با هپتالیان (هفتالیان) بود.

منافع روحانیان ارمنی نیز به سبب نفاق و دورویی که با ایران درپیش گرفته بودند به مخاطره افتاد. در ایران اقداماتی برای رواج آئین زرتشت در ارمنستان طرح شد.

10- Denshapuh

11- Eghishe

12- Eghishe: O Vardane i voine Armianskoi. Perevod s drevne-armianskogo akadem. I. A. Orbeli. Erevan, 1971, P. 8.

پرستشگاهها در اختیار کلیساها قرار گرفت و از آن پس کلیسای مسیحی ارمنی صاحب قدرت سیاسی، اقتصادی و قضائی شد.

قدرتمندی کلیسای مسیحی سبب بروز اختلاف و تصادمهای شدید میان کلیسا و اشراف گردید. این تصادمات گاه به شکست کلیسا و گاه به شکست اشراف منجر میشد. اختلاف میان اشراف و کلیسا سبب ضعف امپراطوری رم شرقی گشت و در نتیجه غرب ارمنستان مجدداً به تصرف ایران درآمد. این وضع همچنان ادامه داشت تا اینکه در سال ۴۲۸ میلادی اشراف ارمنستان (ناخرارها) ۴ آرتاشس آخرین پادشاه اشکانی را از تخت ساهی برکنار کردند. از آن پس ارمنستان مرزبان نشین شد و همواره از سوی شاهنشاهان ساسانی مرزبانانی برای فرمانروائی بر ارمنستان معین میشد. در سال ۴۳۲- میلادی وردان مامیکونیان<sup>۵</sup> به سمت سپاه بد<sup>۶</sup> و واهان امانونی<sup>۷</sup> به سمت هزاربد گمارده شدند.

به سال ۴۴۳ میلادی یکی از بزرگترین ناخرارهای ارمنی بنام واساک- سیونی<sup>۸</sup> که مرزبان کارتلی<sup>۹</sup> - گرجستان - بود سمت مرزبانی ارمنستان یافت. پس از سقوط آرتاشس فرمانروائی ارمنستان در دست ناخرارها قرار گرفت. ناخرارها به کمک شاهنشاهان ساسانی در برانداختن حکومت اشکانی توفیق یافتند. کلیسای مسیحی نیز در برابر شاهنشاهی ساسانیان روش مماشات و تمکین در پیش گرفت و از این رو در نخستین سالهای فرمانروائی مرزبانان ساسانی زیانی بدان نرسید.

ولی از نخستین سالهای فرمانروائی یزدگرد دوم (۴۳۸-۴۵۷ میلادی) فرزند بهرام پنجم وضع ارمنستان دگرگون شد.

4- Nakhrar

5- Vardan Mamikunian

۶ - در نوشته های باستانی ارمنی «سپاه بد» به شکل «سپاربد» آمده است.

7- Vahan Amatuni

8- Vasak Siuni

9- Karetelli

«... ما اصول دیانت خود را که متکی بر حقیقت و مبتنی بر اساس و قواعد محکم است نوشته و برای شما فرستادیم. میل داریم شما که وجودتان برای کشور تا این اندازه مفید و برای ما تا این حد عزیز است، کیش مقدس و حقیقی ما را بپذیرید و دیگر در آن دیانت که همه می‌دانیم باطل و بی‌فایده است باقی نمانید. بنابراین پس از استحضار از این فرمان بدون اینکه خیالات دیگری در خاطره خود خطور دهید باید اصول دیانت ما را به طیب خاطر بپذیرید. مادر راه موافقت تا آنجا پیش آمده‌ایم که بشما اجازه دادیم دیانت موهوم خود را که تا امروز موجب خرابی کار شما شده است، برای ما بنویسید اگر شما با ما هم اعتقاد شوید گرجیان و آل‌بانیها<sup>۱۴</sup> یارای آن نخواهند داشت که از فرمان ماسرپیچی کنند»<sup>۱۵</sup>

به سال ۴۹۹ میلادی روحانیان کلیسای مسیحی در شهر باستانی ارتاشاد (اردشاد) گرد آمدند و در آنجا رسماً از پذیرش پیشنهاد مهر نرسه سرباز زدند. دربار ساسانی که از روحانیان کلیسای ارمنی سخت ناراضی شده بود به دلجوئی از اشراف و بزرگان ارمنستان پرداخت و وعده‌ای از آنان را به تیسفون فراخواند. مرزبان و اساکسیون و سپاه‌بدوران مامیکونیان از جمله ناخرارهای مذکور بودند. آنان از آئین مسیح روی گردانند و آئین زرتشت را پذیرفتند. اماوردان که فریبکارانه آئین زرتشت را پذیرفته بود همواره می-کوشید تادر امپراطوری رم شرقی پناهگاهی برای خویش بیابد.

موبدان زرتشتی که به ارمنستان آمده بودند در کلیسای انجیلی ارمنستان

۱۴- آل‌بانیها یا آل‌انها مردم ساکن کرانه‌های غربی و شمال غربی دریای مازندرانند که در روزگار خلافت بنی‌امیه و بنی‌عباس در نوشته‌های مورخان اسلامی ایران واران نامیده شدند. سرزمین این تیره داغستان و اوستی شمالی و ناحیه‌ای است که از پنجاه و چهار سال باز به خطا آذربایجان و سپس آذربایجان شوروی نام گرفته است.

۱۵- آرتور کریستنسن: ایران در زمان ساسانیان، ترجمه رشید یاسمی، تهران، چاپ دوم، ص ۳۰۸.

این نکته لازم به تذکر است که در اواسط سده پنجم میلادی، هنوز آئین مسیح در ارمنستان پیروزی نیافته بود و باورهای دینی کهن در ارمنستان همچنان قوام و استحکام داشت.

وجود مالیات سنگین بر اشراف و روحانیان مسیحی و برکنار کردن ناخراها از فرمانروائی ارمنستان سبب شد که اینان نیز هرچه بیشتر به آئین مسیح روی آورند. اندک اندک آئین مسیح به پرچم مبارزه سیاسی ارمنیان با دولت ساسانی بدل شد. این امر نیز حکومت ساسانی را واداشت که با کلیسای مسیحی بمبارزه برخیزد و آئین زرتشت را با شدت و حدت بیشتری در ارمنستان رواج دهد.

کلیسای ارمنی که منافعش سخت بمخاطره افتاده بود با تمام نیرو برای در دست گرفتن حکومت تلاش میکرد. شگفتی آور نیست که در این روزگار شورشهای ارمنستان رنگ مذهبی داشت.

پیش از شورش سالهای ۴۵۰-۴۵۱ میلادی یزدگرد دوم شاهنشاه ساسانی مهر نرسه هزار بد بزرگ ایران را به ارمنستان فرستاد. او به ارمنیان توصیه کرد که از آئین مسیح دست بردارند و به آئین زرتشت در آیند.<sup>۱۳</sup> پیمبرفت آئین مسیح در ارمنستان از مدتی پیش باعث اضطراب دولت ایران شده بود. شاهنشاهان ساسانی دریافته بودند که تا اختلافهای مذهبی در بین است تصاحب ارمنستان امری بی ثبات و ناپایدار خواهد بود. لذا مهر نرسه مأمور اجرای سیاست تضییق و فشار شد. مشاوره های میان شاهنشاه و مهر نرسه و بزرگان و موبدان و هیروبدان ترتیب یافت. مهر نرسه فرمان شاهنشاه را به اشراف و بزرگان ارمنستان ابلاغ کرد. آرتور کریستن سن دانشمند دانمارکی به نقل از لازارفاری که بظاهر نیم قرن پس از این وقایع می زیسته آن اعلامیه را بشرح زیر آورده است:

13— Eghishe. O Vardane i voine Armianskoi. Perevod s drevnearmianskogo akad. I. A. Orbeli. Erevan, 1971, P. 10.

کلیسای ارمنی اعدام شدند. تبعید شدگان ارمنی چند سالی را در تبعیدگاه گذراندند تا اینکه بسال ۵۷ میلادی بهنگام پادشاهی پیروز شاهنشاه ساسانی به ارمنستان باز گشتند.

میدانیم که پس از یزدگرد دوم پسر بزرگترش هرمزد سوم که عنوان سکستان شاه داشت بر تخت شاهنشاهی نشست. لیکن رهام از دودمان مهران که یکی از هفت دودمان اشکانی است با او به جنگ پرداخت. هرمزد سوم در پیکار کشته شد و رهام پیروز را بر تخت نشاند (۵۹-۸۴ میلادی). در روزگار پیروز ایران دچار قحطی و خشکسالی شد و اقوام بدوی و کوچ- نشین، از جمله قوم ساراگور<sup>۱۷</sup> از معابر قفقاز گذشتند و بگرجستان و ارمنستان درآمدند.

بنا به نوشته لازارفابی بهنگام مرگ پیروز، زرمهر یا سوخرا از دودمان کارن (قارن) و شاپور از دودمان مهران در ارمنستان سرگرم پیکار بودند و پس از شنیدن خبر مرگ پیروز با شتاب خود را به تیسفون رسانیدند.<sup>۱۸</sup>

بعدها بسالهای ۸۱-۸۴ میلادی نیز ارمنیان به فرمانروائی واهان - مامیکونیان مجدداً دست به شورش و عصیان زدند. بدین روال شورشهای ارمنستان گاه و بیگاه حدود سی و سه سال تا آغاز پادشاهی بلاش<sup>۱۹</sup> (ولخش ۸۴-۸۸ میلادی) ادامه یافت. این شاهنشاه ساسانی از اعمال زور خودداری ورزید و چندی نگذشت که در دهکده مرزی «نوار»<sup>۲۰</sup> میان ایران و ارمنستان پیمان صلحی منعقد شد که بر مبنای آن ناخرارها استقلال یافتند و ایران متعهد شد که از آن پس ارمنیان را به ترك آئین مسیح مجبور نسازد.

17— Saragur

۱۸— ر.ش. به، آرتور کریستنسن: ایران در زمان ساسانیان، ترجمه رشید یاسمی، تهران، چاپ دوم، ص ۳۱۸.

۱۹— نام بلاش در نوشته های باستانی ارمنی واکراش Vagrash آمده است.

20— Nvar

آتشکده برپاداشتند. این کار سبب انزجار و شعله‌ور شدن عصیان گشت. عده‌ای از اشراف ارمنستان که در آن سرزمین باقی مانده بودند به وردان-مامیکونیان نامه نوشتند و از او خواستند تا به ارمنستان باز گردد. وردان که در نیمه راه وعازم تیسفون بود به ارمنستان باز گشت و فرماندهی شورشیان را بر عهده گرفت. کلیسای انجیلی ارمنی بمرکز عصیان بدل شد و دسته‌دسته روستائیان به شورشیان پیوستند.

عصیان ارمنستان هشدار باشی بدولت ساسانی بود. یزدگرد دوم فرمانی مبنی بر عفو عمومی ارمنیان صادر کرد. در نتیجه عده‌ای از اشراف و بزرگان ارمنستان از وردان مامیکونیان روی گردان شدند و به سپاه ساسانی پیوستند. بیست و ششم ماه مه ۴۵۱ میلادی پیکار شدیدی در دشت آوارایر<sup>۱۶</sup> میان طرفین در گرفت که طی آن شورشیان شکست یافتند و به کوهستان‌ها پناه بردند. وردان مامیکونیان که فرمانده شورشیان بود در این پیکار کشته شد. این رویدادها باناکامیهای پی‌درپی ساسانیان در پیکار علیه اقوام و قبایل کوچ نشین آسیای میانه همراه بود.

یزدگرد دوم ناچار به گذشتگانی تن در داد و آذر هر مزد را که یکی از بازماندگان دودمان اشکانی بود به مرزبانی ارمنستان گمارد. وی از مردم خواست که از آئین مسیح باز گردند.

شاهنشاه فرمان داد تا کسانی که پس از کشته شدن وردان مامیکونیان رهبری عصیان را بر عهده داشتند مجاکمه و مجازات شوند. سیزده تن از ناخرارها که واساک سیونی از جمله آنان بود به تیسفون فرستاده شدند. اموال واساک سیونی که در جریان شورش از خود دورویی و تزویر نشان داده بود مصادره شد و وی را به زندان افکندند. چند سال بعد واساک سیونی در زندان در گذشت. برخی از ناخرارها نیز به ماوراء خزر تبعید شدند. روحانیان



اجرای سیاست استحاله ابتدا خط و کتابت پارسی تحریم شد و سپس رابطه فرهنگی ارمنستان با ایران قطع گردید .

مدارس ارمنی از میان رفت ، کودکان ارمنی که شوق سواد آموختن داشتند ناگزیر از فرا گرفتن زبان یونانی در مدارس کلیسایی بودند. همه کتابهای مذهبی و حتی غیر مذهبی به زبانهای یونانی و آشوری نگاشته میشد. آموختن سواد به زبان بیگانه مشکلی برای مردم فراهم ساخته بود.

سیاست استحاله امپراطوری روم شرقی نه تنها وحدت سیاسی مردم ارمنستان بلکه وحدت اقتصادی و فرهنگی آنرا درهم و آشفته گردانید. دیگر مرکز که آنرا متحد گردانده نبود. در منطقه زیر نفوذ شاهنشاهی ساسانی همان خط و کتابت کهن کم و بیش باقی بود. امپراطوری روم شرقی که نقشه تصرف همه ارمنستان را در سر داشت، ناگزیر به گذشتی تن در داد تا بتواند هر دو بخش ارمنستان را در زیر سایه فرهنگی متحد تحت نفوذ خود درآورد. لذا ایجاد خط و کتابت واحد برای همه ارمنستان را امری ضروری و به سود امپراطوری شمرد. کلیسای ارمنی نیز به تغییر خط و کتابت از یونانی به ارمنی علاقه داشت. زیرا برای نفوذ و رسوخ آئین جدید، مردم باید احکام آنرا به زبان خود درمی یافتند. نیاز به خط تازه همواره فزونی میگرفت از نوشته‌هایی که از سده پنجم میلادی بجا مانده معلوم شده است که در آن روزگار در نواحی مختلف ارمنستان بویژه در شهر و گار شاپات پایتخت آن سرزمین نهضت-هائی در راه پیدائی خط و کتابت جدید ارمنی پدید آمد.

در آغاز سده پنجم میلادی شخصی بنام مسروپ ماشتوتس<sup>۲۲</sup> که از روحانیان مسیحی بود الفبای ارمنی را پدید آورد و انجیل را به زبان ارمنی و به خط جدید ترجمه کرد. انجیل ارمنی ترجمه مسروپ ماشتوتس نخستین کتاب به خط ارمنی است. کوریون<sup>۲۳</sup> مورخ مشهور سده پنجم میلادی

از شرح مختصری که داده شد چنین برمی آید که کلیسای ارمنی و روحانیان مسیحی دشمنان سرسخت شاهنشاهی ساسانی بودند. ولی اشراف و بزرگان ارمنی در این زمینه پی گیری از خود نشان نمیدادند و گاه جانب دولت ساسانی را در مبارزه با کلیسا می گرفتند.

امپراطوری رم شرقی همواره از کلیسای مسیحی بعنوان حامی و پشتیبان سیاست خویش استفاده میکرد و با اشراف و بزرگان ارمنی خصومت میورزید. از سده چهارم میلادی آئین مسیح در رم شرقی و ارمنستان بعنوان کیش رسمی پذیرفته شد و نقش کلیسای ارتدکس بیزانس در اجرای سیاست امپراطوران رم فزونی گرفت. ابتدا ناخرارهای ارمنی بتدریج از کار برکنار شدند و تعداد لشکریان ارمنی کاهش یافت. امپراطوران رم پادگانهای از سپاهیان رومی در ارمنستان برقرار کردند و اندک اندک سیاست مستحیل گردانیدن مردم ارمنستان قوت گرفت.

بدیهی است استحاله مردم هم کیش آسانتر از استحاله مردم داری آئین و معتقدات مذهبی دیگر است. باید گفت امپراطوری رم شرقی در این زمینه توفیق داشت و توانست بسیاری از اقوام مسیحی آسیای صغیر را در امپراطوری مستحیل گرداند.

نخستین مبلغان آئین مسیح در ارمنستان یونانیان و آشوریان بودند. در سده پنجم میلادی نفوذ کلیسای بیزانس در ارمنستان به اوج خود رسید. یونانیان نه تنها آئین مسیح، بلکه زبان و فرهنگ خویش را نیز با خود به ارمنستان آوردند.

ارمنیان در گذشته از خط معموله در ایران و نگارش به زبان پارسی استفاده میکردند. ۲۱ اما با نفوذ امپراطوری رم شرقی، کلیسای ارمنی که عامل سیاست بیزانس بود خط و کتابت پارسی را تحریم کرد. بدین روال برای

21— Eghishe: O Vardane i voine Armianskoi Perevod s drevne-armianskogo akad. I. A. Orbeli. Erevan, 1971, P. 14.

خود مایه مباحثات و اختلاف نظرهای فراوان در باره زندگی و شرح احوال موسی خورنی شده است.

مطمئن ترین مأخذ در باره موسی خورنی همان کتاب «تاریخ ارمنستان» اوست که مؤلف گاه و بیگاه سخنی از خود آورده است.

موسی خورنی در ده خورنگ<sup>۲۴</sup> از استان تارون<sup>۲۵</sup> در غرب ارمنستان پا بعرصه وجود نهاد. از اینرو وی خورنی و بتول ارمنیان خورناتسی<sup>۲۶</sup> لقب یافته است.

برخی از پژوهندگان با تکیه به کتاب «تاریخ استان سیونیک» نوشته استپانوس اوربلیانی مورخ سده سیزدهم میلادی یادآور شده اند که ده خورنگ در استان سیونیک قرار داشته و موسی خورنی استان مذکور را خوب می شناخته است.

برخی زادگاه اوراسیونیک دانسته اند<sup>۲۷</sup>. ولی این نظر چندان مقرون به حقیقت نیست. زیرا مورخان می که نزدیک به زمان او می زیستند اغلب وی را موسی تارونی (بزبان ارمنی موسس تارونتسی<sup>۲۸</sup>) مینامیدند و تارون دوراز ناحیه سیونیک نهاده شده است.

تاریخ دقیق ولادت موسی خورنی بر ما روشن نیست. گمان میرود که وی حدود آغاز سده پنجم میلادی تولد یافته باشد.

خورنی پس از پایان تحصیل در کلیسای افس<sup>۲۹</sup> به سال ۴۱۱ میلادی و همراه گروهی جهت آموختن دانش به شهر اسکندریه رفت. هرگاه چنین پنداریم که وی در آن زمان حدود بیست تا بیست و پنج سال داشته، آنگاه

24— Khoronk

25— Taron

26— Khorenatsi

27— Malakhasiants: K. Probleme Moiseia Khorenskogo, Erevan, 1940, P. 145.

28— Movses Taronetsi

29— Efes

در کتاب خود تحت عنوان «زندگی ماشتوتس» که به تاریخچه ایجاد خط و کتابت ارمنی اختصاص یافته به این امرشهادت داده است .  
باید گفت که قطع رابطه عمیق و هزاران ساله فرهنگی میان ارمنستان و ایران از این تاریخ و توسط کلیسای ارمنی آغاز شد .

بی گمان سیاست خشونت آمیز دولت ساسانی را نسبت به کلیسای ارمنی میتوان معلول سیاست کلیسای ارمنی در پیروی از امپراطوری رم شرقی و قطع رابطه فرهنگی هزاران ساله ارمنستان و ایران دانست . در واقع روش کلیسای ارمنی در سده های سوم تا هفتم میلادی نه تنها به رابطه اقتصادی و فرهنگی ایران و ارمنستان بلکه به فرهنگ مردم ارمنستان نیز لطمه ای فراوان وارد آورد و مردم ارمنستان را از فرهنگ و گذشته چندین هزار ساله خود جدا کرد .

بنابراین در بررسی فعالیت کلیسای ارمنی و روحانیان مسیحی نمیتوان سیاست آنانرا در پیروی از امپراطوری رم شرقی و خصومت با ایران نادیده انگاشت .

مطالعه آثار خورنی تاریخ نگار مشهور ارمنی نیز از این قاعده مستثنی نیست .

گرچه در نوشته های موسی خورنی نزدیکی او با امپراطوری رم شرقی و خصومت وی با شاهنشاهی ساسانی تا حدی مشهود است ، ولی با اینهمه کتاب تاریخ او متضمن اسناد و مدارک مهمی از آن روزگار و روزگار پیش از آن است .

## ۴ - زندگی موسی خورنی

درباره زندگی و شرح احوال موسی خورنی مأخذ دست اولی وجود دارد که متأسفانه بسیار ناقص و آشفته است . معاصران وی از او کمتر یاد کرده اند و آنچه که بعدها نوشته شده دارای ارزش تاریخی نیست . ابن نیز

خورنی در مدرسه واگار شاپات چند سال به تحصیل پرداخت. گمان می‌رود خورنی جز آموختن قواعد مذهبی و آئین کلیسایی بفرافرفتن علوم طبیعی، فلسفه، و زبانهای یونانی و آشوری نیز مبادرت ورزید.<sup>۳۵</sup> سالهای تحصیل در واگار شاپات<sup>۳۶</sup> سبب شد که موسی خورنی سخت تحت تأثیر محیط کلیسای ارمنی و سیاست آن قرار گیرد. در مدارس کلیسائی ارمنی یکی از کارهای عمده ترجمه کتابهایی از زبان یونانی (زبان حاکم رائج امپراطوری روم شرقی) و زبان آشوری بود. مسروپ هاشتوتس و ساهاک پرتوه گروهی از شاگردان خود از جمله موسی خورنی را به اسکندریه فرستادند.

بنا به نوشته موسی خورنی اعزام محصل به اسکندریه به سال ۴۳۱ میلادی پس از تحصیل در کلیسای افس صورت گرفت. خورنی و یارانش از راه سوریه به اسکندریه رفتند. آنان در سوریه از ادسا<sup>۳۷</sup> (الرها) که یکی از مراکز مهم علمی و کلیسائی خاور نزدیک و دارای کتابخانه‌ای بزرگ بود دیدن کردند. آنان در ادسا مدتی نوشته‌های موجود را مورد مطالعه قرار دادند و از آنجا به فلسطین و اورشلیم و سپس به اسکندریه رفتند.

خورنی در باره سفر خود و طبیعت مصر چنین می‌نویسد: «به کندی میرفتیم تا به مصر رسیدیم. سرما و گرما و سیلاب و خشکی مصر خارج از اندازه نیست. مصر در بهترین نقاط جهان قرار گرفته و دارای همه گونه محصول است. شطنیل نه تنها چون دیواری از مصر محافظت میکند، بلکه همه گونه محصول به آن سرزمین ارزانی میدارد. . . در اینجا شهر بزرگ اسکندریه بشکلی مناسب و صحیح در اقلیمی بسیار خوش میان دریا و دریاچه‌ای مصنوعی بنیان یافته است»<sup>۳۸</sup>

35— A. Movsesian: Ocherki po istorii armianskoi shkologii pedagogiki. Erevan, 1953, P. 39.

36- Vagarshapat (این شهر باید همان اچمیدازین کنونی باشد)

37— Edessa

38— M. Khorenatsi: «Istoriia Armeii». Chast III, 62, perevod N. Emina, SPB, 1893.

میتوان زمان تولد موسی خورنی را حدود سالهای ۴۰۵ - ۴۱۰ میلادی دانست.

در باره منشأ اجتماعی موسی خورنی آگهی دقیقی در دست نیست. آکادمیسین آبگیان بر آنستکه «خورنی و همدرسانش از مردم بی چیز بودند»<sup>۳۰</sup>. نوشته موسی خورنی تا اندازه ای مؤید این نکته است. وی در کتاب «تاریخ» خویش درباره یاران و دوستانش مینویسد که آنها «به نیازمندی و مسکنت خو گرفته اند»<sup>۳۱</sup>.

موسی خورنی تحصیلات مقدماتی را در مدارس مجلی فرا گرفت. در این مدارس کتابهای مذهبی، خط و زبان یونانی، حساب، نجوم و احکام آن، گاه شماری و سایر علوم تدریس میشد.

موسی خورنی پس از پایان تحصیلات مقدماتی به واکارشاپات<sup>۳۲</sup> پایتخت ویکی از مراکز عمده فرهنگی ارمنستان رفت و به ادامه تحصیل پرداخت و بدون صرف مساعی و کوشش بسیار توانست در مدرسه به فرا گرفتن علم و دانش اشتغال ورزد.

موسی خورنی در همان مدرسه از شاگردان مسروب ماشتوتس<sup>۳۳</sup> بنیاد - گذار خط و کتابت ارمنی و ساهاک پرتوه بود<sup>۳۴</sup>.

30- M. Abegian: Istoriia drevnearmianskoi literatury. Kn. 1, Erevan, 1944, P. 252.

31- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii» Kn. II, 92.

32- Vagarshapat

۳۳- مسروب ماشتوتس شاگردان بسیاری داشت که از آن جمله اند یز نیک کوخباتسی Eznik Kokhebatsi، کوریون Koriun، اوانساکسی خیاتسی - Ovanes Ekikhiatsi، اوسپ پاخاتسی Osep Pakhenatsi، گوندواناندتسی Ardazan Artseruni، اوانانا Gevond Vanandetsi، مانداکونی Ovanana Mandakuni، گازار پارتبتسی Gazar Parbetsi، همیشه Eghishe و دیگران.

34- Sahak Parteva

آمده است : « آنها والدین و خویشان و زندگی و مال را با دیده حقارت نگریستند و در پی کسب دانش بسوی معبد علم و دانش شتاب کردند و با کار خستگی ناپذیر خویش دانش و فلسفه سوفسطائیان را آموختند... و سپس با شادکامی فراوان به سرزمین خویش باز گشتند و به اشاعه علم و دانشی که اندوخته بودند پرداختند ».<sup>۴۰</sup>

در نسخه‌های خطی ارمنی مطالبی هست که نشان می‌دهد موسی خورنی و داوید شکست ناپذیر به سال ۴۵۱ میلادی ، هنگام اقامت در قسطنطنیه به- مجلس مباحثه دانشمندان بزرگ آن شهر رفتند و بر آنان پیروزی یافتند. بنا بر روایت مذکور مار کیانی امپراتور بیزانس ( ۴۵۰-۴۵۷ میلادی ) نیز در این مباحثه حضور داشت. امپراتور که از زیبایی سخن و منطق خورنی به شگفتی اندر شده بود وی را مخاطب قرارداد و چنین گفت : « ای موسی ، سخن تو همچون سخنان خطیبان باستان زیبا است . تو با این مباحثه شهرتی فراوان برای خویش کسب کرده‌ای »<sup>۴۱</sup>

خورنی و یارانش پس از سال ۴۴۰ میلادی به ارمنستان باز گشتند. در آن زمان ماشتوتس و ساهاک پرتوه استادان خورنی در قید حیات نبودند. پس از باز گشت کسی به استقبال آنان نشتافت و یادی از ایشان نکرد. خورنی در کتاب تاریخ خود در فصلی زیر عنوان « اشگ » چنین می‌نویسد :

« آنان با چه امیدی به میهن باز گشتند . میخواستند استادان خویش را ب دانشهائی که اندوختند شادمان کنند. شتاب داشتند تا زودتر به خانه باز گردند. امیدشان آن بود که همه پای بکوبند و ترانه‌های شادی آفرین بخوانند و خرسندی کنند. ولی بجای خرسندی می‌گیریم و بر گورستان اشگ میریزم ».<sup>۴۲</sup>

40— G. Zarbanelian: Armianskie perevody. Venetsia, 1880 P. 397.

41— G. Zarbanelian. Istoriia drevnearmianskoi literatury. Venetsia, 1895, P. 331.

42— M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii» chast III, 68. Perevod N. Emina, SPB, 1893.

اسکندریه یکی از بزرگترین مراکز فرهنگ هلنی بود. کتابخانه مشهور اسکندریه دارای بیش از هفتصد هزار جلد کتاب و نسخه خطی به زبانهای یونانی، رومی و زبانهای خاوری از دوران باستان تا آن روزگار بود. اسکندریه تا مدتی دراز مشعلدار علم و فرهنگ بشمار می رفت.

اسکندریه بهنگام تحصیل موسی خورنی درخشش پیشین خود را از دست داده بود. نمایندگان قشری مسیحیت که کیریل اسکندرانی در رأس آنان قرار داشت نسبت به همه اندیشه های مغایر آئین مسیح بی تابی نشان می دادند. با اینهمه اسکندریه همچنان به صورت مرکزی علمی باقی بود.

خورنی و یارانش چندسال در اسکندریه اقامت داشتند. از استادان خورنی آگاهی نداریم. تنها از نوشته خود او چنین بر می آید که استادش فیلسوفی از فیلسوفان نوافلاطونی بوده است. خورنی نامی از معلم خود نبرده است. شاید استاد او المپیادور فیلسوف مشهور آن روزگار باشد<sup>۳۹</sup> خورنی و یارانش در اسکندریه به فرا گرفتن زبان یونانی، فن خطابه، اساطیر فلسفه و حکمت و علوم دقیقه اشتغال داشتند.

خورنی پس از پایان تحصیل از اسکندریه به آتن رفت. بهنگام سفر دریائی طوفانی برخاست و کشتی او را به کرانه های ایتالیا برد. وی چندی در شهر رم سکنی گزید و سپس به آتن رفت. زمستان را در آتن گذرانید و هنگام بهار عازم قسطنطنیه شد و از آنجا به ارمستان باز گشت.

در روز گار خورنی بسیاری از جوانان ارمنی برای آموختن علم و دانش به اسکندریه می رفتند. نوشته ای خطی در این باره بجا مانده که در آن چنین

۳۹- Olympiador - در اسکندریه از دو المپیادور بعنوان فیلسوف یاد شده است. یکی المپیادور بزرگ که در سده پنجم میلادی می زیسته و از پیروان مکتب ارسطو بوده است. دیگری المپیادور کوچک که نماینده مکتب نوافلاطونیان اسکندریه بوده است. این فیلسوف بعدها تفاسیر نوافلاطونیان را درباره فلسفه افلاطون و ارسطو مردود شناخت. وی کتابی تحت عنوان زندگی افلاطون «Vita Platonis» به رشته تحریر کشید.



گیوت کاتولیکوس به آن روستا رفت. روستائیان به استقبال اوشتافتند. معلم پیر و بی چیز ده نیز در میان آنان بود. حاضران خواستند بافته‌خار میهمان سخنی بگویند. جملگی از معلم خواستند تا سخنی چند بر زبان آورد. او نخست امتناع کرد ولی سپس خواهش حاضران را پذیرفت و بدون آمادگی سخنانی ایراد کرد که موجب شگفتی کاتولیکوس شد. از حاضران پرسید که این مرد کیست؟ گفتند او موسی خورنی است. کاتولیکوس یار دیرین را باز شناخت و او را در کنف حمایت خویش گرفت و بمقام استادی روحانی برگمارد<sup>۴۹</sup>.

دوران پیری موسی خورنی بی لطف و درخششی سپری گشت. او در نامه‌ای که به واهان مامیکونیان و قازار پار تبسی نوشت از کشیشان بی‌خرداچمیادزین<sup>۵۰</sup> که او را مورد پیگرد قرار داده نوشته‌هایش را توقیف کرده بودند گله کرد. خورنی در نامه نوشته بود که کشیشان اچمیادزین خود او را نیز تبعید کرده‌اند. قازار پار تبسی در کتاب تاریخ ارمنستان درباره دشمنی کشیشان با خورنی چنین نوشت: «کشیشان از روی تعصب و نادانی خود را بصورت گروهی مجزا در آورده‌اند. آنها مدتی در ازباوی (موسی خورنی) به دشمنی پرداختند و عاقبت شرمنده شدند و ریاکارانه او را بمقام اسقف ارتقاء دادند و سپس مسموم و مقتول نمودند. او بهنگام مرگ کشیشان و خادمان کلیسا را لعن و نفرین کرد»<sup>۵۱</sup>.

در باره کتاب تاریخی موسی خورنی میتوان گفت که این کتاب در آخرین سالهای زندگی او نوشته شده است. این نکته از نامه موسی خورنی به ساهاک باگراتونی روشن میشود. وی در نامه خود چنین عنوان کرده که سخت پیر و گرفتار کار ترجمه است. وی خواست تا پایان رسانیدن کتاب مزاحمتی برای

۴۹— قاطرچیان، Katrchian: برگزیده‌ها (ر. ش. به مجله «Andes amsorea»  
سال ۱۸۸۷ ص ۱۱).

50— Echmiadzin

51— Gazar Parbetsi. Istoriia Armenii. (na grabar. iaz.), Echmiadzin, P. 202.

خورنی با اندوهی بس فراوان چنین نوشت: « حال چه کسی دانش مارا قدرشناسی خواهد کرد؟ چه کسی از توفیق من که شاگرد آنان بودم مسرور خواهد شد؟ چه کسی بهنگام دیدار محبت پدرانه به فرزند خویش خواهد نمود؟ » ۴۳

خورنی و یارانش در ارمنستان مورد تعقیب قرار گرفتند. وی در همان فصل « اشک » گله میکند از اینکه کلیسائیان سازشکار بیزار از دانش و فرهنگ « مارا خوارمایه میدارند و چون ناپایدارانی بی بهره از دانش مارا بدیده حقارت مینگرند و از مادوری میجویند. » ۴۴

خورنی پس از بازگشت به آموزش جوانان و کوششهای علمی و ادبی و ترجمه نوشته‌ها از زبان یونانی پرداخت. تألیفات و ترجمه‌هایی که از خورنی و یارانش بجا مانده نشانه احاطه بر علوم و وسعت نظر آنانست.

خورنی رفته رفته مورد احترام سیاستمداران روزگار خود واقع شد و چندی از بازگشت او به ارمنستان نگذشت که از سوی ساهاک باگراتونی<sup>۴۵</sup> که یکی از اشراف بزرگ ارمنستان بود مأمور نگارش تاریخ ارمنستان شد. گیوت کاتولیکوس<sup>۴۶</sup> (۶۱۱-۴۸۷ میلادی) که از دوستان خورنی بود ویرا به سمت اسقف دیر باگروان<sup>۴۷</sup> منصوب کرد. ۴۸

در یکی از نسخه‌های خطی قدیمی مطلبی از زبان مردم درباره ملاقات خورنی با گیوت کاتولیکوس آمده است. در متن مذکور چنین یاد شده است: « خورنی که از پشتیبانی مادی و معنوی کسی برخوردار نبود به یکی از روستاهای ناحیه واگارشاپات رفت و در مدرسه ده به تعلیم و تربیت کودکان پرداخت. روزی

۴۳- ر. ک. به پاورنی ۴۲ همین مقاله

۴۴- همان پاورنی ۴۲

45- Sahak Bagratuni

46- Giut Katolikos

۴۷- (شاید این نامی پارسی و بگروان باشد) Bagreven

48- Stefan Asohik: Obshchaia istoriia. SPB, 1885, P. 53.

سبب شد که اظهار نظرهای برخی از پژوهندگان غرب مردود شناخته شود.<sup>۵۴</sup> در جریان پژوهشهای نوین بازچیسثانی که مربوط به نسخه‌ارمنی جغرافیا نوشته موسی خورنی بود روشن گشت. آکادمیسین ماناندیان<sup>۵۵</sup> و برخی دیگر از دانشمندان باتکیه به رویدادهای جداگانه‌ای که در کتاب «جغرافیا» آمده است کوشیدند تا روزگار زندگی موسی خورنی را روشن کنند. ضمن پژوهشهای متعدد و مقابله بیش از چهل نسخه خطی معلوم شد که مؤلف این کتاب موسی خورنی نبوده بلکه آنانیا شیراکانسی<sup>۵۶</sup> دانشمند ارمنی سده هفتم میلادی بوده است. بدین روال کلیه دلائل و اظهار نظرهای منتقدان خورنی در زمینه کتاب جغرافیای او مردود شناخته شد.<sup>۵۷</sup>

در ضمن از چند سال پیش در نواحی مختلف ارمنستان نسخه‌های خطی حاوی اسناد و برخی داستانها بدست آمده که مؤید صحت نوشته‌های موسی خورنی است.

### ۳- تألیفات موسی خورنی

از آثار و ترجمه نوشته‌های موسی خورنی آنچه که نا زمان ما بجا مانده بسیار اندک است و از حدود شش نوشته و ترجمه تجاوز نمیکند. در ضمن نسخه‌های خطی بنام خورنی باقی مانده که مورد تردید است.

۵۴- ر.ش. به کتاب «S. Malakhasian» زیر عنوان «درباره موسی خورنی» که به سال ۱۹۴۰ در ایروان به چاپ رسیده است. و کتاب «تاریخ ادبیات باستان ارمنی» نوشته M. Abegian، جلد یکم فصل مربوط به موسی خورنی چاپ ارمنستان که به سال ۱۹۴۴ انتشار یافته و کتاب «فرهنگ نامهای خاص ارمنی» نوشته G. Acharian جلد سوم، بخش مربوط به موسی خورنی که به سال ۱۹۴۶ در ایروان به چاپ رسیده است.

55— Manandian

56— Anania Shirakatsi

۵۷- در این باره ر. ش. به نوشته A. Abramian درباره نویسنده کتاب «جغرافیا» منسوب به موسی خورنی، ایروان، ۱۹۴۰.

اوفرهم نیاورند. از این نامه چنین برمیآید که خورنی کتاب تاریخ خود را حدود سالهای ۴۸۰-۴۸۲ میلادی پیش از قتل ساهاک گراتونی (۴۸۳ میلادی) بپایان رسانید. گمان میرود روزگار موسی خورنی اندکی پس از پایان کتاب سپری شده باشد. ساموئل انتسی<sup>۵۲</sup> هرگ موسی خورنی را سال ۴۹۳ میلادی ذکر کرده است.

نسخه‌های خطی آثار و تالیفات موسی خورنی بشکل اصلی باقی نمانده است. آنچه که از نوشته‌های او شناخته شده نسخه‌های خطی است که از سده‌های میانه برجا مانده است. قدیمترین نسخه خطی از تاریخ ارمنستان نوشته موسی خورنی متعلق به سده پانزدهم میلادی است تنها یک بخش از کتاب تاریخ او در دست است که گفته میشود متعلق به سده دهم میلادی است.

نساخان طی قرون و اعصار در کتاب تاریخ او دست بردند و هر یک مطلبی موافق اندیشه‌های روزگار خویش بر آن افزودند.

برخی از پژوهندگان اروپا که از دیگر گونیهای کتاب تاریخ ناآگاه بودند و زبان گرابار (زبان باستانی ارمنی) را نمیدانستند. بیشتر به ملاحظاتی و اضافات تکیه میکردند. برخی نیز در قدمت کتاب تاریخ نوشته موسی خورنی تردید روا میداشتند<sup>۵۳</sup>.

اظهار نظر خاورشناسان سبب شد که برخی از دانشمندان ارمنی نسخه‌های خطی کتاب خورنی را با دقت بیشتری بررسی کنند. در نتیجه نسخه خطی دیگری حاوی قطعات قدیمی ارزشمندی از کتاب او بدست آمد. مطالعات و بررسی‌های مجدد

52- Samvel Anetsi

۵۳- در میان خاورشناسان اروپا از Korier ، Gutshmidt ، Korza و در میان ارمنیان همدستان با آنان از A . Dadbashian ، A . Garagashian و G.Khalatian و دیگران را میتوان نام برد.

ریپسیمه»<sup>۶۱</sup> «تاریخ گروه دوشیزگان ریپسیمه» و «نیایش ویژه خداوند» نیز نوشته‌هایی دارد گمان می‌رود خورنی اینها را در سالهای پیری و پس از انتصاب به مدارج روحانی کلیسائی نوشته باشد.

نسخه‌ای از مباحثات دستوری دیونیس تراکیه‌ای نیز به امضای موسی خورنی باقی مانده است (دیونیس تراکیه‌ای مؤلف سده دوم میلادی است. قواعد او اصولی بسیار جالب در زمان خود و نیز در روزگار هلینسم بشمار است. این نوشته به بسیاری از زبانها ترجمه شده است.<sup>۶۲</sup> کتاب دستور قواعد دیونیس تراکیه‌ای در سده پنجم میلادی بزبان ارمنی ترجمه شد. چندتن از مؤلفان ارمنی نظر خود را درباره این کتاب نگاشته‌اند.<sup>۶۳</sup>

وجود این کتاب و اظهار نظر متعدد درباره آن نمودار روشنی از سیاست امپراطوری رم شرقی و کوشش پیروان آن جهت قطع رابطه فرهنگی مردم ارمنستان با گذشته آنها است. تدوین قواعد دستوری نوین گرچه کوششی علمی بوده ولی این کوشش صرف قطع رابطه فرهنگی مردم ارمنستان با گذشته خویش و تبعیت آن از سیاست جدید امپراطوران رم شرقی بوده است. از اینرو فعالیت‌های علمی موسی خورنی را نمیتوان خدمتی واقعی به مردم ارمنستان محسوب داشت. در ضمن ذکر این نکته نیز ضرور است که سیاست خدمتگزاران خویش را نیز پدید می‌آورد و اگر موسی خورنی نمی‌بود دیگران به این کار می‌پرداختند.

از میان ترجمه‌های موسی خورنی از زبان یونانی به ارمنی «خطابه‌های گریگور نازانزین»<sup>۶۴</sup> «و زندگانی اسکندر» را میتوان نام برد.

61— Ripsime

62— N. Adonts: Dionisii Frakiiskii i armianskie tolkovateli. SPB, 1915, P. 1-5.

۶۳— از مؤلفان مذکور Mamber Vertsanoh (سده پنجم میلادی) داوید شکست ناپذیر (سده پنجم میلادی)، موسی خورنی (سده پنجم میلادی)، Stepanos Siunetsi (سده هشتم میلادی)، Amam Areveltsi (سده نهم میلادی)، Grigor Magistros (سده یازدهم میلادی) را میتوان نام برد.

64— Grigor Nazanzin

یکی از نوشته‌های منسوب به موسی خورنی « کتاب‌هری » است که گویا خورنی آنرا برای یکی از شاگردان خود بنام تئودوروس<sup>۵۸</sup> نوشته است . این کتاب شامل درس‌هایی از فن خطابه است .

( کتاب‌هری ) شامل ده فصل است . در این فصلها قواعد اصلی بیان‌زیبا و فکر منطقی ذکر شده است . دربارهٔ هریک از قواعد چند مثال ارائه شده که بیشتر از نوشته‌ها و نظرات خطیبان یونانی چون الیفانتین ( سده یکم میلادی ) و هرموژن ( سده دوم میلادی ) است .

میتوان چنین پنداشت که خورنی در فن خطابه آثار دیگری نیز داشته است . ذکر این نکته ضرور است که در ادبیات ارمنی باستان خورنی بعنوان « استاد بزرگ فن خطابه » و « پدر فن خطابه » شهرت داشته است .

در نسخه‌های خطی ارمنی از موسی خورنی بعنوان فیلسوف نیز یاد شده است مورخان بزرگ ارمنی قازار پارتسی و استفانوس اسوهیک او را فیلسوف نامیدند .

فهرستی از برخی آثار فلسفی موسی خورنی بجا مانده است که عبارتند از : « بررسی موسی ، ده قاطیغوریاس ارسطو ، مسائل یووانالا<sup>۵۹</sup> ، پاسخهای موسی ، قواعد ارمنی ، فلسفهٔ داوید شکست‌ناپذیر ، بررسی منطقی مسائل مورد اختلاف فلاسفه یونانی مکتب ملیتوس و فیلسوف ارمنی موسی آتنی<sup>۶۰</sup> و آثار دیگری که متأسفانه تا کنون از جانب متخصصان ، مورخان و فیلسوفان ارمنی مورد پژوهش قرار نگرفته است .

موسی خورنی در بارهٔ سه موضوع مذهبی « آفرین به گروه دوشیزگان

58— Theodoros

59— Iovanala

۶۰— ر . ش . به نسخهٔ خطی ماتناداران ، انستیتوی پژوهش نسخه‌های خطی جمهوری شوروی ارمنستان شماره ۱۷۴۶ ، س ۱۸۴۸-۱۸۸۸ ، شماره ۶، ۱۹۷ س ۳۶۵۸ — ۳۷۶۸ ، شماره ۱۹۶۴ ، س ۲۱۳۸-۲۱۶۸ .

بخش نخستین کتاب با نامه موسی خورنی به ساهاک با گراتونی آغاز میشود، او در این نامه از با گراتونی که نگارش تاریخ ارمنستان را بوی سپارد قدردانی میکند. خورنی مینویسد: «ساهاک با گراتونی با آغاز اینکار یاد گاری ابدی از خود برجای نهاده است». ۶۶

موسی خورنی کسانی را که نسبت به روشن ساختن تاریخ شاهان و شاهزادگان بی اعتنا هستند و به نگارش تاریخ ارمنستان توجهی ندارند ملامت میکند.

خورنی تاریخ ارمنستان را با روشن ساختن ریشه های قومی ارمنیان آغاز میکند. ولی برخورد او به این مسئله غیر علمی و بر پایه داستانهای افسانه ای است. موسی خورنی بیدایش مردم ارمنستان را بانام دوتن از قهرمانان باستانی قوم ارمنی «هایک» ۶۷ و «آرام» ۶۸ مربوط میکند. او با تکیه به گفته های عامیانه میکوشد نام «های» ۶۹ را بانام «هایک» و نام «ارمن» ۷۰ را با نام «آرام» مربوط سازد. ولی اکنون دیگر نادرستی وجه تسمیه موسی خورنی بر اهل علم واضح و روشن شده است.

در نوشته های خورنی کوششی غیر علمی برای پدید آوردن تاریخ ارمنستان مشهود است. خورنی در کتاب خود از نخستین روحانیان و فرمانروایان ارمنستان با احترام فراوان یاد کرده است. خورنی از قول آنان مطالبی نگاشته که نادرست، عامیانه و فاقد ارزش علمی است.

بنا به نوشته خورنی نخستین شاه ارمنستان پارویرسکاوردی ۷۱ بود که بهنگام پادشاهی سارداناپالا ۷۲ شاه کلد و آشور (سده هفتم پیش از میلاد) بر سرزمین ارمنستان فرمانروائی داشت.

66— M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Emina, chast 1, P. 1, SPB, 1893.

67— Haik

68— Aram

69— Hai

70— Armen

71— Paruir Skaordi

72— Sardanapala

گریگور نازانزین یکی از روحانیان در آغاز نفوذ آئین مسیح بود. در جهان مسیحیت «خطابه‌های» او را مهمترین آثار آئین ارتدکس می‌شمارند. از اینرو روحانیان و خادمان کلیسای ارمنی نوشته‌های او را به زبان ارمنی ترجمه کرده‌اند.

در کتاب «زندگی اسکندر» که نمونه‌ای ادبی از اسرائیلیات است. از شخصی بنام کالیسفن<sup>۶۵</sup> دروغین سخن رفته است. این کتاب حاوی مطالبی درباره لشکر کشی اسکندر مقدونی به خاور زمین است که در آن نکته‌های درست با مطالب عامیانه و افسانه‌ای درهم آمیخته است. در روزگار باستان کتاب «زندگی اسکندر» مشهور بود و به زبانهای بسیاری ترجمه شد. موسی خورنی نخستین کسی بود که به این کتاب توجه کرد و آنرا به زبان ارمنی ترجمه نمود. ترجمه خورنی بعدها از سوی مؤلفان متأخر ارمنی تصحیح و تکمیل شد.

برجسته‌ترین نوشته موسی خورنی کتاب «تاریخ ارمنستان» است که در سالهای ۴۸۱-۴۸۲ میلادی بنا بدستور ساهاک باگرانونی که از اشراف و بزرگان ارمنستان بود برشته تحریر کشیده شد. ساهاک باگرانونی از مخالفان ایران و یکی از سازمان دهندگان شورش ارمنیان علیه شاهنشاهی ساسانی در سالهای ۸۰-۹۰ سده پنجم میلادی و از مرزبانان ارمنستان بود.

بدیهی است کتاب «تاریخ ارمنستان» که بدستور ساهاک باگرانونی نگاشته شده نمیتواند از اغراض سیاسی برکنار باشد. از اینرو باید نوشته‌های موسی خورنی را با قید احتیاط تلقی کرد، ولی بهر تقدیر در آن مطالب و آگاهی‌های جالبی نیز میتوان یافت.

«تاریخ ارمنستان» نوشته موسی خورنی شامل سه بخش است: بخش یکم زیر عنوان «ارمنستان بزرگ»، بخش دوم «تاریخ گذشتگان میانه» و بخش سوم زیر عنوان «پایان تاریخ سرزمین‌ها» است.



خورنی در بخش دوم کتاب بتفصیل از ارشکیان سخن رانده است. او این بحث را از تیرداد یکم<sup>۸۰</sup> آغاز می‌کند و او را واهارشاک<sup>۸۱</sup> (وهارشک) مینامد سپس به روابط ارمنیان و اشکانیان حتی در دورانی که ساسانیان بر ایران فرمانروائی داشته‌اند اشاره می‌کند.

خورنی در این بخش از پذیرش آئین مسیح در ارمنستان و تبدیل آن به کیش رسمی سرزمین مذکور و نقش تیرداد سوم و گریگور روشنگر در این زمینه بحث کرده است.

خورنی رویدادهای روزگار خود را بتفصیل در بخش سوم کتاب آورده است. او از استادان خود مسروپ هاشتوتس و ساهاک پرتوه با سپاس و احترام بسیار سخن گفته است.

آخرین سالی که خورنی در کتاب خود از آن بحث کرد رویدادهای سال ۴۸۲ میلادی است که آرتاشس آخرین پادشاه دودمان ارشکیان از فرمانروائی ارمنستان شرقی بر کنار شد و این سرزمین زیر نظر فرستادگان شاهنشاهان ساسانی اداره گشت.

از نوشته تووما آرتسرونی<sup>۸۲</sup> مورخ سده پنجم میلادی چنین بر می‌آید که موسی خورنی بخش چهارم کتاب رانیز که شامل رویدادهای زمان او بود برشته تحریر کشید که شامل رویدادهای زمان فرمانروائی زنون<sup>۸۳</sup> امپراطور رم شرقی (۴۷۴ - ۴۹۱ میلادی) نیز بوده است. متأسفانه این بخش از نوشته موسی خورنی تا کنون بدست نیآمده است. برخی از خاورشناسان شهادت آرتسرونی را خطا شمرده‌اند. شاید چنین باشد و شاید کتاب خورنی بخش چهارمی نیز داشته ولی مفقود شده است. بهر تقدیر دلیل روشنی بر رد مدعای تووما آرتسرونی نمیتوان یافت.

#### ۴- اندیشه‌های موسی خورنی:

موسی خورنی نخستین مؤلف ارمنی بود که تاریخ ارمنستان را از دوران

80- Tradt

81- Vaharshak

82- Tovma Artsruni

83- Zenon

در نخستین بخش کتاب تاریخ آگهی‌های جالبی از روابط ارمنستان با ایران و دیگر سرزمینهای همجوار میتوان یافت. صحائفی از این کتاب در باره رابطه ارمنستان با ماد، پارس و آشور است. مطالبی که درباره آرای ۷۳ زیبا، فرمانروای ارمنستان و شمیرم (سمیرامیس یا سمیرامید) ۷۴ ملکه آشور در کتاب خورنی آمده گرچه عامیانه و افسانه‌ای بنظر میرسد ولی با این همه جاذب و زیبا است. در کتاب خورنی از سنگنبشته‌های کنار دریاچه وان ۷۵ نیز سخن رفته است که باید آنرا قدیمترین آگهی در باره کتیبه‌های مذکور دانست. خورنی این کتیبه‌ها را از سمیرامیس ملکه آشور دانسته است.

خورنی ضمن نگارش تاریخ باستان بخش عمده‌ای را به فرمانروایی سلسله ایروانیان یا هایکازیان ۷۶ اختصاص داده است. ایروانیان یا هایکازیان پیش از آرتاشس که دولت واحد و متمرکز در ارمنستان پدید نیامده بود بر این سرزمین فرمانروایی داشتند. درباره فرمانروایی ایروانیان بر ارمنستان آگهی‌هایی از هرودوت و گزنفون نیز موجود است. ولی این آگهی‌ها بسیار ناقص و نارسا است.

بخش دوم کتاب «تاریخ ارمنستان» زیر عنوان تاریخ گذشتگان میانه است. این بخش شامل تاریخ ارمنستان در روزگار فرمانروایی دودمان آرتاشسها و ارشکیان است.

این بخش از لشکر کشی اسکندر مقدونی به خاور (۳۳۱-۳۳۳) پیش از میلاد) آغاز شده است. خورنی ضمن بحث از پادشاهان سلسله ارتاشسیان آگهی‌های گرانبھائی از روزگار فرمانروایی آرتاشس یکم ۷۷ (۱۸۹-۱۶۰ پیش از میلاد) تیگران دوم ۷۸ (۹۶-۵۵ پیش از میلاد) و ارتساوزد دوم ۷۹ (۵۳-۳۴ پیش از میلاد) بدست میدهد.

73- Ara

74- Shamiram, Samiramis, Samiramid

75- Van

76- Haikaz

77- Artashes

78- Tigran

79- Artavazd

پیش از میلاد) یوسف فلاویوس<sup>۸۹</sup> (سده یکم میلادی) و نیز از نوشته‌های مورخان ارمنی سده چهارم میلادی چون آگافانگهوس<sup>۹۰</sup> و فاوست بوزنتی<sup>۹۱</sup> استفاده کرد.

در ضمن خورنی بهنگام بهره گرفتن از آثار دیگر مؤلفان نسبت به نوشته‌های آنان برخوردی نقادانه داشت. ولی با این همه نوشته خورنی خالی از نارسائی و خطای فراوان نیست نارسائی‌ها و خطاهای خورنی اکنون که علم تاریخ پیشرفتهای فراوان کرده محسوس تر است. البته گناه این این نارسائیها برعهده خورنی نیست. زیرا خورنی نیز بسبب عوامل عینی و تبعیت از محیط و شیوه تربیت و تفکر ناگزیر از انعکاس و ارائه دانسته‌ها و دریافته‌های خویش بود. مع هذا باید این نکته را از نظر دور نداشت که در بسیاری از مسائل درك و اندیشه موسی خورنی درست‌تر از بسیاری مورخان بوده است. دلیل روشن بر این مدعا درك اندیشمندانه موسی خورنی از کارنامه اردشیر پاپکان است. میدانیم در کارنامه اردشیر پاپکان مطالب افسانه آمیزی هست چون خواب دیدن پاپک، تابش نور خورشید از پشت سر ساسان، نیرنگهای کنیزك اردوان پنجم شاهنشاه اشکانی و مظهر فره ایزدی یا فر کیانی که بشکل میش درپس اردشیر دوید و عاقبت براسب او نشست.

خورنی نکته‌های جالبی درباره کارنامه ذکر میکند ولی در ضمن نسبت به افسانه‌هایی که صورت معجزه یافته‌اند ناباوری خود را اعلام می‌دارد. ولادیمیرلو کونین ضمن بحث درباره کارنامه اردشیر پاپکان نکته جالبی را از موسی خورنی آورده و چنین نوشته است: «در کارنامك» و «افسانه‌های» مرسوم نیز روایتی هست که زمانی دراز پیش از «کارنامك» پدید آمده است و دست‌کم چنانکه از نوشته‌های موسی خورنی پیدا است اواسط سده چهارم میلادی ترجمه یونانی کتاب شخصی بنام برسمه (ابرسمه) وجود داشته که مترجم آن خورخید دبیر شاپور دوم شاهنشاه ساسانی بوده

پیش از تاریخ تاروزگار خویش برشته تحریر کشید. از این رو وی را «پدر تاریخ ارمنستان» نام داده اند. خورنی بر مبنای مطالعه اساطیر ارمنی و مآخذ دست اول یونانی به گردآوری مطالبی در زمینه تاریخ ارمنستان پرداخت. او بابر خوردی نقادانه به روشن ساختن صحت و سقم اسناد و نوشته های تاریخ و مقابله آگهی ها و ربط دادن آنها بیکدیگر پرداخت و منظره ای کم و بیش روشن پدید آورد.

آکادمیسین مالاخاسیان تس ضمن بحث درباره کار پرزحمت خورنی نوشت: «خورنی چون پرنده ای که بانوک خویش ساقه و علف های خشک را گرد می آورد و برای جو جگان خود لانه می سازد، اسناد و مدارک گونه گونه و جسته و گریخته را از نواحی مختلف گرد آورد و باتوانائی و استعداد ذاتی آنرا بهم مربوط ساخت».<sup>۸۴</sup>

خورنی در تدوین کتاب «تاریخ ارمنستان» از آثار بیش از چهل مؤلف استفاده کرد و آگهی های تاریخی و شرح و تفسیر و نمونه ها و استنتاجات آنان را مورد بهره برداری قرار داد. گمان می رود کمتر کسی پیش از خورنی، چون او تا این اندازه از مآخذ دست اول استفاده کرده باشد.

موسی خورنی در نگارش بخش یکم کتاب «تاریخ ارمنستان» از آثار مارآباس کاتینا<sup>۸۵</sup> و آبدین<sup>۸۶</sup> مورخ یونانی و اپیفانس قبرسی<sup>۸۷</sup> که در سده چهارم میلادی می زیسته و نیز از نوشته های المپیدور فیلسوف اسکندرانی بهره فراوان بر گرفت.

خورنی در نگارش بخش دوم کتاب از آثار مؤلفان یونانی، مصری، و سوریائی چون هرودت (سده پنجم پیش از میلاد) پلی کراتس<sup>۸۸</sup> (سده چهارم

۸۴- ر.ش. به مقدمه س. مالاخاسیان تس S. Malakhasiants بر ترجمه کتاب «تاریخ ارمنستان» نوشته موسی خورنی.

85- Mar Abas Katina 86- Abiden

87- Epifanes

88- Polikrates

تاریخ ارمنستان را بر مبنای زمان تقسیم کند و در کتاب خود بیاورد. خورنی تاریخ ارمنستان را به پنج دوره بخش کرده است که عبارتند از:

- ۱ - دوره فرمانروایی شاهان هایک .
- ۲ - دوره فرمانروایی آشوریان .
- ۳ - دوره فرمانروایی دودمان ایروانیان .
- ۴ - دوره جدال و نفاق .
- ۵ - دوره پادشاهی ارتاشسیان .

هیچیک از اسلاف ارمنی موسی خورنی تا سده های چهارم و پنجم میلادی از جمله آگافانگهوس و فاوست بوزنتی در نگارش تاریخ به ترتیب زمانی توجهی نداشته اند. خورنی ضمن تشریح نظر خود درباره تاریخ مینویسد: «تاریخ بدون در نظر گرفتن وقایع و ترتیب زمانی آنها کامل نیست». ۹۴

خورنی ضمن پیروی از این نظر کوشید تا مآخذ دست اول، مربوط به تاریخ سیاسی ارمنستان را طبق ترتیب زمانی مورد بررسی و پژوهش قرار دهد. خورنی جدولی از شاهان دودمان ارشکیان از واهارشاک ( و هارشاک ) یکم تا سقوط سلسله مذکور به سال ۴۲۸ میلادی ترتیب داد. در این جدول شاهان ارمنی و رویدادهای مربوط به روزگار فرمانروایی آنان به ترتیب آمده است.

نوشته های مورخان ارمنی تا روزگار خورنی فاقد استفاده دقیق از سالماری است. ولی خورنی ضمن کوشش در ترتیب زمانی روزگار پادشاهی فرمانروایان ارمنی کوشید تا زمان فرمانروایی آنان را با زمان فرمانروایی دیگر پادشاهان مقایسه کند. بدین منظور در بخش یکم و دوم کتاب «تاریخ ارمنستان» فهرستی ارائه کرد و در آن زمان فرمانروایی شاهان ارمنی را با روزگار شاهنشاهی اشکانی و ساسانی و نیز امپراطوران روم شرقی و غربی مقایسه

94— M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Emina, chast 2, P. 82, SPB, 1893.

است این کتاب «راست‌سخن» نام داشت. موسی خورنی‌مینوید: «آنچه را که برای کتاب ما ضرور است از این اثر برمیگزینیم و مطالب افسانه‌ای بی‌هوده چون خواب دیده پاپک، تابش نور خورشید از سر ساسان، درباره ماه، پیشگوئی اخترشماران که کلدیان بودند و دیگر چیزها، و نیز درباره نیرنگ دختر مرغ، درباره بره (میش) و مانند آنرا به کناری می‌افکنیم».<sup>۹۲</sup>

خورنی از ترجمه مآخذ نادرست خودداری می‌ورزید. او مآخذ بررسی نشده و آزمایش نشده را «بی‌معنی» و «ناقابل» می‌خواند.

او ضمن نوشتن مطالبی درباره بیانات ساهاک پرتوه در ایران، متن کامل آنرا در کتاب «تاریخ ارمنستان» نیاورد. البته موسی خورنی نداشتن متن کامل را دلیل آورده است. وی در این باره چنین مینویسد: «شاید گفته شود: بهتر بود ما در اینجا همه آنچه را که ساهاک بزرگ در مجمع عمومی پارسها گفته می‌آوردیم. می‌گویم: همه این نطق بطور کامل و دقیق بدست ما نرسیده است و ما نتوانستیم آنرا در کتاب تاریخ خود جای دهیم».<sup>۹۳</sup>

نمیدانیم موسی خورنی واقعاً همه نطق ساهاک را نداشته و یا اینکه به علل سیاسی از نگارش متن کامل آن خودداری ورزیده است؛ بهر حال این نکته‌ای است قابل بحث. شاید خورنی در واقع متن نطق ساهاک را نداشته ولی تربیت سیاسی او که پیروی از سیاست امپراطوری رم شرقی میکرد و از نظر سیاسی نیز تابع کلیسا و بالطبع مخالف شاهنشاهی ساسانی بود سبب این کار شده است. این نکته‌ای است که باید در مطالعه نوشته‌های خورنی و درک انگیزه‌های او مورد بررسی قرار گیرد.

موسی خورنی نخستین مورخ ارمنی بود که کوشید دوره‌های مختلف

۹۲- لوکونین، و. گ: تمدن ایران ساسانی، ترجمه دکتر عنایت‌الله رضا، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۵۰ صفحه ۱۱.

93- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod. N. Emina, chast 3, P. 65, SPB, 1893.

لذت برم واز اندوه کمنونی خلاصی یابم».<sup>۹۶</sup>

خورنی روزگار خود را چنین توصیف میکند: «فرماندهان به همه چیز بی اعتنا و بیرحم اند. دوستان خیانت پیشه و دشمنان نیرومندند. ایمانها بخاطر زندگی در معرض بیع و شری قرار گرفته است. دزدانی بیشمار از هرسو حمله ور شده اند. خانه ویران و درون آن بغارت رفته است. بزرگان درزنجیر، اشراف در زندان و نیکان در اسارتند. عذاب و درد و رنج مردم بسیار است شهرها تصرف گشته اند و دژها ویران و متصرفه ها دچار ورشکستگی و بناها دستخوش حریق اند».<sup>۹۷</sup>

خورنی قهرمانان داستانهای خویش را میستاید و از هایک نیای بزرگ ارمنیان با غرور و مباهات یاد میکند.

بنا به روایت خورنی هایک در میان رودان میزیست. در آنجا بل نبروت<sup>۹۸</sup> فرمانروایی داشت. او از متعابغان خویش خواست که در پیشگاه وی به سجده در آیند و او را پرستش کنند. همه در برابر او به سجده درآمدند جز هایک. هایک بارهمنستان گریخت و در استان ارکسکنی گزید. بل از سفر او آگهی یافت و کس فرستاد تا ویرا باز گرداند. بل در پیام خود به هایک او را از اقامت در شمال و نواحی سردسیری بر حذر داشت. ولی هایک که آزادی را بر گرمای مطبوع ترجیح میداد از پذیرش پیشنهاد بل امتناع ورزید. بل سپاهی گران کرد آورد و به جنگ هایک شتافت هایک با گروهی از یاران و نزدیکان خویش با سپاه وی روبرو شد. در پیکارتیری به سینه وی رها کرد و او را به خاک هلاک افکند. لشکریان بل روبه هزیمت نهادند و هایک پیروز شد. هایک بپاس بزرگداشت این پیروزی آبادی در رزمگاه پدید آورد و آنرا بنام خود نامید ارمنیان این آبادی را «هایوتس دزور»<sup>۹۹</sup> و مکانی را که بل در آنجا مرد

96— M. Khorenatsti: «Istoriia Armenii», Perevod N. Emina, chast 3, P. 68, SPB, 1893.

97— Ibid.

98— Bel Nebrovt

۹۹— (این کلمه در زبان ارمنی به معنای در بند هایک است). Haiots dzor

نمود که از نظر تاریخ ایران در روزگار اشکانیان و ساسانیان بسیار ارزنده و گرانبها است.

این شیوه برخورد موسی خورنی در تعیین زمانی رویدادها سبب شد که وی تاریخ دقیق نخستین پادشاهی تیرداد سوم شاه ارمنستان را مشخص کند او خود در این باره چنین مینویسد: «... ما ضمن پژوهشی دقیق و پی گیر توانستیم سال جلوس تیرداد را بر تخت شاهی معین کنیم. سال جلوس او با سومین سال پادشاهی دیو کلیتین برابر است». ۹۵

با همه اینها فهرست خورنی عاری از تشویش نیست. بویژه بخش دوران باستان که مورخ از داشتن مأخذ دست اول محروم بوده مشوش است. در فهرست خورنی خطاهائی مشهود است. ولی هر چه رویدادها به زمان خورنی نزدیکتر شدند تاریخشان نیز دقیقتر شده است. مثلاً تاریخ وقایع سالهای ۲۸۷-۴۲۸ میلادی از جانب دانشمندان خاورشناس با برخی تصحیحات کوچک درست شناخته شده است. برخی از خاورشناسان آن بخش از فهرست زمانی موسی خورنی را که متعلق به روزگار فرمانروائی شاهنشاهان اشکانی است مورد تردید قرار داده اند. ولی گوت شمیدت تاریخ در گذشت شاهنشاهان اشکانی را که خورنی در کتاب خود آورده درست دانسته است.

خورنی به رویدادها بی اعتنا نبود. بلکه خواستههای سیاسی خویش را نیز ضمن نگارش رویدادها ارائه میکرد. خورنی در نوشته خود زیر عنوان «اشگ» روزگار خویش را با زمانی که ارمنستان طی پیکارهای متعدد با دولت آشور استقلال یافت مقایسه و از روزگار باستان با حسرت یاد می کند. وی در این باره چنین مینویسد: «آه، چقدر آرزو داشتم که در روزگار فرمانروائی سه شاه میزیستم تا میتوانستم از دیدن رویشان

95- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Emina, chast 2, P. 82, SPB, 1893.



بودند جاه طلب میخواند و از آنان به بدی یاد میکند. نمونه این شیوه تفکر خورنی داستان مروژان<sup>۱۰۸</sup> است. خورنی مینویسد: «مروژان بشرف و آبروی خویش سخت پای بند بود ولی يك آرزو داشت و آن اینکه شاه ارمنستان شود. از اینرو و بازچه‌ای در دست شاپور شاهنشاه ایران بدل گشت. مروژان در رأس سپاهیان ایران به ارمنستان حمله ور شد... این مرد بدخیم ضمن پیکار در نزدیکی دزیرآو<sup>۱۰۹</sup> اسیر شد و به سزای عمل خود رسید.»<sup>۱۱۰</sup>

خورنی آرزو داشت فتودالی مستبد از ناخرارهای با قدرت ارمنی بر ارمنستان مسلط گردد و مردم بی‌چون چرا از او پیروی کنند. بدین روال خورنی حامی اشراف و بزرگان ارمنی بود و در تحولات اجتماعی آن روزگار در ارمنستان و ایران جانب اشراف و بزرگان را می‌گرفت. او بر آن بود که عوام الناس باید از اربابان خود اطاعت کنند و از فرمان آنان سر نه پیچند. خورنی طرفدار اختلاف میان شهریگان و روستائیان بود و می‌کوشید این اختلاف را معقول و انماید. خورنی نوشت که «واهارشاک، (وه‌ارشک) شاه ارمنستان فرمان داد که مردم شهر نسبت به روستا از برتری‌هایی برخوردار باشند».<sup>۱۱۱</sup>

نکته دیگری که نشانه مخالفت موسی خورنی در پذیرش پیوندهای قوی و باستانی ارمنیان با ایرانیان است داستان بیوراسپ اژدهاک (بیوراسپ و ضحاک) است. یکی از اشراف ارمنستان که خورنی در خدمتش بود خواست تا خورنی داستان باستانی (بیوراسپ و اژدهاک) را که ارمنیان نیز آنرا از خود می‌دانستند به نگارش آورد. ولی خورنی از آن سرباز زد و در نامه‌ای به مخدوم خود نوشت: «ایمن چه اشتیاقی است که به نگارش داستانی دروغین از خود نشان

۱۰۸- گمان میرود این نام فارسی مرجان باشد). Mrozhan

۱۰۹- گمان میرود این نام فارسی زیرآب باشد). Dzirav

110. M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii» Perevod N. Emina, chast 3, P. 37, SPB, 1893.

111- Ibid

«گرمزانگ» ۱۰۰ و همه سرزمین ارمنستان بهاس بنیاد گزار آن هایك  
«هایستان» ۱۰۱ نامیده اند. ۱۰۲

خورنی از آرام ۱۰۳ که نیز اشراف و بزرگان ارمنستان را متحد کرد  
به نیکی یاد میکند. او مینویسد: «آرام مردی بود کار دوست که میهن خویش  
را گرامی میداشت و ترجیح میداد بمیرد و نبیند بیگانگان بر سرزمین او  
فرمان رانند و وحدت اقوام آنها برهم زنند.» ۱۰۴

خورنی از برخی از شاهان ارمنی چون تیگران بزرگ ۱۰۵ بامباهات  
یاد میکند او درباره تیگران بزرگ چنین مینویسد: «برای من که نویسنده  
کتابم بسیار مایه خورسندی است که از تیگران بزرگ و کوششهای او  
بنویسم. ای خواننده برای تو نیز خواندن مطلب درباره تیگران فرزند یروند ۱۰۶  
بسیار مطبوع خواهد بود. زیرا او مردی شجاع بود و تاریخ زندگیش  
سرشار از قهرمانیهاست. برای من بسیار مسرت انگیز است که از تهور دلیرانی  
چون هایك، آرام و تیگران یاد کنم. بگذار آیندگان این مردان را نیمه  
خدایان، پیامبران و یا هر چه میخواهند بنامند.» ۱۰۷

بیگمان این نوشته های خورنی خالی از انگیزه های سیاسی نیست.  
خورنی آن دسته از ارمنیانی را که سیاست دوستی با ایرانرا پیش گرفته

۱۰۰- (این کلمه در زبان ارمنی به معنای کوراست). Gerezman

101- Haiestan

102- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Emina, chast 1, 2, SPB. 1893.

103- Aram

104- M. Mhorenatsi: «Istoria Armenii». Perevod N. Emina, chast 1, P. 13, SPB, 1893.

۱۰۵- Tigran ، خورنی در نوشته های خود تیگران بزرگ ( تیگران دوم ) را با  
تیگرانی که از دودمان ایروانیان بود اشتباه میکند.

۱۰۶- (شاید این کلمه فارسی واژه ایروند باشد) Ierevand

107- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii» Perevod N. Emina chast 1, P. 31, SPB, 1893.

شريك دزدان، دد صفت، بخيل، بيرحم، غارتگر، خانمان برانداز و بی احساس و درواقع همفكر نوكران خویشند». ۱۱۵

خورنی داوران را نیز نامردماني لاابالي، دروغگو و ریاکار می خواند که به قانون احترام نمی گذارند. ۱۱۶

خورنی مردم ارمنستان را میستاید و می نویسد که مردم ارمنستان در روزگار باستان مردمی پیشرفته و متمدن و هنرمند بودند. ولی بعدها بسبب وجود فرمانروایان نالایق از پیشرفت بازماندند». ۱۱۷

خورنی از ارتاشس به نیکی یاد میکند و او را عامل شکوفائی علم و پیشرفت صنعت و کشاورزی و ماهیگیری و کشتی رانی در دریاچه هامیخواند. خورنی یونانیان را پیشرفته ترین مردمی میدانند که قدر علم و هنر را می شناسند. خورنی مینویسد: «یونانیان تاریخ مردم خویش را نگاشته اند و به علم و دانش توجه فراوان مبذول داشته اند. دانشمندان یونانی نه تنها نوشته های خود را محفوظ نگاهداشته اند بلکه آثار مؤلفان بزرگ بیگانه را نیز ترجمه کرده اند». ۱۱۸

خورنی از طرفداران جدی علم و هنر یونان بود. او از بطلمیوس به نیکی فراوان یاد میکند و یونانیان را «مادر علم» مینامد. ۱۱۹

از این نوشته ها دو نکته معلوم میشود یکی بستگی بیش از اندازه خورنی به فرهنگ رم شرقی و در نتیجه سیاست امپراطوری رم شرقی است. دیگر نکته بسیار جالبی است مبنی بر اینکه یونانیان آثار مؤلفان بیگانه

115- Ibid.

116- Ibid.

117- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Emina, P. 59, SPB, 1893.

118- Ibid. P. 60

119- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Emina, chast 2 P. 2 SPB, 1893.

می‌دهی؟ چه نیازی به افسانه‌های بی‌معنی هست؟»<sup>۱۱۲</sup>

راست است که موسی خورنی مردی اندیشمند بود و از پذیرش افسانه‌ها خودداری می‌ورزید. ولی متأسفانه این روش او قاطع نبود، بلکه خورنی از نگارش افسانه‌هایی که نمودار رابطه قومی ارمنیان و ایرانیان بوده پرهیز داشت. دلیل روشن این مدعا نگارش افسانه‌های باستانی ارمنی در همان کتاب تاریخ اوست. بسا اندکی دقت سمت و جهت سیاسی خورنی را در نگارش تاریخ او می‌توان دریافت. او چنین می‌نویسد: «اگر چه مردمی کوچکیم و شماره‌مانندک است. ما گرچه بارها زیر فرمان دیگران بوده‌ایم، با اینهمه در سرزمین‌ها دلیریهایی بسیار پدید آمده که همواره جاوید و پایدار خواهد بود.»<sup>۱۱۳</sup>

در اینجا تعصب قومی خورنی مورد انتقاد ما نیست. بلکه آنچه که مورد انتقاد ما است انکار رابطه قومی در نوشته‌های خورنی است.

با همه این نارسائیهایی که نوشته‌های خورنی آئینه زمان اوست. او روحانیان اشراف و داوران ارمنستان را سخت بباد انتقاد می‌گیرد. خورنی در باره روحانیان ارمنستان چنین می‌نویسد: «اینها ابله، از خود راضی . . . پول پرست و بخیل‌اند. خدا را از یاد برده‌اند. گله لرزان و پریشان خود را رها ساخته به گریان سپارده‌اند کشیشان مردمی دور و فریب کارند . . . اسقف‌ها مغرور . . . و تمبل‌اند و علم و دانش را بباد استهزاء می‌گیرند.»<sup>۱۱۴</sup>

خورنی در باره اشراف و بزرگان ارمنی می‌نویسد: «اینها مردمی باغی،

۱۱۲- موسی خورنی، «تاریخ ارمنستان» بخش یک، ملحقات از داستانهای فارسی.

113- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Fmina, chast 1 P. 3. SPB, 1893.

114. M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Emina, P. 59. SPB, 1893.

شاید این نوشته خورنی تا اندازه‌ای مقرون به حقیقت باشد. ولسی بی گمان داستانهای اساطیری مردم ایران به حقیقت نزدیکتر است و چون افسانه‌های یونانی تا این حد به پندار آمیخته نشده است.

از نظر خورنی یکی از افسانه‌های جالب ارمنی داستان هایک است، خورنی این داستان را از مارآباس کاتینا<sup>۱۲۳</sup> در مورد پیدایش تیره ارمنی و چگونگی پیدایش آن نقل کرده است.

افسانه دیگر در باره جنگهای ارتاشس (اردشیر) یکم پادشاه ارمنستان و پیکارهای او با آلان و ربودن دختر شاه آلان است<sup>۱۲۴</sup>.

خورنی در کتاب خود از واهان<sup>۱۲۵</sup> یکی دیگر از خدایان باستانی ارمنیان سخن رانده است. خورنی واهان را خدای جنگ، دلاوری و شجاعت میداند. بنابه نوشته خورنی واهان رعد و برق و دیگر عوامل طبیعت را به تابعیت خود آورد. چنین بنظر میرسد که خورنی از نگارش افسانه‌ها امتناع نداشت. بلکه تنها از نوشتن داستانهایی که با خواسته‌ها و شیوه تربیت و تفکر او منطبق نبود خودداری و امتناع میورزید.

##### ۵- موسی خورنی و نقد کتاب «تاریخ ارمنستان»

آکادمیسین آبگیان درباره نقد آثار خورنی مینویسد: «بسیاری از نویسندگان و ادبای ارمنی آثار موسی خورنی را خوانده و نقدهایی بر آن نوشته‌اند»<sup>۱۲۶</sup>

موسی خورنی در نگارش «تاریخ ارمنستان» بیش از همه بر نوشته‌های مارآباس کاتینا تکیه داشت که حاوی آگهی‌های جالبی در زمینه تاریخ ارمنستان

123- Mar Abas Katina

124- M. Khorenatsi: «Istoreiia Armenii». Pervod N. Emina, chast 2, P. 50, SPB, 1893.

125- Vahan

126- M. Abegian: Istoriia drevnearmianskoy Literatury P. 249

را ترجمه کرده‌اند. شاید بسیاری از اندیشه‌های ایرانی را در آثار متفکران یونانی بتوان یافت.

موسی خورنی نوشته‌های زیبایی نیز دارد که هم از نظر تاریخی و هم از نظر ادبی جالب‌دقت است. در کتاب تاریخ موسی خورنی شرحی درباره شهراروند کرت آمده که بسیار زیبا است. وی می‌نویسد: «در اروند کرت کاخ زیبایی هست که اروند آنرا بصورتی زیبا و دل‌انگیز بنا نهاد. او مردم را بدینجا آورد و بناهایی زیبا در میان دشت ایجاد کرد و باغهای پر گل و ریحان پدید آورد که دیدگان را شیفته و مسحور می‌سازد. دوسا حل‌رود<sup>۱۲۰</sup> که از این سرزمین می‌گذرد چون دولب بنظر میرسند».<sup>۱۲۱</sup>

چنانکه پیشتر اشاره شد خورنی به افسانه‌های باستانی و داستانهای عامیانه ارمنی توجه داشت و نمونه‌هایی از آنها را در کتاب «تاریخ ارمنستان» آورد. بیشتر این افسانه‌های بسیار کهن درباره خدایان و قهرمانان اساطیری بوده است. ولی چنانچه گفته شد توجه او به داستانهای افسانه‌ای یکجانبه و خالی از شائبه اغراض سیاسی نبود. توجه خاص او به افسانه‌های یونانی و استنکاف وی از نگارش داستانهایی که پیوند ارمنیان و ایرانیان را به ثبوت می‌رساند، مؤید این مدعا است.

خورنی به سبب تبعیت از فرهنگ یونانی چنان شیفته آن شده بود که برای داستانهای اساطیر یونان حقایقی نیز تصور میکرد. خورنی در باره افسانه‌های یونانی چنین می‌نویسد: «افسانه‌های زیبا و دل‌انگیز یونانی حقایقی را درون خود نهفته دارد».<sup>۱۲۲</sup>

۱۲۰- گمان می‌رود مقصود خورنی از رود همان اروندرود باشد که در قفقاز جریان داشته است و مجتمعل است داستان بیوراسپ و ضحاک نیز متعلق به همین رود و سرزمین باشد.

121- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Emina, chast 2, P. 42, SPB, 1893.

122- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Emina, P. 63, SPB, 1893.

در شهر آرماویر<sup>۱۲۷</sup> نگاشته است. بنابه نوشته خورنی انوشه وان سوسن ور<sup>۱۲۸</sup> پایتخت خود را به آرماویر انتقال داد. در روز گاراونزدیک آرماویر بیشه‌ای از درختان کاج بود که مغان<sup>۱۲۹</sup> از صدای برگهای آن پیشگوئی میکردند<sup>۱۳۰</sup>. در روز گار واهونی مغ مجسمه واهان که از مس مطا بود و نیز مجسمه‌های تیر و آناهیتا باین ناحیه انتقال یافت<sup>۱۳۱</sup>. بعدها زمانی که جریان رود ارس<sup>۱۳۲</sup> تغییر یافت و از آرماویر دور شد<sup>۱۳۳</sup>. شاه اروند پایتخت خود را به شهر اروندشات<sup>۱۳۴</sup> که بفرمان او ساخته شده بود انتقال داد<sup>۱۳۵</sup> ولی آرماویر همچنان بصورت یکی از مراکز دینی باقی ماند. بعدها وقتی ارتناشس (اردشیر) یکم بر اروندیان پیروز شد و فرمانروائی آنان را پایان بخشید. شهر جدیدی بنام ارتناشات<sup>۱۳۶</sup> بنا نهاد و مجسمه‌های آناهیتا و تیر را از آرماویر به پایتخت جدید انتقال داد. او مجسمه آناهیتا را به آرتناشات و مجسمه تیر را «کمی دورتر

۱۲۷a- آرماویر شهری است در شمال قفقاز که تا کنون نیز برجای مانده است.

128- Anushavan Sosanver

۱۲۹- معلوم میشود که مغان در شمال قفقاز نیز برواج آئین خویش اشتغال داشتند و آئین مغان نداشت‌های روسیه بزرواج داشته است. هم‌اکنون در زبان روسی واژه مغ (Mag) به معنای جادوگر بکار میرود.

130- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Emina, chast 1, P. 20, SPB, 1893.

131- Ibid, chast 2, P. 12

۱۳۲- خورنی در نوشته‌های خود رود ارس را Eraskh نامیده است.

۱۳۳- گمان نمی‌رود این نوشته خورنی درست باشد زیرا فاصله رود ارس از شهر آرماویر بسیار زیاد است.

۱۳۴- شاید نام این شهر اروندشاد باشد. در لهجه ارمنی بسیاری از واژه‌های پارسی چون دستگرد بشکل دستکرت تلفظ میشود، ما در زمان ساسانیان نمونه‌هایی از این گونه نامها چون شادفیروز و شادشاپور داریم.

135. M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Emina, chast 2, P. 39, SPB, 1893.

۱۳۶- این نام نیز ممکن است اردشاد باشد.

در روزگار باستان بود. خورنی درباره این مؤلف و آثار او چنین اظهار عقیده میکند که واهارشاک (وه ارشک) شاه ارمنستان (۶۶-۱۰۰ میلادی) خواست تا از تاریخ ارمنستان و گذشته دولتمداران آن سرزمین در روزگار باستان آگاه شود. از این رو مارآباس کاتینا را نزدبرادر خود ارشک (اشک) شاه ایران میفرستد. تا مارآباس کاتینا با اسناد بایگانی ایران آشنا شود. مارآباس کاتینا نزد ارشک شاه ایران میرود و بسا اجازه او بمحل بایگانی نوشتهها در شهر نینوا دست میابد. او در آنجا ترجمههایی از زبان کلدی به زبان یونانی مییابد که بدستور اسکندر مقدونی آماده شده بود این نوشتهها مدارک تاریخی بسیار گرانبهائی بودند و او بر مبنای این مدارک آگهیهایی درباره تاریخ ارمنستان بدست آورد و واهارشاک (وه ارشک) را از آن آگاه کرد. ۱۲۷

برخی از محققان وجود مارآباس کاتینا را نپذیرفتند و او را زائیده پندارهای موسی خورنی دانستند. آنها بر آن بودند که شهر نینوا در این روزگار ویران شده بود و بنابراین اسنادی نمیتوانست در آنجا بایگانی شده باشد.

ولی در نتیجه پژوهش محققان نوشتههایی در موزه بریتانیا بدست آمده که گفته میشود از مارآباس کاتینا است.

برخی نیز بر این عقیده اند که وقتی مارآباس کاتینا از شهر نینوا سخن راند مقصودش شهر ادسا (الرها) بود که در نخستین سده میلادی بدرستی محل بایگانی شاهی بوده است.

برخی از پژوهندگان نقدهایی بر نوشته موسی خورنی درباره اروندیان نیز ارائه کرده اند.

موسی خورنی در کتاب خود مطالبی درباره اروندیان و اقامتگاه آنان



این نوشته خورنی نیز مورد تردید قرار گرفت. ولی حدود سی سال پیش در کرانه دریاچه سوان در ارمنستان شوروی سه سنگ بزرگ بدست آمد که بنابه گفته محققان به خط آرامی است. آکادمیسین اوربلی نخستین کسی بود که به این سنگها توجه کرد و گفت «کمان میرود این همان سنگهائی باشد که خورنی از آن سخن رانده است». ۱۴۳ پس از خواندن نوشته‌ها معلوم شد که کتیبه‌ها متعلق به روزگار ارتاشس یکم بوده و در آن از ارتاشس یکم یاد شده است. ۱۴۴

خورنی ضمن بحث از کارهای عمرانی تیرداد سوم، ۱۴۵ از بنای دژ گارنی ۱۴۶ سخن گفته است. خورنی می‌نویسد که تیرداد فرمان داد تا دیوار دژ را از سنگ‌خارا بنا کنند و میان آنها را با آهن استوار سازند. او کاخهای ستوندار با نقشهای برجسته بر روی سنگ و مجسمه‌های زیبا برای خواهر خود خسرو دخت بنانهاد و فرمان داد بپاداو کتیبه‌ای بر سنگ بنویسند. ۱۴۷ ویرانه‌های پرستشگاه و دژ گارنی باقی است. ولی پیدا نشدن کتیبه پژوهندگان را به تردید واداشت.

ماه ژوئن سال ۱۹۴۵ مارتیروس ساریان نقاش فقید ارمنی و داود تیان مهندس کشاورزی، تصادفاً در گورستان گارنی کتیبه‌ای به زبان یونانی یافتند که بانوشته خورنی نزدیک است. آکادمیسین ماناندیان بر آنستکه «خورنی شخصاً به گارنی رفته و کتیبه‌ها را به چشم خود دیده بود» ۱۴۸.

۱۴۳- روزنامه اینزوستیا چاپ مسکو مورخ سی و یکم ژانویه سال ۱۹۴۱.

- 144- A. Ia. Borisov: Nadpisi Artaksiia (Artashesa) tsaria Armenii. Sm. «Vestnik drevnei istorii», 1946, No. 2, P. 98.

۱۴۵- کمان میرود تیرداد سوم شاه ارمنستان از بازماندگان شاهنشاهان اشکانی باشد.

146. Garni

- 147- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii», Perevod N. Emina. chast 2, P. 90, SPB, 1893.

- 148- Ia. Manandian: Grecheskie nadpisi Armavira v novom Osveshchenii 1946, P. 14.

از راه بزرگ» که به پایتخت منتهی میشد برد<sup>۱۳۷</sup>.

موسی خورنی در کتاب خود مینویسد که این مطالب را از کتاب مغی بنام او گیوپ<sup>۱۳۸</sup> خوانده است. خورنی می افزاید که در کتابهای پارسی نیز این مطلب آمده است.<sup>۱۳۹</sup>

برخی از پژوهندگان که به مآخذ یونانی توجه دارند خبر موسی خورنی را درباره اروندیان نادرست انگاشتند و چنین پنداشتند که نوشته او گیوپ که خورنی از آن سخن رانده زائیده پندارهای او است. ولی کاوشهای باستانشناسان درستی نوشته های خورنی را تأیید کرده است. در آرماویر هفت نوشته بزبان یونانی بدست آمد. پس از خواندن نوشته ها معلوم شد که مطالب آن با نوشته های خورنی منطبق است. آکادمیسین ماناندیان درباره حفاریهای مذکور نوشت که: «آگاهی خورنی (درباره آرماویر و اروندیان) موبومووافق کتیبه های یونانی است. از این رو در درستی نوشته های خورنی کمتر شبهه ای نمیتوان بخودراه داد»<sup>۱۴۰</sup> وی سپس نوشته های موسی خورنی را مورد بررسی قرار داده مینویسد: «شاید آگاهی او گیوپ مغ مآخذ دست اولی برای نوشته های موسی خورنی بوده است»<sup>۱۴۱</sup>.

خورنی درباره ارتاشس یکم (۱۶۰-۱۸۹ میلادی) نیز آگاهی جالبی دارد او نوشت که: «ارتاشس فرمان داد حدود هر یک از شهرها معین شود. بدستور او سنگهایی مکعب شکل کار گذارده شد»<sup>۱۴۲</sup>.

137- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Emina, chast 2, P. 49, SPB. 1993.

138. Ugiup

139- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Emina, chast 2, P. 48, SPB, 1893.

140- Ia. Manandian: Grecheskaia nadpis Garni i vremia sooruzheniia iazycheskogo khrama Garni. Erevan, 1916, P. 9

141- Ibid.

142- M. Khorenatsi: «Istoriia Armenii». Perevod N. Emina, chast 2, P. 56, SPB, 1893.

# مهرهای

یادگار پادشاهان ایران

قسم

رسمت و نگارگری

نویسنده

موسی خورنی همچنین مطالبی درباره جنگهای ارتاشس شاه ارمنستان با دومیتسیانوس<sup>۱۴۹</sup> امپراطور روم (۵۸-۹۶ میلادی) دارد که مورد تردید ناقدان او است. ولی سالها پیش در دامنه بیوکداغ در آذربایجان شوروی نوشته‌ای بزبان لاتینی بدست آمد، که موید درستی نوشته‌های خورنی است. از نوشته چنین پیدا است که در آن روزگار دوازده لژیون رومی تا کرانه‌های دریای مازندران پیش آمدند و این کتیبه را برجای نهادند.<sup>۱۵۰</sup>

□ □ □ □

گرچه نوشته‌های خورنی بارها مورد تردید پژوهندگان بوده، بااینهمه حاوی نکات ارزنده و بسیار گرانبھائی درباره تاریخ و گذشته میهن ما است. امید است نوشته‌های او به پارسی برگردانده شود و مورد استفاده پژوهندگان هم میهن ما قرار گیرد.

بی گمان کتاب «تاریخ ارمنستان» نوشته موسی خورنی یکی از مآخذ بسیار ارزنده در زمینه تاریخ ایران و رابطه شاهنشاهان اشکانی و ساسانی با ارمنستان است.

مطالعه دقیق این کتاب و دیگر نوشته‌های مورخان ارمنی چون یقیشه، آناپیا شیراکاتسی، هونان اودزنتسی<sup>۱۵۱</sup> قازارپارتسی و دیگران به روشن ساختن تاریخ میهن ما و سیاست شاهنشاهی ایران کمک بسیار خواهد کرد.

۱۴۹- Domitsianus. گمان نمی‌رود این امپراطور خود به ارمنستان رفته باشد شاید مقصود خورنی سپاه او است.

150. L. khachikian: Zamechania o 54 glave vtoroi knigi «Istorii Armenii Movsesa Khorenatsi». (Sm. izv. AN Arm. SSR, No. 2. 1948, P. 91-97).

151. Hovnan Odzenetsi

# مهرهای نو یافته پادشاهان ایران

در شماره های ۲ و ۳ و ۴ سال  
چهارم مجله بررسیهای تاریخی،  
رساله‌یی زیر عنوان « مهرها،  
طغراها و توقیع‌های پادشاهان  
ایران » از نگارنده این سطور  
انتشار یافت که با همه نقایصی  
که در آن دیده میشد، باز  
چون بسبب ارائه عکسها و  
تصاویر سبعها و شکل مهرها  
و نقش طغراها و رعایت نظم و  
ترتیب تاریخی مطالب رساله،  
تا حدودی برای شناخت بخشی  
از اسناد تاریخی (سلطانیات و  
دیوانیات) بمنزله راهنمایی  
میبود، مورد پسند برخی از  
محققان قرار گرفت و نگارنده  
را تشویقها و ترغیبها فرمودند  
و این تشویقها و ترغیبها بسود

بقسم

سرنک جهانگیر قائم مقامی

دکتر تاریخ





۲ - مهر گرد (شکل ۲)<sup>۵</sup>

در وسط: «بنده شاه دین سلیمان است»

در حاشیه: «مهر سوخته دیوان اعلی»



۵- مجموعه اسناد موزه خلیفه‌گری ارامنه آذربایجان سند شماره ۶ (به ج ۲ کتاب پونوریدزه سند شماره ۱۴ نیز رجوع کند).

که موجب دلگرمی و پی‌جوئیهای بیشتری شد و در نتیجه به ۱۵ نمونه دیگر از مهرها و همچنین ۱۵ نمونه جدید از طغراهای پادشاهان دست یافتم و پس از افزودن آنها بر مجموعه سابق، جمع دو پژوهش با تجدید نظر کلی در پایان کتاب «مقدمه‌یی بر شناخت اسناد تاریخی»<sup>۱</sup> بچاپ رسید.<sup>۲</sup> و باز بر اثر همان ترغیب‌ها و لطف‌هاست که مقاله حاضر نیز مبنی بر ارائه ۱۴ نوع مهر دیگر در تکمیل پژوهشهای پیشین از نظر محققان میگذرد.

در اینجا، بیان این نکته لازم بنظر میرسد که نخستین مجموعه شامل یکصد و چهار نمونه مختلف از سجع و تصویر مهرهای پادشاهان بود و در تجدید نظر بعدی که به پیوست کتاب «شناخت اسناد تاریخی» است، آن تعداد بجز یکی، که متأسفانه از قلم افتاده بود<sup>۳</sup>، با پانزده نمونه دیگر (جمعاً ۱۱۸ نمونه) بچاپ رسید. بدین ترتیب با احتساب آن یک نمونه از قلم افتاده و چهارده نمونه جدیدی که در مقاله حاضر انتشار می‌یابد تا کنون ۱۳۳ نمونه مختلف از سجع و تصویر مهرهای پادشاهان و ولیعهدهای ایران را می‌شناسیم. اینک معرفی مهرهای نویافته:

## الف - شاه سلیمان صفوی (۱۰۷۷-۱۱۰۵ هـ - ق)

### ۱- مهر گرد. (شکل ۱)<sup>۴</sup>

در وسط: «بندۀ شاه‌دین سلیمان است»

در حاشیه: «اللهم صل علی النبی والوصی البتول والسبطین والسجاد و الباقر والصادق والکاظم والرضا والتقی والتقی والعسکری والمهدی.»

۱- نشریه شماره ۸۴ از انتشارات انجمن آثار ملی چاپ تهران. سپریور ۱۳۵۰

۲- نمونه طغراها در مبحث «طغرا و وضع» (از ص ۱۷۸ تا ص ۲۲۰) و مهرها بصورت ضمیمه کتاب (از ص ۳۴۷ تا ۴۱۲).

۳- مهر رستم بیگ آق‌قوبونلو، ردیف ب در شماره ۲ و ۳ سال چهارم بررسیهای تاریخی ص ۱۳۲. سجع این مهر چنین بوده است: «عدل کن کز عدل گردی صف شکن رسنم مقصود بن سلطان حسن».

۴- مجموعه‌ئی از اسناد موزه خلیفه‌گری کل ارامنه آذربایجان که بماسبت جشن ۲۵۰۰ ساله شاهنشاهی ایران بضمیمه مجله هور بچاپ رسیده است (سند شماره ۴). نمونه‌یی از نقش این مهر در مجموعه اسناد خطی موزه گرجستان نالیف پویریدزه نیز هست (ج ۲ سند شماره ۱۵)





حکم برین است که سبط وادیت جرش لیت و کجا شهر و لیت

رینا سبطه و ایل و اعشر و ابله و انوک و اهت و لیت و ایل و اکر

↓ (شکل ۵)

↑ (شکل ۴)



حکم برین است که بنامش ایندیه رفت و یوم یک بر او رزاده کویا



۳- مهر گرد (شکل ۳)<sup>۶</sup>

در وسط : بنده شاه ولایت صفی ثانی<sup>۷</sup> - ۱۰۷۷

در حاشیه : «مانند مهر اول»

ب - شاه سلطان حسین صفوی (۱۱۰۶-۱۱۳۵ ه.ق)

۴- مهر چهار گوش که سجع آن چنین است : (شکل ۴)<sup>۸</sup>

بنده فرمان بر مولای حق : سلطان حسین<sup>۹</sup> - ۱۱۰۶

۵- مهر چهار گوش دیگری با همان سجع مهر شماره ۴ که ترکیب و نحوه

نقر حروف آن بگونه دیگریست (شکل ۵)<sup>۱۰</sup>

۶- پونزیدزه ، ج ۲ سند شماره ۵

۷- شاه سلیمان در سال اول پيام صفی ثانی سلطنت کرد و سپس خود را شاه سلیمان خواند

۸- همان کتاب ، سند شماره ۱۸ .

۹- احتمالاً، این مهر و یا مهر ردیف ۵ (شکل ۵) همان است که فقط سجع آن را در مقاله مهرها

(ص ۲۱) در کتاب شناخت اسناد تاریخی (ص ۳۷۴) نقل کرده بودم .

۱۰- پونزیدزه : ج ۲ ، سند های ۲۳ و ۲۵ .

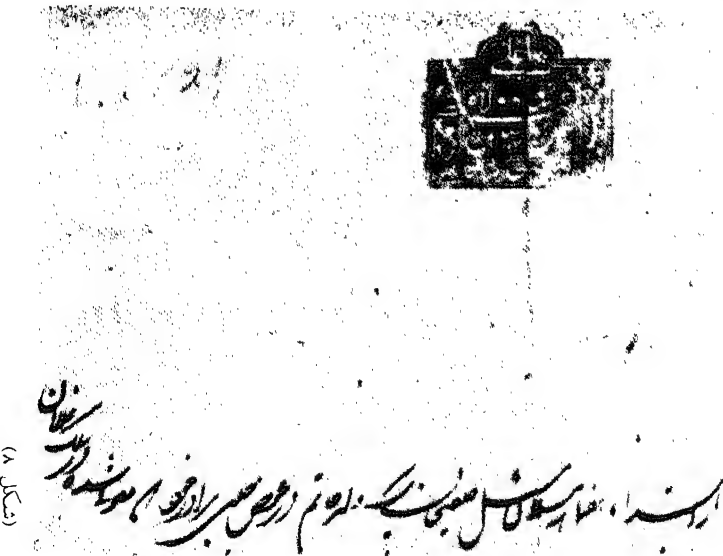


۸ - مهر چهار گوش با کلاهک (شکل ۸) ۱۳

دربالا و داخل کلاهک : یا علی

در متن : بنده شاه ولایت سلطان حسین ۱۱۱۲

در حاشیه : مهر مسوده دیوان



۱۳ - همان مدرک ، سند شماره ۲۵



فانین شاه جهان سلیمان جهان سلطان حسین  
 لایق بود که در این شهر...

۶ - مهر گرد (شکل ۶) ۱۱

در وسط : «وارث ملك سلیمان جهان سلطان حسین»

در حاشیه : «الهم صل على محمد المصطفى وعلى المرتضى وفاطمة الزهرا  
 والحسن والحسين وعلى زين العابدين ومحمد الباقر و جعفر الصادق و  
 موسى الكاظم وعلى الرضا ومحمد التقي وعلى النقي والحسن عسکری  
 والمهدى الحجة صاحب الزمان»

۷ - مهر گرد (شکل ۷) ۱۲

در وسط : بنده شاه ولایت حسین ۱۱۱۲

در حاشیه : مانند مهر شماره ۶ که در شکل ۶ نشان داده شده است.

۱۱- همان مدرک ، سند شماره ۲۷

۱۲- همان مدرک ، سند شماره ۳۲



شاه  
 امیر و وزیران  
 امیر و وزیران  
 امیر و وزیران

(شکل ۱۰)

در شکل و ترکیب حروف با این مهر تفاوت کلی دارد و اختلاف مهر دیگر با این مهر فقط در تاریخ روی مهر است.<sup>۱۶</sup>

### ت - فتحعلیشاه قاجار (۱۲۱۲-۱۲۵۰ هـ - ق)

۱۱- نقش مهر چهار گوش کلاهک داری با تاریخ ۱۲۴۴ که بر روی فرمانی بتاریخ ۱۲۴۸ خورده است و مشابه سجع متن آن باز هم دیده شده است.<sup>۱۷</sup> ولی وجه تمایز آن با مهرهای دیگر این است که در داخل کلاهک مهر چنین نقر شده است. (شکل ۱۱)<sup>۱۸</sup>

۱۶- ر. ک. به «ساحت اسناد تاریخی» صفحات ۳۷۵ و ۳۷۶.

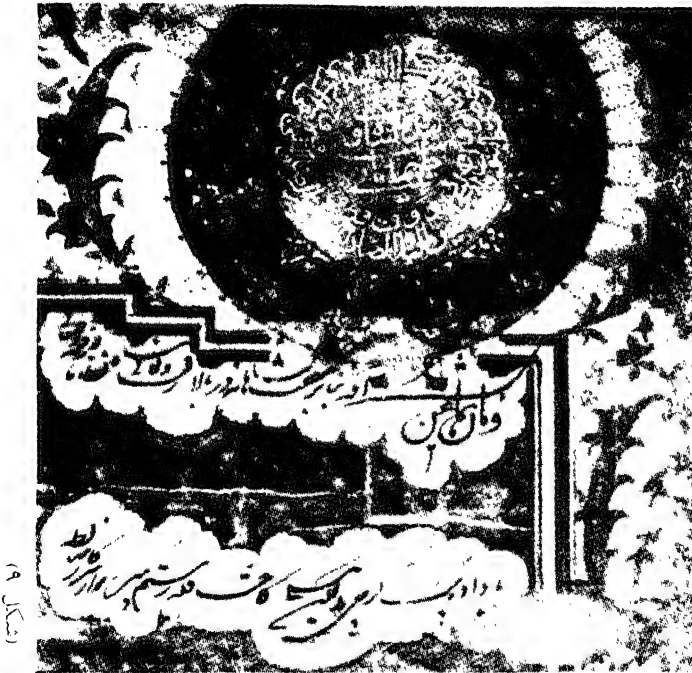
۱۷- همان مدرک. صفحات ۳۸۶ و ۳۸۷. سکههای ۱۴۹ و ۱۵۰.

۱۸- کرم زاده تبریزی. چند فرمان تاریخی، مجله بررسیهای تاریخی شماره ۳ سال ششم.

پ - شاه طهماسب دوم صفوی (۱۱۳۵ - ۱۱۵۴ هـ. ق).

۹ - مهر گرد (شکل ۹)<sup>۱۴</sup>

در وسط : بنده شاه ولایت طهماسب ثانی - ۱۱۳۵  
در حاشیه : اللهم صل علی النبی والوصی البتول والبسطين والسجاد والباقر  
والصادق والکاظم والرضا والتقی والنقی والعسکری والمهدی



۱۰ - مهر چهار گوش کلاهک دار (شکل ۱۰)<sup>۱۵</sup>

در داخل کلاهک : بسم الله

در متن : بنده شاه ولایت طهماسب ۱۱۳۹

با این سبع ، دومهر دیگر نیز قبلا در رساله مهرها و کتاب شناخت اسناد  
تاریخی ارائه شده است که یکی از آن دو اگرچه بتاريخ ۱۱۳۹ میباشد ولی

۱۴ - همان مدرک ، سند شماره ۴۲ .

۱۵ - همان مدرک ، سند شماره ۴۳ .

۱۲- مهر بادامی شکلی (شکل ۱۲) ۱۹ که سجع آن چنین است :

عبدالله راجی ناصرالدین- ۱۲۴۸



(شکل ۱۲)

این مهر، با این تاریخ که بر روی فرمانی که بتاريخ رجب ۱۲۶۴ یعنی چهار ماه پیش از رسیدن او به سلطنت صادر شده ابهامی بوجود میآورد که توضیح آن لازم است :

بطوریکه میدانیم ، ارقامی که بر روی مهرهای پادشاهان و ولیعهدان ثبت میشده ، تاریخ تولد یا جلوس آنها بیادشاهی یا انتساب ایشان بولیعهدهی و یا بالاخره تاریخ ساختن مهر بوده است . ولی سال ۱۲۴۸ که در این مهر بخوبی خوانده میشود ، با هیچیک از این حالات تطبیق نمیکند ، زیرا اگر این سال را تاریخ تولد ناصرالدین میرزا بدانیم چون بتصریح همه مورخان دوره قاجار تولد ناصرالدین میرزا در روز یکشنبه ۶ صفر ۱۲۴۷ بوده است ۲۰، درست

۱۹- سرهمک روح‌اله لطفی . حد فرمان تاریخی . مجله بررسیهای تاریخی شماره ۳ سال سیم .

۲۰- صمصام‌الدوله . الآثار والآثار ص ۹- لسان‌الملک سپهر : ناسخ‌التواریخ کتاب فاجاریه ج ۳ ص ۲

الملك الله

سلطان صاحبقران

و سجع متن آن هم چنین است :



(شکل ۱۱)

قرار در کف شاه زمانه فتحعلی

گرفت خاتم شاهی ز قدرت ازلی - ۱۲۴۴

ث - ناصرالدین شاه (۱۲۶۴-۱۳۱۳ هـ - ق) .

از ناصرالدین شاه دومهر جدید باسجعهای مختلف بدست آمده است:



این مهر که بر روی فرمانی بتاریخ ۱۸ شوال ۱۲۶۴ هجری قمری است از بعضی جهات شایان توجه میباشد :

محمد شاه در ۶ شوال ۱۲۶۴ هجری قمری در گذشت<sup>۲۴</sup> و چون خبر فوت او به تبریز رسید ناصرالدین میرزا ولیعهد در ۱۴ شوال در تبریز به تخت سلطنت جلوس کرد و روز نوزدهم همان ماه بسوی تهران عزیمت نمود.<sup>۲۵</sup> فرمانی که مهر مورد بحث روی آن خورده است درست يك روز پیش از حرکت ناصرالدین شاه صادر شده (۱۸ شوال) و بنابراین معلوم میشود اولاً این مهر در فاصله روزهای یازدهم و هیجدهم شوال ساخته شده ثانیاً نخستین مهر پادشاهی ناصرالدین شاه است .

اصل این فرمان هم که در مورد شغل مصلحت‌گزاری حاجی میرزا عبدالجبار نامی در «دارالاسلام بغداد» است و در گنجینه بسیار نفیس اسناد تاریخی متعلق به فاضل ارجمند آقای محمد علی کریم زاده تبریزی است ، خود از نظر تاریخ دوره قاجار حائز اهمیت‌های تاریخی چندی است و آقای کریم زاده وعده فرموده‌اند عکس و متن آنرا در یکی از شماره‌های مجله بررسی‌های تاریخی در دسترس محققان قرار دهند و من از اینکه ایشان مرا از وجود و مضمون سجع این مهر آگاه فرمودند و اجازه دادند بیش از انتشار متن سند، مضمون سجع مهر آنرا در این مقاله بیاورم صمیمانه سپاسگزارم .

#### ۱۴ - مهر چهار گوش كوچك با كاله‌كی بیضوی (شکل ۱۳)<sup>۲۶</sup>

۲۴- لسان‌الملک سپهر : ناسخ‌النواریج ج ۳ تاریخ قاجاریه ص ۲۴ .

۲۵- ناسخ‌النواریج ص ۲۶ و مستظم‌ناصری ص ۱۹۶ .

۲۶- مخزن‌الوفایع سرانی در شرح مأموریت‌فروغ‌خان‌امین‌الدوله ، ضمیمه بیان‌کتاب‌که چند سندی

از اسناد گنجینه حناب آقای معاون‌الدوله عفا‌ی‌هم در آنجا بچاپ رسیده است .

نخواهد بود. سال مزبور، تاریخ انتساب او بولایتعهدی هم نمیتواند بود زیرا در این سال فتحعلی شاه و عباس میرزا انایب السلطنه ولیعهد او هنوز زنده بوده‌اند و بعدها هم که عباس میرزا و فتحعلیشاه یکی پس از دیگری در گذشتند<sup>۲۱</sup> و محمد میرزا فرزند عباس میرزا بیادشاهی رسید، ناصرالدین میرزا تا حدود سال ۱۲۵۳ ه. ق. باز سمت ولایتعهدی نداشته است.<sup>۲۲</sup>

وجه سوم آنست که تاریخ مزبور، سال ساختن مهر باشد و قبول این وجه هم منطقی بنظر نمی‌آید زیرا ناصرالدین میرزا یکساله، در دستگاه دولتی وقت سمتی نداشته است که با وجود کودکی او مهری برایش لازم باشد. ولی بهر حال قدر مسلم این است که این مهر با این تاریخ، تاپایان دوران ولایتعهدی ناصرالدین میرزا بکار میرفته است.

### ۱۳- مهر چهار گوش بزرگ و با کلاهک<sup>۲۳</sup>

سجع آن چنین است :

در درون کلاهک : هو العزیز الممتعالی

در متن مهر: ناصر دین محمد ناصر الدین شاه شد

خاتم او را نگین از آفتاب و ماه شد

۲۱- عباس میرزا نائب السلطنه در ۱۲۴۹ ه. ق. و فتحعلیشاه در ۱۲۵۰ ه. ق. فاصله يك سال. در گذشته.

۲۲- در مورد ولایتعهدی ناصرالدین میرزا مدان دورحان دوره فاجار احلاف بطراست، صمیم الدوله در منظم ناصری تاریخ انتساب ولایتعهدی ناصرالدین میرزا را سال ۱۲۵۱ ه. ق. (ج ۳ ص ۱۶۵) و هدایت در روضه الصفا، سال ۱۲۵۲ (ج ۱۰ ص ۳۷۲) و لسان سبیر در تاسیخ الواریخ سال ۱۲۵۳ (ج ۲ ص ۴۳ و ۴۴) ضبط کرده‌اند.

۲۳- گنجینه اسناد تاریخی آقای محمد علی کریم زاده تبریزی.

فیلیپ درزاگلی  
واستقرار تجارت ایران  
در کورلاند

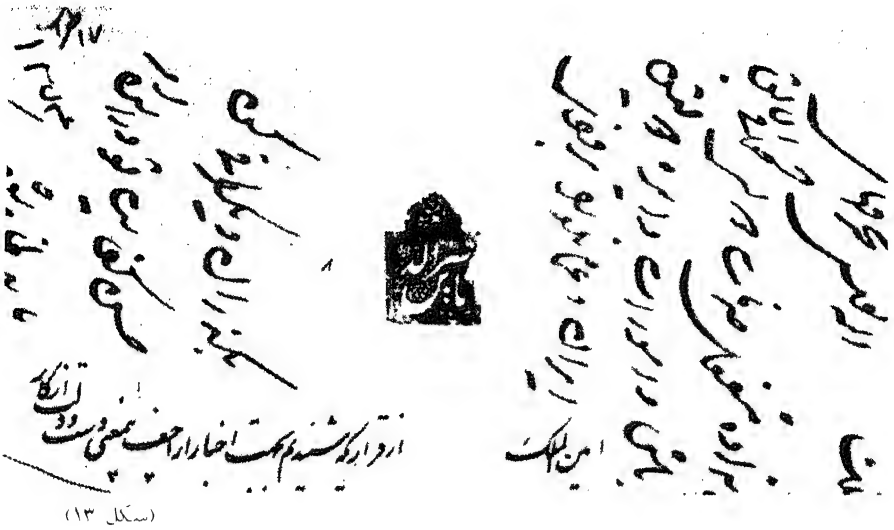
برسال ۱۹۹۳

نوشته :

دبرنوگلیتکیان

ترجمه

عباس آگاهی



سجع این مهر «ناصرالدین» است و مربوط به او اسطوره سلطنت ناصرالدین -

شاه میباشد .

# فیلیپ دوزا گلی

## واستقرار تجارت ایران در کورلاند

بسال ۱۹۹۶

مترجم این محاب در ترجمه‌ای که از نظر میگذرد آقای پرفسور مهران معاون پژوهشی دانشدوس و دانشمند دانشگاه اسمهان دودماند. ایشان پس از مطالعه من فراسوی آن که آقای دوزا گلی بکنان برای ایشان فرساده بودند، بفکر برگرداندن آن بران فارسی افاد و افخار آنرا با محاب دادند.

نوشته :

درب تو گلبنگیان

ترجمه

عباس آگاهی

کتاب ترجمه سرگذشت شمرین فیلیپ دوزا گلی این نازرگان ماحراج و بلندروار - که گوسه‌ای از واداد نازرگنی ایران وادود را در سده دوم قرن هفدهم روس میسزد - ابتدا همجن دامن عشق س آسان مسوز، اما دیری نماند که در آن شکلها افاد : محمد گلی‌های عازاب من که بران فرانسه سه قرن پیش نوشته شده است بگونه‌ای درد که برگرداندن هر با نیازمند ناملها و دفعه بود و سمان نمک که گاه ناچار، بودزه در ترجمه اسناد سه گانه، سمان عازاب فارسی دسجوش مل وافر سرجم نامند داری گردیده و بصورتی آشکار رنگ ترجمه کرده است.

امبدآنکه این ترجمه مورد قبول ادبای مصر و فراگرد و نازسانی‌های آنرا دران سده دوسفر مشخصاند.

طی سفری بارمنستان در ماه مه ۱۹۶۹، دیداری از آقای خاچیکیان L. Khatchikian رئیس کتابخانه دولتی Matenadaran و معاون ایشان آقای ب - چوکاسی زیان B. Chookasisian نمودم، حین تبادل نظر درباره مدارك فراوانی که به اراهنه مربوط میشود و در جاهای غیر منتظر و نامشهود یافت میگردد، آقای خاچیکیان یادآور شد که اخیراً از کتابخانه ریگا Riga فتوکپی سه سند مربوط به قرن هفدهم بدست ایشان رسیده است که بخط گوتیک نگاشته شده و شخصی بنام فیلیپ دوزا گلی آنها را به ارمنی امضاء کرده است.

ب - ماته ناداران در واقع نام کتابخانه‌ای است که در آنجا نسخ خطی نگاهداری میشود. (مترجم)



خانواده و ثروت به اوارزانی نداشته بود، میکرد. زیرای اندامی کاملاً متناسب داشت و از دوش و ذکاو تنی تیز و سریع و نافذ برخوردار بود، رفتارش مؤدبانه بود، بسیار مؤدبانه‌تر از رفتاری که معمولاً بسیاری از هم‌کیشانش دارند، علاقه مفرط به جهانگردی و برای خود از این راه شخصیتی کسب نمودن، او را بجلای وطن و اداشت زبیرابخوبی دریافته بود که بهیچ وجه در آنجا برایش امکان جمع آوری مال و مکنت موجود نمیباشد.<sup>۱</sup>

۱. پدر روحانی ژاک ویلوت نزدیک به ۱۴ سال در ایران اقامت گزیده و ازین مدت قسمی را در اصفهان و مدتی را در جلفا بین سالهای ۱۶۸۹ تا ۱۷۱۸ بسر برده است. از روی یادداشت‌های او سفرنامه‌ای با عنوان زیر بچاپ رسیده است: سفر مبلغی از فرقه ژرژوتها به برکبه، ایران، ارمنستان، عربستان و بارباری پاریس ۱۷۳۰ تعداد صفحات ۴۶۵.

بگفته سیاحی فرانسوی که بسال ۱۶۹۸ از ایران نامه‌ای نوشته است، زاکلی «پسر مردی ارمنی از اهالی جلفا موسوم به الیاس بود و چون در کارهایش موفقیتی نداشت بآمین محمد گروید». نگاه کنید به نسخه خطی کتابخانه ملی در پاریس (کتب فرانسه Folio 30 or. 11331): مؤلف این نسخه خطی بدون عنوان، بنظر میرسد دولیه-دلاند M.Daulier—deslandes باشد که مؤلف اثری بنام: زیبایی‌های ایران یا توصیفی از آنچه که درین مملکت از همه چیز دیگر جالب تر بنظر میرسد، نوشته A.D.D.V. (آندره دولیه دلاند - اهل واندن Andre daulier—Deslandes, vendomois همراه با شرح چند ماجرای دریائی مربوط به (L.M.P.R.D.G.F.) - Louis marot) لومی مارو، ناخدای بحریه پاروئی و بادبانی کشور پادشاهی فرانسه - پاریس ۱۶۷۳) نیز میباشد. دولیه دلاند در سال ۱۶۶۴ به همراهی Tavernier با ایران مسافرت کرد و نیز با او بسال ۱۶۶۵ باصفهان رفت. دولیه دلاند در آوریل ۱۶۶۶ به تنهایی بفرانسه بازگشت. این نسخه خطی که شامل Folio 30 or و 310 و نیز حاشیه Folio 30 or یعنی «سرگذشت سانی دغلکار ارمنی که با خواهر خانم تاورنیه حدود سال ۱۶۸۲ در پاریس ازدواج کرده است.» میباشد، جزء مجلدی سی و یک ورقی مورخ ۱۳ ژوئن ۱۸۹۵ است در قسمت بالای صفحه اول چنین خوانده میشود دولیه دلاند ۱۷۱۲. چون از طرفی مؤلف مینویسد «هنکامی که در اصفهان بودم... Folio 30 or» از طرف دیگر رفتی از زاکلی صحبت میکنند میگوید: «سانی یا ساهگلی نامی است که از آن نزد آفای تاورنیه استفاده میکرد و من او را در آنجا چندین بار دیدم.» Folio 30 or چنین حدس میزنیم که مؤلف آن بزعم قوی میتواند

در گفتگویی که درباره زندگانی پرماجرا و حادثه جویانه این فیلیپ کنت دوزا گلی - که قسمتی از نوشته‌های سیاحان اروپائی ، سفرا ، مبلغین مذهبی و بازرگانان آن روزگار که از ایران بازدید کرده بودند ، باو اختصاص یافته است ، بمیان آمد . آقای خاچیکیان بمن پیشنهاد کردند که این سه سند را در اختیارم بگذارند تا بخواندن آنها مبادرت گردد و لازم میدانم که در اینجا از ایشان سپاسگزاری کنم .

کار خواندن این اسناد انجام پذیرفت البته همراه با دشواریهای چندی و باید از دوشیزه بول Bohl مسئول امور پژوهشی انستیتوی زبان آلمانی پاریس سپاسگزاری نمایم . ایشان بودند که بکار دشوارخواندن اسنادوسپس ترجمه آنها بزبان فرانسه اقدام نمودند . عناوین اسناد مذکور که درین مقال عیناً از نظرخوانندگان میگذرد بشرح زیر است :

سند اول : «یادداشتی بسیار ناچیز درباره دادوستد و تجارت ایرانیان که به پیشگاه والاحضرت دوک دوکولاند ، توسط فیلیپ دوزا زلی Zagely ، ایرانی ، اهل اصفهان ، پایتخت ایران تقدیم شده است . میتو Mitau هشتم سپتامبر ۱۶۹۶» .

سند دوم : «گزارش پنج نفر کارشناسی است که توسط والاحضرت جهت بررسی یادداشت مذکور و نیز بمنظور مذاکره درین باره تعیین شده بودند .» سند سوم : «موافقت نامه برقراری تجارت با ایران صادره توسط فردریک - کازیمیر دوک داولیونی ، کورلاند و سمگالن .» میباید که مورخ ۱۸ سپتامبر - ۱۶۹۸ است و بآن نامه ای که طی آن فیلیپ دوزا گلی اجرای مفاد عهدنامه امضاء شده در میتو بتاريخ ۱۹ سپتامبر ۱۶۹۶ را متعهد میشود ضمیمه شده است .

**فیلیپ دوزا گلی کیست :** ایرانی ، ارمنی الاصل ، متولد و تعمید یافته در جلفا و اواقع در حومه اصفهان ، وی باید پسر زرگری بوده باشد که در همسایگی مرکز ژزوئتها Jesuites (یسوعیین) بسر میبرد است . فیلیپ دوزا گلی بگفته پدر روحانی ویلوت « Villotte » دارای خصوصیتی بود که جبران آنچه را که



اعطاء می کند چند هفته بعد از ورودش ، فیلیپ با سیاح معروف ، تاورنیه ، بارون دوبن ( Tavernier Baron d'Eaubonne ) که یکسال از بازگشت او از آخرین سفرش به هندوستان میگذشت ، آشنا میشود و بخانه اوراه می یابد و در آنجا خودنمایی میکند و مورد پسند خانواده وی قرار میگیرد و در نتیجه حدود سال ۱۶۸۲ با خواهر مادام تاورنیه ازدواج میکند ، هرچند که این زن پیروزشت روی بوده است<sup>۴</sup> درست نمیدانیم به چه نحو این دو بایکدیگر ازدواج کردند زیرا این زن از نظر مذهبی از فرقه پروتستانها بود و حال اینکه زاگلی در ظاهر متدین بفرقه کاتولیک بوده است . چنین بنظر میرسد که این ازدواج علمی نشده باشد و زوج نامبرده بعد از الغای فرمان نانت<sup>۵</sup> ( Revocation de l Edit de Nantes ) بسال ۱۶۸۵ بکشور سوئیس رفته و مدنی در آنجا بسربرده باشند.<sup>۶</sup>

حال به همراه وقایع نگاران بدنیاال فیلیپ دوزاگلی در فرازونشیب های سیاحت هایش راه بیافتم . او محتملاً به آمستردام و سپس به مسکو می رود و در آنجا از قرار معلوم خود را بعنوان فرستاده پادشاه فرانسه معرفی میکند ۴- باعتبار نسخه خطی شماره 11331 (همان نسخه ) : (دولیه دلاندا) ژ. ماتورز J-Mathorez که او نیز از همین نسخه جهت مقاله خود تحت عنوان « چند ارمنی که در فرانسه زیسته اند » استفاده کرده است و آن در مجله مطالعات ارمنی بسال ۱۹۲۲ (جلد دوم جزوه اول صفحه ۸۶) بچاپ رسیده است ، باشتباه متذکر شده که زاگلی باخواهر تاورنیه ازدواج کرده است و حال اینکه بگفته پل لوکاس Paul Lucas زاگلی با خواهرزاده تاورنیه ازدواج کرده است . نگاه کنید بمسافرت جناب لوکاس به لوان (خاور نزدیک) چاپ لاهه سال ۱۷۰۵ جلد چهارم صفحه ۶۱ (چاپ اول بسال ۱۷۰۴) که از روی یادداشت های وی توسط شارل سزار بودودودروال ( Charles Cesar Beaudelot De Derval ) عضو فرهنگستان ادبیات بچاپ رسیده است . لوکاس در شهر اصفهان از پایان سال ۱۷۰۰ تا تابستان ۱۷۰۱ اقامت داشت . میشل درائر یاد شده صفحه ۵۱ ادعا میکند که زاگلی با دختری از تاورنیه ازدواج کرده است .

۵- ادی دونانت فرمانی بود که در سال ۱۵۹۸ توسط هانری چهارم بملاحظه آسایش پروتستان ها صادر گردید و بعداً در سال ۱۶۸۵ لویی چهاردهم امر بالغای آن داد و این امر موجب جلای وطن بسیاری از پروتستانها گردید . مترجم .

۶- نسخه خطی شماره 11331 (همان نسخه) صفحه 30Vo

زاگلی برای جمع آوری این مال و مکننت روانه فرانسه شد: حدود سال ۱۶۶۹ او را در پاریس می بینیم وی به همراهی سوداگران ارمنی باین شهر میرود. هنگام ورودش به پایتخت فرانسه گویا گفته بوده است که بنام سانی یاسا هگلی خوانده میشود و پسر داروغه عباس آباد یکی از محله های اصفهان<sup>۲</sup> است. او زبانهای ارمنی، فارسی و ترکی را مانند زبان مادری صحبت میکرد است و بعد از رسیدن به پاریس، شهری که در آنجا هر روز ارمنی های دیگری مستقر میشدند ظاهر آراسته اش موجب میشود که وی بتواند نزد بزرگان و بخصوص نزد بانوانی که از دیدن جوانی ایرانی و دوستی با او خوششان می آمد راه باز کند.<sup>۳</sup>

او که محو موفقیت جدید خویش است به غسل تعمید مجددی تن میدهد و باین افتخار نائل می آید که والا حضرت دوک دورلئان، برادر منحصراً پادشاه لوئی چهاردهم، عنوان پدر تعمیدی وی را بپذیرد و هم این شخص اخیر است که نام خود فیلیپ را بعلاوه مواجب و مقامی والا در میان تفنگداران بوی

دولیه دلانند باشد هم او بعد از ازدواج زاگلی میگوید که بیش از این او نتوانسته است نه اطلاعی کسب کند و نه خبری بدست بیاورد تا اینکه چند ماه پیش که سیاحی فرانسوی که در سال ۱۶۹۸ از شماخیه باصفهان میرفته است ماجرای زاگلی را شنیده و آنرا برای یکی از دوستانش در پاریس نوشته است و همین دوست نامه بی امضاء را بوی داده است. در همین قسمت آخر است که قوی که باعتبار آن زاگلی پسر الیاس نامی بوده است بچشم میخورد.

بقول پی پرویکتور میشل Pierre Victor Michel زاگلی پسر مردارمنی ففیری از اهالی جلفا بوده است. نگاه کنید به «خاطرات عالیجناب میشل در باره سفری که بعنوان فرستاده فوق العاده اعلیحضرت در سالهای ۱۷۰۶، ۱۷۰۷، ۱۷۰۸، ۱۷۰۹ بایران کرده» کتابخانه ملی، فرانسه، نسخه خطی 7200 «

✱ - در متن Diroga (مترجم).

۲- باعتبار نسخه خطی (همان نسخه) Fol3oro و 11331 بگفته میشل (همان نسخه) تاریخ ورودش به پاریس محتملاً ۱۶۷۵ بوده است

۳- پدر روحانی ویلوت (همان کتاب) صفحه ۴۶۵

علی (شیعه) میگرد و بنام ایمان قلی بیگ درمیآید. ذکر این فرازونشیب‌ها<sup>۷</sup> مارا بسال ۱۶۹۹ میکشاند. سالی کسه طی آن حوادثی زندگانی مبلغین کاتولیک ساکن جلفا و نیز زندگانی ارامنه کاتولیک مذهب بویژه خانواده شری مانیان را (Cherimanian) (ما از صورت‌های مختلف یعنی: Sbarinan, Cheriman, Cherimani, Scerimani, Cherimanian را انتخاب کرده‌ایم) دستخوش ناراحتی‌هائی میکنند و گویا فیلیپ دوزاگلی اسلام آورده عامل اصلی این حوادث بوده باشد.

فیلیپ دوزاگلی گویا چند سال جلوتر شکایتی کرده بوده است<sup>۸</sup> که بنظر میرسد در سال ۱۶۹۹<sup>۹</sup> قسمتی از آن بشمر میرسد. درین شکایت‌نامه او درخواست پرداخت مبلغ ۲۸۰۰۰ هزار تومان (حدود ۴۰۰۰۰۰ لیره) میکند

۷- طی این فرازونشیب‌ها همه نوع تقلب و دغلبازی بوی استناد داده شده است. بگفته میشل Michel (همان مرجع صفحه ۵۱) از قرار معلوم او گویا مبلغ ۱۲۰۰۰ اکواز فرستاده فرانسه در سوئد به‌تزویر گرفته است بنا بر روایت سیاح فرانسوی که از شماخیه بازدید کرده است (نسخه خطی 11331 زاگلی در ارزاروم بدنبال ارتکاب بدغلبازی‌هایی علیه بازرگانی انگلیسی و مبلغی مذهبی از فرفه کارم دشوسه Carme Deschaussé که بوی ۵۰ سکه طلا فرش داده بوده بازداشت شده است.

۸- در سال ۱۶۹۷ نیز چنین بنظر میرسد که پای خواجه گاسپار Khoja Gaspar که یکی از برادران پنجگانه شری مانیان است در شکایتی که بهمین موضوع مربوط میشود کشیده شده باشد. (تاریخ مبلغین فرفه کارم در ایران، لندن ۱۹۳۹ جلد اول صفحه ۴۸۴ نگاه کنید به نامه مورخ ۱۵ سپتامبر ۱۶۹۷ خلیفه الیاس که می‌نویسد «بیم این میرود که خواجه گاسپار پرداخت ۱۵۰ تومان به شخصی که با پشتیبانی جابرانه یکی از خواجه‌های حرمسرا از وی مطالبه ناروائی میکند بشود و این پول گویا به یتیمی متعلق است که تحت سرپرستی وی بوده است».

۹- دوتن از برادران شری مانیان بنام‌های مارک و میشل مجبور به پرداخت مبلغ هنگفتی به فیلیپ دوزاگلی شدند هرچند برای فرار از پرداخت این وجه این دو برادر به تاریخ ۱۰ فوریه ۱۶۹۹ بدین اسلام گرویده بودند (نامه‌های کشیش فرانسوی بنام پدر روحانی بازیل-دوسن شارل (Pere Basil De Saint Charles) فرستاده شده از جلفا به انجمن مقدس مورخ ۱۵ ژانویه ۱۷۰۰ و دوم فوریه ۱۷۰۰ که در کتاب کارملیت‌ها در ایران نقل شده است. جلد دوم صفحه ۱۰۸۰).

که مأموریت دارد در ایران دسته‌ای تفنگدار تشکیل دهد. مهم‌ذا چون نمیتواند بایران راه یابد بآلمان سفر کرد و از آنجا به سوئد میرود و درین کشور گویا بادوشیزه‌ای درباری صاحب‌مقرری و مواجب شاهانه ازدواج مینماید آنگاه گویا همسرش را متقاعد میکند که چون باخانواده تاورنیه بستگی دارد و شخص نامبرده اخیراً در روسیه فوت کرده است (۱۶۸۹) جهت جمع‌آوری ماترک وی که باید قابل اهمیت باشد، لازم است که بروسیه سفر کند. باین ترتیب باوساطت همسرش از دربارسوئد برای پادشاه ایران تقاضای معرفی نامه‌هائی میکند و بعد از بدست آوردن این نامه‌ها بمسکو میرود و در آنجا بخود نام آقا (AGA) یاخواجه فیلیپوس (Cogia Philipus) میدهد. آنوقت گویا به ورشو باز میگردد و در آنجا به دولت پیشنهاد میکند که دادوستدی را که ارامنه در نواحی دیگر دارند بطرف کشور لهستان متوجه گرداند. این پیشنهادات از قرار معلوم مورد قبول واقع نشده است اما زاکلی گویا موفق شده باشد که برای خود چنان اهمیتی دست و پا کند که پادشاه لهستان تصور نماید که در وجود وی تمام خصوصیات لازم جهت کامیابی در سفیری که اومیخواست بدربار ایران بفرستد، جمع میباشد ازین رو پادشاه لهستان بوی عنوان سفیر داد و نیز لقب کنت را بوی اعطاء نمود و باین ترتیب بعد ازین او فیلیپ کنت دوزا گلی نامیده شد.<sup>۶</sup>

آنگاه گویا بسرزمینهای تحت استیلای ترکها سفر میکند ابتدا در قسطنطنیه مدعی میشود که نامه‌هائی از امپراطور برای خلیفه بزرگ دارد اما دیرگاهی در آنجا نمی‌ماند و سپس به ارزروم میرود و در آنجا گویا مسلمان سنی میشود. قبل از عبور از مرز ایران بمقصد اصفهان گویا بفرقه

تاورنیه ثروت و مکننت هنگفتی را که بدنبال شش سفر خود بایران و هندوستان بین سالهای ۱۶۳۶ و ۱۶۶۹ فراهم آورده بود در بازگشت بفرانسه زود ازدست داد. خواهرزاده اش نیز که وی او را در ایران گذاشته بود، دست بخرجهای بی حد و حساب و سفته بازی زده بود. باین ترتیب تاورنیه مجبور شد که قلمرو او بن Eaubonne را که عنوان بارونی خود را از آن داشت، بفروشد و در سال ۱۶۸۴ پیشنهادات گرانداکتور (Grand Electeur) را که در صدد تشکیل شرکت بازرگانی مستعمره‌ای بود، بپذیرد<sup>۱۲</sup>. بنابراین میتوان قبول کرد که تاورنیه باشوهر خواهر زن خود از مبالغی که محتملاً نزد برادران شری مانیان بصورت سپرده باقی گذاشته است صحبت کرده باشد و باو مأموریت اخذ این مبالغ را داده باشد باتمام این احوال چون تاورنیه در سال ۱۶۸۹ در مسکو در گذشته است روشن نیست با چه وکالت نامه‌ای فیلیپ دوزاگلی میتوانسته مبالغ مذکور را مطالبه کند. مگر اینکه ادعا نماید که وی مأمور جمع آوری ارثیه تاورنیه میباشد یعنی بهمان گونه که هنگام اقامتش در سوئد و انمود کرده بود.

تمام این ماجراها در چهارچوبه کشمکش های خشونت آمیزی قرار میگيرد که از چندین سال پیش بین علمای مذهبی و اکثریت ساکنین

→ ایران سندی که در پای آن مهر پادشاه وجود داشت بچنگ آورد این مهر را با چیره دستی از آن جدا کرد و بروی ورقه مذکور در بالا الصاق نمود. زاگلی همچنین موفق شد که مبلغی از ۲۰۰۰۰ لیبره بعنوان مخارج شخصی بمهد خانواده شری مانیان بکذارد برای این خانواده ناسال ۱۶۹۸ گویا این فضا به بیش از ۵۰۰۰۰ پیاستر Piastres تمام شده باشد (نسخه خطی 11331) (Fol.3070, 31r0)

⚡ — او بن نام کانتنی است در سوئیس این قلمرو و عنوان بارونی توسط لوئی چهاردهم در سال ۷۰-۱۶۶۹ بتاورنیه داده شد. مترجم

⚡ — منظور فردریک گیوم (متولد در برلن بسال ۱۶۲۰ و متوفی در پتندام بسال ۱۶۸۸) می باشد. مترجم

۱۳ — رجوع شود به رافائل دومان Raphael DU Mans در کتاب (Estat de la Perse en 1660) دولت ایران در سال ۱۶۶۰ که با حواشی و تعلیقات بسال ۱۸۹۰ توسط شارل شفر Charles Schefer در پاریس بچاپ رسیده است. صفحه هفتاد (LXX).

که گویا سی سال پیش توسط شوهر خواهر همسرش، تاورنیه به برادران شری مانیان بربح داده شده است. برادران شری مانیانی از ثروتمندترین و بااهمیت ترین بازرگانان ارمنی جلفا و کاتولیک مذهب بوده اند.

اگر بقول خلیفه اصفهان الیاس دوست آلبر<sup>۱۰</sup> که درین ماجرا سهم است اعتماد کنیم « کنت دوسگلی » مجهز بسفارشنامه هایی از شاهزادگان مسیحی<sup>۱۱</sup> گویا موفق شده است که نزد شاه بار یابد و عده ای از بزرگان را باخود همدستان سازد تا بتواند مبلغ ۲۸ هزار تومان را مطالبه نماید. او بعنوان وکیل مدافع، شخصی را که پسر یکی از ارامنه مسلمان شده و برادرزاده کشیش ارمنی گرجستانی بوده است، انتخاب مینماید. این شخص باذکوت و تیزهوشی موفق بکسب مقام مؤثری در دربار شده بود.

لوکاس ادعا میکند که «زاگلی در اوراقی چند مربوط به دای همسرش مشاهده کرده بود که وی داد و ستدی پررونق و نیز مکاتباتی با خانواده شری مانیان داشته است. بمنظور استفاده ازین اوراق او امضاءها و مهرها و خطوط آنان را جعل کرد و باین ترتیب اسناد بدهی مبالغ هنگفتی فراهم آورد که ظاهراً چنین مینمود که مربوط به شری مانیانها باشد.»<sup>۱۲</sup>

۱۰- پدر روحانی الیاس اصفهانی مراجعه شونده به کارملیتها در ایران جلد دوم صفحه ۸۶۳ و نیز Vita P. F. Elia a. s. Alberto نوشته پدر روحانی فرانسیس ماریادواس- سیروس Francis Maria de S. Sirus نسخه خطی ocd 320c. هم چنین جلد اول، صفحه ۱۰۷۸ یادداشت شماره ۳.

۱۱- Lucas (نسخه مذکور) در صفحه ۶۲ قید میکند که زاگلی همچنین از امپراطور سفارشنامه ای گرفته بود که پادشاه ایران حق مواخذة مبالغی را که زاگلی ادعا میکرد از خانواده شری مانیان طلبکار است بوی بدهد.

۱۲- لوکاس (همان مرجع) در جلد دوم صفحه ۶۱ مینویسد: سیاحی که شماخیه بازدید کرده است و در سال ۱۶۹۸ مطالبی نگاشته است میگوید که زاگلی ورقه ای در دست داشت که در آن قید شده بود که تاورنیه بعنوان سپرده نزد خانواده شری مانیان مبلغ ۱۰۰۰۰ تومان باقی گذاشته است و زاگلی که موفق شده بود بهمکاری یکی از وزرای دربار پادشاه

و تخت ایران نموده‌اند موجب شد که چنین القاب افتخار آمیزی کسب نمایند. اما آنچه موجب سرشناسی این خانواده میشود اینقدرها اصالت، اعتبار و ثروت بی حد و حصرشان نیست بلکه بیشتر تقدس و دلبستگی خلل ناپذیر آنان به اعتقادات کاتولیکی و تعصب شدید در انتشار و تبلیغ این اعتقاد است این خانواده علناً حامی مبلغین و محکم‌ترین تکیه گاه مذهب مسیح در تمام ایران هستند. این خانواده برای پدران روحانی ژزوئت کلیسای زیبائی<sup>۱۶</sup> ساخته است که بدون اینکه سخن از نیکو کاریهائی که اینان نسبت بسایر مبلغین نموده‌اند ببریم، بنائی جاودانی و پیمان کننده گشاده دستی و ایمان ایشان خواعد بود.

در جریان فرازونشیب های این کشمکش مذهبی ارامنه جلفا موفق شده بودند که در سال ۱۶۹۴ فرمان راندن پدران روحانی فرقه کارم دشوسه منجمله خلیفه اصفهان پدر روحانی الیاس را از جلفا بدست آوردند. ۱۷ مبلغین دیگر، مربوط بفرق ژزوئت و دومنیکن نیز که در اصفهان سکونت داشتند در خطر رانده شدن قرار گرفته بودند. اما درین هنگام پدر روحانی موسوم به گاسپاردوس رس (Gaspar Dos Reyes) اهل پرتقال، نماز گزار

۱۶- این کلیسای جدید که بنام «کلیسای شری مانیان» معروف است در تاریخ ۱۸ دسامبر- ۱۶۹۱ بادیرو کوچکی برای پنج تاشش مذهبی فرقه لاتینی تممید یافت (کارملیت هادرایران جلد دوم صفحه ۱۰۷۷)

۱۷- این کلیسا بعدها از بین رفته است. مترجم.

۱۷- سفیر پرتقال گره گودیوپره دافیدالکو (Gregorio Pereira Fidalgo) مأموریت یافته بود که نامه مورخ ۱۶۹۵/۱/۲۸ پاپ اینوسان دوازدهم را بشاه سلیمان عرضه دارد این نامه موجب شد که شاه سلطان حسین جوان که بتازگی به تخت نشسته بود، اجازه دهد که خلیفه الیاس و پدران روحانی فرقه کارم دشوسه بتوانند مجدداً در سال ۱۶۹۶ باصفهان باز گردند (کارملیت ها در ایران جلد دوم. صفحه ۱۰۷۸).

ارمنی جلفا و از طرف دیگر مبلغین کاتولیک، که در امر تبلیغ و جلب مردم بسوی فرقه کاتولیک موفقیت‌هایی داشتند، شروع شده بود.

خانواده شری مانیان از زمره همین خانواده‌های گرویده بفرقه کاتولیک بودند و پدر روحانی فلوریو Fleuriau در مورد این خانواده بسال ۱۶۹۱-۱۴ مینویسد که در اصفهان «بین خانواده های کاتولیکی که درین جا میتوان یافت سرشناس‌ترین آنها خانواده آقای شری مانیان‌هاست<sup>۱۵</sup> فقط این آقایان میان تمام ارامنه از نجیب زادگان میباشند. خدمت بااهمیتی که اینها به تاج

۱۴ - فلوریو (Fleuriau) قلمرو کنونی ارمنستان و مسائل مادی و معنوی آن، پاریس ۱۶۹۴ صفحه ۶۰

۱۵ - چنین بنظر میرسد که حدود سالهای ۸۲-۱۶۸۱ باشد که برادران پنجگانه پسران، سرآت (Saraot) و شری مانیان از مبلغین خواسته باشند که تمامی خانواده‌شان را به اصول کاتولیکی آشنا سازند. نامه پدر روحانی الیاس دوست آلبر مورخ ۱۴ ژوئیه ۱۶۸۳- در کتاب کارملیت‌ها در ایران جلد دوم صفحه ۱۰۷۶. در گزارشی بدون تاریخ که به انجمن مقدس درم تقدیم شده است (نگاه کنید به کتاب کارملیت‌ها در ایران جلد اول صفحه ۴۸۵) دربار این خانواده چنین قید شده است. «در اصفهان اینان پنجاه نفر خدمتکار داشته‌اند و صد نفر در امور مربوط به دادوستد و تجارتشان بکار می‌گمارده‌اند. این خانواده سرمایه‌هایی در خارج از کشور داشته است و مبلغ ۲۰۰۰۰۰ سکه (Scudi) بشهر و نیز منتقل کرده است که مبلغ صد هزار سکه آن جهت مصرف در همانجا و بقیه با اجازه انجمن مقدس جهت مصرف درم بوده است». «ثروت این خانواده هفتاد هزار تومان معادل بیشتر از یک میلیون سکه می‌باشد و در دربار مورد عنایت می‌باشند» نامه پدر روحانی الیاس به انجمن مقدس مورخ ۱۶۸۲/۱/۳۰ (کارملیت‌ها در ایران جلد دوم صفحه ۵۱۴).

با بستمبانی زوال‌ناپذیر خلیفه اصفهان پدر روحانی الیاس دوست آلبر، برادران شری- مانیان توسط پاپ اینوسان دوازدهم (Pape Innocent XII) در سال ۱۶۹۶ بمنصبی گمارده شدند و بعنوان تبعه رم دروازه‌های رم و آنکن (Ancone) بروی کالای تجارتشان باز شد. در سال ۱۶۹۹ امپراتور به آنها لقب کنت دوهنگری را اعطا نمود و این عنوان را امپراتور فرانسوی اول در دستور مورخ ۲۴ ژوئیه ۱۸۱۷ تأیید کرد. در سال ۱۷۳۶ خانواده شری مانیان عضو جامعه بزرگ زادگان اورویتو (Orvieto) و در سال ۱۷۵۱ عضو جامعه بزرگ زادگان Maserate گردید رجوع شود به کارملیت‌ها در ایران جلد اول صفحه ۴۸۵ و نیز شجره نامه خانواده شری مانیان در همان کتاب. جلد دوم تعلیق جیم صفحات ۱۳۵۸ و بعد.



فقط بخاطر ایشان است<sup>۱۹</sup>. متعاقب همین کشمکش‌های مذهبی از سال- ۱۶۹۴ خانواده شری مانیان بپرداخت جریمه‌های هنگفتی مجبور شد و این امر موجب گردید که ایشان کمک مالی خود را بمبلغین موقوف نمایند<sup>۲۰</sup>. ازسوی دیگر خلیفه الیاس دوست آلبرحین بازدید از شهر رم که بعد از ترك اصفهان در تاریخ ۱۴ اکتبر ۱۶۹۹ در سال ۱۷۰۲ بآنجا رسیده بود، بسه مسئله مهم پرداخته بود که اول آنها مربوط بآزار ارامنه کاتولیک جلفا و بویژه خانواده شری مانیان بوده است. این خانواده بعلت طلبکاریهای فیلیپ دوزاگلی سخت هراسناک شده بود. زیرا اگر این طلبکارها به نتیجه خود میرسید گویا عواقب بسیار بدی برای مبلغین بهار میآورده است از جمله اینکه این خانواده مجبور بانتقال دادن سرمایه‌های خود به‌ونیز میشده است. مگر اینکه فیلیپ دوزاگلی تغییر مذهب دهد.

دیگر اینکه موجب وقفه یافتن ساختمان کلیسایی که این خانواده تصمیم داشت برای خلیفه اصفهان بسازد، میشده است<sup>۲۱</sup>. باین دلائل خلیفه الیاس دو سنت آلبرچاره‌ای بجزروی آوردن به فرمانروای (دوژ Doge) ونیز و سایر شاهزادگان، نمی‌بیند و از آنها درخواست میکند که شاه ایران و دربار او را تحت فشار قرار دهند و ارامنه اروپائی را تهدید به بیرون راندن

۱۹- جملی کارری (Gemeli Careri) سفر بدور دنیا. پاریس ۱۷۲۹، جلد اول صفحه ۱۰۱ و ۱۰۲. باعتبار منبع دیگری یعنی بوویلیمه (Beauvillier) کنسول فرانسه در حلب (نامه مورخ ۱۶۹۴/۱۲/۲۲): پدران روحانی پرتغالی از فرقه سن‌اگوستین باتهدید ارامنه جلفا به انتقام کشیدن از ارامنه ساکن هندوستان آنها را وادار به تمکین نمودند (کارملیت‌ها در ایران، جلد اول صفحه ۴۶۷).

۲۰- کارملیت‌ها در ایران، جلد دوم صفحات ۱۰۷۸ و ۱۰۷۹.

۲۱- منظور از وقفه یافتن ساختمان کلیسای اصفهان، کلیسایی است که برادران شری- مانیان دوباره تعهد کرده بودند برای خلیفه الیاس دوست آلبر بسازند.

دیرپدران مقدس فرقه اگوستن در اصفهان نزد خلیفه بزرگ ارمنه (استپانوس)<sup>۱۸</sup> میانجیگری کرد و از او درخواست نمود که از سر این تصمیم بگذرد. زیرا «بسا و بچشم دشمن علنی فرقه کاتولیک نگاه خواهد شد و پادشاه پرتغال و تمام شاهزادگان دیگر کاتولیکی مذهب احیاناً بگرفتن تصمیماتی مجبور خواهند شد.» و بعلاوه میافزاید: «که بعنوان یک دوست با و هشدار میدهد که تعصب بی جای وی تمامی بازار گانان ارمنی را که در قلمرو مسیحیت پراکنده هستند در موقعیت دشواری قرار خواهد داد.» خلیفه بزرگ ارمنی در پاسخ میگوید: «که او هنگامیکه رستگاری قومش مطرح باشد بیمی از پادشاهان ندارد» مع هذا نماز گزار نامبرده و خلیفه او که بزبان ارمنی صحبت میکردند، بالاخره او را قانع کردند که در مقابلشان آن فرمان پادشاه را که مبنی بر اندن زوئت ها و دومیکن ها بود، پاره نماید و اما اعلام دارد که اگر چنین میکنند

۱۸- واردابه استپانوس خلیفه جلفادرا کنبر ۱۶۹۶ بفرمان شاهی عنوان کاتولیکوس اچمیادزین (کاتولیکوس بزرگترین عنوان مذهبی نژاد ارمنه میباشد - م) را بدست آورد. او جانشین کاتولیکوس نهایی بیتاول Nehapiet ادس (Edesse) (۱۶۹۱-۱۷۰۵) میشد که ازین عنوان برکنار شده بود. در سال ۱۶۹۷ کاتولیکوس استپانوس بزندان انداخته شد و نهایییت مقام خود را بدست آورد و کلیسای رم را کلیسای «مادر» نامید. ولی مع هذا اتحاد با کلیسای رم را عملی نساخت (کارملیت ها در ایران جلد اول صفحه ۴۸۲) در سال ۱۶۹۸ استپانوس «دشمن علنی فرانک ها» در زندان ایروان بدروود حیات گفت (S.N.R.) (بتوضیح شماره ۳۰ رجوع کنید - م): (پدر روحانی ژان بارتولمه (Jean Bartholome) از فرقه دومیکن نامه مورخ ۱۶۹۹/۳/۹ کتاب کارملیت ها در ایران جلد اول صفحه ۴۸۲ جلد دوم صفحه ۲۳۲) در جریان این حوادث حتی دیده میشود که در سال ۱۶۹۷ پدر روحانی آنتونیو- (Antonio) کشیش پرتغالی که قبلاً نماز گزار پدران روحانی فرقه اگوستن ها در اصفهان بود مسلمان شده زن اختیار کرده و ساکن اصفهان میشود و از آن پس جمعی از دشمنان خانواده شریمانیان راهبری میکند. پدر روحانی بازیل دوم فوریه ۱۷۰۰ (S.R.) مجلد ۵۳۸ صفحه ۴۰۷ که در کارملیت ها در ایران عیناً نقل شده است (جلد اول صفحه ۴۸۶).

نزد آرامنه بخاك سپرده شد. در گیروداری که بعد از این ماجرا بوقوع پیوست، ماری پتی از خان ایروان اجازه گرفت که مأموریت فابر را ادامه و از این رو ایمان قلی بیك که در آن هنگام مأمور بازرسی قشون استان ایروان<sup>۲۵</sup> بود، بعنوان «میهماندار»<sup>۲۶</sup> و مترجم بهمراهی او فرستاده شد تا راهنمای او باشد و ترتیب باریافتنش را بدربار بدهد. انتخاب ایمان قلی- بیك توسط خان ایروان برای همراهی کسی که از این بعد خود را بعنوان «فرستاده شاهزاده خانمهای فرانسه» قلم داد میکند بنظر انتخابی بسیار بجا بنظر میرسد. بهبارت دیگر همانطور که مودولا کلاویر مینویسد: «درایران غیرممکن است کسی یافت شود که تا این حد مورد قبول واقع شود و تا این اندازه مطلع از تأثیری باشد که خطابه‌ای بزبان ایرانی درپاریس و خطابه‌ای بزبان فرانسوی در جلفا میتواند بجا بگذارد.»<sup>۲۷</sup>

ماری پتی با سفارش نامه‌هایی برای خان تبریز، در آغاز دسامبر ۱۷۰۶ ایروان را بقصد تبریز ترك میگوید. درین هنگام است که شخصی بنام میشل که منشی سفارت فرانسه در استانبول بود و توسط سفیر خود مارکی دوفریول- (Marquis de ferriol) با عجله هرچه تمام تر فرستاده شده است تا جای فابر را درین مأموریت پر کند، از راه میرسد. این شخص بمحض ورود به تبریز از خان اجازه ملاقات میخواهد و خان قبل از صدور این اجازه توسط ایمان قلی بیك از جانب ماری پتی در جریان امر قرار میگیرد. ایمان قلی بیك بدون هیچ زحمتی ثابت میکند که بعد از مرگ فابر، برای میشل بهیچوجه امکان و وقت اینکه بعنوان فرستاده جدید از لوئی چهاردهم اعتبارنامه کسب کند وجود ندارد. وانگهی میشل بدون خدم و حشم مانند بازرگانان سفر

۲۵- بکفته میشل (همان مرجع صفحه ۵۱) زاگلی که خان ایروان را همراهی میکرد نامقام حکومتی او را صاحب شود پست مذکور دربالا را بعلت اطلاعات کمی که در فرانسه از هنر نظامیگری کسب نموده بود بدست آورده بود.

۲۶- در متن Mihmander (مترجم).

۲۷- مولدولا کلاویر (همان مرجع صفحه ۱۱۰).

بنمایند. ۲۲

بدنبال این حوادث که مربوط بسال ۱۶۹۹ میشود مجدداً فقط تحت عنوان ایمان قلبی بیک از کنت دوزاگلی سخن بمیان میآید و این ناهمی است که او بعد از مسلمان شدن در ایران گرفته بوده است. هاجراهای زندگانی او ازین پس از جانبی با سفارت ژان باپتیست فابر Jean baptiste fabre و دوشیزه ماری کلودپتی (Marie-claude petit) ۲۳ و از سوی دیگر با شخصی بنام پیرو بیکتور میشل ۲۴ Pierre-victor michel رابطه پیدا میکنند.

هنگامیکه فابر Fabre بهمراهی ماری پتی بشهر ایروان رسیده بود توسط خان ایروان بمیهمانی دعوت شد و درائر آن بیمار شد و چندروز بعد از آن یعنی در تاریخ ۱۶ ماه اوت ۱۷۰۶ بدرود حیات گفت و در شهر اچسیازین

۲۲- کارملیتها در ایران جلد دوم. صفحه ۸۶۳. خلیفه پیدو دوستالون Pidou de-Saint-olon در گزارش مورخ ۱۶۹۴/۶/۲۹ قید میکند که بعلمت حوادثی چند، او چندین بار تمام مبلغین را گرد هم آورده و تقریباً تصمیم گرفته شده است که اظهارنامه‌ای جهت شاهزادگان مسیحی فرستاده شود تا بکمک این مبلغین اقدام کنند و جلوی بی‌شرمی این ارامنه خیره‌ر را با توقیف و مانع شدن از خروج کالاهای ایشان، چه از راه دریا و چه از راه خشکی، بگیرند هر چند او خود همیشه مخالف اینگونه شدت عمل نشان دادن‌ها بوده است. نقل شده در (کارملیتها در ایران) - جلد اول - صفحه ۴۶۱. هم‌چنین انجمن مقدس معین میکند که بخانواده شری مانیان که بعنوان بازرگانانی بارونق و با سرمایه در و نیز ولگورن Leghorn شناخته شده‌اند، فشار آید تا به تعهدات خود عمل کنند و یا لاقلاً به بخشی ازین تعهدات عمل نمایند. اما چنین بشظر میرسد که این تصمیم از موقیعتی برخوردار نشده باشد. گزارش بی‌تاریخ از شورای مقدس، نقل شده در کارملیتها در ایران - جلد اول - صفحه ۴۸۵. رجوع کنید هم‌چنین بنامه مورخ ۱۷۰۲/۳/۴ نوشته پدر روحانی الیاس به‌دوژ (همان مرجع، صفحه ۵۰۳).

۲۳- درباره سفارت فابر و ماری پتی رجوع کنید به: ر - مولد دو لا کلاویر R. Maulde de la Claviere تحت عنوان: هزارویکشب یک سفیر زن در دوره لویی چهاردهم - پاریس.

۲۴- درباره مأموریت پلویکتور میشل رجوع کنید به (همان مرجع). یادداشت شماره یک).

در پایان آوریل ۱۷۰۷ خلیفه پیدو دوست‌الون<sup>۳۰</sup> در نزدیکی قزوین به میشل که در راه ایروان است میپیوندد. در راه ایمان‌قلی‌بیگ، خان ایروان را برمی‌انگیزد که هر دو نفر را توقیف نماید و سپس با آنها نصیحت میکند که به قلمرو ترک‌ها بگریزند. اما چنین بنظر میرسد که ایشان از پذیرفتن این راه حل «بعنوان اینکه برای فرستاده کشور فرانسه پست و ناشایسته است» سرباز می‌زنند. خلیفه نامبرده بمانمیگوید که چگونه بالاخره ایشان آزادی خود را بازیافتند. اما اضافه میکند که آنها در تاریخ ۲۴ ماه مه ۱۷۰۷ به تبریز میرسند و در آنجا بیماری پتی که عازم فرانسه بوده است برمی‌خورند<sup>۳۱</sup>. در ۲۴ ژوئن ۱۷۰۷ میشل و خلیفه بایروان میرسند و در آنجا با کمال آزادی بدون واهمه اقامت میگزینند.

در پایان ماجرا بالاخره این میشل است که موفق میشود دستور در بند کردن «همهماندار» را بدست آورد و نیز بدنمال درخواستهای مکرر هم اوست که «خان درملاء عام کردن این ارمنی بیدین و حیلله گری یعنی زاگلی را که بایمان-قلی بیگ معروف است از تن جدا میکند. اوقبلا دستور راندن هم خوابه بی شرم

۳۰- خلیفه بابل، پیدو دوست‌الون که در آن هنگام در همدان میزیسته است بعنوان سفیر وابسته به سفارت فابر Fabre معین شده بوده است اما به بهانه سن زیاد و بیماریهایش هیچگاه باو نپسوسنه اس وی گزارشی از ایروان بتاریخ نهم ژوئیه ۱۷۰۷ نوشته است که در ردیف نسخ خطی آرشیو انجمن معدس مربوط به توسعه دین مسیح در مجموعه (Scritture Non Riferite) محفوظ است (منظور آرشیو سری واتیکان است که مراجعه بآن ممکن نیست و چنانچه مسئولین صلاح بدانند رونوشتی از مدارک موجود را در اختیار مجسمین قرار میدهند. مترجم) جلد دوم صفحه ۵۰۰. قسمتی از شرح مربوط به سفر بزبان انگلیسی در کتاب کارملیت‌ها در ایران نقل شده است جلد اول صفحات ۵۳۵-۵۳۶

۳۱- ماری پتی در تاریخ ۸ ژوئیه ۱۷۰۷ تبریز را بقصد سفر طولانی اش بسوی فرانسه بتمنهائی ترک گفت و در تاریخ ۸ فوریه ۱۷۰۹ در بندر ماریسی قدم بخشکی گذاشت لوکهارت (همان مرجع صفحه ۴۴۴) همچنین رجوع کنید به «ماجرای ماری پتی در ایران» مجله آسیائی (Asiatic Review). ژوئیه ۱۹۴۶ صفحات ۲۷۷-۲۷۳.

کرده بود و چنانکه معمول سفر است از طریق ایروان به تبریز نیامده بنابراین او جز آدمی فریبکار نمی تواند باشد. خان تبریز بسادگی متقاعد میشود و بسا سردی تمام میشل را بحضور میپذیرد و از او در حضور ایمان قلی بیگ اعتبار نامه هایش را مطالبه مینماید.

میسل بی اندازه تمایل داشت که اجازه باریافتن به دربار را کسب نماید، اما درین کار موفق نمیشود. زیرا از جهتی خود او هیچ نوع اعتبار نامه ای همراه نداشت و حال اینکه ماری پتی از بهترین سفارش نامه ها برخوردار بود و از جهت دیگر در دربار نیز هلندیها، انگلیسی ها و پرتغالیها توانسته بودند با زبانی مؤثر با صدراعظم علیه او صحبت نمایند.<sup>۲۸</sup>

میسل ناچار بماندن در تبریز میشود و حال اینکه ماری پتی بپایتخت میرود و بگفته خود باتمام تشریفات ممکنه بدربار بار مییابد<sup>۲۹</sup> اما بیشتر از یکروز در آنجا نمی ماند.

میسل که بعد از نوئل ۱۷۰۶ تبریز را ترك گفته بود موفق میشود که تا اردوی شاهی پیش رود. اما نمیتواند شاه را که در نزدیکی تهران یعنی در فاصله سه روز راه تا قزوین بوده است ملاقات کند و ازین رو بسا خاطری آزرده بشهر اخیر باز میگردد. درین شهر دستور مییابد که بسوی ایروان حرکت کند و ایمانقلی بیگ را بعنوان «میهماندار»<sup>۳۰</sup> همراه او میکنند.

۲۸- میسل (همان مرجع صفحه ۳۰) میگوید: «او کسب اطلاع کرده است که انگلیسیها، هلندیها و پرتغالیها مبلغ ۷۰۰۰ هزار تومان پرداخته بودند تا اعتمادالدوله (صدراعظم) و چندتن دیگر از آنهایی که در دربار ایران نفوذ بیشتری دارند بنحوی عمل نمایند که من نتوانم در مقابل شاه (در متن صوفی Sophy و این نامی است که بعضی از اروپائیان پادشاهان سلسله صفویه را بآن می نامیدند- مترجم) باریابم.

۲۹- یادداشت جهت افزودن اطلاعاتی به پرونده دعوی دوشیزه ماری پتی که دادستان کشور پادشاهی علیه وی ادعای داشتن زندگی بی بندوبار کرده است... خواهان دادستان کشور پادشاهی و پ میسل امور خارجه پاریس جلد اول برگه شماره 259a هم چنین نگاه کنید به کتاب لورانس اوکهارت Laurence Lockhart بنام سقوط سلسله صفویه صفحه ۴۴۳.

۳۰- در متن Mihmander (مترجم).

میشل به زاکلی سوء ظن داشت و تصور میکرد که وی با انگلیسی‌ها برای خیانت باوسازش کرده است. ازین رو او را برای خون‌خواهی دوارمنی که در خدمت بفرانسه و در راه شرافت نام فرانسوی جان خود را از دست داده بودند، برمیگزیند و موفق میشود وی را ازمیان بردارد. هر چند در واقع این ماری‌پتی بود که دو تن ارمنی مذکور را گرفتار ساخته بود و هم بدرخواست او بود که خان دستور داد که آندورا گردن زنند و سرشان را بمدت دوزوز جلوی خانه فرانسه بیآویزند. ایمان‌قلی بیک درین ماجرا تنها نقش مترجم را بازی کرده بود اما علی‌رغم این میشل از او دل‌پری داشت.<sup>۳۵</sup>

بنابراین سرزاکلی در تاریخ سه شنبه دوم اوت ۱۷۰۷<sup>۳۶</sup> از بدن جدا شد. چون میشل نخواسته بود که هنگام اجرای حکم حاضر باشد زیرا او دوست نداشت که در چنین صحنه‌هایی حاضر شود و آنچه که خسان انجام میدهد بسیار خوب و بجا خواهد بود. سر جدا شده را برای جلب رضایت کامل او نزد وی آوردند،<sup>۳۷</sup> در تاریخ اول نوامبر ۱۷۰۷ میشل، وزیر متبوع خود پون‌شارترن (Ponchartrain) را از مرگ دشمنان فرانسه و جدا شدن سر ایمان‌قلی بیک از بدن مطلع میکند و مینویسد که «برای من مایه مباهات است که درباره آنچه

۳۵- میشل (همان مرجع صفحه ۱۲۹): یکی از دو ارمنی که در راه خدمت بفرانسه جان سپردند شخصی بنام بارون سوفر Baron Sufer بود که فابر در مارس ۱۷۰۶ در قسطنطنیه با او قرار بسته بود که اثاث و خدمه سفارش را که در ساموس Samos باقی گذاشته بود بایران بیاورد. بدنیال نزاعی که بین فرانسویان و وابسته سفارت فابر و ایرانیان در گرفت و طی آن دو نفر از افراد خان ایروان کشته شدند ماری‌پتی، سوفر و کوردولو Cordoulou دو نفر ارمنی تحت حمایت فرانسه را که از دار و دسته خود او نبودند مقصر قلمداد کرد و بدرخواست او خان ایروان ایندو را محکوم بمرگ نمود.

۳۶- این تاریخ‌ها مطابقت با روایت پیدو Pidou ندارد که مورخ ۱۷۰۷/۷/۹ میباشد. درین روایت پیدو نیز به گردن زدن اشاره میکند و واقعه را متعلق بروز سه‌شنبه و تاریخی که جلوتر از تاریخ بالاست میدانند. البته ممکن است که تاریخ نسخه دست‌نویس اشتباه باشد (شاید تاریخ صحیح آن ۱۷۰۷/۹/۷ باشد)

۳۷- میشل همان کتاب صفحه ۵۰ و ۵۱.

فابر Fabre را داده بود، زا گلی این دشمن خدا و کشور فرانسه قادر بود که بدبختی‌های بزرگی بمبار آورد بخصوص که قبالا خانواده شری مانیان را تهدید کرده بود و ایشان را که بنیان گذار اعتقاد کاتولیکی در جلفا بودند مجبور بترك این شهر نموده بود»<sup>۳۲</sup>.

پدر روحانی ویلوت Villotte که در تمام طول دوره سفارت کنت دوزا گلی در اصفهان، درین شهر بوده است و بعداً نیز میشل را پس از اختتام مأموریتش در اصفهان تا فرانسه همراهی کرده است<sup>۳۳</sup>، شاید به این علت که نخواسته است بار مسئولیتی بدوش هم سفر خود تحمیل کند، وقایع را کمی تغییر میدهد و شاه ایران را مسئول مرگ زا گلی قلمداد میکند. پدر روحانی ویلوت بعد از اینکه از علاقه و عشقی که فیلیپ دوزا گلی نسبت به فرانسویانی که هم او اینقدر اخلاقاً بآنها بدهکار بوده است و نیز علاقه بآنان موجب میشود که وی با زروئت‌های جلفا تماس و مکاتبه فراوانی پیدا کند، سخن میگوید: مینویسد که بد اقبال فیلیپ دوزا گلی «درین بود که دوستی خود را با سفیر فرانسه که در آن هنگام در اصفهان بسر میبرد، برید. باین ترتیب در باز گشت از سفری که به اهلستان کرده بود تا پاسخهای شاه ایران را بآنجا ببرد، پرده از روی خدعه‌های این ارمنی برداشته شد و شاه که از زندگانی او و اتهاماتی که با او وارد آورده بودند اطلاع حاصل کرده بود دستور داد که سر از بدنش جدا کنند»<sup>۳۴</sup>.

۳۲- خلیفه پید و دوست‌الون - کارملیت‌ها در ایران جلد اول صفحه ۵۳۶.

۳۳- میشل در تاریخ ۷ ژوئن ۱۷۰۸ نزد شاه سلطان حسین باریافت. در طی این مأموریت بود که در سپتامبر ۱۷۰۸ حق قضاوت کنسولی Capitulation بین کشور فرانسه و ایران بامضاء رسید درین قرارداد از جمله در ماده ۲۶ قید شده بود که «آزادی برگزاری مراسم مذهبی برای ارامنه و روحانیون اروپائی» شناخته خواهد شد. اما در نامه‌ای که شاه سلطان حسین برای لوئی چهاردهم فرستاد و در (سفارتی در ایران در دوره لوئی چهاردهم نوشته هرت Herbert بچاپ رسیده است. (صفحه ۳۶۳-۳۶۲) نوشته شده است که کشیشان و روحانیون ارمنی دستوری مغایر باماده ۲۶ دریافت کرده‌اند.)

۳۴- ویلوت (Villotte) همان مرجع - صفحه ۴۶۷.



انجام داده بود آرزو مینمودند<sup>۴۱</sup>.

بدینگونه بود که فیلیپ دوزا کلی با دارفانی وداع نمود.

از خلال اسناد سه گانه‌ای که درین جا منتشر میشود، فیلیپ دوزا کلی در سال ۱۶۹۶ بعنوان نماینده تام‌الاختیار بازرگانان ایرانی ارمنی الاصل جلوه گر میشود بازرگانانی که به تجارت بین ایران و اروپا اشتغال داشته‌اند و این دادوستد را، سال‌ها پیش، از طریق روسیه آغاز کرده<sup>۴۲</sup> و راهپائی را که

۴۱ - میشل - همان کتاب - صفحه ۶۰ - ۶۱ - رئیس فرقه کاپوسن‌ها Capucins در تبریز در تاریخ ۱۵ اوت ۱۷۰۷ به میشل مینویسد که اواز این خبر مرگ بسیار خوشحال است ... و که مبلغین ایران باید تأییدات خداوندی را در ادعیه خویش به‌مناسبت خدمت شایسته‌ای که شما نموده‌اید برای تان آرزو کنند.

همان کتاب صفحه ۶۲-۶۳ پدر روحانی ریکارد Ricard از فرقه همراهان عیسی از ارزروم بتاريخ ۲۹ اوت ۱۷۰۷ با فرستادن تبریک و تهنیت بخاطر عملی که میشل انجام داده است باو مینویسد: « شما موجب جدا شدن سرایمان قلی بیک تبه‌کار ترین مردمان و قس‌القلب ترین دشمنان ما شدید. شما امکان برقراری مبلغین را فراهم آوردید و موجب سرشکستگی الکساندر پاتریارش (منظور خلیفه اعظم ارمنه است مترجم) میشوید » صفحه ۸۲، نیز در نامه عالیجناب بازیل Bazil، پدر روحانی از فرقه کارم دشو سه اصفهان، مورخ ۱۵ اکتبر ۱۷۰۷ میخوانیم: « کیفر بحق که ایمان - قلی بیک بآن رسید، ایمان قلی بیکی که پادشاهان اروپائی و حتی شاه خودش پادشاه ایران را فریب داده بود، باید برای شما، تا پایان زندگیتان موجب افتخار باشد و در فرانسه مرگ این شخص خبر خوبی خواهد بود » صفحه ۸۳ - پدر روحانی هوگ Hugus، از فرقه کارم دشو سه اصفهان، در تاریخ ۱۹ اکتبر ۱۷۰۷ به میشل چنین مینویسد « ما در فرانسه و در ایتالیا ازدادن افتخاراتی که شایسته آن هستیم بشما فروگذاری نخواهیم کرد زیرا شما گروههای مبلغین ما را از جنگ - ایمان قلی بیک تبه‌کارهائی بخشیده‌اید. این شخص قس‌القلب ترین دشمنان ما بود، عالیجناب چنین عملی باید تأییدات خداوندی را بسوی شما متوجه سازد.»

۴۲ - در باره داد و ستد بازرگانان ارمنی ایران با اروپا، از طریق روسیه، یادآور شدیم که اولین نماینده تجارت ارمنه جلفا که سال ۱۶۶۰ بمسکوفرت، تا بادولت روسیه درین زمینه گفتگو کند، شخصی بنام خواجه ذاکاشری - انیان یکی از برادران

را که من درین باره انجام دادم تأیید نماید و نیز ازاینکه ایرانیان رضایت خاطر مرا جلب کرده اند خشنود باشد.<sup>۳۸</sup> لوئی چهاردهم باندازه میشل خبر را باخوشوقتی تلقی نکرد زیرا میشل<sup>۳۹</sup> در بازگشت از سفارت خود هنگامی که بایروان رسیده بود یعنی در تاریخ ۲۲ دسامبر ۱۷۰۸ و در مقر کاتولیکی اراسته این شهر سکونت اختیار کرده بود، از پون شارترن نامه‌ای، فرستاده شده از کاخ فونتن بلو Fontainebleau و مورخ ۶ ژوئیه ۱۷۰۸ بدین مضمون دریافت کرد: «اعلیحضرت پادشاه ازاینکه شما موجبات ترمیم هتک حرمتی که بعد از مرگ عالی‌جاه فابر بملت فرانسه شده بود، فراهم آوردید رضایت خاطر دارند، رفتار شما در چنین ماجرائی اگر بقیمت جان انسانی تمام نمیشد از هر جهت مورد تأیید بود».<sup>۴۰</sup>

اما برعکس در ایران، در بحبوحه این اقدام، مبلغین شادمانی میکردند و در جلسات عمومی تأییدات خداوندی را جهت میشل که چنین خدمت شایسته‌ای

۳۸- میشل همان کتاب صفحه ۵۲.

۳۹- میشل در هنگام سفر بازگشتش بسال ۱۷۰۸ در چهار منزل اصفهان به اسرائیل اوری Israel ori ارمنی، متولد کاپانلو Kapanlu واقع در ایران برخورد میکند که بعنوان سفیر مسکوب دربار شاه ایران میرفته است او نیز نامه‌هایی از امپراتور برای شاه داشته و حامل نامه‌ای از پاپ اینوسان یازدهم بوده است. وی با خدم و حشمی باشکوه مسافرت میکرده و ملاقاتش با میشل دنباله‌ای نداشته زیرا میشل سعی کرده است که در مأموریت او در دربار شاهی، به ترتیب که شده خرابکاری نماید. این شخص در سال ۱۷۱۱ در حاجی‌طرخان بدرود حیات میکوید. زندگانی پر ماجرای اسرائیل اوری شباهت به زندگانی فیلیپ دوزاگلی دارد. کرو سینسکی Krusinski در باره او میگوید که رفتارش بیشتر بر رفتار بازرگانان شباهت داشت تا به شیوه سفرا. رجوع کنید به تاریخ انقلاب اخیر ایران؛ اقتباس از خاطرات پدر روحانی کرو سینسکی نماینده ژوئیه هادر اصفهان ترجمه شده بزبان انگلیسی توسط پدر روحانی دوسروسو Du Cerceau لندن ۱۷۳۳ جلد اول - صفحه ۱۷۵ - ۱۷۸ همچنین رجوع کنید به کارملیت ها در ایران - جلد اول - صفحه ۵۶۵ و یادداشت شماره یک .

۴۰ - مولادولا کلاویر . همان کتاب، صحنه ۱۸۷.

(LIBAU) (Liepaga) که مهمترین بندر لیتونی بعد از ریگا RIGA میباشد ، اختیار نماید . همانطور که قبلا اشاره رفت ، چنین بنظر میرسد که حدود سالهای ۱۶۹۰-۱۶۸۹ فیلیپ دوزاگلی سعی کرده بوده که دادوستد ارامنه را متوجه خاک لهستان نماید و در یادداشت مورخ ۱۶۹۶ خود میگوید که او هنوز در لهستان فعالیت‌های زیادی را باید برای استقرار این دادوستد دنبال کند . بااین توضیح مسافرت‌های فیلیپ دوزاگلی به هلند ، آلمان ، سوئد ، لهستان ، مسکو ، ترکیه و ایران که تا حد زیادی وقایع نگاران این‌عهد را به‌تعجب واداشته است ، بنظر ما بطور بسیار طبیعی ناشی از حرفه بازرگانی او و خط‌سیری که قهراً از ایران تا اروپا و بالعکس باید پیمود ، بوده است .

فیلیپ دوزاگلی هنگام ورود به پاریس ، در سال ۱۶۶۹ ، باید بازرگانی بالقوه بوده باشد که در فکر برقرار کردن روابطی ، که بتواند در انجام حرفه‌اش باو یاری نماید ، باشد . زاگلی که جاه طلبی جلوی دید گانش را گرفته بود تصور میکند شاید بهتر باشد که خود را پسر مردی مسلمان ، ثروتمند و بانفوذ از اهالی اصفهان معرفی نماید و اظهار تمایل کند که بآئین کاتولیکی مشرف شده ، غسل تعمید بیابد ، زیرا تمایل دوک دورلثان (آقا) به پدر تعمیدی آینده‌اش چنین بوده است . بعنوان ارمنی و مسیحی محتملا میتوانست ، با توجه به «اتحاد روحانی» با رم ، بآئین کاتولیکی درآید . بهمان شیوه که سایر ارامنه ایران با رهبری مبلغین و اغلب به واسطه روابط تجاریشان در اروپا ، بآئین کاتولیکی درمی‌آمدند . بدون اینکه آئین غسل تعمید مجددی لازم آید . بنابراین بنظر میرسد که او دچار ضعف بارزی شده و تصور کرده است که غسل تعمید مجدد بزمحتش می‌آورد . اگر روایتی را که باعتبار آن زاگلی در ترکیه مسلمان سنی شده است و در ایران آئین شیعه را پذیرفته ، قبول کنیم ، باید بپذیریم که اعتقادات مذهبی او بسیار متغیر بوده و همواره رنگ‌مذهب رسمی کشوری را که از آن می‌گذشته بخود می‌گرفته است .

آقا «Monsieur» لقبی بود که برادر لونی چهاردهم دوک دورلثان را بآن مینامیدند . م

از ترکیه میگذشت، بعلت درازی و ناامنی رها کرده بودند و خط سیر ایشان از طریق مسکوبه خلیج فنلاند و بندر ناروا NARVA که در آن هنگام تحت استیلای سوئد بود، منتهی میشده است.

فیلیپ دوزا گلی که مایل بود به آمد و شدی که از طریق سوئد وجود داشت خاتمه دهد، بعلمی که بعداً بآنها اشاره خواهیم کرد، ازدوگ دو کورلاند اجازه میخواست که از سال ۱۶۹۷ خط سیری از طریق قلمرو اوتالیمو-

پنجگانه شری مانیان بود که فیلیپ دوزا گلی ما، در سال ۱۶۹۹، علیه آنها بمبارزه میپردازد. شش سال بعد یعنی در فوریه ۱۶۶۶ دو نماینده دیگر همین کمپانی، بنامهای استپان رامادانسکی (Stepan Ramadanski) و گریگور لوسی کف (Grigor Lussikov) (Loussikian) بمسکوفند تا از روسها اجازه بگیرند که بازرگانان ارمنی جلفا حق صدور ابریشم خام را بروسیه و از آنجا بشکشورهای اروپای غربی داشته باشند. تزار الکساندر میخائیلوویچ (Alexi Mikhailovich) دستور خاصی، بتاريخ ۳۱ ماه مه ۱۶۶۷، صادر کرد که طی آن بایشان از راه ولگا و دریای خزر، بمقصد اروپای غربی، اجازه صدور و حمل کالا را داد. بموجب این قرارداد بازرگانان ارمنی دیگر مجبور بگذشتن از خاک ترکیه نبودند. مع هذا قرارداد مورخ ۱۶۶۷ بعلت جنگ دهقانان استپان رازن Stepanrazin که از سال ۱۶۶۷ تا ۱۶۷۰ ادامه یافت، و راه تجاری ولگا و دریای خزر را عملاً مسدود ساخت، بمرحله عمل در نیامد. قرارداد تجاری دیگری در تاریخ هفدهم فوریه ۱۶۷۳ بین روسیه و کمپانی تجاری ارمنی جلفا بامضاء رسید و در سال ۱۶۷۶ دولت روسیه مجدداً حقوق بازرگانان ارمنی را بصورت کالای ایرانی، بمقصد اروپای غربی، از طریق روسیه برسمیت شناخت. (مراجعه کنید به و.آ. به پورتیان V.A. Bayburtian و اقلیت ارمنی جلفای جدید در قرن هفدهم، (نسخه اصلی بزبان روسی است) - ایروان ۱۹۶۹ - با خلاصه ای بزبان انگلیسی - از صفحه ۱۵۱ تا ۱۶۶). در سال ۱۷۲۹ پاشای عثمانی تبریز بمنظور اینکه مجدداً اعتماد بازرگانان را بخود جلب نماید، با گروهی از تجار ارمنی اصفهان قراردادی امضاء نمود و بموجب آن نرخ تعرفه کمرکی از طریق ترکیه را پائین آورد. مراجعه شود به مجله کتابخانه (بان برامته نادارانی) - شماره نهم - صفحه ۲۵۳ - ۲۴۱. و مجله مطالعات ارمنی - شماره مخصوص - جلد ششم - صفحه ۴۳۷ - ۴۳۶. و نیز ه. پایازیان H. Papazian (نقش ارامنه در تهیه ابریشم در ترکیه و قرارداد منعقد در تبریز بتاريخ ۱۷۲۹ - صفحه ۲۵۳ - ۲۵۲).

درباره باقی مطالب ، بنظر میرسد که باید با احتیاط بقول سیاحان و مبلغین اروپائی درباره او عنایت کرد.

صفحه ۳۵۸-۳۵۷ صفحات بعدی. درین مجموعه چنین مینواند خواند که : « دوک ساکس Saxe هنگامیکه بعنوان پادشاه لهستان تاج گذاری کرد ، شخصی بنام زورابگ ارمنی کاتولیک اعلی شمشاخیه افتخار یافت که نامه های شاه سلیمان پادشاه ایران را باو عرضه دارد ، اعلیحضرت پادشاه لهستان بهمین نحو باو افتخار داد که حامل پاسخ او برای شاه سلطان حسین جانشین شاه سلیمان باشد. »

در سالهای ۱۶۹۵ و ۱۶۹۶ مرد روحانی دیگری از اهالی اطیش بنام برادر روحانی کنراد Conrad از فرقه کارم دشوسه ، دوبار بعنوان فرستاده پادشاه لهستان از رم باصفهان میروود . ( رجوع کنید به کارملیت ها در ایران ، جلد اول ، صفحه ۴۷۹ ، جلد دوم صفحه ۸۶۲ ) . در سال ۱۶۹۴ سفیر لهستان پدر روحانی دیگری است بنام اینیاقموس زاپولسکی Ignatius Zapolski که از فرقه همراهان عیسی است و در یکی از خانواده های اشرافی لهستان متولد شده بوده است .

در سال ۱۶۸۹ کنت دوسیری Syri ارمنی کاتولیک مذهب بعنوان سفیر لهستان بایران میروود و حامل نامه های پادشاه فرانسه لوئی چهاردهم است. او نامه هایی نیز برای شاهزادگان و امپراتور چین داشته است. ( رجوع کنید به پدر روحانی ویلوت در همان کتاب صفحه ۹۴ ) پدر روحانی آوریل Avri در کتاب خود بنام سفر به قلمروهای گوناگون ایروان و آسیای پاریس - ۱۶۹۲ - در مورد این شخص در صفحه ۲۶۱ و بعدی چنین میگوید : این سفیر که اصلیت او ارمنی بوده است بعد از اینکه خانواده اش مورد بی مهری قرار گرفت در سن کودکی بدربار پرتغال برده شد و در آنجا بین ملازمان پادشاه تاسن هیجده یابست سالگی پرورش یافت. هنگامیکه بسن بلوغ رسید سودای سفر کردن و علاقه براه یافتن در محضر بزرگان از راه آشنائی بزبانهای آسیائی و اروپائی که با پیشکار عجیبی آموخته بود ، در او غلبه کرد ، سودائی که در طبیعت تمامی هم میهنانش وجود دارد. در راه این تصمیم بعد از گرفتن سفارشنامه هایی بسیار مؤثر ، جهت بسیاری از بزرگان تقریباً تمام قلمروهای پادشاهی. از شاهزادگان پرتغالی و فرانسه ، ایتالیا و آلمان را پشت سر گذاشت و بالاخره به لهستان رسید. درین کشور بزودی چه از نظر حسن اخلاق و ذکاوت و چه از نظر رفتار مؤدبانه خود را بهمه شناسانید. » او در ماه مه سال ۱۶۹۰ در شهر اصفهان بدرود حیات گفت و عمیده براین است که جوانی از فرقه لوتر ، از اهالی دانتزی Dantzy که در خدمت اومی زیست وی را خفه کرده باشد .

معهدا یادداشت مورخ سپتامبر ۱۶۹۶ او بدو کورلاند، اورا بعنوان ارمنی مسیحی مذهب که بفکر گرفتن کلیسائی در میتو MITAU و داشتن کشیشی برای بازرگانان هموطنش میباشد. بما میشناساند. او حتی دلیل رها کردن خط سیر سوئد را نه تنها بالارفتن حقوق گمرکی در سوئد بیان میدارد، بلکه اضافه میکند که اعلیحضرت پادشاه سوئد رضایت نداده است که بازرگانان ارمنی آزادانه وظایف دینی خود را انجام دهند. باتمام این احوال ماجرای ازدواج او در سوئد و مسائل مربوط بآن نیز شاید در بن تصمیم بی اثر نبوده باشد. ازدواج او بایکی از بستگان تاورنیه که در آن هنگام در منتهای شهرت بوده است، فقط برای ارضاء جاه طلبی و تحکیم موقعیت بازرگانی اش بوده زیرا این ازدواج درهای محافل تجاری فرانسه و سایر کشورهای اروپائی را میگشوده است. برای رسیدن باوج اشتهار، در حین سفرهایش، او فقط سفارش نامه های شاهزادگان مسیحی را بعنوان خلیفه مسلمین در ترکیه و پادشاه ایران کم داشته است که آنرا هم بدست می آورد، و این سفارش نامه ها مقام و مرتبه ای را که بازرگانان و هم چنین مبلغین بسیار، خواهان آن بوده اند، یعنی مرتبه سفارت را باو تفویض مینماید. بنظر میرسد که درین قسمت نیز موفقیت او کامل بوده است، زیرا وی نامه هائی از امپراتور جهت خلیفه مسلمین در ترکیه و پادشاه ایران بدست آورد و لقب سفیر لهستان را در دربار پادشاه ایران کسب نمود. ۴۳

۴۳- بسیاری از ارامنه و مبلغین اروپائی عنوان سفیر لهستان را در دربار شاه ایران کسب کردند در دوره ای که مورد مطالعه ماست، در سال ۱۶۹۸، شخصی بنام زورابک Zurabeg، ارمنی کاتولیک و اهل شماخیه این سفارت را عهده دار بوده است. نقل از سفرنامه پدر روحانی دولاماز Dela Maze - از شماخیه باصفهان از طریق استان گیلان - ( رجوع کنید به نامه های عبرت انگیز و تعجب آوری مربوط به آسیا، آفریقا، آمریکا همراه چند خبر تازه از گروه های مبلغین و یادداشت هائی در باره جغرافیا و تاریخ منتشر شده تحت رهبری م - ل - ایمه مارتن M.L. Aime Martin - پاریس ۱۸۷۷-۱۸۷۵ - جلد اول -

هر چند که اسناد سه گانه‌ای که مورد مطالعه ماست همیشه اشاره به تجارت ایران و ایرانیان میکند، درین موضوع بخصوص جای شبهه باقی نیست که ایرانیانی که فیلیپ دوزاگلی بنام آنان، باستاند و کالت نامه که در مسکو تهیه شده بوده است، صحبت میکند، افرادی جز اراهنه ایران نمیتوانند باشند. زیرا در یادداشتی که بحضور تقدیم کرده است، تحت ماده چهارم میگوید: «بایرانیان اجازه داده خواهد شد که درین سرزمین کلیسایی داشته باشند و یک نفر از کشیشان خود را در آنجا نگهداری کنند و از آزادی انجام فرایض دینی برخوردار باشند. والا حضرت به کشیش نامبرده به نشانه احسان و نیز برای مفتخر ساختن ایرانیان و جهت تشویق جنبه‌های اخلاقی و مذهبی ایشان مبلغ ۵۰ تا ۶۰ سکه ریکسدال Rixdales مقرری مرحمت خواهند فرمود

درباره این بند باید نظریات نجبا و اشراف کورلاندر را یادآوری کرد. زیرا ایشان تصور میکنند که ممکن است دشواریهای پیش آید که مذهب بیگانه داخل کشورشان شود و در آن مجاز باشد. ولی هنگامیکه متوجه میشوند که این مذهب بر اساس مذهب مسیح میباشد و در روسیه و لهستان<sup>۴۴</sup> نیز مجاز است، نتیجه میگیرند که این امر بهیچوجه گرفتاری بیمار نخواهد آورد، بخصوص که چنین تجارتی میبایست نوعاً ترقی و توسعه کشورشان را سبب شود. ازین رو تصمیم استقرار کشیش نامبرده را باراده و میل والا حضرت دوک دو کورلاند واگذار میکنند.

در اعلامیه فردریک کازیمیر دوک دو کورلاند، مورخ ۱۸ سپتامبر ۱۶۹۶: چنین آمده است: «ما بایرانیان اجازه برگزاری مراسم مذهبی خود را در این سرزمین تفویض میکنیم و در ابتدا ایشان همراه با کاتولیک‌ها و در کلیساهای ایشان بمراسم مذهبی خویش خواهند پرداخت. اما اگر با گذشت زمان چند

۴۴- اراهنه لهستانی بطور قطعی در سال ۱۶۳۰ به رم پیوستند.

نباید نادیده گرفت که فیلیپ دوزا گلی در محیط ناآرامی که در جلفا بین سالهای ۱۶۹۴ و ۱۶۹۹ حکم فرما بود، زندگی میکرده است. در ایامی که نزاع قلمی دریک سو مبلغین و ارامنه کاتولیک و در صنف مقابل اکثریت ارامنه و رؤسای مذهبی ایشان را قرار میداده است. نقش فیلیپ دوزا گلی در این ایام و ماجراهای آن هر چه باشد، آنهایی که وقایع را نقل کرده اند یا خود بازیگر متعصب صحنه یا از شهود ذینفع، که نتوانسته اند گزارشی با روشن بینی و بی طرفی لازم ارائه دهند، بوده اند.

ملاحظات از همین قبیل درباره نامه‌ای که میشل و-خلیفه اعظم پیدو-دوسنت‌الون درین گیرودار باو نسبت میدهند، باید مرعی داشت. گیروداری که سفارت نافرجام فابر و جانشینش ماری پتی، «فرستاده شاهزاده خانمهای فرانسه» و منشی سفارت، یعنی خود میشل که ادعای سفارت داشته است، بوجود آورده بودند، روشن کردن تمام این مطالب مستلزم تحقیقات عمیق‌تر و احتمالاً بکار بردن منابع ارمنی که درین تحقیق بآن دسترسی نبود، میباشد. هر چند اگر چنین منابعی هم موجود باشد باید منتظر بود که آنها نیز بمانند منابع اروپائی که درین تحقیق بکار رفته است، مورد احتیاط و تردید باشد، اما این مسئله کاملاً موضوع این تحقیق نیست، زیرا هدف این پژوهش فقط نمایان کردن اعلامیه فردریک کازیمیر دوک دوکورانلد Frederic Casimir Duc De Courlande در مورد برقراری تجارت ایران، بنابه پیشنهاد فیلیپ دوزا گلی و بنام بازرگانان ارمنی ایران میباشد.

(ویلوت-همان کتاب صفحه ۱۵۷) ارمنی دیگری که در لهستان متولد شده است بنام سیمون پتروویچ Simon Petrowitz نیز بایران فرستاده شد اما او قبل از رسیدن بایروان درگذشت و باین ترتیب موفق نشد مأموریتی را که پادشاه ژان سوم سوبیسکی (Jean III Sobieski ۱۶۹۷-۱۶۷۴) باوداده بود و خود نیز کمی بعد از او بدرود حیات گفت، بانجام برساند. (نامه پدر روحانی ریشارد - اس - ژ (Richard S.J.). مورخ هفتم اوت ۱۶۹۷ - در مجموعه نامه‌های عبرت‌آور مجلد ۳۳۷).



هیچکس امکان تصاحب مستملکاتی در این سرزمین وجود ندارد، مگر این که بطبقه نجبا و اشراف کشور متعلق باشد. ( ماده هشتم ) و که در هر حال ، شرط احتیاط است که جلوی بلند پروازی های ایرانیان گرفته شود. علاوه بر این، اشراف نامبرده اشاره میکنند که اگر ایرانیان همه نوع آزادی برای استقرار بازار گانان و صنعتگران داشته باشند «موجب ورشکستگی شهرها و صنعتگران و نیز نقصان یافتن در آمد گمر کی خواهند شد. » در واقع دوك - دو کورلاند در (ماده پنجم) اعلامیه خود اجازه داد که ایرانیان حق مستقر شدن در قلمرو وی را داشته باشند و نیز از امکانات زندگانی بورژوازی برخوردار بوده، بتوانند کارخانه های ایجاد نمایند. دوك دو کورلاند علاوه بر این به ایرانیان اجازه معامله کردن املاک با نجبا و سایر ساکنین قلمرو خود را تفویض میکند، (ماده هفتم) ، مشروط باینکه هر گاه ایرانیان قصد خرید بعضی از املاک را از راه رهن و با اجازه دارند، او را در جریان امر قرار دهند علاوه بر این دوك دو کورلاند بایرانیان حق میدهد، (ماده هشتم) که باستقراض مبالغی که برای سفر بآن نیازمندند از بورژواها و یا افراد دیگر باعتبار کالای تجاریشان دست بزنند و البته آرزو میکند که، بعدها بمرور ایام این نوع مواد همانطور که فیلیپ دوزاگلی بآن اشاره ضمنی میکند ، بدون استفاده بمانند. فیلیپ دوزاگلی (در ماده نهم یادداشت خود) اضافه میکند که بعد از دو یاسه سفر تجار دیگر نیازی باستقراض نخواهند داشت و ممکن است حتی بتوانند مبالغی هم بدیگران بقرض واگذار نمایند ۴۶

این اسناد سه گانه حاوی اطلاعات مفیدی است که ما زحمت تدقیق آنرا

۴۶- در دوره سلسله یوگولون های لیتوانی Jugellons که در لهستان حکومت کردند (۱۵۷۲-۱۳۸۶) ارامنه به چنان درجه از ثروت و مکنند از راه دادوستد با خاور نزدیک رسیدند که قادر بودند مبالغ هنگفتی پول به شاهزادگان و حتی بیادشاهان لهستان برای صورت بخشیدن بوضع قشون قرض بدهند. (ارامنه در خدمت روابط سیاسی لهستان - نوشته پتروویچ (Gre. Petrovicz)

خانواده ایرانی ناگزیر باقامت در سرزمین ما شدند، ما عنایت خواهیم کرد و بیشتر درین باره بنحوی که ممکن باشد توضیح خواهیم داد. باتوجه باین اصل که مذاهب وابسته و مربوط به مذهب کاتولیک درین سرزمین، البته تحت شرایطی چند، از آزادی انجام فرایض دینی برخوردار هستند.»

این شرایط را میتوان بامواد مندرجه در قرارداد منعقد درلندن بتاریخ ۲۲ ژوئن ۱۶۸۸ بین کمپانی هند شرقی و ملت ارمنی<sup>۴۵</sup> به نمایندگی خواجه پانوس کلانتار Panous Calentar بازرگان ارمنی اصفهان که درلندن اقامت داشته است، مقایسه کرد. این قرارداد بمنظور این بوده است که انگلستان از هندوستان و ایران قسمت اعظم کالای تجاری ارامنه را که قبلاً ازراه زمینی و ازطریق ترکیه حمل میشده است ازراه دریا بسوی اروپا حمل نماید. درین قرارداد حکمران لندن و کمپانی بازرگانان این شهر که درهند شرقی به داد و ستد مشغول بوده اند، چنین معین میکنند که درتمام قلاع، شهرها و آبادیها هرگاه بیش از ۴۰ ارمنی وجود داشته باشد، اینان از آزادی برگزاری مراسم مذهبی خود برخوردار خواهند بود و قطعه زمینی نیز به ایشان داده خواهد شد که بتواند کلیسایی بخرج کمپانی بامصالح محکم بنا کنند، وازین گذشته، کمپانی مبلغ ۵۰ لیره. هفت سال متوالی، برای نگهداری کشیش این کلیسا خواهد پرداخت

ماده هشتم یادداشت فیلیپ دوزا گلی نیز جالب توجه است او در این ماده اجازه میخواید که هموطنانش آزادی خرید مستملکاتی را در کورلاند داشته باشند و بتوانند از کشورهای دیگر همه نوع صنعتگر برای کار باین سرزمین بیاورند. عکس العمل طرف مقابل نیز قابل توجه میباشد زیرا انجبا و اشراف کورلاند با این ماده مخالفت میکنند و خاطر نشان میسازند که برای

۴۵ - ر.و. - فریه R.W. Ferrier قرارداد کمپانی هند شرقی با ملت ارمنی مورخ ۲۲ ژوئن ۱۶۸۸ (به ماده بعدی رجوع کنید).

۴۶ - در متن «Calentar» مترجم.

دشواری و ناامنی‌های آن ، رها سازند: زیرا تجار ایرانی اکنون در جستجوی راهی کوتاه و آسانند که توسط آن مال التجاره خویش را ، از مرز روسیه ، بیکی از بنادر برسانند ؛ و از این بندر [تجار نامبرده] در صدند که باقصی نقاط اروپا تجارت خود را بسط دهند :

خواه در براندبورگ Brandenburg یا دانزیک Dantzic یا دانمارک و یا هلند و غیره و یا سایر نقاط اروپا . تجار ایرانی در صدند که راه خود را از مسکو بطرف اسمولنسک Smolensk یا بطرف بسکی beski (۴) ، در پیش گیرند و از آنجا از راه زمینی از طریق قلمرو لیتوانی Lituanie به شهر ویتبسک Vitebsk و از آنجا از طریق رود خانه دری نا Drina تا دوبناه Dubenah و از آنجا از طریق زمینی و دریائی تا شهر میتو Mitau<sup>۴۸</sup> و از شهر میتو از راه زمینی تا بندر لیو Libau<sup>۴۹</sup> و بالاخره از بندر لیو باقصی نقاط اروپا ، بمیل خود ، مال التجاره خویش را حمل نمایند و در امکانه نامبرده در بالا به تجارت پردازند .

شرایط بقرار ذیل خواهد بود .

۱ - والا حضرت عنایت فرموده بایرانیان هم در شهر دوبناه ، هم در اینجا ، و هم در لیو منزلی سنگی و محکم و آبرومند واگذار نمایند ، تا ایشان هنگامیکه باین سه شهر نامبرده در بالا میرسند ، بتوانند در امن و امان با مال التجاره خویش اقامت گزینند .

۲ - والا حضرت هم چنین عنایت فرموده بایرانیان هر بار که از قلمرو لیتوانی باینجا میرسند آزادی عبور از دوبناه به لیو و هنگام بازگشت از

۴۸- میتو که پایتخت قدیمی کورلاند میباشد امروزه ایل گاوا Ielgava یا یل گاوا- Ielgava نامیده می شود و شهری است که در داخل قلمرو لتونی در چند فرسخی ریگا پایتخت قدیمی لیونی یا لتونی کنونی قرار دارد.

۴۹- لیو که امروزه بنام لیپا Liepaga یا لیباوا Liebava نامیده می شود از نادر مهم لتونی میباشد. (دومین بندر بعد از ریگا) .

بعده متخصصان داد و ستدهای تجاری قرن هفدهم میگذاریم: از جمله حقوق گمرکی و نحوه پرداخت آذنباه سه نرخ متفاوت بسته به مرغوبیت ابریشم ما در مورد سایر کالاها مانند پنبه، پشم، چرم روسی، موم، کندر، ریوند، مشک، چرم دباغی شده، فرش، پارچه های ابریشمی زربفت و نیز انواع پارچه های پنبه ای بافته شده در ایران را باید نام برد.

نیز باید دانست که در مورد جواهرات و مرواریدهایی که ترانزیت هستند و از پرداخت حقوق گمرکی معاف میشدند دو کورلاند میتوانسته آنچه را که بآن تمایل داشته است تنها با پرداخت ۵ درصد سود، با احتساب قیمت خرید آن در هندوستان و یا در ایران بدست آورد.

در این اسناد شرح و تفصیل های درخور توجهی مربوط به نرخ حمل و نقل کشتی هایی که از بندر لیو Liebou به هلند و یا پرتغال و یا بنادر دیگر اروپائی میروند، بر حسب عدل کالا و یا صندوق مال التجاره و یا کرایه یکنفر مسافر و بار و بنه او بچشم میخورد.

لیسبن - ربر تو گلبنگیان

### ترجده سند شماره يك :

یادداشتی بسیار ناچیز درباره داد و ستد و تجارت ایرانیان که به پیشگاه والا حضرت دوک دو کورلاند<sup>۴۷</sup> توسط فیلیپ دوزا گلی: ایرانی، اهل اصفهان، پایتخت ایران تقدیم شده است.

پوشیده نیست که از چندین سال پیش، ایرانیان تجارت خود را بطرف اروپا، از طریق خاک روسیه دنبال میکرده اند؛ و اکنون کلیه تجار بزرگ ایرانی مصمم شده اند که تجارت خود را، بطرف اروپا، از طریق روسیه تعقیب نمایند، و راههای عبوری از میان خاک ترکیه را، بعلت بعد مسافت

۴۷ - منطقه ای در لتونی واقع در مغرب خلیج ریکا.

۹ - والاحضرت عنایت خواهند فرمود و امر به تشکیل صندوقی خواهند داد تا در آغاز کار، هنگامیکه ایرانیان با مال التجاره خود باینجا می‌رسند، هر گاه احتیاج بمبلغی پول داشتند، بتوانند از این صندوق دریافت دارند.

۱۰ - وجه نامبرده در بالا که بضمانت مال التجاره ایرانیان پرداخت خواهد شد، خواه در آمستردام با [سود] ۶ درصد و خواه هنگام بازگشت باینجا با سود ۱۰ درصد تأدیه خواهد شد. این موضوع تا وقتی که ایرانیان بین یک تا سه بار باینجا باز گردند و با محیط آشنائی پیدا کنند و چند نفری از میان ایشان در میان خود باندازه کافی پول خواهند داشت. بعد از آن ایرانیان دیگر نیازی به قرض خواستن نخواهند داشت. زیرا در میان خود باندازه کافی پول خواهند داشت و حتی ممکن است بتوانند از آن ب دیگران نیز قرض بدهند.

۱۱ - والاحضرت عنایت فرموده و دستور خواهند داد که بمنازل ایرانیانی که در بالا از آن صحبت شد چه در اینجا، یعنی میتو، و چه در دوبناه و لیبو، همه ساله مقداری هیزم و علوفه و کاه داده شود.

۱۲ - والاحضرت در هر یک از این منازل کارگزاری با دو سه خدمتکار خواهند فرستاد که کارشان هم مراقبت از اموال موجود خواهد بود و هم، در خارج و یا در داخل منزل، آنچه را که ایرانیان بآن نیازمندند تهیه خواهند کرد. در عوض باین کار گزار در مقابل هر عدل کالا یک سوم ریگسدا ل پرداخت خواهد شد و او با این پول خدمتکاران نامبرده را، از روی قراردادی که وی باید با ایشان بنحو شایسته ای ببندد، مقرر می خواهد داد.

۱۳ - ایرانیان همراه خود مترجمی خواهند آورد و باو یک سوم ریگسدا ل در قبال هر عدل کالا خواهند پرداخت. اما والاحضرت عنوان مترجمی در بار باو اعطاء خواهند فرمود و سالیانه حقوقی حدود یکصد ریگسدا ل جهت او مقرر خواهند فرمود.

۱۴ - اگر در بندر لیبو کشتی های والاحضرت آماده لنگر برداشتن بسوی هلند یا پرتغال و یا سایر امکنه اروپائی باشند، ایرانیان مجاز خواهند

- لیبو به دون بورگ Duneburg اعطاء فرمایند<sup>۵۰</sup>.
- ۳ - والا حضرت [ایرانیان] نامبرده و مال التجاره و خدمه آنان را در مقابل هر نوع فشار و هر نوع پرداخت فوق العاده، مخاطره، سرقت، خشونت بی عدالتی در قلمرو خود و برابر قوانین خویش حمایت خواهند فرمود.
- ۴ - بایرانیان اجازه داده خواهد شد که درین سرزمین کلیسایی داشته باشند و یکنفر از کشیشان خود را در آنجا نگاهداری کنند، و از آزادی انجام فرایض دینی برخوردار باشند، والا حضرت به کشیش نامبرده به نشانه احسان و نیز برای مفتخر ساختن [ایرانیان] جهت تشویق جنبه های اخلاقی ایشان مبلغ ۵۰ تا ۶۰ سکه (ریکسدال) مقرر می رحمت خواهند فرمود.
- ۵ - تمام ایرانیانی که با خانواده خود درین شهر یعنی میتوریا در سایر امکنه محدود در قلمرو والا حضرت مستقر میشوند، هر يك بنا بمرتبه خود از تمام آزادیها و از [کلیه] امتیازاتی که بندگان والا حضرت از آن برخوردارند بدون استثناء بهره مند خواهند شد.
- ۶ - ایرانیان در همه جا، بدون ایراد و اشکالی آزاد خواهند بود که به تجارت و دادوستد خود بپردازند و حجره هایی باز کرد و همه نوع کارگاه و کارخانه داشته باشند.
- ۷ - در طول چهار سال کامل متوالی ایرانیان از پرداخت کلیه حقوق گمرکی و مخارج آن و یا مالیات غیر مستقیم و هر نوع خراج دیگر بدون استثناء معاف خواهند بود.
- ۸ - ایرانیان آزادی خواهند داشت که املاکی درین کشور خریداری نمایند و از کشورهای بیگانه همه نوع صنعتگر باین سرزمین فراخوانند و این املاک در همه حال و وقت، مایملک ایرانیان باقی خواهد ماند.
- ۵۰ - دون بورگ، امروز دو گاوپلیس نامیده می شود و در کنار رود دوینا Dvina که امروز دو گاوا Daugava نام دارد قرار گرفته است.

۱۸- هنگامیکه چهار سال معافیت از پرداخت حقوق گمر کی و غیره سپری شد، ایرانیان به والا حضرت حقوق گمر کی را با شرایط زیر پرداخت خواهند کرد هنگامیکه مال التجاره از ایران، روسیه و لیتوانی میرسد و با هنگام بازگشت از راه دریا، از دانزیک، براندبورگ و غیره دو درصد؛ و یک درصد علی السویه در میتو، دوبناه لیمو، بشکه و یاسایر امکانه واقع در کورلاند.

۱۹- اما گراین شرایط مورد قبول والا حضرت نباشد، ایرانیان حاضرند بعد از سپری شدن چهار سال معافیت گمر کی، بعنوان پرداخت حقوق کلیه کالاهای حمل و نقل شده بداخل و خارج این کشور، بدون توجه به جنس و یا مبدأ یعنی روسیه، ایران، اهلستان و یاسایر کشورهای اروپائی، من حیث المجموع ۱۴۰۰۰ ریکس دال در سال اول و با بحساب دیگر در سال پنجم، ۱۶۰۰۰ ریکس دال در سال دوم و با بحساب دیگر ششم، ۱۸۰۰۰ در سال سوم و بهمین ترتیب هر سال ۲۰۰۰ ریکس دال بیشتر تا مبلغ ۴۰۰۰۰ ریکس دال بپردازند؛ و باین ترتیب، بهر حال حقوق گمر کی بمبالغ ذکر شده منحصر میگردد. خواه ایرانیان زیاد و کم حمل و نقل کالا داشته باشند.

۲۰- در صورتیکه ایرانیان با افزایش حقوق گمر کی وجه نقد جهت پرداخت این حقوق نداشته باشند، مبلغ مقرر را بضمانت مال التجاره خود به والا حضرت با سود چهار درصد در آ مستردام تسلیم فرستاد گسان والا حضرت خواهند کرد و اگر والا حضرت مایل باشند که منتظر بازگشت ایرانیان و مال التجاره آنان بشوند این مبلغ با سود هشت درصد پرداخت خواهد شد.<sup>۵۱</sup>

۵۱- فیلیپ دوزا کلی به پرداخت حقوق گمر کی با چهار درصد سود در آ مستردام منمهد میشود زیرا درین شهر است که تجار بلافاصله بعد از فروش کالاهای خود پول نقد دریافت میکنند اما چون امکان این بوده است که او بتواند در آ مستردام یا تر دام از پارچه های انگلیسی و سایر کالاها، جهت فروش در سفر بازگشت، بارگیری کند، او پیشنهاد دیگری نمیکند باین معنی که سودی معادل هشت درصد بهنگام رسیدنش به میتو بپردازد. و یادداشت و تعریفات سیاحی که در ایران و ارمنستان اقامت داشته است و بکار توصیف

بود که مقدم بر همه، البته با شرایط زیر، از این کشتی ها استفاده کنند. ایرانیان برای هر عدل و یاصندوق مال التجاره کرایه ای معادل با نیم ریگسداال از لیوو تا دانزیک، کول برگ Kolberg و اشتین Stettin و یک ریگسداال تا لوبک Lubeck، کپنهاگ یا هلسنگور؛ و دو ریگسداال تا آمستردام، رتردام یا میدلبورگ Middelburg در زلاند Zelande و دو ریگسداال و نیم تا دوور، لندن و دنکرک و کاله؛ و سه ریگسداال تا دی یپ، لاروشل، برست، نانت، و چهار ریگسداال و نیم تا لیسبن خواهند پرداخت.

۱۵ - برای هر نفر و بار و بینه او ایرانیان نیم ریگسداال از لیوو تا دانزیک گلبرگ Kolberg هلسنگور Helsingor و یک و نیم ریگسداال تا آمستردام، رتردام، میدلبورگ Middelburg یا دنکرک Dunkerque کاله و لندن؛ و دو ریگسداال و نیم تا لاروشل La Rochelle برست Brest و لیسبن و غیره خواهند پرداخت.

۱۶ - ایرانیان اجازه خواهند داشت که هر نوع مال التجاره ای را، نه تنها از ایران و روسیه و لیتوانی و لهستان، بلکه از سایر کشورهای اروپائی باین کشور حمل و نقل نمایند. البته با رعایت شرایط و آزادیهای که درین یادداشت قید شده است.

۱۷ - هنگامیکه ایرانیان با مال التجاره خود از ویلدا Wilda و پوزول - Pozwol قصد آمدن به هیتورا دارند، از طریق راه آبی با وسایل حمل و نقل آزاد لهستانی تا بشکه Bauschke مسافرت خواهند کرد. اما از بشکه همانطور که در بالا اشاره شد، ایشان از وسایل حمل و نقل و الاحضرت تا شهر میتو و سپس تالیوو استفاده خواهند کرد بر عکس هنگامیکه ایرانیان قصد دارند با مال التجاره خود از لیوو بسوی پوزول در لیتوانی روانه شدند، وسایل حمل و نقل و الاحضرت آنان را با مال التجاره در تابستان از لیوو تا سالاتی SALATY از راه آبی و بعد با راه و در زمستان با استفاده از سورتمه حمل خواهند کرد.



تجارتی پرداخت خواهد شد فقط باین شرط که برای ایرانیان ۵ در صد سود در نظر گرفته شود.

۲۲- همانطور که در بالا اشاره رفت، چون ابریشم که بهترین و با اهمیت ترین و فراوان ترین کالای تجاری است که ایرانیان بار و یا حمل میکنند؛ [ و نیز چون ابریشم] شامل سه نوع مختلف است، ضرورت ایجاب میکند که اینجابهای گمر کی آن معین و ثابت گردد تا ابریشم همیشه بربیک پایه ارزشیابی شده و بیک قیمت در نظر گرفته شود و بر مبنای این قیمت حقوق گمر کی کسر گردد. از این رو ایرانیان عاجزانه درخواست میکنند که ابریشم شهربافی به ۵۴ ریکسداال ابریشم لاهیجانی به ۴۰ ریکسداال و ابریشم کنار به ۳۰ ریکسداال قیمت بندی شود. ولی سایر کالای تجاری مانند پنجه، پشم، چرم روسی، موم، کندر، ریوند، مشک، چرم دباغی شده، قالی، پارچه های ابریشمی زربفت و نقره بفت و نیز انواع پارچه- های پنجه ای و سایر کالای تجاری بقیمتی منطقی ارزیابی شده و حقوق گمر کی بر مبنای این قیمت معین خواهد شد؛ ولی جواهرات از پرداخت حقوق گمر کی معاف خواهد بود، البته باین شرط که کلیه جواهرات برویت و الاحضرت رسانیده شود و ایرانیان باینچ در صد سود بر مبنای قیمت خربد در هند و یا در ایران، آنچه را که مورد پسند و الاحضرت قرار گیرد و مایل باشند آنرا ابتیاع فرمایند، و اگذار نمایند

۲۲- [عینا همین شماره بجای شماره ۲۳] اگر همانطور که در بالا درخواست ایرانیان بود و الاحضرت به منازل ایرانیان سالیانه مقداری هیزم و علوفه عنایت فرمودند و ایرانیان تمامی این هیزم و علوفه را بمصرف نرسانیدند، بنجوی که در پایان سال مقداری از آنها باقی ماند، [این مقدار باقی مانده] بفروش خواهد رفت و پول آن صرف تعمیر منازل نامبرده در بالا خواهد شد. اگر و الاحضرت لطف فرموده قصد تغییر بعضی از مواد این یسار داشت را داشتند، از پیشگاه

ریوند -

اینکه والا حضرت بجای پول نقد کالای ابریشمی و سایر کالاهای ایرانی را خواهند پذیرفت.

چون در حال حاضر سه نوع ابریشم وجود دارد: ابریشم شعر بافی<sup>۵۱</sup>، لاهیجانی<sup>۵۲</sup>، و کنسار<sup>۵۳</sup>، بعنوان حقوق گمر کی دولیور<sup>۵۴</sup> ابریشم شعر بافی معادل ۷۶ ریکسداال پول نقد و ابریشم لاهیجانی معادل ۶۰ ریکسداال پول نقد و ابریشم کنسار معادل ۴۰ ریکسداال در محاسبه محسوب میگردد. در باره سایر کالاها بعنوان پرداخت حقوق گمر کی، قیمتی مناسب برای آنها معین خواهد شد، بنحوی که با این قیمت سودی عاید ایرانیان گردد.

۲۱- هنگام بازگشت ایرانیان از هلند و یا از سایر کشورهای اروپائی، کالای تجارتی آنان در اینجا متناسب با قیمت خرید در هلند و یا کشورهای دیگر، مالیات بندی خواهد شد؛ و [در مورد این کالاها] يك درصد حقوق گمر کی در نظر گرفته خواهد شد؛ و اگر پول نقد همراه نداشتند، حقوق گمر کی با عین کالای

این کشورها و یا تجارتی که در آنجا و نیز در فلور و هندوستان بزرگ، مغولستان، چین، مسکو و ترکیه میتوان داشت پرداخته است.

«رساله ای در باره دادوستدی که آرامنه میتوانند در فرانسه داشته باشد، انواع کالاهائی که آرامنه میتوانند از مشرق زمین بفراشه وارد کنند.» منتشر شده بدون نام نویسنده در ملحقات دولت ایران در سال ۱۶۶۰ «نوشته پدر روحانی دافائل دومان - رجوع کنید به صفحه ۳۵۰-۳۵۱ و نیز یادداشت شماره يك صفحه LXXII

۵۱- در متن ( Scharpafi ) مترجم

۵۲- در متن ( Laygeany ) مترجم

۵۳- در متن ( Knar ) مترجم

۵۴- [ایرانیان] سه نوع ابریشم تشخیص میدهند. اولین نوع را ایشان «سر» مینامند نوع دوم را «شکم» و نوع سوم را «پا» نام میدهند. بزبان فارسی ابریشم سر، سربافی نامیده میشود که نازک تر است ابریشم شکم خرواری است و بالاخره کنسار (Quenart) یا پا که زمخت تر است نوع سوم میباشد..... رجوع کنید به همان کتاب صفحه ۳۴۲ و بعدی.

۵۵- ( واحد وزن بارشهای متفاوت در کشورهای مختلف (در فرانسه معادل نیم-

کیلو) مترجم

پنجم سپتامبر ۱۹۶۶

هیأت شورای نامبرده در بالا که بمنظور شور با ایرانی مذکور و بررسی یادداشت اومعین شده بودند، کار خویش را آغاز نمودند و بعد از اینکه ایرانی نامبرده در بالا فیلیپ دوزاگلی را به شور دعوت کردند و شرایطی را که والا حضرت عنایت فرموده جهت بررسی یادداشت و پیشنهاداتش معین فرموده بودند با اطلاع وی رسانیدند، اعضای عالی مقام هیأت شورای تعیین شده، اظهار امیدواری کردند که وی [ایرانی] شرایط نامبرده را بمنتهی پذیرا خواهد شد و از آنجا که اساساً شورا میبایستی بداند که با چه شخصی باید گفتگو کند و امکانات او تا چه پایه ایست، لازم بود که ایشان وضعیت شخصی خود را رسماً توجیه کند و اجازه نامه‌ای به رؤیت شورا برساند. نامبرده این شرط را پذیرفته و اجازه نامه‌ای ارائه داده بود، اما چون این اجازه نامه بزبان و خط ایرانی، یعنی بزبانی ناآشنا نوشته شده بود، اعضای عالی مقام هیأت شورا از او خواستند که این اجازه نامه را بزبان آلمانی<sup>۵۳</sup> ترجمه نماید و آن ترجمه را بآنها باز گرداند. هنگامیکه ادامه مذاکرات ممکن گشت از او سؤال شد که آیا قبلاً ایرانیان در ناروا Narva داد و ستد داشته‌اند یا خیر و بچه دلیل اکنون ایشان مایلند داد و ستدی را که تابحال در آنجا داشته‌اند رها نمایند، باین سؤال وی پاسخ داد که دلایل خاصی وجود ندارد، باین معنی که علت ترك این شهر، بالا بودن حقوق گمرکی بوده است، مضافاً باینکه اعلیحضرت پادشاه سوئد راضی نشده بوده است که بایرانیان آزادی عمل بفرایض دینی‌شان را اعطاء نماید: بعد از این سؤالات ایرانی از جلسه بیرون فرستاده شد. آنگاه اعضای عالی مقام هیأت شورا بکار قرائت و بررسی یادداشت ارائه شده پرداختند.

هیئت مشاورین با توجه باینکه: ۱ - پیشنهاد برقراری چنین داد و

۵۳ - در آن ایام در استان‌های بالتیک (استونی، لیونی، کورلاند) نجبا و اشراف (بورژوا) همگی منحصر آلمانی‌الاصل بودند.

مبارک درخواست عاجزانه میشود که مطالعه این امر را بوزرای خود فرمان دهند و بایهیت مشاوره ای گرد آورند تا تصمیمی سریعاً اتخاذ گردد زیرا در مورد همین دادوستد این بنده کارهای فراوانی در لهستان باید دنبال کند و رجاء واثق دارد که با کمک پروردگار در سال آینده، ایرانیان بتوانند به داد و ستد از طریق کورلاند آغاز نمایند، البته مشروط باینکه والا حضرت از سر عنایت پیشنهادات این بنده را بپذیرند.

میتو هشتم سپتامبر ۱۶۹۶ فیلیپ دوزا گلی.

### ترجمه سند شماره دوم

#### شماره ۱۵۴۲

بعد از اینکه شخصی ایرانی بنام فیلیپ دوزا گلی بحضور والا حضرت باریافت و دریادداشتی که با حرف الف (A) ارائه میشود پیشنهاداتی در مورد داد و ستد ایرانیان در کورلاند و از طریق کورلاند بسوی سایر امکنه تقدیم نمود، والا حضرت از روی عنایت این پیشنهادات را پذیرفته و برای بررسی یادداشت تقدیم شده، و نیز جهت شور در باره این مسئله، اشخاص زیر را مأمور نمودند:

آقای میخائل روپرشت ( Michael Ruprecht ) رایزن دولتی .  
 آقای کریستیان ویلم تو ( Hristian Wilhelmtau ) رایزن دربار  
 آقای دیرک وان هینسبرگ ( Dirck Van Hinsberg ) رئیس تجارت  
 آقای یوهان بوورت ( Johann Bewert ) قاضی القضاة  
 آقای بارتل یوهانینگ خویشاوند یکی از رایزنان  
 آقای ورمرد کر ( Wemmer Decker )  
 آقای ایلارد اینکن ( Ilard Ihncken )  
 بورژوا و بازرگان درین محل

نقلیه کاملاً با امور اداری قلمرو والا حضرت صدمه میرساند بویژه که هم اکنون، بدون این واگذاری، رعایای والا حضرت بحد کفایت زیر بار [مالیات] مربوط بوسایط حمل و نقل میباشند. مع هذا میتوان پیشنهاد نمود، بدون اینکه این پیشنهاد حکم قانون پیدا کند که بایرانیان در قبال وجوهی، که در مورد مبلغ صحیح آن در ابتدا باید برای همیشه بموافقتی رسید، وسایط نقلیه ای واگذار گردد.

در باره [ماده] سوم، نظری درین باره نداشت، زیرا این ماده منصفانه میباشد. مع هذا ضروری تشخیص داده شد که برویت ایرانی نامبرده رسانیده شود و جزو شرایط محسوب گردد که ایرانیانی که با کالاهای خود مسافرت میکنند، باید در حین این مسافرت ها رفتاری آرام داشته باشند. در باره ماده چهارم: ایرادی وجود دارد، [باین معنی] که مذهبی خارجی باین سرزمین وارد میشود و عمل بآن آزاد خواهد بود ولی چون تشخیص داده شده است که این مذهب بر اساس مذهب مسیح نباشد [و] که این مذهب در روسیه و در لهستان نیز آزاد بوده است، باین ترتیب نتیجه گرفته شد که این موضوع ها را با هیچگونه دشواری روبرو نخواهد کرد، خاصه اینکه بنظر میرسد که چنین دادوستدی کمک برونق این سرزمین نماید. در باره استقرار کشیش، این موضوع بمیل و رضایت والا حضرت واگذار شد.

در باره ماده پنجم - یادآوری شد که والا حضرت میتوانند در حدود قوانین کشور، بایرانیان آزادی اعطاء فرمایند؛ و این آزادی میتواند به تجار نیز اعطاء گردد. در سایر موارد ایرانیان مقید با احترام گذاشتن بقوانین و عادات این کشور خواهند بود، و قراردادی واقعی بر مبنای حقوقی باید درین مورد تهیه گردد. اما تا پیشنهاد نظر بهتری، چنین تشخیص داده میشود که شایسته نباشد که آزادی عمل رؤسای قوافل تجاری را از ایشان سلب نمود. مگر

مستدی از طریق زمینی بدون دلیل داده نشده است زیرا ایرانی نامبرده دلیل ترك راههای داد و ستد قبلی را خطر وجود ترکان قلمداد کرده است ؛ ۲ - چون این دادوستد از مدت‌ها پیش از طریق خاگ‌روسیه و نیز ناروا ادامه داشته است ؛ ۳ - اگر چه خط سیر مسکو تا اسمولنسک Smolensk از طریق ویتوبسک Witebsk تا دوبناه از طریق میتو تا لیبو پشنهادی قابل قبول است اما بعضی از شرایط پیشنهاد شده توسط ایرانی تاحدی جنبه‌های ناراحت کننده دارد . لهذا بعد از تفکر و تعمق درباره این پیشنهادات چنین نظر داده شد :

نکته اول ، اینکه هیچ هیأت تجاری بدون وجود محل مطمئنی جهت استقرار در آنجا نمیتواند بقاء داشته باشد . بهمین جهت هر کجا کمپانی‌هایی استقرار یافته از منازلی بهرور شده است ، بنابراین درخواست ایرانیان دایر بداشتن انبار ساخته شده از سنگ در دوبناه ، میتو و ایبو جهت نگاهداری کالاهای تجاری را نمیتوان رد کرد ، اما از یادداشت چنین نتیجه گرفته میشود که ایرانیان در نظر دارند از چنین منازلی ، بلطف و الاحضرت برخوردار گردند . باین ترتیب برای و الاحضرت بسیار دشوار خواهد بود که جهت دادوستدی که معظم‌له هنوز کوچکترین سودی از آن نبرده است ، دستور ساختن منازلی سنگی را صادر فرمایند .

معهدا درین مورد باید اطلاعات روشنتری از ایرانی نامبرده خواست و در صورت لزوم ، باموافقت و الاحضرت ، بوی گفته خواهد شد که چنین درخواستی را از و الاحضرت نمیتوان داشت ، اما باوجود این نزد و الاحضرت وساطت خواهد شد که برای ایرانیان درین سه شهر محل مناسبی جهت ساختمان انبارها و منازل مسکونی مورد نظر معین گردد . امید است که و الاحضرت بچنین درخواستی از روی عنایت پاسخ مثبت بدهند .

در مورد نکته دوم بنظر میرسد که واگذاری آزادی حرکت و سیاط

خصوصی آنها را داشته باشند، بسیار بزبان والا حضرت تمام خواهد شد. زیرا باین ترتیب ممکن است موقعیت حقوقی تابعیت را غصب کنند و شهرها و صعت گران را به ورشکستگی بکشند و درآمد گمر کی کشور را ضعیف نمایند. مع هذا بشکلی خاص و باشرایطی خاص والا حضرت در این مورد بخصوص میتوانند در مقابل هریک از این امتیازات با تعیین مقادیر معتنا بهی حقوق گمر کی بهره مند شوند.

در باره [ ماده ] نهم، در مورد آنچه ایرانی مذکور ازین صندوق اراده میکند باید از وی توضیحات دقیقتری خواسته شود، و قدری خطر ناك بنظر میرسد که قبل از اینکه داد و ستدی استقرار یابد، مبلغی پرداخت گردد. اما هنگامیکه داد و ستد برقرار شد، چنین صندوقی و چنین کمک پولی دیگر نباید ضروری باشد، همانطور که از مفاد ماده دهم استنباط میشود.

در باره [ ماده ] دهم، خاطر نشان شد که در صورتیکه والا حضرت به وجود چنین صندوقی و پرداخت چنین مبلغی از روی عنایت رضایت بدهند، باید ماده ای پیش بینی شود که بموجب آن عموم بازرگانان و کالاهای تجاری ایرانیان مادام که از راه زمین سفر میکنند ضامن مبلغ پرداخت شده باشند. در باره [ ماده ] یازدهم، مربوط به پرداخت سالیانه هیزم و علوفه و کاه، این امر منوط بفرمانی است که والا حضرت از روی عنایت صادر خواهند فرمود. درین صورت، مع هذا، تعیین مقدار آن باید از [ ایرانی ] پیشنهاد دهنده خواسته شود. در غیر این صورت، چون والا حضرت بخصوص در ابتدا، هیچگونه نفع قابل ذکری ازین داد و ستد نمیتوانند داشته باشند، تهیه مقدار مورد لزوم بمعده خود ایرانیان خواهد بود.

در باره [ ماده ] دوازدهم، والا حضرت میتوانند منافع قابل اهمیتی را استقرار یک کار گزار ببرند، زیرا والا حضرت میتوانند چنین شخصی را با افراد کافی در

درمواقعی که اختلاف نظری درباره تعبیر قرار داد وستد پیش آید. اما بهر حال تصمیم گرفته شد که از ایرانی سؤال شود که او از کلمه «اشخاص» و «امتيازات» درین فصل از یادداشت خود چه اراده میکند.

درباره ماده ششم، میبایست از ایرانی مذکور سؤال شود که آیا قصد وی ازین دادوستد شامل تجارت جزئی نیز بنحوی که ناچار از بکار بردن زرع و واحدهای دیگر اندازه گیری نظیر آن باشند، میشود یا نه. اگر چنین باشد، این تجارت بادر نظر گرفتن سرمایه کلان ایرانیان و تجارتخانهشان و بخصوص اینکه کالاهایشان را خود تهیه میکنند، و نیز سالهای معافی از پرداخت حقوق گمرکی، برای شهرها و ساکنین آن درین کشور زیان آور خواهد بود. باین ترتیب داد و ستد این شهرها ممکن است بسادگی از رونق بیافتد، بنحوی که طبقه «بورژوا» کاملاً ورشکسته شود و چنانچه جنگی بین مسکو و سوئد و یا بین مسکو و لهستان درگیرد، ممکن است موجب نقصان کالاهای تجاری گردد. زیرا امکان دریافت کالا از ایران نخواهد بود و جلوی کالاهای تجاری که از هلند باین کشور وارد میشود نیز گرفته خواهد شد.

درباره ماده هفتم، در مورد اینکه هنگام برقراری چنین هیئت تجاری اجازه چند سال معافی از پرداخت حقوق گمرکی به هیئت ذینفع داده شود، موضوع قابل ذکری بنظر نمیرسد. معهذا در خور یادآوری است که در مورد این معافیت، بنظر میرسد دو یا سه سال کافی باشد.

درباره ماده هشتم، عدم امکان چنین امری کاملاً واضح است. زیرا هیچکس نمیتواند دست بخريد مستغلات بزند مگر اینکه متعلق به طبقه اشراف کشور باشد. ازین رو اگر ایرانیان مالك مستغلاتی از نوع تیول، «ملك» منزل و زمین باشند و قرار باشد که آزادی استقرار سوداگران و کارگاهها و مالکیت

در متن Aune که واحد اندازه گیری طول و معادل (۱/۱۸) متر بوده است. مترجم



ریکس‌دال بردازند، داد و ستد ضعیف می‌گردد و حتی ازین کشور رخت برمی‌نند.

در باره بیستمین و بیست و یکمین و بیست و دومین ماده، مربوط به پرداخت حقوق گمر کی با دادن عین کالا بعلت نبودن وجه نقد با تصمیم درین باره محول باراده والا حضرت میشود، مهذا به لحاظ انصاف و برابری بنظر رسید لازم باشد یاد آوری شود که در مورد مبالغ میبایست باستناد بیست و دومین ماده، وسیله ای متناسب جهت قیمت بندی ابریشم پیدا نمود. اما در باره سایر کالاها بنظر میرسد که تا پیش نهاد بهتری نشده است، بر عایت عادات این کشور حقوق گمر کی بر حسب درصد تعیین گردد. با وجود این در باره جواهرات نظر داده شد که لا اقل ۱/۲ درصد از آنها باید بعنوان حق شناسی بوالا حضرت پیشکش شود. زیرا ارزش آنها و مقادیر شان بخصوص در مورد مروارید میتواند مبالغ هنگفتی باشد. ازین گذشته در قسمتی که مربوط به فروش این جواهرات میشود پیشنهاد عرضه شده عادلانه است و برای والا حضرت با در نظر گرفتن نوع این جواهرات، میتواند امتیازاتی داشته باشد.

در باره بیست و سومین [ ماده ] چنین نظر داده شد که [ اتخاذ تصمیماتی جهت ] باقی مانده هیزم و علوفه و کاه بسته باراده والا حضرت در باره ماده یازدهم میباشد. از جانب دیگر ضروری تشخیص داده شد که بعرض والا حضرت رسانیده شود که قبل از هر چیز از جهت احتیاط و بخاطر امنیت تجارت، مقرراتی واقعی باید در نظر گرفته شود که قدرت قانونی داشته باشد، و بهمین نحو در مورد سایر مواد باید عمل نمود و در صورتیکه در اظهارات گمر کی کالاهای تجاری تقلبی صورت پذیرد این [ مقررات ] باید محترم شمرده شود، والا ممکن است که بسادگی، بعد از پایان سالهای معافیت گمر کی، ایرانیان در باره این داد و ستد نیز بهمان گونه با داد و ستد لیونی در ناروا رفتار

مقابل حقوقی معین تعیین نمایند و مازاد عایدات را بحساب خود منظور فرمایند.  
 درباره [ماده] سیزدهم، در مورد مترجم، نیز وضعیت مشابهی وجود دارد.  
 درباره [ماده] چهاردهمین و پانزدهمین [ماده] باید برای بهای حمل مسافرین  
 و بویژه کالاهای تجاری بنحوی موافقت بعمل آید که از لحاظ درآمد کشتیها  
 زیانی متوجه والا حضرت نگردد.

درباره [ماده] شانزدهم یادآوری شد که ایرانیان میبایست درآمد و شد  
 خویش، تا آنجا که ممکن است، از هر گونه آزادی بهره مند باشند و بویژه  
 باید از ایرانی مذکور سؤال شود که آیا فقط قصد تجارت عمده را دارد و یا  
 همچنین در صدد تجارت جزئی، بر حسب زرع و من و مثقال و نیز  
 میباشد و آیا تجارت عمده را به کالای کشورهای این منطقه نیز بسط میدهد یا خیر.  
 درباره [ماده] هفدهم، همان یادآوری هائی که درباره ماده دوم شد تکرار  
 گردید.

درباره [ماده] هیجدهم و نوزدهم، [تصمیم] چگونگی بستن قرارداد  
 گمرکی بعد از پایان سالهای معافیت بمیل و اراده مبارك والا حضرت واگذار  
 میشود. مع هذا مرجح تشخیص داده شد که بجای اخذ مبلغی کلی، حقوقی معین  
 برابر با يك ياد و در صداخذ شود، زیرا هنگامیکه دادوستد رونق یابد، گمرک  
 مبلغی معادل ۱۰۰ تا ۲۰۰۰۰۰ ریکس دال متحماً در آمد خواهد داشت و  
 بازرگانان با پرداخت حقوق گمرکی متناسب با کالاهای تجارتیشان متحمل  
 خساراتی نمیشوند. عبارت دیگر اگر دادوستد بعلت بروز جنگ و یا عوامل  
 دیگر نقصان پذیرد و با وجود این بازرگانان مجبور باشند مبلغ ۴۰۰۰۰-

❖❖❖ - در متن Pinte مترجم

❖❖❖ - در متن Aune مترجم

❖❖❖❖ - در متن Once مترجم

در مورد [ماده] ششم، مانند ماده پنجم باین معنی است که صنعتگران بخصوص باید مجاز باشند مانند سایر صنعتگران، کارگاههای خود را بنحوی که مایلند بکار بیاورند.

در مورد [ماده] هفتم، باید چنین برداشت کرد که معافی کامل گمر کی بمدت چهار سال شامل هر دو دسته از اشخاص خواهد شد یعنی هم آنهایی که بکار تجارت عمده میپردازند و هم آنانکه در کورلاند مستقر خواهند شد.

در مورد [ماده] هشتم، که ایرانیان نه تنها ادعای خرید مستغلاتی را دارند بلکه مدعی بخريد املاك تيولى، باهمان حقوق و مزایا که طبقه نجبادراین کشور داراست، میباشد و مایلند که کارفرما بوده و از هر حیث مالک کارگاههایی که در این املاك وارد و مستقر میکنند باشند.

در مورد [ماده] نهم، در خصوص صندوق، از آن باید چنین استفاد گردد که وجودش از یکسو بعلت حقوق گمر کی و از سوی دیگر و بویژه در صورتی که ایرانیان بی پول بشوند، برای پرداخت مخارج سفرشان از میان قلمرو کورلاند ضروری است

در مورد [ماده] شانزدهم، که منظور ایشان [ازین ماده] تنها کالاهای خارجی از مبداء ایران، روسیه، لیتوانی و لهستان نیست بلکه کالاهای داخله کشور مانند موم، چرم و بی، باسنثناء غلات، دانه های کتانی، چوب و سایر کالاهای ساخته نشده از همین نوع را در بر میگیرد.

در باره [بیست و یکمین ماده] توضیح اینکه عدلهای کالا بهنگام بازرسی گمر کی باید گشوده شود و آنگاه حقوق گمر کی پرداخت گردد و نیز اینکه ایشان [ایرانیان] برای استحضار خاطر والا حضرت مایلند صورت ریز و دقیقی در مورد جواهرات تقدیم ایشان نمایند.

بعد از این توضیحات اعضای عالی مقام هیئت شورا گرد هم آمدند و تصمیم

کردند ، عمل نمایند و این کشور را ترك گویند و خسارات بزرگی بوالاحضرت وارد آورند .

مصرأ یاد آوری شد که بحکم احتیاط میباید از ابتدا جلوی [ بلندپروازیهای ] ایرانیان را گرفت ، بنحوی که ایشان درصدد استقرار در میان طبقه نجبا و اشراف نباشند و بنابراین امکان ایجاد کارگاهها و برقراری تجارتی خاص که بزیان شهرها و بورژوازیهای این کشور تمام شود ، بآنها داده نشود و این هیئت بازرگانی عموماً باید ضمانت این امر را بنمایند .

بعد از این ملاحظات اظهار امیدواری شد که جهت اطلاع شهر یادداشتی درباره مواد متعلق به این دادوستد ارائه شود و فردا در ساعت هشت صبح اعضاء برای ادامه شور گرد هم آیند .

ششم سپتامبر ۱۶۹۶

وکالت نامه ایرانی مذکور که از زبان ایرانی بآلمانی ترجمه شده تحت عنوان حرف «ب» ( B ) واصل شد و برای گزارش به بوالاحضرت کافی تشخیص داده شد . همچنین یادداشت مخصوص شهر تحت عنوان حرف «ج» ( G ) قرائت شد و آنگاه تصمیم گرفته شد که ایرانی مذکور بشورا دعوت شود و از او توضیحاتی در مورد مواد حاوی در یادداشت مخصوص شهر و نیز سایر نکات تاریک خواسته شود . بدنبال این تصمیم شخص اخیر [ ایرانی ] بعد از ورود توضیح داد .

درباره ماده پنجم یادداشت [ گفت ] که این ماده باین معنی است که ایرانیانی که به تجارت عمده میپردازند از خط سیری که از طریق کورلاند میگذرد فقط برای عبور استفاده میکنند ؛ اما آنهایی که در کورلاند مستقر میشوند ، خواه بازرگان یا صنعتگر ، میبایست مانند سایر تبعه این کشور از آزادی و منافع در حمل و نقل هر نوع کالا خواه کالای داخلی یا خارجی و یا ایرانی [ بابکار بردن ] زرع و من و مثقال ، برخوردار باشند .

ایشان کالاهای خود را درین منازل قرار دهند . علاوه بر این دراما کن چهار گانه یاد شده در بالا ، محل های سهل و قابل استفاده ای در اختیار آنان گذاشته میشود (و بایشان اجازه تهیه لوازم مورد نیاز نیز داده میشود) . ولی مادام که انبارهایی توسط ایرانیان ساخته نشده است ، ایشان منزلی را که ها برای آنان در نظر گرفته ایم ، در اختیار گرفته از آنها استفاده خواهند کرد . سپس منزلی که توسط ایشان ساخته میشود نباید بهیچ مصرف دیگری جز قرار دادن کالاهای تجاری ایرانیان و برای سکونت این ملت بکار رود ؛ و چون ایرانیان جهت کالاهای خود در شهر لیپو درخواست انبار شایسته ای مینمایند و نیز از طرف دیگر بعلت کالاهای تجاری پر بهای ایرانیان امنیت این محل نیاز بسدیوارهای ضخیمی دارد ، ازین رو ماقول میدهیم که از روی لطف و مرحمتی خاص زیرزمینها و اطاق های لازم را در قصر خود<sup>۵۴</sup> گروبین ، تابنای انبار یاد شده در بالا ، در شهر لیپو در اختیار ایشان قرار دهیم .

## - ۲ -

ما از روی عنایت به ایرانیان و مال التجاره متعلق بآنان آزادی عبور و مرور از دوبناه به لیپو از طریق میتو ، و برای بازگشت از آنجا به دوبناه ، بهمین ترتیب که از بشکه به لیپو از طریق میتو ، و برای بازگشت از لیپو تا مرز از طریق بشکه تفویض می نمائیم . اما بخاطر این و به جهت حق شناسی بی پیرایه ازین عنایت شاهانه ، ایشان [ایرانیان] باید تا پایان سالهای معافیت گمرکی ، باستناد ماده ششم ، یک درصد وجه نقد بر حسب ریکس دال برای تمام کالاهائی که باین سرزمین وارد میکنند ، بھر نام که باشد بدون استثناء مگر برای جواهرات و مرواریدها ، به شخصی که برای این منظور خواهیم گماشت ، طبق اظهارنامه صحیحی که تسلیم میشود ،پردازند

۵۴ - Grobien - قصری در نزدیکی لیپو Liepaja .

گرفتند که بایرانی چنین پاسخ دهند که این توضیحات را هم-کن است بعداً تقدیم حضور و الاحضرت نمایند ، و محتملاً نتیجه آنرا با اطلاع وی برسانند آنگاه وی مصرأ درخواست کرد که بیش از اندازه تأخیر نشود ، زیرا او درباره این دادوستد باید در لهستان گفتگو نماید و از آن جهت علاقه به تسریع دارد که امکان آغاز این دادوستد در سال بعد بوجود آید .

باین ترتیب اعضای عالی مقام هیئت شورا در این مورد بوی قول هائی دادند و آنگاه بعد از بیرون رفتن وی ، ایشان بین خود چنین قرار گذاشتند که فردا کلیه نکات را جزء بجزء بعرض و الاحضرت برسانند و نیز مجدداً در تاریخ هشتم ماه جاری ، در ساعت مقرر گرد هم آیند .

### ترجمه سند شماره ۳

ما ، فردریک کازیمیر بلطف الهی دوک لیونی ، کورلاند و سامگالن .  
اعلام میداریم و بنام خودمان ، اخلاف مستقیمان و جانشینانمان بموجب این نوشته برسمیت می شناسیم که ما بملاحظه آبادانی سرزمین های خود که بآن علاقه میورزیم ، بدنبال تقدیم درخواست ناچیزی و مصرانه فیلیپ-دوزا گلی، اهل جلفا، ساکن پایتخت شاهنشاهی ایران، اصفهان که وکالت نامه ای نیز صادر از مسکو و مورخ ۵/۱۵ ژوئن سال جاری عرضه داشته است ، از روی عنایت در مورد یادداشتی که توسط نامبرده تقدیم شده است و موادی که در باره استقرار دادوستد ایرانیان حاوی است ، در اینجا ، در سرزمین های خودمان تصمیم گرفتیم که باین ملت ، بر مبنای شرایطی که در زیر می آید ، آزادی دادوستد اعطاء فرمائیم .

- ۱ -

ما مایلیم که از ابتدای دادوستد به ایرانیان ، درد و بناه ، بشکه ، میتو و لیو ، منازلی آسایش بخش به سبک و شیوه ممالک خود واگذار نمائیم ، تا

میتوانند بر حسب وضع و موقع خود از تمام امتیازاتی که سایر بورژواها و تبعه ما از آن بهره‌مندند بدون استثناء استفاده نمایند.

#### - ۶ -

ما مایلیم به‌بازر گانانی که حامل مال التجاره عمده هستند و از سرزمین‌های ما فقط برای عبور دادن کالاهای خود گذر میکنند معافیت از هر نوع حقوق گمرکی و هدیه و مالیات و خراج بمدت چهار سال، و برای آنهایی که درین جا مستقر خواهند شد بمدت سه سال اعطاء نمائیم. اما بعد از انقضای این مدت ایشان باید متعهد شوند همان مبالغی که سایر تبعه و بورژواهای ما میپردازند، تأدیه نمایند.

#### - ۷ -

در قلمروهای خود ما بایرانیان حق معامله کردن با طبقه اعیان و ساکنین اینجا را، در مورد مایملک ایشان، از طریق رهن و یا مال الاجاره و یا تملک [مورد معامله] و استفاده از آن، مادام که رهن معتبر است و پرداخت مال الاجاره طبق قوانین و عادات این کشور اعطاء میکنیم، و نیز از روی عنایت شاهانه خود لطف خواهیم کرد که بچه عنوان میتوان ایشان را [ایرانیان را] با مستملکات خود، بهمان گونه که در بالا اشاره رفت راضی نگاه داشت.

در عوض اگر ایرانیان بفکر این باشند که مستغلات از راه رهن با مال الاجاره بدست آورند، ایشان باید در وحله اول ما و جانشینان بلا فصل ما و متعاقبین ما را در جریان امر بگذارند و چنانچه مایل باشیم که با ایشان معامله کنیم، ایرانیان باید باین معامله راضی و راجب باشند.

#### - ۸ -

چون بنظر ما چنین میرسد که داشتن صندوقی، جهت اعطاء پول نقد

اما هنگامیکه سالهای معافیت گمر کی سپری شد و پرداخت حقوق گمر کی آغاز گشت این يك درصد، که جهت آزادی عبور و مرور است، حذف خواهد شد و ایشان معذا از این آزادی بهره مند خواهند بود . با وجود این ایرانیان باید همیشه چهار هفته زودتر با اطلاع مابرسانند که با چه مقدار مال التجاره خواهند رسید، تا بتوان بموقع تصمیمات مقتضی جهت پذیرفتن این محمولات گرفت .

= ۴ =

ما قول میدهم که ایرانیان را تحت حمایت خود قرار دهیم و مانند سایر تبعه خود و دیگر مسافران با آنان رفتار نمائیم و آنها را از هر خطر و یا هر اجحافی حفظ نمائیم ، معذا ایشان باید تعهد نمایند چنانکه شایسته است چه در حین سفر و چه در داخل کشور رفتاری آرام و متین داشته باشند .

- ۴ -

ما به ایرانیان اجازه میدهم که بمر اسم مذهبی خود ابتدا همراه با کاتولیکها و در کلیسای ایشان، درین سرزمین، بپردازند. اما اگر با گذشت زمان خانواده ای چند قرار شد در اینجا، در قلمرو ما، مستقر شوند ، با توجه باینکه مذاهب وابسته بآئین کاتولیک در اینجا تحت شرایطی چند از آزادی انجام فرایض بهره مند میباشند، ما عنایت خواهیم کرد و درین زمینه تا آنجا که امکان داشته باشد بیشتر توضیح خواهیم داد .

- ۵ -

ما بایرانیان حق مستقر شدن در اینجا، در شهرها و قلمروهای خود و نیز حق برخورداری از وسایل زندگانی بورژوازی بمانند سایر تبعه اعطاء میکنیم. هم چنین اجازه میدهم که کارگاههایی ایجاد نمایند و درین صورت ایشان



## - ۱۱ -

ما بایرانیان قول می‌دهیم که اگر ما در قلمرو خود کشتی‌هایی بدون محموله به‌نگام رسیدن مال التجاره ایرانیان به‌لیبوداشتیم حق تقدم برای استفاده از این کشتی‌ها را بایرانیان واگذار نمائیم، در قبال مبلغی منطقی بر حسب شرایط زمانی بنحوی که ایشان بتوانند از عنایات شاهانه ما احساس غرور نمایند. به‌مین ترتیب در صورتی که کشتی‌های موجود تعدادشان کفایت ننماید، ایشان از همان حقوق که بورژواهای ما برخوردارند، باید استفاده نمایند و آزاد هستند که با بورژواهای ما کشتی‌های خارجی بدون محموله را به‌تساوی بارگیری کنند. اما در مورد مسافرین اثاثیه ایشان ما علاقمندیم که در کشتی‌های ما یا کار بر حسب رسوم دریانوردی رایج انجام پذیرد و یا بمقتضای توافقی شایسته باشد که ایرانیان در مورد بهای حمل و نقل بآن خواهند رسید. مع هذا برابری باید محترم شمرده شود، بنحوی که ایرانیان هیچ دلیلی برای شکایت کردن درین مورد نداشته باشند.

## = ۱۲ =

ما علاقمندیم که در اختیار سوداگران عمده و ایرانیانی که در عبور هستند مترجمی قرار بدهیم و بوی مستمری بپردازیم این مترجم عنوان مترجم دربار را خواهد داشت اما در عوض ایرانیان متعهد بپرداخت یک چهارم ریکس‌دال پول نقد برای هر عدل مال التجاره، به‌مان نحو که در ماده دهم معین شد، می‌باشند.

## = ۱۳ =

بعد از انقضای چهار سال معافیت از حقوق گمرکی، ما باین اکتفا خواهیم کرد که ایرانیان فقط دو درصد حقوق گمرکی بر حسب ریکس‌دال برای مال التجاره‌ای که از ایران می‌آید، در صورتی که مال التجاره مذکور سرزمین

به ایرانیان صحیح نیست بنابراین بایرانیان حق گرفتن وام، بآن مقدار که مورد نیاز برای سفر باشد، از بورژوازیهای خود و یا از سایرین، بضمانت کالاهای تجاری آنان اعطاء مینمائیم. اما ما امیدواریم که مطابق ماده یازده<sup>۵۵</sup> یادداشت عرضه شده، این اجازه وام خواستن با گذشت زمان ضرورت خود را از دست بدهد و ایرانیان بتوانند از آغاز کار از هم میهنان خود هر اندازه که لازم باشد وام بگیرند، علی الخصوص که ایشان دست جمعی مسافرت میکنند.

- ۹ -

بایرانیانی که در اینجا مستقر خواهند شد ما همان حقوقی را که به بورژوازیهای خود اعطاء کرده ایم اعطاء میکنم اما برای استفاده و نفع سوداگرانی (عمده) که در عبور میباشند، در هر يك از چهار شهری که در ماده اول نام برده شد: دونه، بشکه، میتو و لیبو، مادوازه بارچوب، ده ارا به علیق و ده ارا به کاه در سال فراهم خواهیم کرد و اگر احياناً چوب و علیقه و کاهی باقی ماند باید جهت استفاده این منازل حفظ شود و بهیچ قصد دیگری بکار نرود اما اگر بر خلاف انتظار از مقدار معین شده بیشتر نیاز باشد ما آنرا بقیمت نازلی در اختیار آنان قرار خواهیم داد.

- ۱۰ -

در هر يك از چهار محل یاد شده مادونفر کار گزار بادونفر خدمتکار نگاه - داری کرده و مخارج آنها را تقبل میکنیم. در عوض ایرانیانی که در عبور هستند قبول خواهند کرد که از ابتدای دادوستد به شخص و در محلی که ما امر خواهیم کرد يك ریکس دال پول نقد برای هر عدل از مال التجاره ورودی خود بپردازند.

۵۵ - باید منظور ماده دهم باشد.

متعهد باشند که آنها را با سودی معادل با ۵ درصد محسوب براساس قیمت خرید و کلیه مخارجی که متحمل شده‌اند، بما واگذار نمایند.

- ۱۶ -

در صورتیکه ایرانیان پولی جهت پرداخت حقوق گمر کی همراه نداشته باشند، ماقبول میکنیم که ایشان بجای آن با گرفتن ۵ درصد سود بما کالای شایسته‌ای عرضه دارند، هر چند برای ما مرجع است که حقوق گمر کی نقداً پرداخت شود.

- ۱۷ -

هم چنین در صورتیکه بعلت فقدان وجه نقد بناچار ابریشم بجای حقوق گمر کی بماعرضه شود، ماقبول میکنیم که بمبنای ماده بیستم یادداشت تقدیم شده: ابریشم موسوم به شعر بافی بقیمت ۷۶ ریکسداال، ابریشم لاهیجانی بقیمت ۶۰ ریکسداال و ابریشم کنار بقیمت ۴۰ ریکسداال، هنگام تنظیم اظهارنامه گمر کی براساس ماده ۲۲ یادداشت تقدیمی بعنوان مرحمت خاص شاهانه ما نسبت بایرانیان، بصورت زیر تعدیل و پذیرفته شده ومورد ارزیابی قرار گیرد: ابریشم درجه یک بقیمت ۵۴ ریکسداال درجه دوم بقیمت ۴۰ ریکسداال و درجه سوم بقیمت ۳۰ ریکسداال.

= ۱۸ =

سایر کالاهای تجاری از مبداء ایران مانند پنجه و چرم روسی وموم ومشک و پارچه‌های زربفت و نقره بفت و پارچه‌های ابریشمی بالاخره بهر نام که نامیده شوند، باید به قیمتی منطقی حقوق گمر کی بآنها تعلق گیرد و ازین قیمت ۲ درصد وجه نقد آن باید براساس قیمت خرید حقوق گمر کی برآنها تعلق

مارا از راه دریا ترك كند ، بپردازند ، و چنانچه مال التجاره از راه دریارسید و از طریق زمینی عبور کرد فقط يك درصد بپردازند . اما بمنظور جلوگیری از هر نوع تقلب ، ایرانیان باید به کارپردازان محلی صورت دقایقی از مال التجاره ای که از راه زمینی به دو بناه و بشکه میرسد و یا از طریق دریا به لیبو میآید ، تسلیم نمایند و تمام عدلهای مال التجاره باید مهر و موم شده باشد و توسط کارپرداز در اینجا یعنی در شهر میتو ، باز و بررسی شود و حقوق گمر کی نیز در اینجا بروی مال التجاره ای که ما معین خواهیم کرد باید پرداخته شود ، و اگر در پی این بازدید قصد تقلبی احیاناً آشکار گردد ، مال التجاره که به گمر ك اعلام نشده است ، بهر بهائی که باشد ، از دست داده خواهد شد و بدون هیچ گونه شکل قانونی دیگری توقیف خواهد گردید .

#### - ۱۴ -

باستثناء جواهرات و مرواریدها که درین مورد نیز ایرانیانی که در عبور هستند باید صورت دقیق و صحیحی در اختیار ما بگذارند ، ما هیچگونه معافیت از پرداخت حقوق گمر کی مذکور در بالا را بر رسمیت نمی شناسیم : و اگر بعضی ازین جواهرات و یامرواریدها شایستگی مارا داشت [ ایرانیان ] باید متعهد باشند که با سودی معادل با ۵ درصد محسوب بر اساس قیمتی که ایشان در ایران و یا در هندوستان پرداخته اند ، بما واگذار نمایند ، و اگر برخلاف انتظار جواهرات و یا مرواریدهائی باشد که بمانصورت داده نشده باشد و در جستجو کشف شود ، مقصر و یا مقصرین این کوتاهی ، بایستی به مجازاتی که ما بمیل خود ، بر اساس شرایط موجود ، معین خواهیم کرد ، رسانیده شوند .

#### - ۱۵ -

اگر بعضی از کالاهای دیگر نیز مورد نظر ما واقع شد ، ایشان باید

تام‌الاختیار ایشان نزد ما متعهد شده است که تمامی آنچه بین ما ( به‌نویان  
نشانه‌ای از لطف‌ما) و ایرانیان که خود بموجب این قرارداد و تصمیم کنونی  
ما طرف معامله میباشند، مورد توافق قرار گرفته است، باید بنحوی غیرقابل  
نقض و فسخ مراعات شود. باین جهت هم او (فیلیپ دوزاگلی) بطریق اولی دقت  
خواهد داشت که ایرانیان از همه لحاظ خود را با معاهده‌ای که منعقد شده  
است و تعهدی که او باین منظور پذیرفته است تطبیق دهند .

### - ۲ -

ایرانیان، چه آنان که در عبور هستند مادام که درین کشور اقامت دارند ،  
و چه آنها که درین جا مستقر خواهند شد ، هیچ قدرتی بجز قدرت عالی ماسارا  
برسمیت نخواهند شناخت و در همه موارد خود را مطیع قوانین و آداب و رسوم  
این کشور خواهند دانست و بنحوی رفتار خواهند کرد که ما متعهد شویم  
که بعداً عنایات شاهانه خود را بایشان معطوف داریم و نیز بابشان بزرگترین  
امتيازات و آزادبهارا بر حسب امکانات و شرایط ، همان‌طور که ما لطف کرده  
درین جادر مورد آن سخن میگوئیم، واگذار کرده و بیک ایشان ارزانی داریم.  
بمنظور تشدید ضمانت امتیازاتی که بایشان واگذار شده و نیز بمنظور  
استحکام موادی که درین جا آمده است ، ما هم این ضمانت و هم این مواد را  
بامضاء معمول خود تأیید کرده‌ایم و دستور داده‌ایم که پایان این قرارداد را  
بمهر مامزین گردانند . تنظیم شده در اقامتگاه ما در میتو بتاریخ هیجدهمین  
روز ماه سپتامبر، بسال ۱۶۹۶ .

فردریک کازیمیر، دوک دو کورلاند

اینجانب رؤیت کرد و در زیر مهر رسمی دو کی نقش بسته، شهادت میدهد  
که رونوشتی که فرستاده شده است کاملاً با اصل برابر است .

دانیل پولشه (DANIEL POLSCHE)

منشی .

گیرد و يك درصد وجه نقد بر حسب ريكسداال پرداخته شود، بهمان ترتیب که در بالا بآن اشاره رفت.

#### - ۱۹ -

ما به بازرگانان عمده اجازه میدهم که به تجارت کلی درین کشور با بورژواهای ماپردازند، مع هذا درین صورت باید متعهد شوند که يك درصد وجه نقد بر حسب ريكسداال برای کالاهای تجاری که درین کشور مورد معامله قرار میگیرد، حتی در طول چهار سال معافیت از حقوق گمرکی، پردازند و درین صورت عدل های کالا باید در بشکه و در لیو باز شده مورد بررسی قرار گیرد و حقوق گمرکی نیز در همان جا ازین کالاهای مورد معامله اخذ خواهد شد.

#### - ۲۰ -

بر اساس یادداشت دیگری که توسط فیلیپ دوزا گلی نامبرده عرضه شده است و درباره تجارت هند شرقی<sup>۵۶</sup> میباشد، ما عنایت کرده کشتی های خود را در اختیار ایرانیان جهت این دادوستد و مسافرت خواهیم گذاشت؛ البته اگر ایرانیانی باین منظور پیدا شوند؛ ما قراردادی مخصوص و سودمند تنظیم خواهیم کرد، بنحوی که ایرانیان بتوانند راضی باشند. ما هم چنین مراقبت خواهیم کرد که این دادوستد در امنیت ادامه یابد.

#### - ۲۱ -

شخص نامبرده در بالا، دوزا گلی، بنام و بامر ایرانیان و نیز بعنوان فرستاده

۵۶ - این یادداشت در مورد تجارت هند شرقی باید سند مجزائی باشد که بدست ما نرسیده است زیرا در یادداشت مورخ ۸ سپتامبر ۱۶۹۶ فیلیپ دوزا گلی اشاره ای به این دادوستد نمیکند، بلکه فقط تجارت و داد و ستد با ایران را مورد توجه قرار داده است.

Unterthänigster Memorial an Ewre Hochwürdt. Durchl. Exzellenz  
 zu Inland Hochland die Persiänsche Handlung, und  
 mercien übergeben von Philippo de Jagely, Persia.  
 her auß Hiopakar der Residence in  
 Persien

Es ist bekandt, daß, wie die Persiänsche  
 ankünfft von Indien ihre Handlung in Eu-  
 ropa durch den Handel angestiegen, also  
 alle unsere Königlich Persiänsche Handel.  
 durch resolvet sein, ihre Handlung und son-  
 merien beständig durch den Handel in Euro-  
 pam zu führen, die Reisen aber und wegen  
 durch die Dürftigkeit, weil die Persiänsche  
 gescheit und kongressen sind zu werden,  
 weil man die Persiänsche Reisende, eine  
 dinsten und Begewinnen auch auß dem Handel  
 mit ihnen machen in eine Dinsten zu  
 kommen, und von der ihre Handlung von  
 der in Europam, als zum Brandenburg  
 Dinsten, denacorech, oder Holland etc.  
 und auch in andern in Europam liegenden  
 Dinsten, durch den Handel. Und die resolvet  
 ihren auch auß der Stadt Moskau auß der  
 Stadt der Dinsten, und von dannen zu Lande  
 eine Relation in die Stadt Witebsko, und  
 von Witebsko auß dem Lande Dina zu Lande  
 nach, von der zu Lande und zu von der Dinsten  
 nach Italien, und von Italien zu Lande  
 zu Lande von Italien nach Italien über,  
 alle in Europam, nach ihrem Geboten zu  
 nehmen, und ihre commercien an den  
 Dinsten Dinsten zu dirigieren.  
 als folgende conditiones:  
 Da 1. Dinsten, 2. Dinsten, und 3. Dinsten  
 nach in Dinsten, als für und in Dinsten  
 von Persiänschen ein gute Dinsten sein

اینجانب [امضاء کننده زیر] فیلیپ دوزا گای رسماً قول میدهم براساس متن این تعهدنامه، بنام و بامرایرانیان، بعنوان فرستاده تام‌الاختیار ایشان باستناد معرفی‌نامه مورخ ۵/۱۵ ماه ژوئن که امسال درمسکو صادر شده است و برؤیت رسانیده‌ام که ایرانیانی که دربالا از آنها نام برده شد متعهد و مایلند بهنجوی محکم و بایدار و غیر قابل نقص بدون هیچ گونه ایرادی در تمامی مواد بندها و فصول کلیه شرایط حاوی در امتیازنامه مربوطه به آزادی داد و ستد و سایر نکاتی که توسط والا حضرت دوک دو کورلاند، شاهزاده و پادشاه پهلطف من بایرانیان ارزانی شده است رعایت نمایند. شرایطی که من پذیرفته‌ام و توسط ایرانیان تعهد و امضاء شده است و ایرانیان بنجوی رفتار خواهند کرد والا حضرت انگیزه‌هایی جهت نشان دادن مراحمی باز هم بزرگ‌تر بایشان داشته باشند و بآنان امتیازات نازده ای اعطاء فرمایند معهدا درقبال ابن والا حضرت آزادی بهر دمندی واقعی از الطاف موعود، براساس امتیازات واگذار شده درین قرارداد را بایشان خواهند داد بنجوی که ایرانیان هیچ دلیلی برای شکایت کردن نداشته باشند.

جهت دحکیم وفاداری [به این تعهدات] و برای ثبوت اینکه اینجانب آنچه را در قرارداد آمده است پذیرفته‌ام و نیکو انگاشته‌ام این تعهدنامه را بدست خود امضاء کردم و مهر خویش را در پایان آن نهادم میتونوزدهم سپتامبر ۱۶۹۶.

**فیلیپ دوزا گلی**



N<sup>o</sup> 1542. -X-

Hauden ons de vorigste dijn  
an Persiaer Philipp de Tagely sijn an-  
gaken, ind wegen der Persiaers van han-  
deling in ind dijn sieland an andere  
dier dijn sin presentiertes memorial  
sub aël: A. gewisse wopflinge gesien, so  
saben de vorigste dijn. sijn sijn ge-  
dicht gesellen lassen, ind de examinierung  
gewesten memorial, wie aij de confer-  
ierung in dijn vnde volgende Personen  
overordent.

Hon. Michael Ruprecht. Regierungsrath.  
Hon. Christian Wilhelm Lau. Hofr. Rath.  
Hon. Dirck van Hiarberg. Cameracien Director.  
Hon. Iohaan Bewerts. Dirger. Meijster. 1<sup>te</sup> Secret.  
Hon. Barthel Iohanning. Rath. vnderhandt.  
Hon. Kemmer Tecker. 1<sup>te</sup> vnderhandt.  
Hon. Glard Thacker. 1<sup>te</sup> vnderhandt.

Ven. 5. Septembris. 1696.

Haben abgavste zu conferere mit  
dem Persiaer, ind zu examinierung dier  
memorials overordent Commissarii der  
Conferere von Anfang gewest, ind von  
dem vordinsten Persiaer Philipp de Ta-  
gely in die conferere gewest, ind in  
vorgesellter ordnung, in dinsten de vori-  
gste dijn. sijn ge-  
dicht gesellen lassen, ind dier  
examinierung ind wopfling zu exami-  
nieren zu lassen, so sijn die overordent,

Hän/ren jäp/lig nina quantität Goltz ind  
Hän allorquändigt argöörnen utvorden, ind  
dis Persianer nist/ sköfou fall, alla dat.  
Goltz ind Hän nist/ sköfou utvorden Hän.  
non, dat nist/ sköfou/ bing. dis Jafst ob.  
utab övrig blöribou ob, utind ob utv=  
dant, ind dat gold zi repacierung obg.  
dustor. Hän/ren argöörnen utvorden.

Volkan Ibro dörck/ ninijs puncta zi  
utvorden quändigt goltz/ si ist utv=  
allorvörbörnigst lilla, dat dis/ dase  
an dis Ministros samis/ odor nina  
conferencie goltz/ utvorden, damit nina  
pftänninga resolution nist/ sköfou ninijs.  
Hail ist nist/ sköfou in sköfou dis/ commer.  
rien Jafst nist/ sköfou ninijs, ind  
sköfou goltz/ sköfou ninijs, dat utv=  
Nation, dänstigt Jafst nist/ sköfou Goltz  
nina anfang. Ibro commeren nist/ sköfou  
Goltz ninijs Jafst Ibro dörck/ ninijs.  
dis ninijs Propositiones quändigt zi  
fallan utvorden, in sköfou, ninijs  
Hän/ren.

Milan 20. Sept. Philips de sagl-  
Anno 1666.

**Wir Friedrich Casimir,**  
**Von Gottes Gnaden, in Preussland,**  
**zu Eurland und Demgallen**  
**Herzog.**

**Wir** bekennen und bekennen für **Uns** <sup>fürstl.</sup> **Unsere** Erben und  
**Succesores**, durch gegenwärtiger Schrift, daß Wir in regard  
 der Uns einzig angestammten erbliche Unsere Lande, auf in=  
 ständigt und Untertänigst Unseren Philipp de Layely auf  
 Sulpha des Königl. Preussischen Residence. Stad. Topograph, in Jahren  
 der producirter Kollmann de Dats Moskau d. 15. Junii. Anno  
 currentis, auf dessen eingekommenes Memorial, und der darinnen  
 enthaltenen puncta, wegen der etablissements der Preussischen  
 Handels, allhier in Unseren Landen, quäntigst resolviret, eine selbige  
 Nation den freien Handel, auf vorstehende Art und Bedingun=  
 gen, quäntigst zugestanden haben.

**1.**

**Wollan** Wir lassen Persienern, von dem Aarhus und Austritt  
 der Handels, in Subanis Kaiserl. Mistar. und Fiskal Exquirat  
 Häuser, nach Unseren Lande Art und folgender, von ausser ab=  
 hängen einrichten, dabey isten, an dergleichen eine oder be=  
 queme glähe aussuchen, und benöthigte Materialien ansetzen laß,  
 auf restiren die Persiener nach dem eigenen Belieben und Be=  
 willien, Packhäuser zu ablegung ihrer waaren Waaren. Winnen. So  
 lange aber als, die Packhäuser von ihnen nicht erworben abhand=  
 len, Allen die die Waren von Uns eingekommenen dergleichen  
 und abzugeben. Wollan auf fernungsmäßig die von ihnen erworben  
 dergleichen ist können anderen Nutzen, als zu ablegung der Persiener

zu kaufen, weil selbigen Recht, weil selbige  
der Adel alle besitze, und daß die dieselbe  
Gauderotten und manufacturen so die ein-  
sehen und nicht den selben fudicia in und  
als sie proprium und eigentüm besitzten  
wissen. Auf den

9. Rationen. Ratione der Sache, daß selbige  
zu besetzen nicht, nicht ratione der Gölle,  
Gölle und in der Gölle, wenn die Persien  
an Kauf cloth den Gölle zu den Gölle,  
nicht werden. Auf den

10. Besondere. daß die nicht allein die  
außländische nach, von Persien, Russland,  
Lithauen und Polen, sondern auch die  
eintländische nach, an Kauf, Liden, Liden,  
nicht aber die Gölle, Persien, Gölle,  
und dergleichen geben nach, vorhanden,  
haben werden. Auf den

21. daß die Persien bey anhang die Gölle  
verfügt, und als der Gölle anhang nicht,  
den Gölle, die auf eine accurate specifi-  
cative von Persien, zu der Gölle.  
Gölle nach, eingehen werden.

Kauf nach, Gölle der Gölle Comiti:  
Persien zusammen gegeben und resolved,  
daß die Gölle davon die anhang werden,  
haben werden, daß die davon Gölle  
der Gölle Gölle, davon Gölle und  
in dem part haben werden, weil selbige  
nach, es Gölle, es inändig anhang  
daß es nicht ganz zu lange tardius  
werden müßte, in dem es wegen persien  
Gauderotten und in Polen zu negotieren müßte  
und davon nach, werden, damit zu Gölle.  
zu Gölle, der Gölle einen anhang nicht,  
nicht müßte. So Gölle die Gölle Comiti:

Persien auf anhang, und Kauf, nach, dem  
es gegeben, nicht, Gölle, persien  
bey der Gölle Gölle, alles inändig  
nach, und den Gölle zu Gölle  
Gölle, nicht, zusammen zu Gölle,  
nicht.



bewogen werden müßten, wie Mir denn das  
 Jämmt quäsiert sollstam, auf der Zeit der Polgen-  
 Zeit, Ihn gewisser Zeit haben und Privilegia, ein  
 es ist und sein lassen, zu gönnen, zu geben, und  
 zu verheilen. Haben auch zu unserer Hofordnung  
 selbst ihnen verheilen Privilegia, und zwar davor  
 enthaltenen Articula, gegenseitige Puncta und  
 Hofordnung mit unserm Josephischen Hofordnungs-  
 dieß ist, und unser quaden Dignall bezeichnen laßt.  
 Josephson in unserer Residence Wien den 10. Ten  
 Monats September. im 1666ten Jahr.

FRANCISCH CASNER. Hf.

Receisse copie cum vero suo Originali  
 per omnia concordat, quod Jodi et sub  
 appressu Ducali Judiciali sigillo attestat  
 Antavia d. 19. Septembris Anno .1666.



Daniel Polsch  
 1665.

Der Philip von Zegely, ansonst und gelte in sich  
 gegenseitigen Recht, in diesem und an von  
 davor Persianer als davor allen Gesellschaften.

Salvator

چند تلگراف

از صدیق الممالک حاکم دشتستان

به

فرمانفرمای فارس

از

سروان مجید و هرام





# چند تلگراف

## از صدیق الممالک حاکم دشتستان به فرمانفرمای فارس

از

سروان مجید و هرام

در میان انبوه اسنادی که از صاحب اختیار غفاری فرمانفرمای کل فارس<sup>۱</sup> در نزد آقای حسنعلی غفاری یکی از بازماندگان آن مرحوم بجا مانده ، تلگرافهای متعددی از صدیق الممالک شیبانی<sup>۲</sup> وجود دارد که ایشان باسعه صدر خاص خود این اسناد ارزنده را در اختیار ، گذارده اند که از نظر روشن ساختن قسمتهای مبهم و تاریک تاریخ او و آخر دوره قاجاریه و هرج و مرج صفحات جنوبی ایران و نحوه وصول مالیات و وضعیت ارتش بسیار حائز اهمیت میباشد ، از اینرو بسیار بجا است که از مراحم آقای حسنعلی غفاری سپاسگزاری بعمل آید .

اسنادی که در این شماره از نظر خوانندگان مجله بررسیهای تاریخی

۱ - صاحب اختیار غفاری از بازماندگان ( فرخ خان امین الدوله غفاری ) است که از رجال متنفذ و عالی مرتبه دوره قاجار بشمار میرفته و مأموریت پاریس ( عهدنامه ۱۲۷۳ قمری ) در مورد مسأله هرات بین ایران و انگلیس باو محول شده بود که با وساطت ناپلئون سوم منعقد و عهدنامه مذکور به امضای مشارالیه رسیده است .

۲ - حاجی میرزا ابراهیم خان شیبانی که در زمان مظفرالدین شاه به لقب صدیق الممالک ملقب گردیده است .



زندگی صدیق الممالک در اختیار گذارده اند سپاسگزاری فراوان مینماید .  
 با در دست داشتن چنین مدارک متقن که بی شبهه از نظر محققین و مورخین  
 بسیار ارزنده خواهد بود دریغ است که شمه ای ولو باختصار ، از شرح حال  
 مردی صادق و خدمتگذار ملت در اینجا آورده نشود .

### مختصری از شرح حال حاجی میرزا ابراهیم خان شیبانی ملقب به صدیق الممالک

منابع اطلاعاتی در باره شرح زندگانی مرحوم صدیق الممالک بسیار کم  
 و بچند فقره محدود منحصر میگردد . خود او شرح مختصری از زندگی خود  
 را در کتاب خویش بنام منتخب النوارینخ مظفری آورده و حاجی میرزا معصوم  
 نایب الصدر از دوستان نزدیک وی بنقل از نسخه کتاب مزبور ، در جلد دوم کتاب  
 طرائق الحقایق بآن اشاره نموده و مطالبی هم از وبژگیهای زندگی خصوصی  
 وی را بمناسبت آشنائی کافی که با مشارالیه داشته از خود بدان افزوده است  
 در مآخذ مذکور ترجمه حال صدیق الممالک تا سال ۱۳۱۳ شرح داده شده  
 در حالیکه وی تا سال ۱۳۲۷ قمری در قید حیات بوده و کتاب او هم سوانح  
 تاریخی را تا خاتمه سال ۱۳۲۲ هجری قمری شامل است ولی جمع این اطلاعات  
 باضافه آنچه از کتاب منتخب النوارینخ تألیف صدیق الممالک مربوط بسالهای  
 آخر زندگی او بدست می آید و همچنین اطلاعاتی در باره زندگی خانوادگی  
 و خصوصی او را سرکار سرهنگ دکتر قائم مقامی در مقاله مبسوط و جامعی  
 برشته تحریر کشیده اند و این مقاله زیر عنوان « حاجی میرزا ابراهیم خان  
 صدیق الممالک مؤلف منتخب النوارینخ مظفری » در شماره ۲۰۱ سال چهارم  
 مجله باد گار در سال ۱۳۲۶ خورشیدی به چاپ رسیده است مضافاً اینکه مقاله مزبور ،  
 چند سال بعد با انتشار مقاله دیگری متضمن چند فقره سند زیر عنوان « گرانی  
 سال ۱۳۱۶ قمری در تهران » که آن نیز بقلم سرکار سرهنگ دکتر قائم مقامی

میگذرد تلگرافاتی است که صدیق الممالک شیبانی امیرتوهمان و حاکم وقت تنگستان و دشتی و دشتستان به فرمان فرمای کل فارس مخابره نموده است.

اسناد مذکور حاوی مطالبی است که مطالعه آنها نه تنها خالی از لطف نیست بلکه از بررسی دقیق آنها چنین استنباط میگردد که شالوده و اساس زندگی در صفحات جنوبی ایران چگونه دستخوش یاغی گری اشرار و بازیچه دست بیگانه بوده و نظم و امنیت شهرها و دهکدهها و راهها بسبب تعدی و تجاوز اشرار و قتل و غارت و لجام گسیختگی مزدوران خارجی چگونه معدوم گشته و شرارت و نا امنی در سراسر نواحی مختلف جنوبی، جای گزین آن شده است.

بدیهی است در چنین وضعی اجرای دستورالعملها برای مودیان مالیاتی مفهوم واقعی نداشته و نحوه وصول مالیاتها مختل گشته در نتیجه حقوق ارتشیان، حکام و غیره بموقع پرداخت نمیشد از اینرو انضباط روز بروز رو به انحطاط رفته و سربازان دستورات مافوق را بخوبی اجراء نمیکردند و فرار را برقرار ترجیح داده در شهرها و دهکدهها متفرق و یا مشغول کار میشدند.

در نتیجه داهنه اغتشاشات و نابسامانیها بالامی گرفت، وضع املاک خراب میشد، و دستورات ضد و نقیض<sup>۳</sup> به حکام ولایات و تبعیض و رشوه خواری و نحوه اجرای دستورات موجب بروز صدها حوادث ناگوار دیگر میگردد.

هر برگی از این اسناد روشنگر گوشه ای از اوضاع اجتماعی و اداری و لشکری کشور ما در اواخر دوره قاجاریه بوده و حقایق انکارناپذیری را که سبب بروز انقلاب مشروطیت در ایران گردیده آشکار میسازد.

نگارنده در تدوین این مقاله از راهنماییهای بی شائبه و محققانه سرکار سرهنگ دکتر جهانگیر قائم مقامی و ازمदार کی که در باره شرح حال و

۳ - ر.ک - به اسناد شماره ۲۱، ۲۲، ۲۳ و ۲۵ مندرج در همین مقاله

غضنفر: السلطنه عامل و مستاجر جدید بر از جان بی گناه اطاعت امر مبارک بر غلام واجب جان و مال غلام متعلق به حضرت مستطاب اشرف اعظم روحی فداه چون احکام حضرت مستطاب اشرف اعظم مدخله عادلانه است بعضی را قدرت جسارت نمود اولاً مستدعی جرمه دیگری را قیمت یا عوض تیر تقدیم نماید این خوب قیمتی ندارد ثانیاً مسئله دیگر هیچ دخلی به غلام نداشته و در حضور مبارک اشتباه مینمایند هر چه مقرر فرمائید بدهد و الا صاحب جان و مال نیست عریضه تبریک و تهنیت ورود قدوم مبارک با پست عرض کرده است.

### صدیق الممالک

بتاریخ ۹ شهر ذیحجه سنه ۱۳۲۳

= ۲ =

تلگرافیت که فرمان فرمای فارس در مورد حفظ نظم و امنیت و وصول مالیات به صدیق الممالک مخابره نموده است

جناب جلالت‌آب صدیق الممالک حاکم دشتی و دشتستان از وقتی که وارد شدم تا کنون خیری از شما نرسیده و راپورتی نداده‌اید البته با کمال استقلال مشغول حکومت خودتان بوده‌باقی مالیات خودتان را هر چه در محل دارید صورتی نوشته تلگراف کنید و هر مطلبی که از این و بعد داشته باشید فوراً اطلاع بدهید و مخصوصاً در نظم راه و انتظام کار تفنگچیها خیلی دقت کنید که راه منظم باشد و خلاف نظمی اتفاق نیفتد و مالیات خودتان را زودتر وصول کرده بفرستید.

### غلام حسین

بتاریخ ۱۴ شهر ذیحجه سنه ۱۳۲۳

۱- در متن تلگرافات « غظنفر » نوشته شده است.

بوده<sup>۴</sup> و عین اسناد آن بار دیگر با عکس اسناد در کتاب یکصد و پنجاه سند تاریخی از «جلایریان تا پهلوی»<sup>۵</sup> انتشار یافت. تکمیل گردید.

اما بهر حال زندگی دولتی و اداری صدیق الممالک از سال ۱۳۱۶ تا ۱۳۲۷ قمری که وی در گذشته است تاریک بود تا اینکه، بطوریکه در بالا بآن اشاره شده ۲۷ فقره تلگراف که بامضای صدیق الممالک خطاب به فرمانفرمای نارس مخابره شده است بدست آمد. بدین ترتیب مقاله حاضر، هم آگاهیهای دیگری از زندگی صدیق الممالک بپامیدهد و هم گوشه‌ای از تاریخ قاجاریه را که مقارن با انقلاب مشروطه ایران بوده است روشن می‌کند.

بدین ترتیب خوانندگان گرامی را برای اطلاع از شرح حال صدیق الممالک به مقالات و مدارکی که اشاره شد حواله میدهیم و در اینجا عین تلگرافها را از نظر ایشان میگذرانیم:

- ۱ -

### درباره مسئله تیر تلگراف و دریافت جریمه از میرزا علیخان

حضور مبارك بندگان حضرت مستطاب اجل اکرم اشرف اعظم آقای وزیر مخصوص روحی فداء دستخط مبارك در مسئله تیر تلگراف زیارت تیر سیم برازجان و شبانکاره سنه ماضیه و اول هذه السنه که این صفحه اغتشاش داشت عیب کرده بود آنوقت غلام خانه زاد تهران حضور مبارك بود چهار ماه است غلام وارد دشتستان شده چون اسماعیل خان عامل پارسال و امسال شبانکاره بسر حسب حکم عمل شبانکاره را يك طوری با جناب اجل اکرم آقای اختیارالدوله گذراند در حکومت دشتی و دشتستان تغییر کرده عامل برازجان وقتی که چوب عیب کرده میرزا علی خان و او هم مبالغی مالیات هذه السنه مأخوذ و فراراً رفته پناهنده به اسماعیل خان و حسین شبانکاره شده غلام و

۴ - ر. ک. به مجله یغما: شماره ۲ سال ۱۷، اردیبهشت ۱۳۴۳

۵ - تألیف سرکار سرهنگد کفر قائم مقامی، از انتشارات ستاد بزرگ ارتشتاران، ص ۳۵۵-۳۶۷

اشرف اعظم روحانفداه شامل حال غلام قدیم است تازه نظم راه شاهی ،  
 کازرون هم کمافی السابق باید ضمیمه آن وقت بامر حمت حضرت اشرف روحی -  
 فداه نظم کار و خدمت ملاحظه فرمایند اگر اجازه مرحمت یکنفر از طرف  
 خود حضور مبارك روانه دارد چاکر قدیم. <sup>۶</sup> صدیق الممالک  
 بتاريخ شهر ۱۴ ذی حجه سنه ۱۳۲۳

- ۴ -

#### در باره پرداخت حقوق عقب افتاده افراد

حضور مبارك بندگان حضرت مستطاب اجل اکرم افخم اشرف اعظم  
 آقای وزیر مخصوص روحی فداه صاحب منصب و سرباز مأمور دشتستان و  
 دشتی دو یست نفر حاضر یکصد و هشتاد و پنج نفر حقوق حاضره تا آخر سال تمام  
 داده ام سیصد تومان هم مواجب از قرار حکم علی الحساب داده ام حالا گرسنه  
 مانده اند تلف میشوند دیناری مداخل نیست سرقت و غارت را مانعم جسد  
 مطالبه باقی مواجب می نمایند تلگراف به میرپنجه جواب غلام خانه زاد  
 نمیدهند تکلیف معین فرمائید.

غلام خانه زاد صدیق الممالک

بتاریخ ۱۷ شهر ذیحجه سنه ۱۳۲۳

- ۵ -

#### در مورد دریافت مالیات معوقه تنگستان

حضور مبارك بندگان حضرت مستطاب اجل اکرم اشرف اعظم آقای وزیر  
 مخصوص روحی فداه اول سال حضرت اشرف اسعد والا آقای اجلال الدوله

۶- بنظر میرسد چون تلگرافخانه های اولیه در دست عمال انگلیسی بوده ناچار  
 بودند تلگرافات فارسی را با حروف انگلیسی بنویسند. در این مقاله گراور شماره ۳ از  
 همین نوع است که برای آگاهی خوانندگان مجله مبادرت به چاپ صفحه اول آن شده است.

-۲-

### در مورد اغتشاشات دشتستان و مالیات معوقه

حضور مبارک بندگان حضرت مستطاب اجل اکرم اشرف اعظم آقای وزیر مخصوص دام اقباله العالی. سابقاً تلگرافی در مسئله شعبه سیم تلگراف فرمودید جواب تلگرافاً عرض کرد به ملاحظه اینکه میفرمایند خبری از غلام خانه زاد نرسیده است شاید آن تلگراف را از طرف حضرت اشرف اعظم روحی فداء سیم ایرانی عمل کرده بوده و جواب غلام را هم از لحاظ مبارک نگذرانیده اند این است که به سیم انگلیسی جسارت مینماید دشتی و دشتستان در سنه ماضیه و اول هذه السنه در کمال اغتشاش بود غلام خانه زاد در وسط سال منصوب و مأمور بیست پنجم رجب از شیراز حرکت سلخ رجب بندگان حضرت مستطاب اسعد اشرف اقدس اعظم والا روحنا فداء به طرف تهران و فرنگ تشریف فرما شدند در ورود غلام هم تمام خوانین این صفحات هم قسم شده بودند که در ادعای مالیات دیوانی ابداً حاضر نشوند بلافاصله هم بلوای شیراز برپا شد و بر قوت قلب و جرأت و انتظار حضرات افزوده شد غلام هم به تدبیرات عملی آن سرهارا [این سرراه را] در نهایت امن و امان نگاهداشته شب و روز خواب و آرامی خود را صرف نظم ولایت و راه شاهی و تفنگچی و غیره نمود حالا که لله الحمد والمنة حق به مرکز قرار گرفته هر گاه تلگراف مؤکدی در استقلال حکومت هذه السنه و سنه آینده غلام مرحمت فرمودند و براستعداد غلام از سرباز و سوار افزوده فرمایند یعنی به اندازه سنوات سابقه امیدوار به فضل خداوند است که خوب از عهده خدمت برآید مالیات دشتی و دشتستان بدون حرکت توپ هیچ وقت به حیطة وصول نرسیده خصوص با این اتفاقات و اخبارات دو عراده توپ به قورخانه در برازجان حاضر و موجود است و اسب و قاطر توپ در بوشهر کرایه خواسته ام نداده اند بلکه کارگزاران حکومت بوشهر مدام در صد کاغذ پرانی و اسباب فراهم آوردن اغتشاش این صفحه از تصدق فرق مبارک نتوانسته اند کاری صورت بدهند بلکه روز بروز بر نظم ولایت و نظم طرق و شوارع افزوده شد هر گاه مرحمت بندگان حضرت مستطاب



= ۶ =

### در مورد سرکوبی اشرار و دریافت مالیات تنگستان

حضور مبارک بندگان حضرت مستطاب اجل اکرم اشرف اعظم آقای وزیر مخصوص روحی فداه چند نفر اشرار تنگستانی برای ندادن مالیات دیوان اعلی و ممانعت وصول آن اطراف حسین خان گرفته در مقابل هم توپ سرباز و کدخدایان صحیحه تنگستان حاضر کرده ام جواب سخت به آنها مرحمت فرمایند غلام - خانه زاد هم اطمینان نوشته که اگر اداء مالیات دیوان نمایند کسی را به آنها کاری نباشد متفرق خواهند شد تنگستانی هر گاه سخت نشنود خیرگی مینمایند سال گذشته مالیات لم یصل نمی ماند .

غلام خانه زاد صدیق الممالك

بشاریخ ۲۷ شهر ذی حجه سنه ۱۳۲۳

- ۷ -

### در مورد اعزام توپ و سرباز برای وصول مالیات و پرداخت حقوق افراد

حضور مبارک بندگان حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم آقای وزیر مخصوص مدظله العالی مأموریت غلام نیمه اخیر سال لدی الورود دشتستان اغتشاش شیراز بدذاتی خوانین این صفحه که هیچوقت بی استعمال توپ و تفنگ دیناری مالیات نداده ابدأ عادی بمهربانی نمیباشند پس از توجه بندگان حضرت اشرف مدظله امور فارس منظم و غلام مورد مرحمت برای وصول مالیات اهرم تنگستان اردو فرستاده حالا واجب والزم مسئله سرباز بموجب دستور العمل نیمه اخیر سنه ماضیه جیره پرداخته چهار صد هفتاد تومان از مواجب علی الحساب داده بعداً مطالبه تتمه مواجب و تفاوت جیره قبل از مأموریت دشتستان و جیره هذه السنه عرایض خود آنها و غلام به حاج لطف علی خان میر پنجه بی نتیجه میر پنجه گویا برای تصفیه حساب آجودان میفرستم حضرت اجل اشرف آقای سردار

دامت شو کته دوثلث تنگستان که مال دیوان است به حیدرخان تنگستانی و ثلث دیگر به حسین خان رجوع اهرم و خاویز و آباد و سمل ملکی یاتولی حضرت اجل اشرف آقای نظام السلطنه دام اقباله العالی را نیز به حیدرخان واگذار فرموده هشتم شعبان غلام خانه زاد بر از جان آمد بلافاصله بندگان حضرت مستطاب اسعد امجد اشرف اقدس اعظم والا روحانفاده تشریف فرمای تهران و فرنک هر ساعتی هزاران اخبار در این صفحه انتشار حیدرخان تا آخر عقرب مثل سایر عمال اداء مالیات نکرد ناچاراً عمل به حسین خان واگذار نمود پنج هزار و سیصد و پنج تومان اصل مالیات اهرم و خاویز آباد و سمل دو هزار تومان تتمه مالیات تنگستان دریافت آخر دلو است با کمال سعی مدارا و مهربانی، [شاید هنوز یک هزار تومان نداده باز هم ناگزیر] حیدرخان را آورده تمسک گرفته کدخدایان آنجا نیز ضامن که از عهده برآیند حسین خان حاجی ابن فرهاد که از اول اشرار تنگستان با خود همدست و قلعه اهرم گرفته لاعلاجاً توپ سرباز حرکت داده پس از زیارت تلگراف مبارک فوراً نوشتم در آباد و سمل توقف تا داستان بعرض برسانم جواب حسین خان مخابره فرمائید سال به آخر رسید بدون اینکه توپ سرباز بخواهی مالیات دیوان شیرازی یا بوشهر تحویل کند خاطر مبارک مطمئن نماید فوراً توپ سرباز رجعت دهد اگر چیزی بغلام داده و لوکان خلعت بهائی که به گماشته غلام داده آنرا هم محسوب دارد در آستان مبارک مبرهن است غلام خانه زاد مایل به شرارت نیست مردم این صفحه هم محال است بی حرکت توپ و استعداد گزاف اداء مالیات کنند چنانچه پارسال و اول سال حضرت اشرف والا آقای اجلال الدوله دام اقباله العالی با چند هزار نفر سرباز سوار دیوانی و ایل و چریک با این مردم کش مکش میکردند تلگراف مبارک سابقه که در برقراری سنه آتیه غلام خانه زاد مخابره و مرحمت فرموده بودند برای خوانین ارسال احوال پرسی اظهار مرحمت حضرت مستطاب اشرف مدظله را با حاد و افراد آنها تبلیغ مینماید در انتظار دستور العمل حکم مطاعه میباشد.

**صدیق الممالک**

بتاریخ ۲۷ شهریور حجه سنه ۱۳۲۳

چه داری بوصول این تلگراف باید بموجب تمسکات اداء مالیات سنه ماضیه نمائید یا قلعه تخلیه بتصرف مأمورین صدیق الممالک بدهید و الا حکم میکنم توپ بقلعه بسته باخاک یکسان و بدرت را بسوزانند نهایت اگر ملکی در آنجا دارید محصولش مال خودتان مشروط بر اینکه مالیات شخصی خودتان را بپردازید نیرمیگویم گوش به اراد جیف نداده خود را خر [۱] ب نکنید حکومت یونیت ثیل هم بخود صدیق الممالک داده ام کمال قوه استعداد برایش میفرستم نو کر بسته مخصوص خود من است وزیر مخصوص شاید متوجه بعضی اقدامات نشود جواب حقوق سر باز زود مرحمت فرمائید که امر آنها گسیخته شده نان جو سی شاهی سر باز هم هیچ ندارد تماماً تلف فرار میکنند .

### صدیق الممالک

بتاریخ ۴ شهر صفر سنه ۱۳۲۴

- ۹ -

### در مورد برقراری نظم در برابر از جان درسه قریه نظر آقا و سرپرست و عمومی و دستگیری اشرار آن سامان

حضور مبارک حضرت مستطاب اجل اشرف امجد اسعد اعظم آقای وزیر مخصوص مدظله العالی بلوک زیراه جزو دشتستان خالصه دیوان بوده مرحوم سعد المملک از دولت خریده به اسماعیل خان شبانکارهئی اجاره داده او هم قراء موسوم بنظر آقا و سرپرست و عمومی که این سد قریه جزو بلوک زیراه میباشد به موبد خان که سابقاً خان زیراه بوده و شوهر عمه و خاله زاده خود اسماعیل خان است اجاره داده نوشته لعنت نامه هم به مهمد خان سپرده که خود و اولاد و احفادش نتوانند از او انتزاع دهند اسماعیل خان محمد علی خان پسرش را با متجاوز از سیصد نفر تفنگچی بقتل وقت مغربی به قریه نظر آقا فرستاده مهمد خان بیچاره با کلعلی خان برادرش با چند نفر دیگر در کمال بی خیالی بدفع استعداد درب خانه نشسته که تفنگچی با محمد علی خان وارد و بنای شلیک میگذارد کلعلی -

اکرم روحی فداه میفرماید تمام حقوق فوجی را میرپنجه گرفته نان جو یکمن سی شاهی تمام برهنه گرسنه در کارفرار از شدت گرسنگی دیروز شیفور کشید که اردو شکسته فرار نمایند یاور توپخانه و آقا میرزا علی فرستاده غلام که رئیس اردو میباشد سرباز دوسه روزی ساکت مستدعی است که به میرپنجه حکم فرمایند آجودان برای تصفیه حساب روانه دستور العمل برای حقوق جدید مرحمت فرمایند شاید جلو گیری شود.

### صديق الممالك

بتاریخ ۲ شهر صفر سنه ۱۳۲۴

-۸-

### در مورد یاغی شدن حسین خان و تصرف قلعه اهرم

حضور مبارک بندگان حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم آقای وزیر مخصوص مدظله العالی تلگراف چند روز است برای آقا سید مرتضی داده ام از ایشان خبری نشده نمیدانم فکر چه اقدامی در اشتباه کاری خواهد داشت حسین خان هم اطمینان داد بر از جان آمده که وجه نقد و ضامن معتبر بدهد جناب آقا موشک دوانید نگذاشت او هم رفته با اشرار در قلعه اهرم اردو نزدیک آنجا وضع پریشانی سرباز مقروض بامهملی حاجی لطفعلی خان هم آن سرباز متفرق و فرار مینمایند عجالتاً مستدعی است تلگرافی به حسین خان این مضامین شرف صدور یابد حسین خان اظهار کرد صديق الممالك قسم نامه نوشت رفتم بر از جان خوب رفتی چه اقدامی کردی وجه و ضامن تاجر دادی یا نه گمان میکنیم با مهر بانی اداء مالیات نخواهید کرد سال گذشت همه را به ممالله و طفره گذرانیدی مردیکه پدر سوخته پس تمسکاتی که از بابت مالیات اهرم خاویز آ باد سمل سمر مالیات تنگستان که به مهر خودت ضمانت برادر هایت و آن پدر سوخته های دیگر در دست صديق الملك چه چیز است جواب تمسکات مالیاتی را که داده فقط عوض آن قبض و برات صديق الممالك برای تو سند خواهد شد ابراز کن ببینم

خودنجنبنندالا درمواقع دفاع لزوماً داستان بعرض آستان مقدس میرسانم صدیق الممالک، آنچه به عقل خانه زاد میرسد به اسمعیل خان تلگرافی به این مضمون مخابره فرمایند اسمعیل خان ازقرار راپورت بدین جهت وسبب محمد علیخان پسر راباتقنکچی بسیار بقریه نظر آقا فرستاده کلمعلی خان بایک نفر دیگر مقتول مهمدخان با یک نفر دیگر مقتول ویک پسر وچند برادر زاده ها اسیر و تمام دولت و دارائی اورابه زیراه خانه خراب خودت برده ئی و تفنگچیان رابه قریه عموئی برای قتل و غارت محمد هاشم خان پسر دیگر مهمدخان فرستاده و در آنجا هم اسباب مقتول شدن چند نفر از طرفین شده ئی صدیق الممالک هم کاغذ بتو نوشته نصیحت و تهدید کرده از آن جوابهای لاطایل کذب که برای مسئله آقاخان قاتل باز یار و سارق اموال خانه میرزا حسین خان وغیره که باتقنکچیان خودت مشغول اینکار کرده بودی دادای این است که تلگرافاً حکم میکنم باید مهمدخان و عیال و اطفال و تمام اموالش را باطلاع صدیق الممالک وارد نظر آقا نموده که پسر فلان فلان شده ات و تفنگچیان ت معاودت دهند تا بگویم صدیق الممالک تفنگچیان برازجان راهم عودت دهد تا همین اندازه شرارت و قتل و غارت که کرده ای از عهده جوابش هر گاه برآمدی برای هفت پشت پدرت کافی است سلمنا زیراه ملک سعدالملک من خودم اختیار دارم به یک مبلغی اضافه برای مالکش بدیگری اجاره خواهم داد دست شرارت تو فلان فلان شده را از زیراه و از دنیا کوتاه میکنم که مردم از شر شرارت تو فلان بهمان راحت بوده باشد معلوم میشود خیالش این است که بکلی مهمدخان و اولاد و کسانش معدوم کند که دیگر کسی در صدد اجاره کردن و عاملی زیراه نباشد ولیکن آدم کافی معتبر دیگر حاضر است تارای جهان نمای مبارک چه اقتضا فرماید.

غلام خانه زاد صدیق الممالک

بتاریخ ۱۴ شهر صفر سنه ۱۳۲۴

خان و برادر مہمدخان بایک نفر دیگر را مقتول مہمدخان را با یک پسر و چند نفر برادرزاده صغیر الکبیراً گرفته اسیر کرده با تمام دارائیش آنچه بوده با اسرا حرکت داده زیراہ میر ندمیگویند مہمدخان صاحب دولت گزاف بوده محمد ہاشم خان و لدارشد مہمدخان در قریہ عموئی ساکن و از ہمہ جا بی خبر پس از اینکہ کار مہمدخان بہ آن تفصیل ساختند برای قتل محمد ہاشم خان و غارت اموال او حملہ بہ قریہ عموئی مینمایند محمد ہاشم خان خود را بہ برج میرساند ہفت نفر جمعیت داشتہ این جوان مردانہ بمدافعہ پرداختہ بقرار راپورت از طرفین چند نفر مقتول و مجروح محمد ہاشم خان بہ نزد غلام فرستادہ مطلب را اطلاع دادہ امداد خواست چون سرباز در بر از جان ندارم میرزا محمد خان غضنفر - السلطنہ کہ خان و عامل بر از جان و داماد ہمین اسماعیل خان میباشد مہمدخان و کلہعلی خان مقتول ہم خالوی او است حاضر و ملتزم و قدغنا کید نمودہ کہ ہمہ جا در حدود و سامان بر از جان تفنگچی بگذار دواز دستبرد این شخص شیریر جان و مال مردم بر از جان محفوظ کند و سیصد نفر تفنگچی ہم بہ حمایت محمد ہاشم خان بپجارہ کہ در عموئی محصور بودہ روانہ دارد چون غضنفر السلطنہ و سایر خوانین بر از جان و اہالی و تفنگچیان آن در کمال اطاعت و تمکین می- باشند فوراً همان شبانہ بدستان معروض اقدام نمودہ بہ اسمعیل خان سخت نوشتہ کہ از ہر کب شیطان پیادہ شود از سخط و غضب بندگان حضرت مستطاب اجل اشرف امجد اسعد ارفع اعظم آقای وزیر مخصوص فرمان فرمای کل مملکت فارس روحنا فدایہ حذر و اندیشہ کن در همان جوابہای مہمل و قسمہای غلاظ شداد کہ در موقع خواستن آقاخان ولد میرزا علیخان قاتل جوان بازیار و سارق اموال بر از جانی کہ تلگرافا بندگان حضرت اجل اشرف اعظم روحنا فدایہ خواستہ بودہ مذکور داشت دو نفر سوار ہم بقریہ نظر آقا نزد محمد علی خان پسرش فرستادہ قدغن کردم کہ دست از پا خطا نکنند و بہ تفنگچیان بر از- جان نیز قدغن اکید شدہ کہ مستحفظ محمد ہاشم خان بودہ باشند و از پوست

عوض تنبیه مورد لطف حضرت امیر پنجه حکم و تلگراف امیر پنجه بحال این سرباز اثر ندارد يك مرتبه توپ در صحرای تنگستان میماند وضع نظامی که این قسم شد البته حسین خان تنگستانی مالیات نمیدهد قلعه خالی نمیکند اسمعیل خان شبانکاره مرتکب هرزه گوی هرگاه استعداد بغلام نرسد اسباب بسا اشکالات فراهم دیگر هرچه عرض کند حکایت به حضرت لقمان حکمت آموختن است ۲۳ صفر قدرت جسارت نمود .

### صدیق الممالک

بتاریخ ۲۴ شهر صفر سنه ۱۳۲۴

- ۱۲ -

### در مورد تصرف قلعه اهرم و درخواست قوای امدادی

حضور مبارک بندگان حضرت مستطاب اجل اشرف آقای وزیر مخصوص مدظله العالی تلگراف مبارک برای اسماعیل خان فرستاد و کاغذ در کمال سختی نوشت تغییر وضع نداده از روز اول غلام خانه زاد را بسی استعداد فرستاده اند همه از بی استعدادی است و ورود آجودان تا امروز بیست پنج نفر سرباز از اردو و بر از جان فرار آجودان بیچاره هم هر چه طفره میزند بی ثمر تلگراف مبارک به سرباز ارائه گویند سرباز که این روزها گریخته دو روزه وارد شیراز هر گاه آنها را تنبیه برای ما عبرت والا نان جویک من سی شاهی گرمای دشتستان تمام میرویم از نداشتن سوار سرباز رشته نظم اینجا گسیخته میشود مالیات پارسال امسال سوخت خواهد شد بنمک مبارکت از مخارج فوق الطاقه و نبودن دیناری مداخل به هیچ اسم و رسم برای همه متحیر که به چه لسان عرض حال نماید هر گاه معجلا سرباز [،] سوار [،] اسب [،] توپ خانه بغلام خانه زاد [،] استعدادی شرفیابی جاروب کشی آستان مبارک مینماید میخواست قلعه اهرم از حسینخان تخلیه مالیات سنه ماضیه هده-

- ۱۰ -

### در مورد جلوگیری از شرارت اسمعیل خان

حضور مبارك حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم آقای وزیر مخصوص فرمان فرمای کل مملکت فارس مدظله العالی تفصیل اسماعیل خان شبانکاره تلگرافاً بدون کم زیاد معروض میفرمایند با آن قدرت و توپ سرباز و قشون یکصد و پنجاه نفر سرباز با وضع معروضه و توپ کوچک با قاطر کرایه قرب اهرم برای آنجا هم خیلی کم است جزئی سرباز در نزد غلام سوار هم مثل این است که نباشد توپ بزرگ با قورخانه کامل حاضر باید مقرر فرمائید اسب توپخانه از بوشهر بدهند سرباز صحیح از شیراز مرحمت فرمایند با تفنگچی بر از جانی قدری جلوگیری از اسماعیل خان کرده ام تلگراف مبارك برای اسماعیل خان میفرستم جواب مهمل و دروغ میگوید ساعت بساعت بر عده تفنگچی میافزاید سوار و سرباز و اسب توپخانه و استعداد اگر دید آدم میشود پس از زیارت تلگراف مبارك مشغول مخابره در بندر ریگ و اشتباه کاری بتوسط سعد المملک طهران طرق و شوارع در کمال نظم و امنیت محل اسماعیل خان خارج از راه [۱] انتظار جواب تلگراف مفصل دارد.

### صدیق الممالك

بتاریخ ۱۶ شهر صفر سنه ۱۳۲۴

- ۱۱ -

### در مورد بی نظمی و بی انضباطی سربازان اردو و یاغی شدن اسمعیل خان شبانکاره

حضور مبارك بندگان حضرت مستطاب اجل امجد اشرف اعظم آقای وزیر مخصوص مدظله العالی آجودان آمد محاسبه سنه ماضیه روشن سیصد بیست چهار تومان هم از بابت هذه السنه به سرباز داده ام ابداً دیگر تمکین نمیکند هر ساعت اردو برهم و از کوهها فرار شاید هر کدام شیراز میآیند



خدا بخش و جمال ابن احمد و قاسم ابن برفی تمسکات سپرده معجلا پرداخت نمائید در امر نهی صدیق تخلف جایز ندانید نیک بد از چشم شخص شما می بینم اخبار اراجیف را نشنوند معزولی در حکومت دشتستان ودشتی برای صدیق الممالک نیست و اونو کر مخصوص خود من است . ۲۸ صفر

### صدیق الممالک

بتاریخ ۲۸ صفر سنه ۱۳۲۴

= ۱۴ =

### در مورد تنبیه و عودت سر بازان فراری و اعزام نیروی کمکی

حضور مبارک حضرت مستطاب اجل اشرف فرمان فرمای کل مملکت فارس مدظله العالی تلگراف تنبیه سر بازان فراری و حکم عودت آنها بصاحب منصب و سر باز ارائه پس از زیارت هشت نفر دیگر فرار پس از آن واضح بنای شرارت و فحاشی گذاشته اند گویند خود میر پنجه دستور شرارت از شیراز داده دشتی و دشتستان این وضع مستدعی است لامجاله سیصد نفر سر باز فریدنی یا غیر آن پنجاه نفر جرارشش رأس اسب جهت توپ بزرگ است سانتی متر زود مر حمت والاچنان رشته نظام گسیخته شود اصلاح ناپذیر تلگراف مبارک برای اسمعیل خان فرستاد قربانت کردم مردم این صفحه تا استعداد دیوان نه بینند تغییر حالت پیدا نمیکنند زیاده قدرت جسارت ندارد . غلام زر خرید صدیق الممالک

بتاریخ ۴ شهر ربیع الاول سنه ۱۳۲۴

= ۱۵ =

### در مورد تظلم اهالی دشتستان و درخواست اعزام دو یست نفر تفنگچی از بوشهر

حضور مبارک بندگان حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم فرمان فرمای کل مملکت فارس مدظله العالی آقا سید مرتضی متظم شده رعایای اهرم تنگستانی

السنه آنجا وصول نماید حسین خان تخلیه نکرد متجاوز از دو ماه اردو معطل بتحریر آقا سید مرتضی و غیره کمال خیره گوی کرد بواسطه مایوسی از سرباز دید عودت اردو بدون هیچ اقدام افتضاح زیاد تا به تدبیر عملی و لطایف الحیل برای خضر خان تنگستان و حیدر خان را مجرمانه دستور العمل داده که قلعه بگیرند شب بیست سیم قلعه را تصرف حسین خان خود را از برج انداخت بادست شکسته فراریکنفر از تفنگچیانش مقتول چند نفر مجروح اشارش را هم اهرم محاصره حاصل اقدامات واقعه را از روی صحت بوده معروض مینماید.

### صدیق الممالک

بتاریخ ۲۶ شهر صفر سنه ۱۳۲۴

= ۱۳ =

### در مورد مأموریت خضر خان تنگستانی و نظم دادن به تنگستان

حضور مبارک بندگان حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم آقای وزیر مخصوص فرمان فرمای کل مملکت فارس مدظله العالی مستدعی است جواب فرمایند توسط صدیق الممالک زایر خضر خان تنگستانی دستور العمل مجرمانه در گرفتن قلعه از حسین خان پدر سوخته بصدیق الممالک داده بودم او شما را مأمور اینکار را پورت گرفتن قلعه شب بیست سوم صفر کما هو حقه رسید حتی میدانم حسین خان خود را از برج پرتاب دستش شکسته کاش گردنش شکسته بود می باید خودش اشارش معدوم کرده باشید صدیق الممالک نهایت تمجید از رشادت و درستی شما معروض مورد کمال مرحمت من هستم این است میگویم صدهزار آفرین [۱] من بعد نوکر مخصوص خود من سپرده به صدیق الممالک میباشید یا التو کشمیری که صدیق بشما خلعت داده از طرف من بوده و به صدیق نوشته ام رئیس حاجی ابن فرهاد سایر اشار حسین خان که در اطراف سنگر دارند طوری مجازات دهید که عبرت شود و نظم تنگستان اهرم از شما بخواهد مالیات ثیلان ثیل که حیدر خان سرتیپ تنگستانی بضمانت شما و حسن ابن

- ۶ -

## در مورد بردن دو عراده توپ از برازجان به بوشهر

حضور مبارك حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم فرمان فرمای كل مملكت فارس مدظله العالی هردم از این باغ بری میرسد ناچار واضح معروض به ادله معلوم خاكپای مبارك نمایم جناب اجل دریاییگی کتمان میکند غلام طالب کارایشان با جناب آقا سیدمرتضی همدست مدتی است مشغول تحریک اسباب چینی [۱] توپ كوچك تنگستان [۲] توپ بزرگ باقورخانه برازجان غلام مستدعی شده بود شش رأس اسب جهت توپ بزرگ از شیراز یا بوشهر مرحمت [۳] ایشان چنین موقع كه غلام دارای هیچ استعداد نیست اسباب فراهم كه توپ از برازجان برد تلگرافی به حضرت مستطاب امجد ارفع اشرف اقدس و والای نایب السلطنه روحی فداه معروض جواب تحصیل سواد عیناً درج شد.

امیرالامراء العظام دریاییگی حاكم بنادر تلگراف شما در خصوص آوردن يك عراده توپ از برازجان و يك عراده از اهواز ببوشهر برای رفتن شما به بنادر و جزایر بشرف خاكپای جواهر آسای اقدس اعلی ارواحنا فداه رسید بصدر دستخط انجم نقط مطاع مقرر است توپ ها را ببوشهر ببرید ولی رفتن شما عجالاً لازم نیست باید منتظر فرمایش ثانوی باشید این تلگراف را به رئیس توپچیان مأمور بوشهر بنمائید صاحب منصب قابلی برود دو عراده توپ مزبور را از این دو نقطه كه نوشته اید با كمال مراقبت و مواظبت به بوشهر بیاورد و انجام این مأموریت را اطلاع دهند نایب السلطنه امیركبير تاریخ ۲۳ شهر صفر توپ دراز اهواز را برای عداوت حضرت اجل سردار مكرم كه سابقاً حكومت بنادر داشته نوشته كه بیک تیر دونشان و غلام و ایشان بسی قوه نماید مستدعی است تلگراف به حضرت اشرف والا وزارت جنگ دامت شو كته فرمایند كه توپ برازجان و اسبهای توپ كه از بوشهر

از زایر خضر خان و حسین خان و حیدر خان عرض تظلم دار ند عرض و تظلم رعیت باید بوشهر خدمت جناب آقا بوده باشد یا از دست مباشر بن و کدخدایان بغلام خانه زاد هر گاه غلام رسید گی کرده یا خود غلام تعدی بر عایا کرده یا به ایالت جلیله عظمی فارس روحی فداه بایست شکایت نمایند بنمک مبارک سو گند تمام اسبابها را آقا و یکنفر در بوشهر فراهم هر دو حاجی حسین خان و حاجی- ابن فرهاد حالا که با هزار زحمت حسین خان از قلعه خارج اسم او را نیز مخلوط ورد گم کرده اند سابقاً معروض داشت در اغتشاش برازجان ابن فرهاد احضار بوشهر دستور العمل شرارت بمشار الیه تنگستان هفت نفر را کشت از آقا سید - مرتضی پرسش فرمائید نمیتواند انکار کند پس از گرفتن قلعه دو مکان در اهرم حاجی ابن فرهاد سنگر محکم بسته تدارک جدال است از آقا پرسش فرمائید چرا از سنگرداری حاجی ابن فرهاد در اهرم هیچ نمیگوئید و روز قبل غلام به زایر خضر خان نوشت برای شب ششم تفنگچی گرد کنند جهت زن حاجی اسد- فرهاد و خراب کردن خانه او و آجودان روانه اردو [۵] نوشت توپ و سرباز هم حاضر شوند با جمعیت تفنگچیان حمله بر ندر سرباز آنچه دانست فحش و هرزگی به آجودان و صاحب منصب [۶] قربانت گردم چه خاک بر سرم بریزم خوب است تلگراف به حکومت بوشهر فوراً دو یست نفر از سرباز فریدنی روانه برازجان کلاک این کار کننده شود سرباز کمره مفتضح کرد و سرباز کمره را احضار فرمائید تا استعداد بغلام مرحمت فرمائید غلام با تفنگچیان برازجان نگاهداشته البته با این وضع روز بروز بر شرارت اسمعیل خان و غیره افزوده میشود و دو نفر کا کاسیاه خیلی رشید اسمعیل خان سر راه آمدند یک نفر تفنگچی راهشاهی مقتول کردند و تفنگچیان هم هر دو کا کاسیاه کشتند این دیگر از اقبال بی زوال خودت است

**غلام زر خرید شب پنجم ربیع الاول صدیق الممالک**

بتاریخ ۵ شهر ربیع الاول سنه ۱۳۲۴

## - ۱۸ -

در مورد درخواست ابقای توپ در برازجان و جلوگیری از تقویت اشرار

حضور مبارك بندگان حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم فرمان فرمای کل مملکت فارس مدظله العالی مأمور حمل توپ بزرگ اصرار دارد در صورت لزوم حرکت جناب دریابییگی با جهازه دولتی غیر استعداد بحری توپهای بری و جیع بوشهر دارد قصد ایشان فراهم قوت قلب برای اشرار دشتستان [۱] مستدعی است از حضرت اشرف والاوزارت جنگ دامت شوکته حکم تلگرافی خطاب به شجاع الممالک توپ بزرگ برازجان بماند هشت رأس اسب [۲] توپخانه هم که جهت حمل توپ آورده اند نبرند اگر اتفاقی در بنادر افتاد توپهای آنجا کافی نشد توپهای برازجان سهل است خود خانزاد تفنگچیان دشتستان را اگر امر فرمائید بکمک ایشان خواهیم رفت والا در این موقع اسباب چینی ایشان بسیار مضر بحال این صفحه است این بی استعدادی غلام این وضع دریابییگی تغییر راه بوشهر از خشکی داده زیاده از سالی بیست هزار تومان برقاطری از مکانهائی برای خود قرار و دریافت مینماید تمام این قوافل شیرازی و رعیت حضرت اشرف مدظله برای چه این راه داری از رعیت ولی نعمت من بنده میگرد هر گاه رأی مبارك علاقه گرفت مسجل و مدلل میدارم اگر ثابت نکردم از سرم ملتزم میباشم شب روز مواظبت راه شاهی مینمایم و تمام از کیسه خود خرج میکنم از احدی نیم شاهی نخواسته ام عرض دیگر استخلاص از مواقع ضیغه خود را مینماید بحضرت اشرف اعظم مدظله معروض بلکه مرده گانی نیز از ولی نعمت خود مأخوذ نماید در مسئله عنواناتی که سفارت فرانسه در باب باغ حسین آباد و املاک غلام مینمود و خاطر مبارك مسبوق است حمایتها در این باب از غلام خانزاد فرمودند بمرحمت حضرت اشرف اقدس والا شاهزاده اتابک اعظم روحناده

آمده بجناب شجاع الممالك حکم فرمایند متعرض نباشد و در سرازجان بماند این حرکات سرباز کمره توپ راهم باصورت بسیار وجوب از سرازجان حرکت دهند مفسد آن بر خود حضرت اشرف اعظم مدظله العالی مبرهن است که چه خواهد شد زیاده قدرت جسارت ندارد

### هفتم ربیع الاول صدیق الممالك

بتاریخ ۸ شهر ربیع الاول سنه ۱۳۲۴

- ۱۷ -

### در مورد حمله اردو به اشرار تنگستانی

حضور مبارك بند گان حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم فرمان فرمای کل مملکت فارس مدظله العالی قرار شد هفتم اردو حرکت کرده به اشرار تنگستان حمله نمایند سیصد نفر تفنگچی از حیدر خان و زایر خان تنگستانی خواستم سرو عده حاضر کردند فرمان حرکت به هزار وعده نوید سرباز و قبول ایشان توپ را بار کرده شیپور کشیدند یک مرتبه سرباز شکست برای سرازجان عودت نمود میرزا علی اصغر خان یاور اول توپخانه مبارکه بیچاره دید توپ تنها مانده اوهم با توپچیان ناچاراً آمد غلام خانه زاد نمیداند بچه رو دیگر در این صفحه بماند اگر چه بعد از فضل خدا این صفحه در کمال نظم است و راه شاهی چنان منظم [ ] ، تفنگچیان مواظبند ما فوق آن متصور نیست اسمعیل خان دو نفر کاکای خود جهت سرعت سامان کنار تخته فرستاده بود اگر چه یکنفر از تفنگچیان را آنها کشته اند از اقبال بی زوال حضرت ولی نعم اعظم روحنا فداء تفنگچیان هر دو آنها را بضرب گلوله مقتول کرده اند کاش سربازان را معجلاً احضار شیراز فرمائید بیم آن که سرازجان گیره را هم مفشوش کنند

شب هشتم ربیع الاول صدیق الممالك

بتاریخ ۸ شهر ربیع الاول سنه ۱۳۲۴

- ۲۰ -

## در مورد افزایش نیروی اشرار اسمعیل خان

حضور مبارك گان حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم فرمان فرمای كل مملكت فارس مدظله العالی شدیدتر از راپورت گرم جدال قرار مذکور اسمعیل خان بر عده اشرار افزود و به عقل قاصر غلام میرسد فوراً تلگرافی خطاب به عبدالله بیك کلانتر فارسی مدان شرف صدور امر فرمایند مسیح خان پسرش با پانصد سوار و پیاده به اردوی غلام ملحق شود عبدالله بیك الساعه در هفت فرسخی برازجان

عبد صدیق الممالک

بتاریخ ۱۷ شهر ربیع الاول سنه ۱۳۲۴

- ۲۱ -

## در مورد دریافت مالیات معوقه و دستگیری اشرار

حضور مبارك حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم فرمان فرمای كل مملكت فارس مدظله العالی راپورت اسمعیل خان همه روزه معروض هر شب تفنگچی حدود برازجان میفرستاد برازجانی مستعد دفاع حتی حاجی حسینعلی تاجر پوست فروش شیرازی مراجعت عتبات منزل غلام نیمه شب بگفتن تفنگچیان فرستاده مقابل چاکر منزل بنای تیرو تفنگ به قصبه برازجان گذاشتند در برابر دفاع دیدند فرار کردند حاجی حسینعلی شیراز حاضر است الساعه احضار و پرسش فرمائید تا در خاک پای مبارك معلوم شود غلام بی عقل شرور نیست آنی آرام نگرفت تمام تلگرافات احکام صادره با آنچه لازمه نصیحت و تهدید بود برای او فرستاده ام ابداً مؤثر نشده آن روز هم بگفتن با متجاوز از ششصد تفنگچی حمله یکنفر مقتول کرد غلام ناچاراً حرکت شاید وحشت نماید میخواست عصر آن روز مراجعت به برازجان داستان معروض دارد پس از ورود

وحضرت مستطاب آقای حجت الاسلامی آقای میرزا سید محمد طباطبائی دامت برکاته ختم شد جواب سفارت را بخوبی دادند دیگر سخنی باقی نماند.

### صدیق الممالک

بتاریخ ۱۰ شهر ربیع الاول سنه ۱۳۲۴

- ۱۹ -

در مورد مواظبت تمام خاک دشتستان تا کازرون و جنگ با اشرار حضور مبارک مستطاب اجل اشرف اعظم فرمان فرمای کل مملکت فارس مدظله العالی تلگراف مبارک سفارش احترام و مواظبت از اول خاک دشتستان الی کازرون نوشت برازجان فرستاد بایشان برسانند یازدهم اخبار رسید اسمعیل خان متجاوز از ششصد تفنگچی استقبال او فرستاد روز دیگر خود غلام فوراً توپ برداشته این سرباز به وعده و رشوه راضی و حرکت نمود وقتی ملحق به تفنگچیان گردید که گرم جدال بودند غلام هم بدون تأمل حمله کرد خلاصه معروض میدارد پنج شبانه روز است باین نامرد مشغول جنگ میباشم اسب سواری غلام با گلوله الان مقتول یک نفر سرباز و سه نفر تفنگچی مجروح [ ]، مقتول و مجروح از آن طرف نامعلوم مقرر فرمودین یکصد نفر سرباز فریدنی اگر عجله داری سوار فارسی مرحمت میفرمائید مستدعی از مراتب آستان شاهی لامحاله یکصد و پنجاه نفر فریدنی پنجاه نفر سوار فارسی و فشنگ در بذل به غلام برسانند نور محمد خان دالکی خواهش کرده بوده به اردوی غلام ملحق شود اجابت کردم بنایب حسین و کدخدایان آنجا هم نوشتیم تفنگچیان برداشته ملحق به اردو شوید در این پنج شبانه روز یکدقیقه آرام نگرفته اند مثل باران بهاری گلوله میریزند در این چند روز غلام خانه زاد مجال را پورت باستان مبارک نمود امیدوار بفضل خدا و اقبال بی زوال [ ] پدر این شرور سوخته شود.

### عبد صدیق الممالک

بتاریخ ۱۷ شهر ربیع اول سنه ۱۳۲۴



مراجعت کند فوراً حرکت خواهد کرد دیگر از آنجا هم باید به شیراز شرفیاب شوم جاروب کشی قهوه خانه مبارک افتخارش هزار درجه از عاملی این صفحه جات بالاتر است شرارت مافوق تصور دروغ نویسی و چاپ نویسی و اشتباه کاری زیاده از حد حصر مدخل واله دیناری نیست در آستان مبارک مقصر و بی عرضه هم بشود چیزی که غلام را با هیچ استعداد و این صفحه را منظم نگاه داشته فقط همان مرحمت حضرت ولینعم اعظم روحی فدا خواهد بود والسلام

۱۹ شهر ربیع الاول صدیق الممالک

بتاریخ ۱۹ شهر ربیع الاول سنه ۱۳۲۴

= ۲۲ -

در مورد آزادی کسان مہمدخان از اسارت اسمعیل خان و اجازه خروج از برازجان

حضور مبارک بندگان حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم فرمانفرمای کل مملکت فارس مدظله العالی پس از جنگ شدید با اسمعیل خان شبانکاره مہمد خان و پسر و کسان گرفتم حاضر شده بود اموال مہمدخان که غارت کرده بود رد و اموال میرزا حسین خان بدهد و اداء مالیات سنه ماضیه شبانکاره نماید مگر انکار از رد نمودن محمد علی خان پسرش قاتل کلبعلی خان و آقاخان قاتل جوان بازیار برازجانی و غیره تلگراف جوابیه اش نمره ۱۳ از شیراز به بندر ریگ از حضرت مستطاب آقای حاجی معین الشریعه دامت برکاته که بقیه آن از مصدر حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم روحنا فداه شرف صدور یافته بود قدرت جسارت و علناً درج و معروض میدارد مقرب الخاقان اسمعیل خان تلگرافات شما رسید اگر چه معاذیر شما در باب مہمدخان و کسانش و غیره معلوم است نهایت آنکه صلاح نباشد در خاک زیراه توقف کند باید اورا نزد جناب صدیق الممالک بفرستید که همراه به برازجان ببرد این تعهد را در حضور مبارک کرد و حکم مبارک را صادر کردم معین الشریعه

و ملاحظه آن هنگامه پنج شبانه روز مهجال عرض راپورت نکرد هر گاه حرکت  
 نکرده توپ را نرسانیده بود شاید اجتماعی از این مردم را کشته مجروح  
 نموده بود احکام و اجازه سابقه صادره در دست غلام است روز عیدمولود را  
 بکلی توقیف کردم او آرام نمیگرفت از اول ورود دشتستان تا کنون غلام [،]  
 اسمعیل و پسر [،] دامادش ندیده ام مال سنه ماضیه دل بخوا ایل شبانکاره را  
 مبالغی نداده آن وضع اهرم تنگستان که آقا سید مرتضی حسین خان رئیس  
 حاجی ابن فرهاد غیره دو ماه نیم اردو را معطل پس از اینکه از خارج به هزار  
 لطایف الحیل رشوه خلع و اسباب چینی توسط زایر خضر خان قلعه ازید حسین خان  
 تخلیه [،] فرمان یورش به سر باز برای حمله بر رئیس حاجی ابن فرهاد و بی بضاعتی  
 سر باز و مراجعت به برازجان این هم کار فیصل نداده رجعت کند دیگر پیشرفت  
 نخواهد کرد جمال خان بابت سنه ماضیه دشتی دیناری نداده تماشا میکند  
 هر گاه يك نقطه پیشرفت کرد او هم مطیع است والا فلا دشتی دشتستان بدون  
 استعمال قوه قهریه در اداء دیناری مالیات حاضر نخواهند بود میرزا عبداله خان  
 مباشر خشت و نور محمد خان کلانتر دالکی خواسته بودم وارد شدند تا يك  
 اندازه عرصه هم بر اسمعیل خان تنگ شده هر گاه امر مبارك تلگرافا به عبداله -  
 بیک فارسی مدان شرف صدور یابد با سیصد چهارصد نفر ملحق بشود کار تمام دشتی  
 دشتستان منظم خواهد شد والا فلا حسب الامر مبارك قدغن بسنگر داران خود  
 نمودم دست از پا خطا نکنند تلگراف مبارك را هم معتمد السلطان آقامیرزا -  
 علیا کبرخان یاور تلگرافخانه مبار که خودشان حامل بودند و واقعه را هم  
 عرض میکند ولیکن خود باید در عمومئی بمانم تا مقصرین که قاتل بازیار  
 برازجانی و کلبعلی خان بیچاره و غیره را از او دریافت کنم محمدخان و پسر  
 و کسانش که اسیر و حبس کرده حسب الحکم مبارك گرفته رها نمایم. دارائیش  
 که غارت کرده گرفته رد کنم مالیات سنه ماضیه شبانکاره وصول نمایم و عامل  
 دیگر برای شبانکاره معین کنم و در مقابل شرارت هایش تارای مبارك چه اقتضا  
 فرماید والا غلام صاحب رأی نیست و مطیع امر مبارك میباشد میفرمائید برازجان

کل ملکیت فارس مدظله دستخط تلگرافی که با اظهار کمال مرحمت و تمجید از غلام خانه زادشرفصدور یافته بود زیارت و مدام العمر برای افتخار خود نگاه میدارد دیناری از اموال مهمد خان هنوز نداده اند مالیات سنه ماضیه نیز اگر بدهد لامحاله به نسیه کاری و قیمت مخابرات و غیره میدهد میفرمائید اسمعیل خان تعهد همه نوع خدمت کرده قرار داده ایم بخود خوانین مطابق معمول و اگذار و در شیراز ختم شود چند کلمه دیگر قدرت جسارت مینماید پس از این همه شرارت و جدال و این همه مخارج برای غلام خانه زاد عمل در شیراز ختم شود دیگر چیزی برای غلام خانه زاد باقی خواهد ماند دشتستان از قرار معلوم آنچه باقی مانده بر ملکیت بندگان حضرت مستطاب اشرف اقدس اعظم والا روحنا فداء تعلق یافته زحمت مخارج فوق الطاقه با غلام خانه زاد عمل در شیراز ختم شود دیگر ابقاء غلام بی ثمر در تمام این صفحه نه عرض دادی است نه خوب فلکی از خاکپای مبارک مستدعی چنانم زیاده از این به افتضاح و خسارت غلام خاطر مبارک راضی نشود به نمک مبارک قسم دژ مسئله اهرم و خائیز تنگستان و اعمال اسمعیل خان پانصد تومان مخایره تلگراف داده و سه چهار هزار تومان دیگر مخارج خود غلام شده با آن وضع اشتباه کاری آقا سید مرتضی و حسین خان و حاجی ابن فرهاد و حرکات سرباز دیناری از مالیات سنه ماضیه وصول نشده نیم شاهی هم فایده دیگر نداشته این هم که بعد از همه تضررات هیچ ولیکن باید رفع اشتباه نماید اولاً به نمک مبارک قسم از اول ورود دشتستان تا کنون اسمعیل خان و کسانش را ابد غلام ندیده ام و متمرّد بوده اند مالیاتی را هم که در سنه ماضیه قبول کرده دل بخواه خودش بوده نه از روی مأخذ حالا که ملک شده باید عمل آنجا را ملاحظه کرد قسمی برای خوانین منظور باقی را قرار اجاره گذاشت بلوک شبنکاره شاید پنجاه قریه است به قرار معلوم هیجده هزار تومان خودش اجاره میدهد شش هزار تومان آن مال خوانین دوازده دیگر بمالک بدهند و به این مبلغ مشتری دیگر هم حاضر است هر گاه در حضور مبارک اشتباه کاری را موقوف کنند از او انتزاع بدیگری اجاره میدهم سه

بقیه جواب نمره ۳ جناب جلالتمآب صدیق الممالک از کارهای خودتان راپورت بدهید بشمانوشتم که جنگ را موقوف بدارید بازهم مینویسم جنگ را موقوف و از این ساعت به بعد نباید به املاک زیراه خسارتی وارد بیاید که شخص شما مسئول خواهید بود البته خیلی زود راپورت خودتان را تلگراف کنید تا دستور العمل لازمه را بدهم و تکلیف شما را معلوم کنم غلام حسین غفاری پس از وصول این تلگراف بکلی اسباب انکار او از فقرات معروضه و یأس غلام خانه زاد دیگر دست از پا خطا نکند - رده بفاصله چهار هزار قدم اردو مقابل یکدیگر داریم دستخط مبارک شما با پست زیارت رفع بعضی شبهات از غلام شده در مقام جسارت مستدعی میشود به اسمعیل حکم تلگرافی در نهایت تشدد و سختی شرفصدور یابد که اموال میرزا حسین - خان و مهمد خان تماماً بتوسط غلام مسترد و مالیات سنه ماضیه شبانکاره بدهد و قاتلین تسلیم کند به نمک مبارکت قسم از روزیکه مهمد خان و کسان دریافت کرده ام چنان دشتستان منظم شده که مافوق آن متصور نیست حتی سارقین که سامان کنار تخته کرار آ زده بودند از بیم و هراس تمام قاطرها و الاغها و تنخواه مردم خودشان بصاحب اموال رد نمودند نهایت بعنوان مژده گانی چیزی گرفته اند هر گاه انشاء الله بطوریکه مرقوم فرموده اند استعداد برسد غلام خانه زاد تعهد همه نوع نظم و وصول مالیات سنه ماضیه و هذه السنه خواهد کرد مسئله عریضه غضنفر السلطنه بایست تقدیم مینماید

غلام زر خرید صدیق الممالک

بتاریخ ۴ شهر ربیع الثانی سنه ۱۳۲۴

= ۲۳ -

این تلگراف در مورد بی مهریست که از جانب فرمان فرمای کل فارس نسبت به صدیق الممالک مرئی گشته و صدیق الممالک استعقای خود را بعرض میرساند حضور مبارک بندگان حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم فرمان فرمای

مالیات خلعت دادم ثنائیاً مشغول مأخوذ جداً مطالبه نمودم بسروج تصرف هوادارانیش بمهربانی متفرق باتوپ حمله کردم امان خواست قبول نمودم فرار کرد مبالغی مالیات برازجان برده در نزد اسمعیل خان شبانکاره شوهر خواهرش پناهنده میرزا محمدخان غضنفر السلطنه که متجاوز از چهل سال پدرش و خودش عامل برازجان بوده اطمینان داده عمل باوواگذار و مشغول خدمت است میرزا علیخان و آقاخان پسرش بکلی از خاک برازجان خارج در گوشه و کنار مشغول دزدی میباشد امروز هم يك نفر بضرب گلوله مقتول میگویند آقاخان کشته دیگر عاملی برازجان برای اومحال است مردم بکلی از اوبری شده اند مگر اینکه به حکم دیوانیان عظام چند صد نفر به قتل برسند مگر ناچاراً راضی شوند تلگراف تمجید از غضنفر السلطنه از طهران زیارت شده با پست از لحاظ مبارك میگذراند

غلام زر خرید صدیق الممالك

بتاریخ ۳ شهر محرم سنه ۱۳۲۴

- ۵۶ -

در مورد تبانی آقاسید مرتضی اهرمی وحسین خان حیدرخان بر علیه

صدیق الممالك

حضور مبارك حضرت اجل اشرف اعظم آقای وزیر مخصوص مدظله العالی جناب آقاسید مرتضی اهرمی معروض داشته صدیق الممالك پس از يك مالیات سالیانه و اجحاف فوق العاده که از مباشرین تنگستان اخذ نموده باز در صد توپ و سرباز فرستادن است نصف رعایا فرار کرده اند بفریاد برسید پنج هزار و سیصد و پنج تومان اصل مالیات اهرم و خاویز و غیره در شیراز از غلام تمسک گرفته اند علناً حسین خان تمسک داده حاضر دو هزار تومان هم تتمه مالیات تنگستان بوده در مأخوذ حیدرخان تمسک حسین خان موجود از قراریکه حضرت مستطاب اشرف والا آقای اجلال الدوله دامت شو کته در شیراز مرقوم

تومان هم برای حضرت اشرف اعظم مدظله العالی تقدیم دریسافت مینمایم اسمعیل خان کرار آ شیخ حسین حیات داودی نزد غلام فرستاد سه هزار تومان هم به غلام تعارف میداد که شبانکاره اجاره نماید غلام قبول نکرد در مقابل این حرکات صحیح ندانست که مستأجر ولی نعمت و ولی نعمت زاده ام این شررور بوده باشد اگر بگذارند خدمت نمایانی حضور مبارک خواهم کرد والا نه صاحب رأیی نه دارائی نه جان و مال و نه کاری پیش خواهد رفت و نیز مستدعی خواهد بود عمل دشتی و اهرم و غیره از بابت سه ساله ماضیه و هذالسنه یا همان شیراز ختم یادگیری را مأمور این صفحه فرمایند باین وضع غلام عاجز است استدعای عفو از خاکپای مبارک و شرفیابی شیراز دارد

عبدعبد صدیق الممالک

بتاریخ ۱۲ شهر ربیع الثانی سنه ۱۳۲۴

- ج ۲ -

در مورد یاغی شدن میرزا علیخان عامل برازجان و پناهنده شدن او و پرسش به تلگرافخانه انگلیس

حضور مبارک بندگان حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم آقای وزیر مخصوص مدظله العالی میفرمایند سواد تلگراف علی برازجانی از ریگ دریافت مطالبه کرد عذرخواستند تفصیل معروض اول سال برازجان به میرزا علیخان واگذار فرموده بودند مبلغی مالیات مأخوذ پس از ورود حواله کردم نداد غلام اندکی تشدد او هم تفنگچی گزاف حاضر کرد خانه زاد مطالبه را موقوف و از چاه کوتاه و ایکنی که خاک بندر است و تنگستانی تفنگچی تدارک کرد او و پرسش حکم به رعیت که کوهی شوید غلام هم دوقرآن مهر کرد نزد مجتهدین فرستاده که رعایا اطمینان دهند رعایا مطمئن شده او را جواب دادند از همراهی رعیت که مأیوس شد تلگرافخانه انگلیس پناهنده بعد خود و پرسش با تفنگچیان پای توپ ریختند در ظاهر تعهد خدمت و اداء

= ۲۶ =

در مورد شرارت اسمعیل خان و حمایت او از سایر اشرار و درخواست عوض از شیراز حضور مبارک بندگان حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم آقای وزیر مخصوص مدظله العالی میرزا علیخان آقا خان پسرش در پناه اسمعیل خان شبانکاره شرارت آقاخان بدستور العمل اسمعیل خان تفنگچیان همراه آقاخان تماماً از اسمعیل خان جوان بزرگتر بیچاره را آقاخان از روی کمال عمد بضرب گلوله مقتول کرده کرار آبه اسمعیل خان نوشتم اشرار نزد خود نگاه ندارد. تفنگچی برای قتل سرقه همراه نکنند چاره نشد پس از زیارت تلگراف مبارک فوراً اعلام محسین- خان سر کرده سوار مأمور نمودم تلگراف مبارک را هم برای ارائه اسمعیل خان با وسپرد و نوشت که بدون استماع سخن حکما حتماً این جوان قاتل دزد باشی اسمعیل خان را از خان مشارالیه مطالبه و دریافت نماید سارقین که باملامنصور- داغیانی همدست [۱] قاطر برده اند معین کرده ام جماعت فارسیمدان من طایفه قشقائی باید سارق قاطر را از جناب صولت الدوله بخواهند پتوی میرزا اسمعیل- خان تلگرافچی به امور روانه حسب الامر مبارک عین یا غرامت از کدخدایان محمد- حسن کنار تخته دریافت نماید علی باز کله بر از جان بخاک دشتی برده گمان می رود این دستور العمل نیز از میرزا علیخان و آقاخان صادر شده تفصیل آن بعد معروض گویند تفنگچی کنار تخته هفت هشت نفر مقرر داشته از جسارتاً معروض سامان کلیه سپرده جناب امین الرعایا خودش شیراز احضار مقرر فرمایند هر چه سابقاً تفنگچی داشته همان عدد یا برقرار دارند پنج فرسنگ کوه کتل کنار تخته هفت هشت نفر تفنگچی یا خدار باید خواست یا خرمارا یا پول یا نظم و آبرو سر باز فریدنی مستحفظ تفنگچیان بوده احضار شیراز مستعدی است عوض روانه فرمایند عده هم لامجاله دو مساوی آن تلگراف مبارک را فوراً نزد آقا سید مرتضی میفرستد هر گاه آرام نگرفت بعد اقدامات در تنبیه اشرار مینماید

غلام زر خرید صدیق الممالک

بتاریخ ۱۹ شهر محرم سنه ۱۳۲۴

دو هزار و دویست تومان هم ایشان ادعای تفاوت عمل و حق مالکی حضرت مستطاب اشرف آقای نظام السلطنه مدظله میفرمایند والیه العلی العظیم بسم مبارک قسم یک هزار و دویست تومان تا کنون از اصل مالیات حسین خان نداده و به دستور العمل جناب آقا حاجی ابن فرهاد و تفنگچیان در قلعه اهرم و یاغی گری مینمایند حسب الامر مبارک اردوئی که فرستاده ام دو فرسخی اهرم اقامت و انتظار دستور العمل دارد هر چند خواست شاید تا حسن خان کنار بیاید نشد مالیات آن صفحه همه ساله با تسوپ و تفنگ وصول آنهم بالاستعداد گزاف زمان اغتشاش شیراز جناب آقا سید مرتضی و دیگری رئیس حاجی ابن فرهاد خواسته اند بوشهر دستور العمل آشوب و تنگستان مقاومتش دادند لدی الورود هفت نفر بیچاره را بضرب گلوله مقتول کرد غلام آن روز تکلیف در سکوت دانست زایر حسن هم ده تومان از سردار مکرم گرفته [چند کلمه ناخوانا] بود تازه مراجعت و بدستور العمل آقا سید مرتضی با حاجی ابن فرهاد تلگراف حضور مبارک مینمایند بهر چه از مالیات به غلام داده اند قبوض ارسال شیراز باقی راهم به ایالت جلیله اعتبار هزینه اجحافیکه مخاברה کرده اند در صورت صدق بموجب این عریضه تلگرافی قران یک تومان از عهده برسانم بسم مبارک قسم اگر یک قران به آنها تعدی کرده باشم یا اهرم را دیده باشم غلام خانه زاد دلال مظلومه نیست فقط همان مخارج تعهد غلام بوده حاجی ابن فرهاد و زایر حسن دو نفر اشرار میباشند آه در بساط ندارند علاوه بر تفنگچی خودشان از تفنگچیان دشتی امداد آورده در قلعه دور حسین خان گرفته اند خوانین و اربابان و کدخدایان دشتستان که همه اشرار ناس هستند برای هفت نفر که رئیس حاجی کشته آنی آرام ندارند غلام خانه زاد یک طوری جلو گیری کرده چون حاجی فرهاد هم میداند خلاصی از برایش نیست آمده در قلعه همدست حسین خان شده حامی و مقتول اشتباه کاری آقا سید مرتضی در بوشهر حاضر است .

غلام زر خرید صدیق الممالک

بتاریخ ۱۶ شهر محرم سنه ۱۳۲۴





۲۰۰

الشيخ محمد بن عبد الله

67.

一、

১৪৮৫

15

2000	2001	2002
------	------	------

4

[illegible]

وہم فی اللہ



2. 2

۱۰۸۵

7.  
50.

تلاوت

تاريخ مكة

152

دروس	مباحث	✓

11

[illegible]

منزلہ تہ عہد انالہ

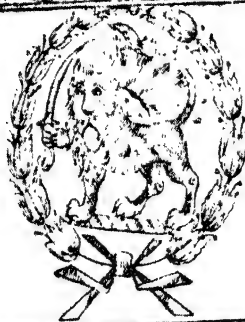
- ۲۷ -

### درمورد مطیع ساختن طایفه قشقائی

حضور مبارك بندگان حضرت مستطاب اجل اشرف اعظم آقای وزیر مخصوص مدظله العالی عبدالله بیک کلانتر فارسی مدان من طایفه قشقائی از پشت کوه احشام خود برای معالجه عازم بوشهر فوراً مخابره فرمایند عبدالله بیک کلانتر فارسی مدان برهنه محقق شد ملامنصور محمد حسن دزد داغیانی با طایفه شما همدست کشتل ملو و کنار تخته سرقت ها نموده بدون استماع عذر باید ملامنصور - محمد حسن و سارقین را گرفته بصدیق الممالک تحویل نمائید و نیز اموال مسروقه را هم حکماً از شما میخوانم اگر مسامحه نمودی حکم میکنم بصولت الدوله طایفه ات را قتل و غارت کنند شب بیستم جناب آقای میرزا حسین خان سر تپ دام اقباله فوراً باید از لحاظ مبارك بگذرانند که موقع میگردد.

### صدیق الممالک

بتاریخ ۲۰ شهر محرم سنه ۱۳۲۴



از کتابخانه ملک ایران

روز

نمبره	عدکما	تاریخ اصل مطلب	اطلاعات
۲	۱۲	روستا	دقیقه

خبر رسیده که آن حضرت از اصرار عدم شرف عظمی فرمودند و در محضر روحانی صاحب سخن در روز شنبه  
 و در روز شنبه نیز حضرت مصداقاً آن حق تعالی را حاضر و حاضران را نام و نام همه در آن روز حضرت ابرار را حکم علی بن ابی طالب  
 علیه السلام بفرموده و در روز شنبه نیز حضرت سرفراز را با تمام اهل خانه و در روز شنبه نیز حضرت سرفراز را با تمام  
 جواب عظمی و از آن به نه تصفیه سکن فرموده و علم غایب را در حدیث آمده است که

ed at

# INDO-EUROPEAN TELEGRAPH DEPARTMENT.

Main  
Minor.

190

Daily No.

Monthly No.

by

from

Trans. at

Class

No.

Words

Original date and time  
transmitted by register.

OFFICIAL INSTRUCTIONS.

Main  
Minor.

by

Tid

To

Handwritten Persian text in the first section, including names and addresses.

Handwritten Persian text in the second section, continuing the list of names and addresses.





॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

۷۰۶

— ۱۵۸ —

卷之四

19

ماده	تاریخ
------	-------

٢٠

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰  
 ۲۰۱  
 ۲۰۲  
 ۲۰۳  
 ۲۰۴  
 ۲۰۵  
 ۲۰۶  
 ۲۰۷  
 ۲۰۸  
 ۲۰۹  
 ۲۱۰  
 ۲۱۱  
 ۲۱۲  
 ۲۱۳  
 ۲۱۴  
 ۲۱۵  
 ۲۱۶  
 ۲۱۷  
 ۲۱۸  
 ۲۱۹  
 ۲۲۰  
 ۲۲۱  
 ۲۲۲  
 ۲۲۳  
 ۲۲۴  
 ۲۲۵  
 ۲۲۶  
 ۲۲۷  
 ۲۲۸  
 ۲۲۹  
 ۲۳۰  
 ۲۳۱  
 ۲۳۲  
 ۲۳۳  
 ۲۳۴  
 ۲۳۵  
 ۲۳۶  
 ۲۳۷  
 ۲۳۸  
 ۲۳۹  
 ۲۴۰  
 ۲۴۱  
 ۲۴۲  
 ۲۴۳  
 ۲۴۴  
 ۲۴۵  
 ۲۴۶  
 ۲۴۷  
 ۲۴۸  
 ۲۴۹  
 ۲۵۰  
 ۲۵۱  
 ۲۵۲  
 ۲۵۳  
 ۲۵۴  
 ۲۵۵  
 ۲۵۶  
 ۲۵۷  
 ۲۵۸  
 ۲۵۹  
 ۲۶۰  
 ۲۶۱  
 ۲۶۲  
 ۲۶۳  
 ۲۶۴  
 ۲۶۵  
 ۲۶۶  
 ۲۶۷  
 ۲۶۸  
 ۲۶۹  
 ۲۷۰  
 ۲۷۱  
 ۲۷۲  
 ۲۷۳  
 ۲۷۴  
 ۲۷۵  
 ۲۷۶  
 ۲۷۷  
 ۲۷۸  
 ۲۷۹  
 ۲۸۰  
 ۲۸۱  
 ۲۸۲  
 ۲۸۳  
 ۲۸۴  
 ۲۸۵  
 ۲۸۶  
 ۲۸۷  
 ۲۸۸  
 ۲۸۹  
 ۲۹۰  
 ۲۹۱  
 ۲۹۲  
 ۲۹۳  
 ۲۹۴  
 ۲۹۵  
 ۲۹۶  
 ۲۹۷  
 ۲۹۸  
 ۲۹۹  
 ۳۰۰  
 ۳۰۱  
 ۳۰۲  
 ۳۰۳  
 ۳۰۴  
 ۳۰۵  
 ۳۰۶  
 ۳۰۷  
 ۳۰۸  
 ۳۰۹  
 ۳۱۰  
 ۳۱۱  
 ۳۱۲  
 ۳۱۳  
 ۳۱۴  
 ۳۱۵  
 ۳۱۶  
 ۳۱۷  
 ۳۱۸  
 ۳۱۹  
 ۳۲۰  
 ۳۲۱  
 ۳۲۲  
 ۳۲۳  
 ۳۲۴  
 ۳۲۵  
 ۳۲۶  
 ۳۲۷  
 ۳۲۸  
 ۳۲۹  
 ۳۳۰  
 ۳۳۱  
 ۳۳۲  
 ۳۳۳  
 ۳۳۴  
 ۳۳۵  
 ۳۳۶  
 ۳۳۷  
 ۳۳۸  
 ۳۳۹  
 ۳۴۰  
 ۳۴۱  
 ۳۴۲  
 ۳۴۳  
 ۳۴۴  
 ۳۴۵  
 ۳۴۶  
 ۳۴۷  
 ۳۴۸  
 ۳۴۹  
 ۳۵۰  
 ۳۵۱  
 ۳۵۲  
 ۳۵۳  
 ۳۵۴  
 ۳۵۵  
 ۳۵۶  
 ۳۵۷  
 ۳۵۸  
 ۳۵۹  
 ۳۶۰  
 ۳۶۱  
 ۳۶۲  
 ۳۶۳  
 ۳۶۴  
 ۳۶۵  
 ۳۶۶  
 ۳۶۷  
 ۳۶۸  
 ۳۶۹  
 ۳۷۰  
 ۳۷۱  
 ۳۷۲  
 ۳۷۳  
 ۳۷۴  
 ۳۷۵  
 ۳۷۶  
 ۳۷۷  
 ۳۷۸  
 ۳۷۹  
 ۳۸۰  
 ۳۸۱  
 ۳۸۲  
 ۳۸۳  
 ۳۸۴  
 ۳۸۵  
 ۳۸۶  
 ۳۸۷  
 ۳۸۸  
 ۳۸۹  
 ۳۹۰  
 ۳۹۱  
 ۳۹۲  
 ۳۹۳  
 ۳۹۴  
 ۳۹۵  
 ۳۹۶  
 ۳۹۷  
 ۳۹۸  
 ۳۹۹  
 ۴۰۰  
 ۴۰۱  
 ۴۰۲  
 ۴۰۳  
 ۴۰۴  
 ۴۰۵  
 ۴۰۶  
 ۴۰۷  
 ۴۰۸  
 ۴۰۹  
 ۴۱۰  
 ۴۱۱  
 ۴۱۲  
 ۴۱۳  
 ۴۱۴  
 ۴۱۵  
 ۴۱۶  
 ۴۱۷  
 ۴۱۸  
 ۴۱۹  
 ۴۲۰  
 ۴۲۱  
 ۴۲۲  
 ۴۲۳  
 ۴۲۴  
 ۴۲۵  
 ۴۲۶  
 ۴۲۷  
 ۴۲۸  
 ۴۲۹  
 ۴۳۰  
 ۴۳۱  
 ۴۳۲  
 ۴۳۳  
 ۴۳۴  
 ۴۳۵  
 ۴۳۶  
 ۴۳۷  
 ۴۳۸  
 ۴۳۹  
 ۴۴۰  
 ۴۴۱  
 ۴۴۲  
 ۴۴۳  
 ۴۴۴  
 ۴۴۵  
 ۴۴۶  
 ۴۴۷  
 ۴۴۸  
 ۴۴۹  
 ۴۵۰  
 ۴۵۱  
 ۴۵۲  
 ۴۵۳  
 ۴۵۴  
 ۴۵۵  
 ۴۵۶  
 ۴۵۷  
 ۴۵۸  
 ۴۵۹  
 ۴۶۰  
 ۴۶۱  
 ۴۶۲  
 ۴۶۳  
 ۴۶۴  
 ۴۶۵  
 ۴۶۶  
 ۴۶۷  
 ۴۶۸  
 ۴۶۹  
 ۴۷۰  
 ۴۷۱

کوشش

147m

سفر

RV

五

والصلاة والسلام



卷之五

21

二五

تاریخ احوال نظام

1

روزنامه

7

[illegible]

20

三

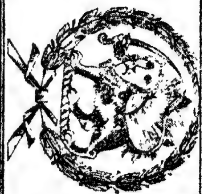
五

2

三

ابو عبد الله الحافظ





الكتاب في معرفة الحروف

۱۱۵۸

۱۰۸۸

تاريخ اهل طرابلس

عبدالله بن عبدالمطلب

[illegible]

الزكاة على الفقراء والمساكين

5.9

۱۰۰

دین	دین	دین
-----	-----	-----

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

[illegible]

۱۲۳۴  
 ۵۶۷۸  
 ۹۱۰۱۱۱۲

三





کتاب الفیہ فی التفسیر

59

一

تاریخ

五

---

مردم	مردم	مردم
------	------	------

159

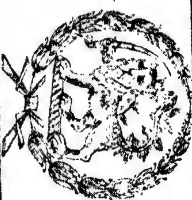
1

[illegible]

۱۳۲۲  
کتابخانه

卷之五

وہی کہتے ہیں کہ



جہ

آری، برادر

一

تاریخ

103

1

2002	1	2
------	---	---

194

2.

[illegible]

کوشش



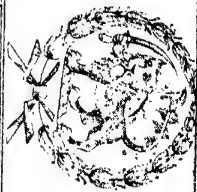









ॐ नमो भगवते वासुदेवाय



اتحادیه ملی و انقلابی

از

اطلاعات

انجمن اصلاحات

علاقه

مختص

دوره

شماره

تاریخ

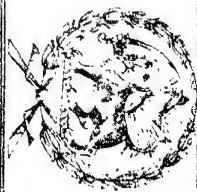
محرم الحرام ۱۳۰۴ هـ  
 در روز پنجشنبه ۱۳ شهریور ۱۳۰۴ هـ  
 در محل اجتماعات  
 در شهر تهران  
 در محله...

کتابخانه

شماره

تاریخ

مختص



اتحادیه ملی و انقلابی

از

اطلاعات

انجمن اصلاحات

علاقه

مختص

دوره

شماره

تاریخ

در روز پنجشنبه ۱۳ شهریور ۱۳۰۴ هـ  
 در محل اجتماعات  
 در شهر تهران  
 در محله...

کتابخانه

شماره

تاریخ

مختص



از

تاريخ احوال مصر

152

دفعه	تاریخ	مبلغ

— ۲۹ —

[illegible]

کشتی

20

۲۸

5

وَابْتَغِ الْوَعْدَ لَكَ الْفَافِ



2.

5.10

اطلاعات

باب الحائض

1526

Na <sub>2</sub> S	CaL	✓
-------------------	-----	---

11

این از صفات سیرت کمالی است که در اصل و کمال نبوت است اینست که هرگاه  
 هر چه بخواهد بگوید و هر چه بخواهد بکند و هر چه بخواهد بگوید و هر چه بخواهد بکند

گفتند

۱۵

三

طه





بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله الذي جعل القرآن الكريم  
مدرسة للعلماء والطلاب  
والله اعلم بالصواب

[illegible]



آلایه تکریم الی و اعلیٰ الشیخ

از مجله

مجله	عدد کتبی	تاریخ اصل مطلب	اطلاعات
۲	۱۳۸	دو هفته	دقیقه

حضرت بزرگوار حضرت آیت الله العظمیٰ شریعتی مد ظله العالی که مترادف بزرگان فقهی و علم عتبات ائمه معصومین و بزرگان  
 علم دین است نفرین کرد بر سر آن دانش نایب شریعت و هیچ کس ندانسته که این خود میرزا محمد باقر است که در دهه اخیر در تهران و این  
 سبب است که در این زمانه با غیر آن بزرگوار در عبادت و در این سبب که در این زمانه با غیر آن بزرگوار در عبادت و در این سبب که در این زمانه با غیر آن بزرگوار  
 که خود مصلح و مدبر مترادف بزرگوار است و قیامت که در این زمانه با غیر آن بزرگوار در عبادت و در این سبب که در این زمانه با غیر آن بزرگوار  
 جارت نداده غلام زعفران صدیق الهام

کتابخانه ملک المجله | تاریخ ۴ | شهر زمزم | ۱۳۲۲ هـ | کف دست



الْبَيْتُ الْكَلْبُ وَالْأَعْلَى

59

七

از کتاب

الزكاة في كل عام

21

200	200
-----	-----

219

[illegible][illegible]

۱۳۴۲

۱۰۰	۱۰۰
-----	-----

وَأَمَّا الْفُلُ فَأَنزَلْنَاهُ ذِكْرًا لِّعِبَادِنَا





کتابخانه ملی ایران

آر ۵۰

اطلاعات

مجله	عدد	تاریخ چاپ	تعداد صفحات
۲	۱۱۱	۱۳۰۲	۱۱۱

این کتاب در فهرست کتابخانه ملی ایران ثبت شده است و در فهرست کتابخانه ملی ایران نیز ثبت شده است. این کتاب در فهرست کتابخانه ملی ایران ثبت شده است و در فهرست کتابخانه ملی ایران نیز ثبت شده است. این کتاب در فهرست کتابخانه ملی ایران ثبت شده است و در فهرست کتابخانه ملی ایران نیز ثبت شده است.

کتابخانه ملی ایران

شماره ۱۱۱

تاریخ

کتابخانه ملی ایران



کتابخانه ملی ایران

آر ۵۰

اطلاعات

مجله	عدد	تاریخ چاپ	تعداد صفحات
۲	۱۰۰	۱۳۰۲	۱۰۰

این کتاب در فهرست کتابخانه ملی ایران ثبت شده است و در فهرست کتابخانه ملی ایران نیز ثبت شده است. این کتاب در فهرست کتابخانه ملی ایران ثبت شده است و در فهرست کتابخانه ملی ایران نیز ثبت شده است. این کتاب در فهرست کتابخانه ملی ایران ثبت شده است و در فهرست کتابخانه ملی ایران نیز ثبت شده است.

کتابخانه ملی ایران

شماره ۱۰۰

تاریخ

کتابخانه ملی ایران





۱۰۸

۵۰۰

الطاهر

ناجی رحمتی

1

[illegible]

۱۱۲۱۵

211

19 子

سورة الاحقاف



ارکین و کونین

51

طالوت

تاریخ ملایک

三

[illegible]

۱۳۴۲ هـ



11-15

अथवा




إلى الأتراك في وقلعته

ن  
رازی

نمبر	عدك	تاريخ وصولك	اطلاعات
ع	١٥	روضا ساعت	دقیقه

حضرت بزرگ سرکار حضرت شیخ ابهر شریف اعظم فرغانه فراموشی هر مملکت قریب و غریب الهام شده به ترازو را در کتب  
جهال قرار داده اند که محمد بن ابوعبدالله شریف در تصدیق حضرت عظیم هم در اکثر خطب بعد از آنکه کلام شریفی  
شریف ضد در هر دو سه تن بزرگواران و در این راه جدی غلام محسن شریف ابوالکلام و در کتب و نسخ و خط  
عبد حضرت آقا ابوالکلام

بقیہ سطرہ دیگر افشاء	تاریخ ۱۸	شمار ۱۲۲	کرفت شد
----------------------	----------	----------	---------



وزارت معارف و اوقاف و صنایع مستظرفه

کتابخانه

شماره کتاب

تاریخ

محل

کتابخانه

شماره کتاب

تاریخ


محل

کتابخانه

شماره کتاب

تاریخ

محل



وزارت معارف و اوقاف و صنایع مستظرفه

کتابخانه

شماره کتاب

تاریخ

محل

کتابخانه

شماره کتاب

تاریخ

محل

کتابخانه

شماره کتاب

تاریخ

محل



کتاب الفیہ فی التفسیر

6.7  
100.

— 100 —

تاریخ مصر

—

د	مال	رو
---	-----	----

—

[illegible]

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي

57

انظر الى

تاریخ حاکم حاکم

一

دفعه	تاریخ	موضوع
------	-------	-------

1

[illegible]

کتاب الفیہ فی التفسیر

6.7

— 100 —

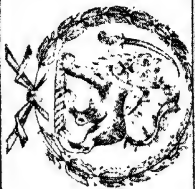
تاریخ مصر

—

د	مال	رو
---	-----	----

—

ساری است از آنکه در این کتاب است و در آنکه در این کتاب است و در آنکه در این کتاب است  
 و در آنکه در این کتاب است و در آنکه در این کتاب است و در آنکه در این کتاب است  
 و در آنکه در این کتاب است و در آنکه در این کتاب است و در آنکه در این کتاب است  
 و در آنکه در این کتاب است و در آنکه در این کتاب است و در آنکه در این کتاب است



21

کتاب الفیہ فی التفسیر

57

卷之四

تاج

152

م	م	م
---	---	---

1

[illegible]

کتابخانه

五



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



۱۲

سورة الاحقاف

الحسين

一

۱۵۰

<p>  </p>	<p>  </p>
--	--

دھرم	سکھ	✓
------	-----	---

7

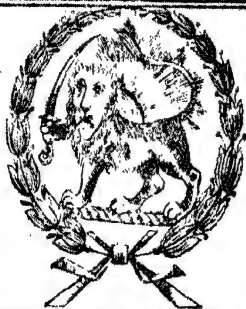
[illegible]

Figure 1

五

1

三



الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَكَّلَ الْأَمْرَ عَلَى عِيسَى

از روزی

مَنْرَة	عدد كذا	تاريخ اصل مطلق	اطلاعات
دائره		روم ساعت دقيقه	

[illegible]

نواميسه ملكه افغانه

2

شہر

1344

گفتند

# قونیه و سیر تاریخی آن

تقلم:

داود اصفهانیان

(دکتر تاریخ)

(استادیار دانشگاه اصفهان)



الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي

۶۰

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

تاريخ مراكش

Ida

5	10
---	----

1

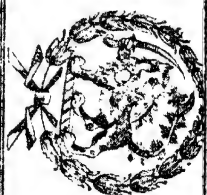
10

[illegible]

三才圖會

卷之五

وَيُطِيعُ مَا يَأْمُرُ بِهِ



الْمَلِكِ الْكَافِرِ

8/4. 5.1

—

فَإِذَا جَاءَ أَهْلَ الْبَيْتِ

५५

50	
----	--

7

[illegible]

۱۲۱۳

345

مکتبہ اسلامیہ



# قونیه و سیر تاریخی آن

در منابع باستانی نام قونیه  
ایسکونیون Ikonion ذکر  
گردیده که از کلمه Ikon

( Εἰκών )

بمعنای تصویر آمده  
است بنا بر روایتی بعد از طوفان  
دیو کالیون Deukalion پرومتیوس

Prometeus در آنجا قالب‌هایی  
بشکل انسان ساخته است <sup>۱</sup> ،

بنابر داستانی دیگر این شهر

بنام مهاجر نشین یونانی دانائیا

Danaia نامیده شده و مرکز

ایالت ایقاونیا بوده است ظاهراً

براین شهر اژدهائی تسلط پیدا

میکنند پرسئوس Perseus پسر

ژوپتر اژدها را میکشد و شهر

را از بلای هولناک نجات میدهد.

اهالی شهر بی‌ساز فداکاری وی

تصویر او را بر دروازه شهر رسم

بقلم:

داود اصفهانیان

(دکتر تاریخ)

استادیار دانشگاه اصفهان

1- Islâm Ansiklopedisi, Cilt 6, Istanbul. 1967. S,842



نسبتاً بمشرق قلمرو بیزانس و سرحد قلمرو مسلمین نزدیک بود دست بدست گشته است. در نیمه دوم قرن یازدهم بعد از شکست امپراتور روم رومانوس- دیوجانوس توسط آلپ ارسلان سلجوقی در نبرد ملازگرد<sup>۴</sup> تسلط سلاجقه بر آسیای صغیر آغاز گردید. از خاندان سلجوقی، سلیمان پسر قتلش، قونیه را اشغال کرد.

در آن شهر عده‌ای از امرای ترك آسیای صغیر از وی اطاعت نمودند و خلیفه عباسی نیز با فرستادن فرمان، علم و خلعت وی را عنوان پادشاهی داد و تا سال ۱۰۸۰ میلادی که شهر از نیک واقع در شمال غربی آناتولی مرکزی بدست سلیمان افتاد و پایتخت او گردید قونیه مرکز حکومت سلاجقه روم بود و عظمت و شوکتی تمام یافت که تا آن عصر در تاریخ قونیه سابقه نداشت. در اواخر قرن یازدهم میلادی بعلمت تهدید صلیبیون از مغرب و مغولها از مشرق، سلاجقه روم مجبور شدند بار دیگر متوجه مشرق قلمرو خود شوند در نتیجه از سال ۱۰۹۶ تا انقراض قطعی سلاجقه آسیای صغیر در ۱۳۰۸ میلادی این شهر پایتخت بوده است.

قلج ارسلان دوم (۵۸۴-۵۵۱ هـ) پنجمین حکمران سلجوقی آسیای صغیر در عمران و آبادی این شهر کوشید و در زمان علاءالدین کیقباد اول (۶۳۴-۶۱۷) نیز توجه خاصی باین شهر شد. در سال (۶۴۱ هـ = ۱۲۳۴ م) مغولها به آسیای صغیر حمله کردند و در کوسه داغ غیاث‌الدین کیخسرو دوم (۶۴۲-۶۳۴ هـ) را شکست دادند و سلاجقه روم دست نشانده مغولان گردیدند.

بعد از سلاجقه روم خاندان آل قرامان بر قونیه مسلط شدند پایتخت حکمرانان آل قرامان شهر قرامان در جنوب آناتولی بوده است بدینجهت در این عصر قونیه با داشتن موقعیت فرهنگی عمیق واصل همچنان اعتبار خود را حفظ کرده است.<sup>۵</sup>

۴- تاریخ ایران، تألیف حبیب‌الله شاملویی. از انتشارات صفی‌علیشاه ۱۳۴۷. ص ۳۷۱

5- Anadolu Beylikleri. Prof Hakkı Uzuncarsili. Ankara. 1969.S, 211

میکند و از آن پس این شهر ایکونیون نامیده میشود.<sup>۲</sup> این نظر را سکه‌هایی که ضمن حفاری در این شهر بدست آمده و در روی آنها تصاویری از پرسپوس و اثرها دیده میشود تأیید میکند.

بهنگام تسلط رومیان بر آسیای صغیر این شهر ایکونیوم Ikonium خوانده میشد. بیزانسی‌ها آنرا کونیوم Conium مینامیدند در ایتالیائی کونیا Conia، در عربی قونیا، بزبان ترکی استانبولی کونیا Konya و بالاخره در فارسی قونیه گفته شده است. ناحیه قونیه مانند سایر مناطق آسیای صغیر بعد از اینکه مدتها تحت تسلط هیتی‌ها Hittites قرار گرفته بود بتصرف فریکیه درمی‌آید و مدتی نیز تحت حاکمیت لیدیه قرار میگیرد. در اواسط قرن ششم قبل از میلاد ایرانیان بر آسیای صغیر مسلط میشوند و این منطقه جزء قلمرو امپراتوری بزرگ پارس میگردد.

گزنون که باتفاق ده هزار سپاهی بهنگام عصیان کوروش پسر داریوش دوم علیه برادرش اردشیر دوم (۴۰۴-۳۶۲ قبل از میلاد) از قونیه عبور کرده است این شهر را منتهی‌الیه فریکیه در مشرق ذکر کرده<sup>۳</sup> و بعدها این منطقه جزء لیکیه واقع در جنوب فریکیه بحساب آمده است. بعد از اسکندر سلاطین برگاما و بعد رومیان بر این ناحیه حکمرانی کرده‌اند. در اثنای انتشار آئین مسیح پائولوس یکی از حواریون در این شهر اقامت میکند و بر شهرت و اعتبار آن همچنان افزوده میشود. در عصر تریانوس امپراتور روم (۹۸-۱۱۷ م) در این شهر یهودیان و رومیان ساکن بودند در اوایل قرن هفتم میلادی ساسانیان بطرف آسیای صغیر پیشروی نمودند. در اواسط این قرن سپاهیان معاویه قونیه را تصرف کردند و از این شهر گذشتند در قرن هشتم میلادی نیز این حادثه تکرار شد و در قرن نهم نیز لشکراوهی از این شهر عبور کرد و تسلط مسلمین تا آخر قرن دهم میلادی بر این شهر ادامه داشت. در این ایام بعثت اینکه قونیه

۲- فاموس الاعلام (ترکی) شمس‌الدین سامی. استانبول ۱۸۹۶ جلد ۵ صفحه ۳۷۸۱

3- Islan Ansiklopedisi, Cilt 6 , S . 842

زمانی این قسمت باغچه گل بوده است و علاءالدین کیقباد سلجوقی (۶۳۴-۶۱۷هـ) آنجا را برای اقامت سلطان العلماء بهاءالدین اختصاص داده است و وی پس از فوت (۶۲۸هـ) در همان محل دفن گردیده و پسرش مولانا جلال الدین در کنار آرامگاه پدر اقامت گزیده و بعد از فوت (۶۷۲ هـ - ۱۲۷۳ م) او را نیز در همان محل بخاک سپرده اند. از طرف امیر معین الدین پروانه<sup>۹</sup> مقبره ای که دارای چهار ستون بشکل پای فیل و گنبدی هرمی شکل و کاشیکاری شده آرامگاه مولانا را بوجود آورده است و گویا سازنده این بنابرالدین معمار تبریزی بوده است. ۱۰

به اطراف این مقبره در درووردهای بعد قسمت های متعددی علاوه شده است. در ورودی آرامگاه در قسمت جنوبی قرار گرفته بعد از عبور از صحنی که حجره های متعدد برای اقامت در اویش دارد سالنی است که امروزه به کتابخانه تبدیل شده و دارای کتابهایی نفیس خطی و آثار با ارزشی میباشد و از آن جمله يك جلد قدیمترین نسخه خطی مثنوی است که در این کتابخانه نگهداری می شود. بعد از کتابخانه هشتی ای وجود دارد که مدفن بسیاری از بزرگان است بعد از عبور از قرائت خانه و گشودن دری نقره ای وارد صحن مقبره می شویم. در سمت راست آرامگاه یعنی مشرف بسمت مشرق ۵۵ مزار وجود دارد که آرامگاه نوادگان و مریدان مولانا است در قسمت غرب این سمت آرامگاه پدر مولانا باش همراه خراسانی وی جای گرفته است. در قسمت زیر گنبد هرمی مولانا و پسرش سلطان ولد مدفون است. در زیر طاقهایی که بعداً به بارگاه اضافه شده سماع خانه و مسجدی وجود دارد. در قسمت سماع خانه که حالیه

۹ - برای اطلاع بیشتر درباره این امیر به تاریخ مغول تألیف عباس اقبال. از انتشارات امیر کبیر ص ۲۰۸ مراجعه شود.

10- Türkiye Tarihi, Yilmaz öztuna, Cilt2.

Hayat Kitapları, 1964. İstanbul. S, 240.

سرانجام سلطان محمد فاتح (۱۴۸۱-۱۴۵۱م) هفتمین سلطان عثمانی در سال ۱۴۶۵م، با پایان دادن به حکومت خاندان آل قرامان در جنوب آناتولی، شهر قونیه نیز بتصرف قطعی عثمانیان درآمد.<sup>۶</sup> بعد از الحاق قونیه به قلمرو امپراتوری عثمانی این شهر تبدیل بمرکز ایالتی گردید و جنبه پایتختی خود را از دست داد اما وجود بارگاه با عظمت مولانا جلال الدین محمد مولوی باعث گردید که از نظر ادب و عرفان این شهر کماکان موقعیت خود را حفظ نماید و بر عظمت و قدرت معنوی و ادبی آن بیش از پیش افزوده گردد.

مولانا نامش محمد لقبش جلال الدین مشهور به مولوی است پدر مولانا سلطان- العلماء بهاء الدین در سال (۶۱۷ هـ - ۱۲۲۰م) باتفاق وی که در آن هنگام نوزده ساله بود از بلخ به قونیه مهاجرت مینماید و پس از تحصیل و کسب دانش در دمشق و حلب که از مراکز علمی آن دوره بوده به قونیه باز میگردد.<sup>۷</sup> و به سیر و سلوک مشغول میشود و سرانجام بمقام شامخ عرفان میرسد و در این مکان یکی از آثار معروف خود را بنام مثنوی معنوی بوجود می آورد که براساسی از مهمترین آثار ادبی و عرفانی عالم و از شاهکارهای فنا ناپذیر ادبی جهان بشمار میرود.

ادوارد براون مستشرق معروف انگلیسی در مورد مولانا چنین گوید: «جلال الدین رومی بدون تردید بزرگترین شاعر صوفی است که ایران بوجود آورده است و مثنوی او را باید یکی از آثار شعری بزرگ کلیه اعصار تاریخی بشمار آورد».<sup>۸</sup>

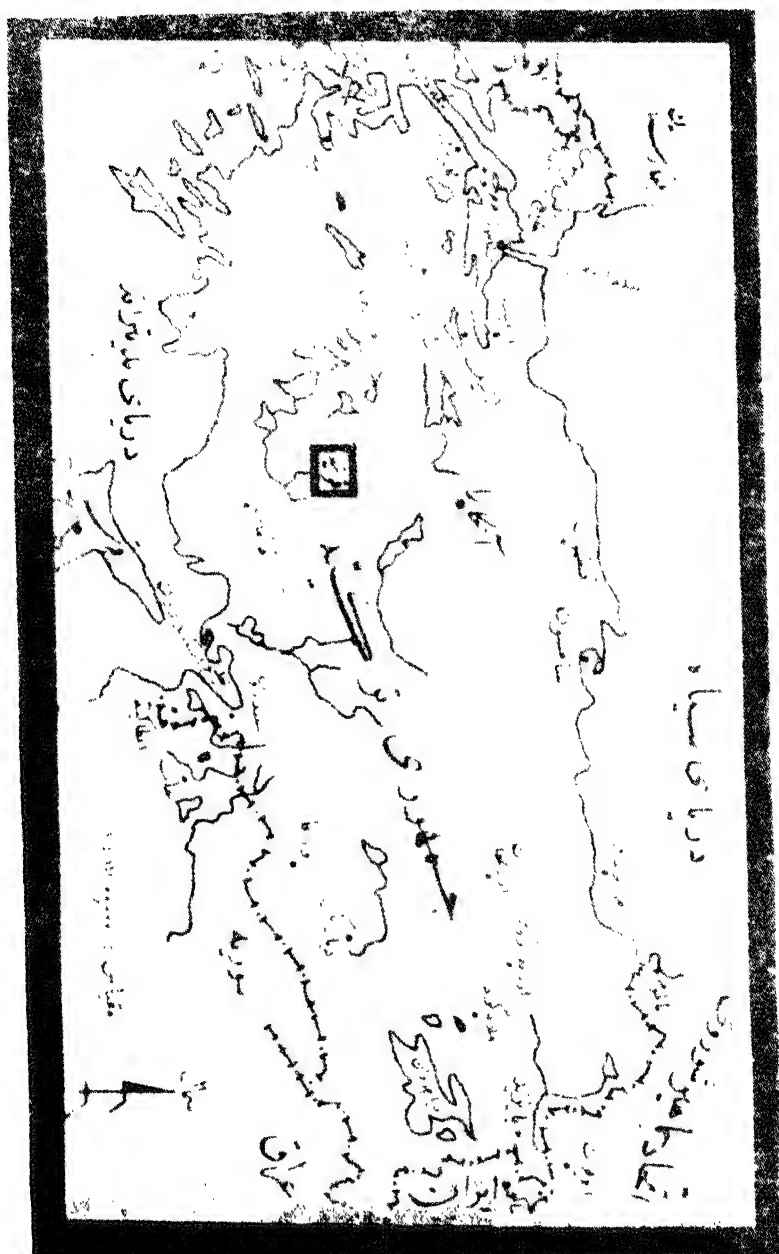
از بناهای معروف قونیه که توجه همگان را بخود معطوف داشته بارگاه مولانا است.

۶- امپراتوری عثمانی. تألیف لاموش. ترجمه سعید نفیسی. از نشریات کمیسیون معارف ۱۳۱۶ س ۸۰

۷- یادنامه مولوی. از انتشارات کمیسیون ملی یونسکو در ایران ۱۳۳۷. تهران. س ۹۳

۸- تاریخ ادبیات ایران - تألیف ادوارد براون جلد دوم س ۵۱۵ و یادنامه مولوی س ۱۵

«واقعیت جغرافیائی قرنیه»

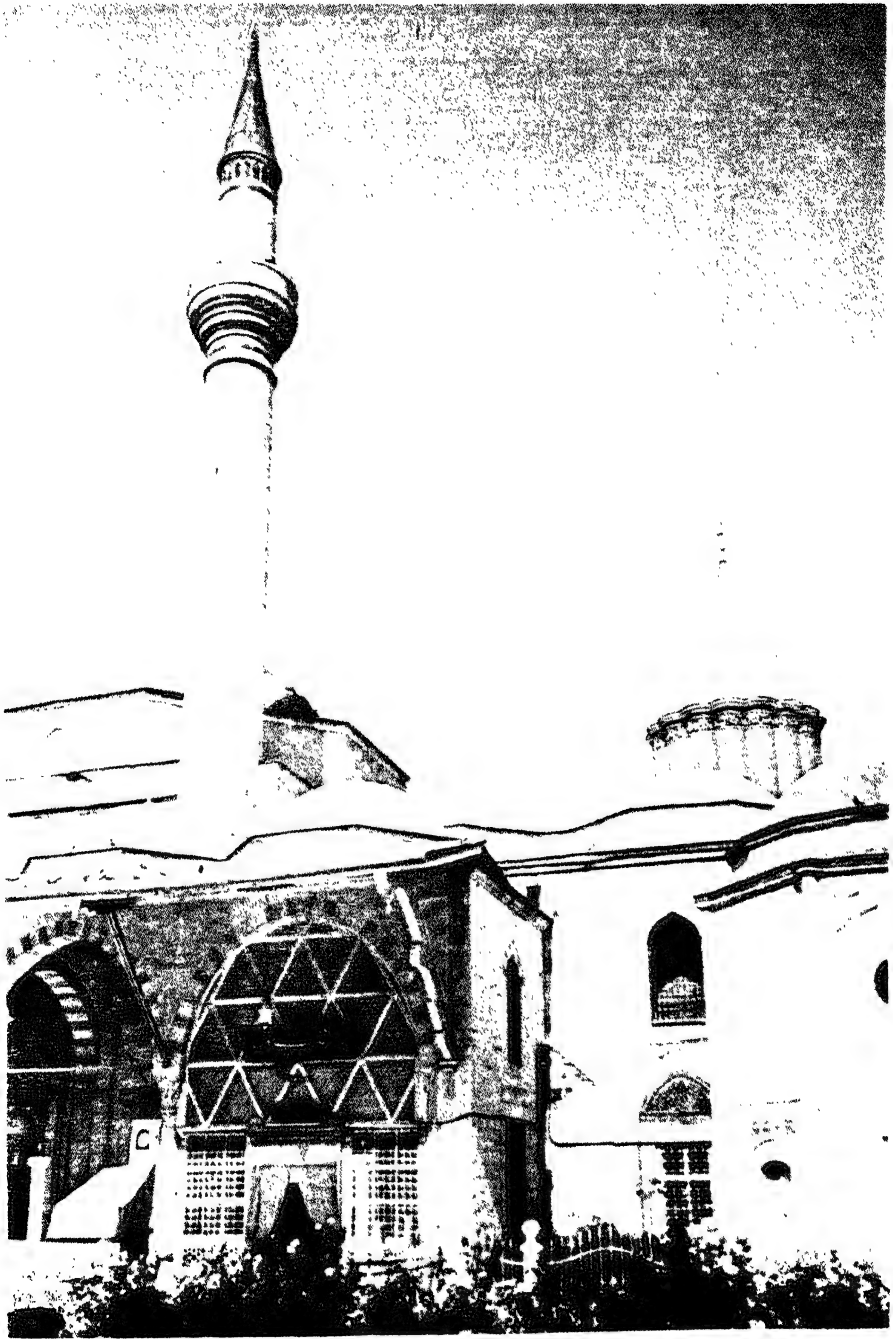


بصورت موزه درآمده و اشیاء و آلات موسیقی مربوط به درویش مولوی و نیز چندین جلد مثنوی تذهیب شده بسیار نفیسی بچشم میخورد. علاوه بر بارگاه مولانا در میان زیارتگاههای قونیه آرامگاه منسوب به شمس تبریزی و نیز آرامگاه صدرالدین قونیوی که از عرفای معاصر مولانا و شهرتی در عالم عرفان دارد قرار گرفته است.





«گنبد هرمی بالای آرامگاه مولانا»



«بارگاه مولانا در قونیه»

# پل‌های تاریخی آذربایجان

بقلم

رحیم هویدا

(دکتر در جغرافیا)

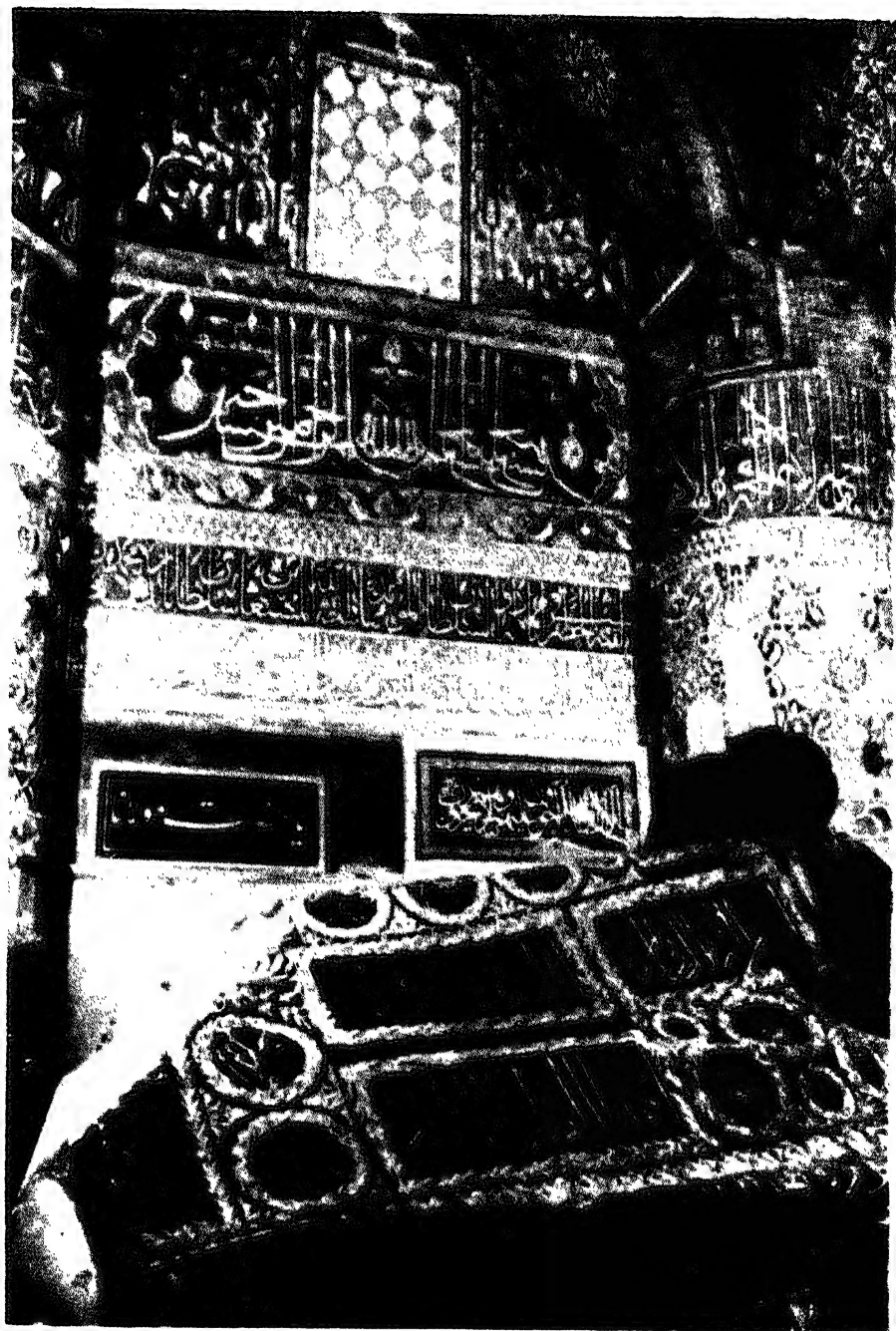
## پل رودخانه قزل اوزن و شعبات آن

بر روی رودخانه قزل اوزن در دهانه قافلانکوه پلی بسته‌اند که تاریخ بنای آن معلوم نیست زیرا خطوط کتیبه‌ای که از بانی پل و بنای اولیه آن حکایت می‌کرده ساییده شده و از بین رفته است ولی بریکی از پایه‌های جنوبی پل کنیه‌ای وجود دارد که در آن تاریخ تعمیر پل را سال ۹۳۳ هجری - قمری بوسیله بانوئی بنام بیگم خانم موصولو حک کرده‌اند.<sup>۱</sup>

اما دانشمند فقید پروفیسور پوپ در کتاب معروف بنام :

A. Survey of persian art چنین نقل می‌کند : شاید زیباترین پل موجود

۱ - یادداشت‌های خود نگارنده



«آرامگاه مولانا جلال الدین محمد مولوی»

سپس پروفیسور پوپ به نظریه Kotzebue اشاره کرده و چنین شرح

میدهد :

Kotzebue در توصیف سفری به ایران در سال ۱۸۱۷ میلادلفیا چاپ‌سال- ۱۸۲۰ صفحات ۱۷۹-۱۸۰ صحبت از کتیبه‌ای در کناره‌ها میکند که نشان میداد که این بنا در ۱۴۴ سال قبل از زمان وی بوسیله یکی از اهالی کازبین (شاید قزوین) برپا داشته شده. این کتیبه بقرن مشکلی نسبت داده میشود (حتی اشتباه خوانی آن) چون در یکی از کناره‌های شمالی پل قرار دارد.

موریه در سفرنامه ایران، ارمنستان، آسیای صغیر (لندن ۱۸۱۲) صفحه- ۲۶۷ از خط کوفی صحبت میکند که با آجرکار کرده‌اند و دور تا دور طاق اصلی نوشته بودند که نتوانسته ثبت کند، متأسفانه اثری از آن باقی نمانده در تصویری که از آن زمان پل موجود است شرح میدهد که پل از سنگهای زرد جدا از هم ساخته شده گرچه همان آجرها هستند که بر روی پایه سنگی باقی مانده‌اند.

سنگ بنای دیگری تاریخ مرمت پل را بوسیله شاه بیگم (بانو) بسال- ۱۵۱۷ (۹۲۳) نشان میدهد.<sup>۴</sup>

گویا نوشته دیگری تاریخ مرمت دو باره آنرا بسال ۱۶۷۳ (۱۰۸۴) قید کرده.

در اواخر قرن هیجدهم پل مذکور بوسیله آقا محمدخان تعمیر شده در حدود چهل سال قبل بنائی از اهالی تبریز که در این قبیل کارها مهارت داشته پل را تعمیر کرده.

این بود نظریه پروفیسور پوپ دانشمند وباستانشناس وایراندوست فقید. اینک قسمتی از مشاهدات مادام دیولافورا که بسال ۱۸۸۱ میلادی از

۴ - در متن کتیبه موجوده در پل سال ۹۳۳ هجری قید شده است.

در ایران همان باشد که بروی رودخانه قزل اور گند<sup>۲</sup> در جنوب میانه بسته اند. این رودخانه از شیاری در قسمت تحتانی قافلانکوه راه باز کرده. نسبت پل به بستر رودخانه چنان با شکوه است که از نظر زیبایی منظره بدیع آن با معماری سنتی ایران برابری میکند. فضای طاقها از سطح معمول آب کمی بالاتر قرار دارد و اگرچه رفته رفته بتدریج جمع وجورتر میشدند ولی روزه های جبرانی برای موارد ضروری پیش بینی شده است اینها با ساخت آجری در سطح پائین تری از سطح قوس قرار دارند. پایه های پل را باروکاری های زیبایی که شباهت بسبک کوتیگ دارد است حکام بخشیده اند. گلبند پل بارها مرمت شده و شکافهای کهنه نمودار این است که پل بارها از زلزله صدمه دیده است.

تاریخ بنای پل به اواخر قرن پانزدهم میرسد اگرچه مصالح ساختمانی آنرا میشود مربوط بدوره های اخیر دانست سنگ بنای پل تاریخ احداث آنرا ۱۴۷۵-۱۴۸۴ (۸۸۸ هجری) نشان میدهد گرچه نوشته آن خواندنش را برای کتیبه شناسان امر مشکلی کرده است.

اسم بنا (معمار) و حاکم حامی او چنین ثبت شده (حاجی عباس بن الحاج- محمود بن محمد بن العباس القزوینی و محمد روان بن عثمان القزوینی).

این تاریخ بوسیله A. Houtum-schindler که در حدود سال ۱۸۸۲ خوانده شده، وی نام حامی را نیز خوانده است بنا بنوشته او این کتیبه از نظر ناخوانی و عدم ارتباط موضوع در بناهای تاریخی نظیر ندارد. پروفیسور پوپ سپس در ذیل همین مطلب مینویسد که آقای مینوی<sup>۳</sup> که از روی تصاویر کار میکرده نظر شیندلر را تأیید و اسم بنا را نیز خوانده است.

۲ - مقصود استاد پروفیسور پوپ از قزل اور گند همان قزل اورزن میباشد که گویا به اشتباه قزل اور گند قید نموده است.

۳ - مقصود استاد ارجمند و دانشمند و محقق گرانقدر جناب آقای مجتبی مینوی میباشد.

قزل ازون زیاد بود و تردد مردم و دهاقین باردروی پادشاه بسختی انجام میگرفت علیهذا از لحاظ آذوقه در مضیقه بودند .

### وضع فعلی پلدختر

در آذرماه سال ۱۳۲۵ شمسی قشون شاهنشاهی بسوی آذربایجان پیشروی میکرد و قوای متجاسرین مجبور به عقب نشینی از زنجان و میانه بودند برای جلوگیری از پیشرفت نیروی شاهنشاهی قسمت وسطی پل را منفجر نمودند که فعلاً بهمان صورت خراب باقیمانده است و سپس از طرف وزارت راه دو پل دیگر در حدود پل قدیمی بنا گردیده و یکی از آنها از نوع پلهای بتونی بوده و عبور مرور از شاهراه سنتو از روی این پل انجام میشود.

### رود و پلهای رودخانه میانه

رودخانه میانه که در نزدیکی شهر میانه بقرل اوزن میپیوندد یکی از رودخانه های پرآبی است که از اجتماع چندین رودخانه معتبر تشکیل شده است بر روی این رودخانه پلی وجود دارد که بانی آن معلوم نیست اما سیاحانی که از آنجا گذشته اند بوجود آن پل اشارت نموده اند که دلیل قدمت آن می باشد آن پل تا ساختمان راه جدید و تا سالهای اخیر مورد استفاده بوده ولی با ایجاد راه اسفالته جدید و بنای پل دیگر پل قدیمی دور از جاده جدید می باشد.

راجع به پل میانه لسترنج در صفحه ۱۸۳ سرزمین خلافت های شرقی چنین مینویسد که در زمان حمدالله مستوفی بر روی رودخانه میانه پلی وجود داشته است بدین شرح: (زیر شهر میانج رود هشت رود که از جبال خاوری مراغه سرچشمه میگردد از طرف راست رودخانه اصلی بآن می پیوندد و در زمان حمدالله مستوفی در محل التقای این دو رود پل سنگی بزرگی باسی و دو طاق وجود داشته است).<sup>۱۱</sup>

۱۱ - کتاب سرزمین خلافت های شرقی تألیف لسترنج صفحه ۱۸۳

راه ترکیه و قفقاز باتفاق شوهرش به ایران آمده و شوهرش که شخص دانشمند و مهندس و باستان شناس معروفی بوده بمطالعه ابنیه و آثار تاریخی قدیم پرداخته و اثر ارزنده‌ای از خود بیادگار گذاشته است و ما نظر خوانندگان گرامی را به مطالعه کتاب او که بفارسی نیز ترجمه شده است جلب مینمائیم.<sup>۵</sup> راجع به پل قزل اوزن عده‌ای از سیاحان و جهانگردان نیز که از آن گذشته‌اند در سفرنامه‌های خود اشارتی نموده‌اند از جمله تاورنیه سیاح و دانشمند فرانسوی که ذکرش در پیش مذکور افتاد هنگام عزیمت از تبریز به اصفهان پس از گذشتن از میانه شرح مسافرت خود را چنین ادامه میدهد:

« در دو ساعت مسافت میانجی با یک پل سنگی مشرف بخرابی از رودخانه‌ای عبور میشود این پل تمام از آجر و سنگ ساخته شده و طاقهای آنرا از داخل کنده‌اند<sup>۶</sup> و طول آن بقدر پن نف<sup>۷</sup> Pont neuf پاریس است این پل تقریباً در نزدیکی کوه بلندی واقع شده است موسوم به کابلن تن (قافلانکوه) شاه عباس تمام راه آنرا سنگ فرش کرده است.<sup>۸</sup> در پایان روز از روی یک پل چوبی عبور کردیم<sup>۹</sup> همچنین در سال ۹۵۵ هجری قمری که شاه سلطان محمد صفوی از اردبیل از راه خلخال مراجعت میکرده و پیرغیب خان استاجلیو را که حاکم طارم بود بمحافظت سربل<sup>۱۰</sup> تعیین نمود و چون طغیان آب رودخانه

۵ - سفرنامه مادام دیولافوا منطبقه در چاپخانه حیدری تهران سال ۱۳۳۳ شمسی

صفحات ۷۵ و ۷۶ و ۷۷ و ۷۸ و ۷۹

۶ - استیل پل طوریت که طاقها را مجوف ساخته‌اند و تاورنیه خیال کرده که طاقها را از داخل کنده‌اند چنانکه در نظریه مرحوم پروفیسور یووپ نیز قید شده و در صفحات قبلی بدان اشاره شده است.

۷ - بمعنای پل تازه است و آن پلی است که بر روی رودخانه سن Sein در پاریس ساخته شده است.

۸ - سفرنامه تاورنیه ص ۷۸

۹ - سفرنامه شاردن جلد سوم ص ۲۱

۱۰ - مقصود پل دختر فملی است.



یکی از آنها جدید و در سالهای اخیر بر روی جاده بازرگان تا کستان بنا شده و دوپل دیگر هنگام تأسیس راه آهن تبریز - جلفا در حدود سال ۱۹۱۳ یکی برای عبور قطارها و دیگری برای استفاده پیاده و سواره بنا گردیده و پل چهارمی که در مدخل شهر تبریز است قدیمی است.

### پل قدیمی آجی چای

از بانی پل آجی و تاریخ بنای پل اطلاعی در دست نیست و بالا اقل نگارنده از آن اطلاعی ندارد و در سفرنامه ها سیاحانی مانند ابن بطوطه و کلاویخو و شاردن که اولی در اوایل قرن هفتم و دیگری در حدود ۸۰۴ هجری و سومی در حدود سال ۱۸۰۴ هجری به تبریز آمده اند راجع به پل آجی چیزی دیده نمیشود مثلاً کلاویخو شرح ورود خود را به تبریز چنین مینگارد:

دو رود از میان تبریز میگذرد و در نیم میلی بیرون از شهر بسوی مغرب رود بزرگی روانست که آبی شور دارد و پلی سنگی بر آن زده اند.<sup>۱۵</sup>

بعد از آن راجع به پل آجی تاورنیه که بین سالهای ۱۶۳۲ و ۱۶۶۸ شش بار بایران سفر کرده هنگام ورود به تبریز در سفرنامه خود چنین شرح میدهد: (روز دیگر یعنی روز پنجم که از کاروان سوا شده بودیم قریب سه ساعت در سرازیری راه پیمودیم تا رسیدیم بیک قریه بزرگی که در محیط قشنگی واقع شده بود و میوه های خیلی خوب داشت، یک دو ساعتی در آنجا استراحت کرده بعد بر راه افتاده و آمدیم بیک پل بزرگ سنگی که روی رودخانه بنا شده اما آن رودخانه آب ندارد مگر وقتی که باران بیارد. این رودخانه میرود بدر باجه ارومیه میریزد که شرح آنرا بعد خواهیم گفت).<sup>۱۶</sup> و سپس در جای دیگر مینویسد: (علاوه بر رودخانه کوچکی که از میان شهر تبریز میگذرد رود بزرگتری در نیم لیو دور از شهر جاریست که پل قشنگی از سنگ روی

۱۵ - سفرنامه بازرگانان و نیزی صفحه ۳۸۲

۱۶ - سفرنامه تاورنیه صفحه ۶۴

شوالیه شاردن که در حدود سال ۱۶۶۴ میلادی بایران مسافرت کرده شرح گذشتن خود از رودخانه میانه را چنین توصیف مینماید :

روز دوم از میانه حرکت کردیم ولی بعلت خرابی پل رودخانه و صعب - العبور بودن جبال متعاقب بسیار معطل شدیم و خیلی بزحمت افتادیم بطوریکه فقط سه فرسخ راه طی کردیم. نهر میانه در فاصله یک میلی قصبه جریان دارد و بسیار سریع السیر و عریض میباشد. بخصوص در محلی که ما عبور کردیم بیش از دو ساعت طول کشید که ما نتوانستیم معبر مناسبی پیدا کنیم و مرکوب و محمولات خویش را از آن بگذرانیم و بالاخره بعنایت الهی صحیح و سالم بر این مشکل فائق آمدیم<sup>۱۲</sup> همچنین کارری ایتالیائی که در سال ۱۱۰۵ - هجری قمری بایران مسافرت کرده هنگام مسافرت از تبریز باصفهان در سفرنامه خود چنین مینویسد ( . . . در چهار میلی این قصبه (میانه) از چهار شاخه رودخانه بزرگ میانه که آخری خیلی کم عرض و عمیق بود با اسب گذشتیم ولی در زمستان حتما عبور از آن مقدور نمیشد و باید برای گذشتن از آب آن از شتر استفاده کرد روی این رودخانه در قدیم پلی سی چشمه ای بنا شده بود که هنوز شش چشمه از آن باقیست. پس از آن بکوهی رسیدیم با اسم کاپلان تو (قافلانکوه) که تا شهر اصفهان در سر راه خود کوهی بدین بلندی مشاهده نکردیم دامنه آن طولانی و بتدریج به رودخانه قزل اوزن منتهی میشود که روی آن پل سه چشمه زیبائی بتازگی بنا گردیده است .)<sup>۱۳</sup>

### بلهای رودخانه آجی چای یا تلخه رود

رودخانه آجی چای<sup>۱۴</sup> که بمناسبت شوری و تلخی آبش بدین نام موسوم گردیده در اصطلاح فارسی تلخه رود نامیده میشود.

بر روی رودخانه آجی چای در کنار شهر تبریز چهار پل وجود دارد که

۱۲ - سفرنامه شاردن جلد سوم صفحه ۲۱

۱۳ - سفرنامه جملی کارری ایتالیائی صفحه ۴۲ ترجمه آقایان دکتر نجوانی و کارنک

۱۴ - آجی در ترکی بمعنای تلخ و چای بمعنای رودخانه میباشد .

اما راجع به تکمیل بنای پل رودخانه آجی صاحب کتاب امیر کبیر و ایران چنین مینویسد :

(این مرد بزرگ تاریخ ایران که بحق باید او را از بزرگترین نوابغ سیاسی آن دوره این مملکت محسوب داشت در آغاز قدرت خویش هنگام ولیعهدی ناصرالدین میرزا و حکومت او در تبریز با منصب امیر نظامی عملاً حکمرانی آذربایجان را در دست داشت و در این دوره صرف نظر از آنکه به قدرت سیاست و کیاست خویش یکی از آرامترین دوره‌های سیاسی را برای آذربایجان تهیه دید خود نیز اساساً اقدام بساختن بناها و احداث ساختمانهای عام‌المنفعه نمود که از آن میان میتوان پل و سد رودخانه آجی‌چای و تعمیر مساجد و ابنیه قدیمی تسطیح معابر و خیابانها و ایجاد مدارس و تکیا را نامبرد. ۲۰)

همچنین مادام دیولافوا که باتفاق شوهرش مسیو هارسل دیولافوا دانشمند و مهندس و باستانشناس معروف فرانسوی که در سال ۱۸۸۱ میلادی از راه قفقاز بایران آمده و تحقیقات و تتبعات ارزنده‌ای انجام داده‌اند هنگام ورود به تبریز مشاهدات خود را درباره پل رودخانه آجی‌چای در سفرنامه معروف خود چنین مینویسد : ۲۱)

اکنون به پلی رسیدیم که رودخانه آجی‌سو از زیر آن میگذرد. و از پل آجری که تقریباً ۶۰ متر بود و خط منکسری تشکیل میداد عبور کردیم. عرض این درمیان دو دیوار طرفین آن به پنج متر میرسید سنگهای درشتی در سطح آن پراکنده و باعث زحمت حیوانات و مسافرین بودند.

بقدری این پل خراب و پرازسنگ است که در موقع کم‌آبی کاروان از رودخانه عبور میکند و کسی هم در فکر تعمیر آن نیست پایه‌های این پل با سنگ آهکی بنا شده و کتیبه‌ای هم در بالای آن دیده میشود.

در آنطرف پل خیابان طویلی امتداد دارد که از باغها احاطه شده است.

۲۰ - مجله تحقیقات تاریخی ص ۲۳۸

۲۱ - سفرنامه مادام دیولافوا صفحه ۴۴ و ۴۵

آن بنا شده است و در نزدك آن مقبره‌ای با گنبد و آثار چند دیده میشود.) آب این رودخانه از کوههای شمالی آمده بمرداب ارومیه که در سیزده چهارده لیو دورتر از تبریز واقعست میریزد اسم این رودخانه آجی سو یعنی تلخ آب است و حقیقتاً آب آن بسیار بد است.<sup>۱۷</sup>

یکی دیگر از سیاحانی که به پل آجی اشاره کرده پیر آمده امیلین ژوبر میباشد که در حدود سال ۱۸۰۶ میلادی از طرف ناپلئون امپراطور فرانسه برای انجام مأموریتی بدربار ایران آمده است وی هنگام ورود به تبریز در ضمن کتاب معروف خود بنام مسافرت در ارمنستان و ایران در صفحه ۱۲۱ چنین مینویسد: (از مرند تا تبریز دوازده فرسنگ ایران است که تقریباً هیجده فرسخ (لیو) میشود چون باید از جدك (كدوك) یا گردنه صوفیان گذشت چنین بنظر میآید که مسافت این راه کمی بیشتر از این باشد در جنوب بشرقی مرند چندین دهکده خراب یافت میشود بکناریك رودخانه بنام (تلخه چای) تلخ رود میرسیم که آبش شور مزه است و بدریاچه ارومیه در دوازده فرسخی غرب شهر ارومیه یا مین زردشت میریزد يك پل استواری که طاقهایش بر پایه های سنگ - خارای سیاه زده و حجاریهای کهن آنرا زینت بخشیده روی این رودخانه برپای است).<sup>۱۸</sup> همچنین يك سیاح فرانسوی بنام اوژن فلاندن که در حدود سالهای ۱۸۴۰-۱۸۴۱ همراه يك هیأت سیاسی بدربار محمدشاه قاجار آمده در سفرنامه‌ای که نوشته تصویریری از رودخانه آجی چای دارد که زیر آن تصویر چنین نوشته شده (رودخانه آجی چای و بناهای اطراف آن)<sup>۱۹</sup> در این تصویر پلی با دو چشمه و برج و بارویی در کنار پل بایك برجی بلند دیده میشود و بنظر میرسد که این برج برای دیده بانی و مراقبت از پل و شهر بنا گردیده است.

۱۷ - سفرنامه تاورنیه صفحه ۶۴

۱۸ - کتاب مسافرت در ارمنستان و ایران تألیف امیلین ژوبر صفحه ۱۲۱

۱۹ - مجله تحقیقات تاریخی صفحه ۲۳۸

علت وجه تسمیه این پل به سنخ که بمعنای شکسته است شکست قشون عثمانی از نادر شاه افشار می باشد. زیرا در جنگی که بین نادر شاه افشار و مصطفی پاشا در نزدیکی سهلان در گرفت مصطفی پاشا تاب مقاومت نیاورده و رو بهزیمت نهاد.

### پل اندر آب

یکی دیگر از پلهای تاریخی که در کتب جغرافیای قدیم از آن نامی بمیان آمده پل زیبایی بوده از ابنیه علی شاه وزیر غازان خان مغول که بر روی رودخانه اندر آب درست بالای نقطه ای که رود اهر بآن ملحق میگردد بنا کرده بودند چنانکه مستوفی نیز بدان اشاره کرده مینویسد: «پل زیبایی از ابنیه علی شاه وزیر غازان خان مغولی قرار داشته». ۲۳

### پل سرخ مراغه

سابقاً بر روی رودخانه های هشت رود و قرانقو پلهائی وجود داشته که متأسفانه فعلاً جز آثار ناچیزی از آنها باقی نمانده است و این پلها در ادوار گذشته مورد استفاده سلاطین و امراء و لشکریان بوده که دائماً از حدود مراغه و یا شهر اوجان بطرف زنجان و سلطانیه و بغداد و یا خراسان تردد داشته و یا بالعکس در حرکت بوده اند.

همچنین پلهائی بین مراغه و ساوجبلاغ سابق و مهاباد فعلی وجود داشته که فعلاً برخی از آنها پابرجاست و بوجود همین پلها مرحوم پروفیسور پوپ در کتاب *A survey of Persian art* اشارت نموده و چنین مینویسد:

..... دو پل دیگر نیز با همین مشخصات در شمال و جنوب اردبیل پیدا شده و نیز دو پل در راه مراغه - ساوجبلاغ دیده میشود که مؤید این مطلب است که این قبیل پلها سبب و خصوصیات محلی داشته است.

سپس چنین اضافه میکند:

پلی دیگر تقریباً با همان مدل ساخته شده (مقصود مدل پلدختر است) و اگرچه بدان پایه نیست و لسی هنوز در راه قدیم بین مراغه و زنجان از آن استفاده میشود. این یکی شاید مغولی باشد، پایه مدور (استوانه) ای که پل

نادر میرزا نیز در کتاب معروف خود موسوم به تاریخ و جغرافیای دارالسلطنه تبریز که سال ۱۳۰۶ هجری قمری برشته تحریر درآورده در خصوص آجی چنین مینویسد: «سدی از سنگ و آهک که امتداد آن از اواخر روستای بارنج است تا نزدیکی پل آجی عمارت کردند بهر دوساحل مهرانرود»

دکتر فووریه طبیب مخصوص فرانسوی ناصرالدین شاه قاجار در کتابی که بنام سه سال در دربار ایران (۱۳۰۶-۱۳۰۹ هـ) برشته تألیف آورده مینویسد: هنگامیکه در التزام ناصرالدین شاه از سفر فرنگ مراجعت مینموده اند شرح ورود خود به تبریز را چنین توصیف میکند. ۲۲

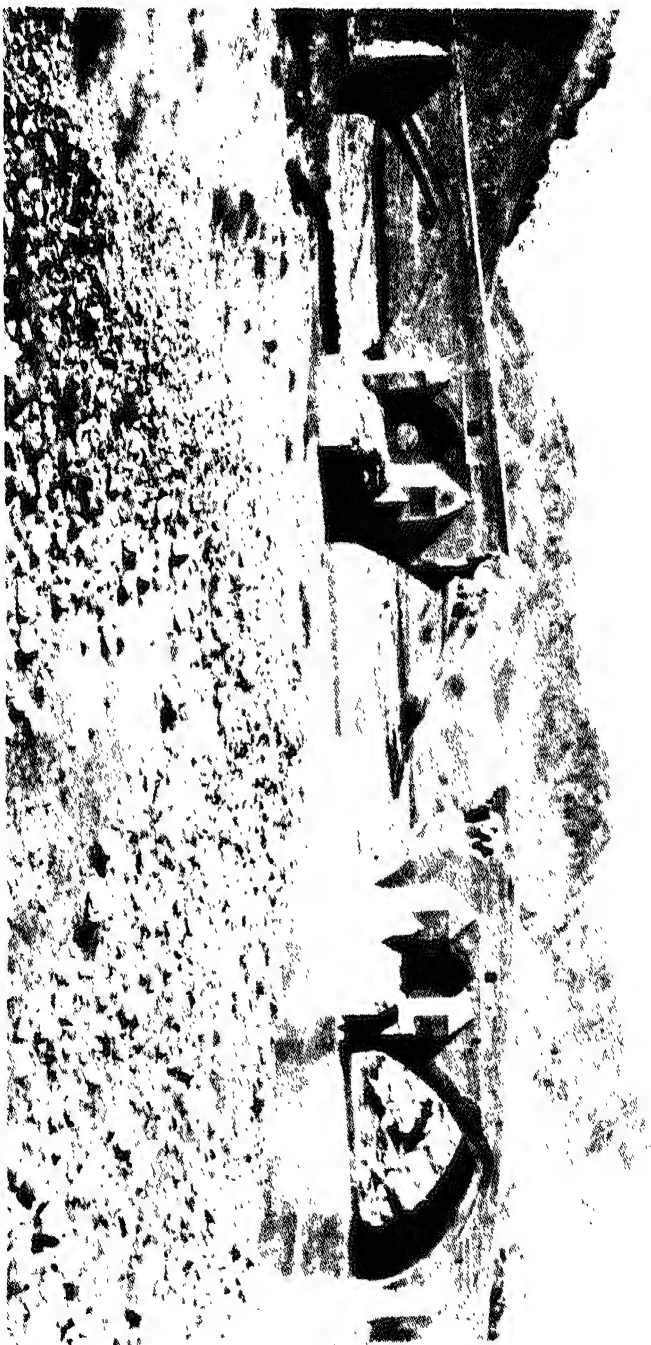
.... بعد از آنکه کی به پل کیج و معوج رسیدیم که شانزده چشمه داشت ولی آنرا خوب حفظ کرده بودند بلکه بمناسبت ورود شاه تعمیرات تازه ای نیز در آن شده بود این پل بر روی آجی جای که از کنار شهر میگذرد بسته شده لیکن آب نهر در این موقع بقدری کم بود که اسبها و استرها حتی بی آنکه ترشوند از آن گذشتند.

#### پل سنخ Seneche

از پلهای قابل ذکر تاریخی میتوان از پل سنخ نامبرد این پل بر روی رودخانه کوچکی که از ارتفاعات شرقی سرچشمه گرفته و به رودخانه آجی-جای میپیوندد بنا گردیده است. محل پل مابین جاده قدیم تبریز- صوفیان و مرند در حدود قریه سهلان که در اصطلاح عامه بساوالان معروفست میباشد و این جاده فعلاً بلحاظ ایجاد راه اسفالتی بازرگان - تا کستان متروک است و پل جدیدی بر روی همین رودخانه با مسافتی بالاتر در شرق پل قدیم بنا کرده اند.

۲۲ - کتاب سه سال در دربار ایران تألیف دکتر فووریه طبیب مخصوص

ناصرالدین شاه صفحه ۴۹



عکس پدیدختر برودخانه قزل اوزن در حدود شهر میانه  
در سمت چپ عکس زیر علامت ( X ) گنبدیهای وجود دارد که تاریخ تعمیر دل را  
در سال ۹۳۲ ه. ق به بیگم خانم موصی‌الملک نسبت میدهد

بر آن قرارداد دارد. شباهت نزدیکی به بناهای ساختمان برجهای مراغه دارد و رنگ ارغوانی (انگوری) سیرآجرها این احتمال را پیش میآورد که همه را در یک کوره آجرپزی معین تهیه کرده اند.

سنگ بنای قاب گرفته شاید اول دارای نوشته‌هایی درباره سازندگان و مرمت کنندگان پل بوده است ولی امروز متأسفانه اثری از آنها نیست و باید تاریخ آنها را با قرائن دیگری معلوم نمود.

علاوه از پلهائی که بین مراغه و ساوجبلاغ وجود دارد و مرحوم پروفیسور پوپ بدان اشارت نموده پل دیگری در نزدیکی قریه میمند سر راه مهاباد نرده وجود دارد. نظیر پلهائی است که مرحوم پروفیسور پوپ بدانها اشاره کرده ولی از تاریخ بنای آن اطلاعی در دست نیست.<sup>۲۴</sup>

از پل‌های قدیمی میتوان پلی را نام برد که بر سر راه ما کو به قریه کلیسا وجود دارد و از تاریخ بنای آن هم نگارنده اطلاعی نتوانست بدست آورد.<sup>۲۵</sup> پل زره بر نگارنده معلوم نشد که در کدام نقطه آذربایجان و بر روی کدام رودخانه بوده است زیرا صاحب کتاب مبارك غازانی از رسیدن عده‌ای از امرای مغول بحضور غازان در پل زره اشاره نموده و چنین مینویسد:<sup>۲۶</sup>

«و خواجه سعدالدین را جهت تحصیل اموال خراسانی و هازندران و قومس و ری و ضبط آن و حرز ولایت و تعیین تفار لشکر معین فرموده متوجه تبریز و نورین آقا مصاحب بود و تغمیش را باعلام وصول خویش از پیش روانه گردانید در حدود ابهر باز آمد و گفت کیخاتو فرمود که غازان را به آمدن چه احتیاج بود میباید که به خراسان مراجعت نماید و جمعی را بفرستد تا مهمات ساخته گردد و ملامت‌مسات مبدول افتد غازان فرمود که چون اینجا رسیدیم یکدیگر را نادیده. چون باز گردیم امیر آداد و مولای را باولاغ روانه داشت تا مهمات را بسازند و بجانب تبریز توجه فرمود و در پل زره خواجگان خاص ارغون‌خان نجیب و عنبر و ریحان بیند کی رسیدند و چون بمبار کی به تبریز رسید چند روزی توقف فرمود.»







بل رودخانه آبی جای در دروازه شمالی تبریز

یا ندیده تباری

## مجله محترم بررسی های تاریخی

در شماره ۴ سال چهارم مجله مقاله ای با عنوان « فرامین پادشاهان صفوی درموزه بریتانیا » به قلم آقای دکتر فرهنگ جهانپور به چاپ رسیده که اخیراً به مناسبتی چندبار مورد مراجعه این بنده قرار گرفت در ضمن مراجعه ملاحظه شد که اسناد مزبور به علت عدم آشنائی کامل با خطوط شکسته آن درست خوانده نشده است .  
پس از چندی ضمن مراجعه به کتاب :

Untersuchungen'zum Islamischen Kanzleiwesen ( چاپ ۱۹۵۹ ) نوشته شرق شناس آلمانی Heribert Busse دریافتیم که مجموع اسناد مزبور ( به استثنای سه طغرا سند شماره ۶، ۱۳ و ۱۵ از عکسها ) را مستشرق نامبرده به طرز صحیح تری خوانده ، و با عکس و حروف نقل نموده است ...  
این نکته را آقای جهانپور توجه نداشته اند و Busse متوجه بوده و همه کسانی که با فرمانهای دوره صفوی سروکار دارند باید ملتفت باشند که در فرمانهای شاهان این سلسله چنانچه نام یکی از بزرگان دینی - معصومین (ع) یا امامزادگان جلیل - بایکی از بزرگان در گذشته سلسله - شاهان یا شاهزادگان محترم - می آمد آن نام را در متن نمی نوشته اند بلکه جای آنرا اندکی خالی و بیاض گذارده و در بالای طغرای شاه صاحب فرمان می نوشته اند . لذا در این قبیل فرامین ( مانند فرمانهای شماره ۱ و ۳ و ۱۰ و ۱۱ و ۱۳ و ۱۵ مقاله مزبور ) باید هنگام قرائت نام را در متن جای داد تا مقصود روشن و معلوم شود .



# پیام مجله

مجدد بررسان تاریخ مقالات نوشته با تحقیق دست اول تاریخ مربوط به سال ۱۳۸۵

ستند بر مدارک باشد ، افسان و سپاسگذار از همکاران نویسنده محترم میگردیم

مسئولیت مندرجات مطالب مقالات مجله با نویسندگان مقالات است

چشم مطالب مقالات عقاید شخص نویسندگان است مجله بر هیچ تاریخ در قبال

عقاید نویسندگان مسئولیت نخواهد داشت

مقاله نویسنده بفرست مجله بر سر مسئولیت خود

مجله در چاپ و یا رد مقالات بر سر مسئولیت خود ندارد

در ترتیب تقدیم و تأخر مقالات جرأت و وضع مجله و مشکلات چاپی غیر مجله ندارد



مجله  
بررسی های تاریخی  
مدیر مسئول و سردبیر  
سر بنگ یی کی شهیدی  
مدیر و اخل : سروان محمد وهرام

مجله تاریخ و تحقیقات ایران شناسی - نشریه ستاد بزرگ ارتشتاران  
اداره روابط عمومی - بررسی های تاریخی  
جای اداره : تهران - میدان ارک  
نشانی پستی : « تهران ۲۰۰ »  
تلفن ۲۲۴۲۲

بهای هر شماره مجله  
{ برای نظامیان و دانشجویان ۳۰ ریال  
برای غیر نظامیان ۶۰ ریال

بهای اشتراك سالانه ۶ شماره  
{ در ایران  
برای نظامیان و دانشجویان ۱۸۰ ریال  
برای غیر نظامیان ۳۶۰ ریال

بهای اشتراك در خارج از کشور : سالیانه ۶ دلار  
برای اشتراك : وجه اشتراك را به حساب ۷۱۴ بانك مرکزی با ذكر جمله « بابت  
اشترك مجله بررسی های تاریخی » پرداخت و رسید را باننشانی کامل خود به دفتر  
مجله ارسال فرمائید .

محل تكفروشی : كتابفروشیهای ، طهوری - شعبات امیر كبیر - نیل  
و سایر كتابفروشی های معتبر

اقتباس بدون ذكر منبع ممنوع است







# **Barrassihâ-ye Târikhi**

REVUE DES ÉTUDES HISTORIQUES

PAR

ETAT — MAJOR DU COMMANDEMENT SUPRÊME

(SERVICE HISTORIQUE)

DIRECTEUR ET AÉDACTEUR EN CHEF

COLONEL YAHYA CHAHIDI

ADRESSE:

IRAN

TÉHÉRAN - ARMÉE 200

ABONNEMENT: 6 DOLLARS POUR 6 NOS.